

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav translatologie

Diplomová práce

Bc. Anežka Dudková

Nakladatelství Omega na českém knižním trhu a jeho překládová produkce

The Omega publishing house in the Czech publishing landscape and
its output of translated literature

Praha 2021

Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.

Poděkování

Obrovské poděkování patří mojí vedoucí, Mgr. Zuzaně Šťastné, Ph.D., za cenné připomínky a rady, které mi při psaní práce poskytla, za trpělivost, ochotu a morální podporu a v neposlední řadě za veškeré vědomosti předané v průběhu studia, jakož i za inspiraci vlastní překladatelskou činností. Poděkování a vděčnost (nejen) za připomínky k projektu diplomové práce patří i PhDr. Evě Kalivodové, Ph.D. Za všechny rady ohledně nakladatelských záležitostí jsem vděčná Petru Eliášovi a Richardu Klíčnickovi. Za pomoc s transkripcí míří díky k Mgr. Zuzaně Špicové z Ústavu asijských studií FFUK a za dohledání posledních nedostupných titulů k Evě Němcové z Národní knihovny ČR a Oldřichu Suchému z knihkupectví Kosmas. Za dlouhodobou morální podporu při psaní práce děkuji Lindě, Hance, Áně, Marušce, Sáře, Tereze a hlavně mamce, Aničce a Kristýnce. A v neposlední řadě děkuji všem nakladatelům, redaktorům a překladatelům, kteří svou práci dělají s láskou ke knihám, dobře a poctivě, a ukazují tak, že to opravdu jde.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 4. ledna 2021

Anežka Dudková

Abstrakt:

Nakladatelství Omega svou činnost zahájilo v roce 2013 vydáváním klasické literatury v zastaralých překladech, převážně takových, na která neplatí autorská práva. Diplomová práce analyzuje vývoj jeho činnosti zejména mezi lety 2013–2018: soustředí se na vývoj skladby titulů, proměnu přístupu k redakční přípravě textů a obzvláště na způsob vydávání klasické literatury. Činnost nakladatelství je zasazena do pole českého knižního trhu a srovnána s doporučenými přístupy v odborných publikacích i s činností jiných nakladatelů. Tři tituly (*Vybrané povídky* R. Kiplinga, *Na Větrné hůrce* E. Brontëové a *Malou Dorritku* Ch. Dickense) ve vydání Omegy podrobuje translatologické a textologické analýze. Na základě zjištěných údajů je zformulována hypotéza o celkové strategii nakladatelství.

Klíčová slova:

Nakladatelství Omega, sociologie překladu, praxeologie překladu, nakladatelská politika, redakční práce, postavení překladatele

Abstract:

The Omega publishing house began its activities in 2013, when it started publishing outdated translations of classic literature, especially those that were no longer protected by copyright. This thesis analyses its activities, mostly during the 2013–2018 period: it focuses on the range of published titles and changes in the editorial approach to texts, with emphasis on classic literature. The publishing houses' activities are examined within the field of Czech publishing landscape and compared to the methods recommended in specialised literature, as well as to other publishers's activities. The thesis then presents a translation and textual analysis of three works (R. Kipling's *Selected Short Stories*, E. Brontë's *Wuthering Heights* and C. Dickens's *Little Dorrit*) published by Omega. A hypothesis about the overall strategy of the publishing house is then formulated based on the findings.

Key words:

Omega publishing house, sociology of translation, praxeology of translation, publishing policy, editorial work, translator status

Obsah

1. Úvod.....	8
2. Teoretická a metodická východiska	10
2.1 Sociální aktéři v překladu	10
2.2 Materiál a metody	12
3. Vydávání literatury a redakční příprava na českém knižním trhu	15
3.1 Český knižní trh	15
3.2 Odborné publikace zabývající se redakční přípravou textů	19
3.2.1 <i>Jak se dělá kniha</i> – Vladimír Pistorius (1. vyd. 2003, zde podle	
4. vyd. z roku 2019).....	20
3.2.2 <i>Příručka nakladatelského redaktora</i> – Dagmar Magincová (Pavel	
Mervart, 2008)	20
3.2.3 <i>Redakční práce</i> – Milan Pokorný, Dana Pokorná (Grada, 2011)	
.....	21
3.2.4 <i>Editor a text</i> (1971, zde podle 2. vyd. z roku 2006 v nakl. Paseka)	
.....	21
3.3 Rozkolísanost termínů.....	22
3.3.1 Redaktor, editor a korektor	22
3.3.2 Redakce, nebo korektura?	24
3.4 Překlad a autorské právo	25
3.5 Vydávání klasické literatury	26
3.5.1 Typologie čtenářů klasické literatury.....	28
3.5.2 Literární kánon a klasický a generační překlad	29
3.5.3 Zastarávání překladu	32
3.5.4 Konzervativnost čtenářů	36
3.5.5 Současné tendence ve vydávání klasické literatury	46
4. Dobrovský s.r.o. a „nakladatelství Omega“	53
4.1 Rodina Dobrovských na českém knižním trhu	53
4.2 Nakladatelství „Omega“	53

4.3 Vývoj skladby titulů ve zkoumaných letech (2013–2018)	56
4.3.1 Počet vydaných titulů	56
4.3.2 Česká vs. překladová literatura	57
4.3.3 Podíl jednotlivých jazyků na překladech	58
4.3.4 Žánrové zastoupení	60
4.3.5 Česká vs. překladová klasika	64
4.3.6 Autorství klasických překladů	65
4.3.7 Volná práva na překladovou klasiku	66
4.3.8 Autorská práva překladatele dodržena	67
4.3.9 Úprava překladu	68
4.3.10 Rok vydání „výchozí edice“ přebíraných překladů	68
4.3.11 Původní jazyky vydávaných klasik	69
4.3.12 Průměrná cena překladových klasiků	70
4.3.13 Dotisky klasiků	71
4.4 Mediální obraz nakladatelství a reakce odborníků i laické veřejnosti	72
4.4.1 Anticena Skřípec	72
4.4.2 Ohlasy v médiích	74
4.4.3 Smlouva a pokyny na Translator Incubator	76
4.4.4 Vydání Pejska a kočičky	79
4.4.5 Internetové diskuse	82
4.5 Vývoj nakladatelských značek	82
5. Analýza vybraných klasických titulů	86
5.1 Případ 1: Rudyard Kipling – Vybrané povídky (Omega, 2014)	86
5.1.1 Rudyard Kipling v českých překladech	86
5.1.2 Paratexty v příslušném vydání	87
5.1.3 Stanovení výchozího textu	89
5.1.4 Analýza vybraných pasáží <i>Vybraných povídek</i> (2016)	89

5.1.5 Změny provedené pro účely vydání nakladatelství Omega.....	96
5.1.6 Závěrem k analýze <i>Vybraných povídek</i>	98
5.2 Příklad 2: Emily Brontëová – Na Větrné hůrce (Knihy Omega, 2016)	99
5.2.1 Česká vydání knihy	99
5.2.2 Paratexty v příslušném vydání	100
5.2.3 Výchozí předpoklady	101
5.2.4 Stanovení zdrojového textu.....	102
5.2.4.1 Charakteristika překladu Máši Baklanové	103
5.2.4.2 Charakteristika překladu Květy Maryskové	103
5.2.5 Analýza změn provedených vůči výchozímu textu	110
5.2.6 Závěrem k analýze <i>Větrné hůrky</i>	121
5.3 Příklad 3: Charles Dickens – Malá Dorritka (Knihy Omega, 2018)	123
5.3.1 <i>Malá Dorritka</i> v českých překladech.....	123
5.3.2 Paratexty v příslušném vydání	123
5.3.3 Stanovení výchozího textu	125
5.3.4 Analýza vybraných pasáží <i>Malé Dorritky</i> (2018).....	125
5.3.5 Závěrem k analýze <i>Malé Dorritky</i>	139
6. Hypotéza o strategii nakladatelství	141
7. Závěr	144
Seznam použité literatury a dalších zdrojů	147
Seznam tabulek	171
Seznam obrázků	172
PŘÍLOHA 1: Soupis veškerých titulů nakladatelství vydaných v letech 2013–2018	173
PŘÍLOHA 2: Soupis české klasiky vydané v letech 2013–2018.....	217
PŘÍLOHA 3: Soupis překladové klasiky vydané v letech 2013–2018....	220

PŘÍLOHA 4: Analyzované úryvky ze souboru <i>Vybrané povídky</i>	232
Úryvek č. 1:.....	232
Úryvek č. 2:.....	240
PŘÍLOHA 5: Analyzované úryvky z románu <i>Na Větrné hůrce</i>	247
Úryvek č. 1:.....	247
Úryvek č. 2.....	254
Úryvek č. 3:.....	261
PŘÍLOHA 6: Analyzované úryvky z románu <i>Malá Dorritka</i>	269
Úryvek č. 1:.....	269
Úryvek č. 2:.....	277
Úryvek č. 3:.....	279

1. Úvod

Žijeme v hektickém světě a nejinak je tomu na poli literatury. Knihy se musejí prosadit krátce po vydání, jinak jim hrozí, že rychle upadnou v zapomnění. Proti tomu však stojí malá část literatury, jíž společnost přikládá trvalejší hodnotu a po níž panuje víceméně stálá poptávka: takovou literaturu pak označujeme přívlástkem klasická. Po roce 1989 chybělo na knižním trhu nakladatelství, které by se vydávání klasické literatury věnovalo opravdu soustavně. To se začíná měnit v posledním desetiletí: edice klasické literatury postupně založilo hned několik nakladatelů, přičemž každý volí jinou strategii.

Zvláštním případem je nakladatelství Dobrovský, známé spíš pod jménem své edice: Omega, později Knihy Omega. Nakladatelství vzniklo v roce 2013 v rámci společnosti, která vlastní i síť knihkupectví Knihy Dobrovský (v současnosti 35 prodejen po celé České republice), a od začátku se prezentovalo svou snahou naplnit poptávku po klasické literatuře. Nejprve vydávalo českou a pak i překladovou klasiku. Na současnou literaturu se jeho záběr rozšířil teprve později. Pozornost však na sebe nakladatelství strhlo hlavně způsobem, jakým klasické knihy vydávalo: převážně šlo o tituly, u nichž uběhla sedmdesátiletá ochranná lhůta po smrti autora i překladatele – většinou se tedy jednalo o překlad prvorepublikový, ale výjimkou nebyly ani překlady z 19. století. Ani následná úroveň redakční přípravy nebyla příliš vysoká.

Cílem diplomové práce je popsat činnost nakladatelství především od roku 2013 do roku 2018, se zaměřením na klasickou literaturu, a charakterizovat vývoj skladby a úrovně vydávaných titulů. Teoretický rámec práce vychází z teorie jednání, kterou v oblasti sociologie zavedl Pierre Bourdieu; konkrétně jde o jeho termíny *pole – habitus – kapitál*, které pak další teoretici aplikovali na translatologii. Činnost nakladatelství bude zasazena do pole českého knižního trhu, jeho postupy budou srovnány s postupy doporučenými v odborných příručkách nebo s činností jiných nakladatelů a na základě tohoto srovnání bude zformulována hypotéza o jeho celkové strategii. Dále budou zmapovány mediální ohlasy. Po obecné charakteristice nakladatelství bude následovat vlastní translatologická a textologická analýza tří klasických knih vydaných Omegou (*Vybrané povídky* R. Kiplinga, *Na Větrné hůrce* E. Brontëové, *Malá Dorritka* Ch. Dickense). V souvislosti s klasickou literaturou se práce dotkne i témat, jako je zastarávání

překladu, generační a kanonický překlad a konzervativnost čtenářů, která mají všechna vliv na formování pole, v jehož rámci nakladatelství působilo.

2. Teoretická a metodická východiska

2.1 Sociální aktéři v překladu

Pierre Bourdieu (zde podle Bourdieu 1998; Růžička a Vašát 2011) přispěl do moderní sociologie svými pojmy *pole – kapitál – habitus*. Společnost vnímal jako prostor, v němž se na různých pozicích nacházejí jednotliví aktéři. Ti spolu neustále bojují o výhodnější pozice v *poli*. V rámci jednotlivých společností se pak mohou nacházet různá pole, např. pole umělecké, mediální, politické atd. Na něm se nacházejí jednotliví aktéři, jejichž pozice v poli určuje to, jak velký kapitál určitého druhu dokážou aktéři nashromáždit. Bourdieu sám definuje tři druhy kapitálu: ekonomický, sociální, kulturní, dále pak kapitál symbolický. Pro účely této práce je relevantní zejména pojem kapitálu kulturního, který se mimo jiné symbolicky zpředměňuje v určitých kulturních produktech (v tomto případě dílech klasické literatury), jejichž znalost je do určité míry vyžadována např. v rámci školského systému a může také přispívat k sociální prestiži jednotlivců. Svou deklarovanou orientací na klasickou literaturu (jejíž kvantitativní podíl v celkovém profilu edice Omega, resp. Knihy Omega si práce mj. klade za úkol zjistit) tak nakladatelství mohlo využívat právě Bourdieuem analyzovaný význam kulturního kapitálu ve společnosti a částečně o něj opírat svou vydavatelskou strategii. Zároveň lze na způsobu, jakým klasickou literaturu vydávalo, ukázat, jakými metodami se v „poli“ nakladatelů s podobně zaměřenými edicemi snažilo prosadit a získat ekonomickou výhodu.

Sociální aktéři v poli postupně přijímají a osvojují si způsoby vnímání, myšlení a jednání, které od nich vyžaduje jejich sociální pozice. Postupně se s nimi „sžívají“, tj. internalizují si je. Takové internalizované sociální pozici říká Bourdieu *habitus*: je to soubor dispozic, který aktéry směřuje k určitému způsobu jednání. Daniel Simeoni (1998) navrhuje rozšíření deskriptivní polysystémové teorie právě o Bourdieuův pojem *habitus*. Překladačův *habitus* jsou internalizované normy, které si překladač osvojí vlivem výuky a praxe. Součástí tohoto habitu je podle něj i podřízená, služební pozice. Překladačelé sami sebe vnímají jako „služebníky“, buď autora, nebo zadavatele, méně často cílového čtenáře.

Na základě Simeoniho teorie lze formulovat hypotézu, že právě takové služební postavení může mít za následek malou viditelnost osobnosti a práce překladače, a tím i menší společenské povědomí o tvůrčím vkladu překladače.

To pak může mít vést k názorům, že existuje jediný správný překlad, který nezastarává (nebo zastarává jen v několika snadno odstranitelných jazykových rysech), a tudíž není důvod pořizovat nový, ba že to dokonce není žádoucí. Tato představa však nepůsobí zcela absolutně; ve prospěch viditelnosti překladatelů mluví existence známých a všeobecně uznávaných překladatelů, jakožto i jistý vliv překladatelských ocenění a anticen na veřejné mínění.

Simeoniho překladatelský habitus rozvíjí Erich Prunč (2007). Na překladatele jsou podle něj kladeny zdánlivě protichůdné požadavky: na jednu stranu je překlad tvůrčí proces a dobrého překladatele pozvedá až na úroveň básníka, na druhou stranu se od dobrého překladatele vyžaduje anonymita a neviditelnost své práce by měl považovat za čest. Podle Prunče tudíž existuje celá škála překladatelských habitů, které se rozkládají na ose mezi dvěma krajními body: kněží a páriové. *Překladatelé-kněží* se považují za tvůrce kultury, za strážce slova, a vědí, že mají sílu vybírat, přetvářet a utvářet texty. Takovými překladateli jsou ti, jejichž díla se stala nedílnou součástí národních kánonů literatury. Oproti tomu *překladatelé-páriové* jsou pozůstatkem historické marginalizace překladatelů, autora považují za svého pána a zákazníka za krále. Tito překladatelé přistupují na nízké ceny a nehorázné požadavky zadavatelů, čímž ohrožují nejen vlastní budoucnost, ale i budoucnost celé profese. Pod vlivem tohoto habitu se do jisté míry nacházejí všichni překladatelé.

Na základě Prunčovy dichotomie lze zformulovat hypotézu, že na zklašticnění překladu mají do jisté míry podíl oba habitusy: dílo překladatelů-kněží se mnohdy stává nedotknutelným, nekritizovatelným, a tudíž převládne představa, že není potřeba pořizovat překlad nový.¹ Současní překladatelé jsou oproti nim bez ohledu na své schopnosti v očích čtenářů v méně výhodném postavení. Přestože interpretační otevřenost textu je všeobecně přijímaná, i sami překladatelé si (pod vlivem habitu překladatele-páři) mnohdy neradi přiznávají svůj vlastní tvůrčí podíl při přenosu kulturních hodnot a stále se skrývají za iluzi objektivitu, což může vést k přijetí monopolizace interpretací (respektive právě oné starší interpretace) a kanonizaci jediné verze.

¹ Netýká se to pouze nepoučených čtenářů, viz vyjádření překladatele Viktora Janiše na adresu překladů Jane Austenové citované v oddílu 3.5.4.

Popovič (1975) navrhl rozšíření teorie překladu o tzv. praxeologii, která by se zabývala vnějšími souvislostmi překladu, tedy sociologií. Do praxeologie zahrnoval 1) vliv kulturní politiky na překladatelský program a podnikání, 2) analýzu překladatelského programu z hlediska knižního trhu, 3) funkce kritiky uměleckého překladu, 4) účast redaktora na tvorbě překladatelského textu, 5) dějiny překladatelských institucí a 6) didaktiku překladu. Všechny tyto faktory, ale pro účely této práce zejména body 2, 3 a 4, mohou mít vliv na finální podobu překladového textu. Popovič se dále podrobněji zabývá kritikou překladu a vyčleňuje její funkce, a rovněž se věnuje substandardnímu překladu, jehož příčiny vidí v existenci velkého množství překladů z druhé ruky a nedostatku konkurence.

V současnosti jsou však příčiny substandardních překladů pravděpodobně jiné: překlady z druhé ruky jsou výjimkou a spíše než nedostatek konkurence panuje konkurence až příliš velká, a to jak z hlediska vydaných titulů (při velkém množství nových knih kritika obtížněji uhlídá kvalitu), tak překladatelů (vždycky se najde někdo, kdo překlad pořídí levněji, a potažmo tudíž i nekvalitněji). Českým knižním trhem v souvislosti s literárním překladem se zabývala například Karolína Zamora ve své diplomové práci *Povolání „literární překladatel“* (2019). Zamora pomocí dotazníkového šetření mezi překladateli a nakladateli zkoumala mimo jiné podmínky, za jakých vzniká česká překladová produkce, a vztahy mezi nakladateli a překladateli. V úvodu charakterizuje český knižní trh po roce 1989 z hlediska počtu vydaných titulů, výchozích jazyků, počtu nakladatelů ad.

2.2 Materiál a metody

Empirická část diplomové práce se skládá ze dvou částí: první je analýza skladby veškerých titulů Omegy vydaných ve zkoumaném období (2013–2018) v kapitole 4, druhá analýza úryvků tří konkrétních klasických titulů v kapitole 5.

Soupis veškerých titulů byl pořízen na základě katalogu Národní knihovny ČR: ta by měla od nakladatelství dostat povinný výtisk každého vydaného titulu, tudíž se mi jeví jako nejspolehlivější zdroj informací. Kritéria pro vyhledávání byla tři: ISBN (v daných letech mělo nakladatelství čísla ISBN začínající na 978-80-7390-XXX-X a 978-80-7585-XXX-X), nakladatelská značka (pod heslem „Omega“ katalog vyhledá jak *Omega*, tak *Knihy Omega*) a roky vydání (2013–2018).

Veškeré vyhledané tituly jsem přepsala do tabulky (analyzované údaje: ISBN, autor/ka, název, rok vydání, původní jazyk, překladatel/ka, žánr; zda jsou na titul volná práva (včetně překladu); a zda se jedná o reedici, nebo o první vydání v českém jazyce). Pro účely analýzy se rozumí, že jedno ISBN = jeden titul, tudíž dvousvazkové vydání knihy je považováno za dva tituly, pokud má každý svazek vlastní ISBN.

Termínem klasická literatura se pro účely diplomové práce rozumí díla vydaná před rokem 1950 a zároveň všeobecně pokládána za součást literárního kánonu: tedy všeobecně známá, opakovaně vydávaná, reflektovaná a vyučovaná ve školách – např. se soustavně objevují v seznamech středoškolské četby, případně tam figurují jiná, známější díla dotyčného autora. To z klasik vylučuje například soubory pověstí, které Omega vydávala (např. *Pověsti vyšehradské*, *Pověsti a báje z Pardubicka* atd.), jedinou výjimkou jsou Jiráskovy *Staré pověsti české*. Dále jsem na základě tohoto kritéria vyloučila také část literatury pro děti, např. knížky Václava Čtvrťky, které možná mají status klasiky mezi dětskou literaturou, ale součástí školních kánonů nejsou. Jednoznačné stanovení kanoničnosti je samo o sobě problematické. Konečné rozhodnutí o (ne)zařazení mezi klasiky jsem u takových hraničních případů pro účely práce učinila na základě vlastního povědomí o kanoničnosti a jsem si vědoma, že by v jednotlivých případech šlo zpochybnit, nicméně se jedná o minimum titulů.

Druhé kritérium, časové, odděluje díla, za jejichž vydání musí nakladatelství zaplatit držiteli práv, od těch, jejichž autorská práva už vypršela (70 let po smrti autora, v roce 2020, kdy práce vznikala, je tedy nejnižší možná hranice právě rok 1950); právě na díla spadající do této druhé kategorie se zpočátku soustředily vydavatelské snahy nakladatelství. Ani toto kritérium není ideální a zcela přesné, na jeho základě jsem vyloučila například knihu *Romeo, Julie a tma*, která vyšla poprvé až v padesátých letech 20. století, ale do českého literárního kánonu už spadá. O pojmu kánon a klasické literatuře obecně viz dále kapitola 3.

Následně jsem na základě výše uvedených kritérií osobně vyhledala veškerou českou i překladovou klasickou literaturu vydanou v Omeze. Do všech titulů jsem nahlédla v knihovnách (v Národní knihovně ČR a Městské knihovně v Praze) nebo v knihkupectví a na základě údajů, které jsem zjistila z fyzických výtisků, jsem pořídila rozšířené verze tabulek, jednu pro českou klasiku (analyzované údaje: ISBN, autor/ka, název, rok vydání, rok vydání v Omeze,

korektor/ka, volná práva, dotisk), druhou pro překladovou (analyzované údaje: ISBN, autor/ka, název, rok vydání, rok vydání v Omeze, rok vydání výchozí verze, jazyk originálu, zda je uvedeno autorství překladu, překladatel/ka, úpravce/kyně, korektor/ka, cena, volná práva, dotisk). Kromě údajů zjištěných ze samotných knih jsem k dohledání cen použila katalog Městské knihovny v Praze, který uvádí doporučenou cenu knihy v době pořízení (jelikož v České republice nejsou pevné ceny knih, může se doporučená cena u různých prodejců lišit, případně se může po jisté době měnit, mě však zajímala cena knihy v době vydání). Informace o dotisku má v katalogu uvedené Národní knihovna ČR a roky vydání originálu jsem dohledala na internetu. U vydání, kde nebylo uvedené autorství překladu, pouze výchozí vydání, jsem podle těchto údajů dohledala příslušné překladaatele.

Následuje kapitola 5, která obsahuje translatologickou a textologickou analýzu tří konkrétních titulů: jedná se o Kiplingovy *Vybrané povídky* (2014), Brontëové *Na Větrné hůrce* (2016) a Dickensovu *Malou Dorritku* (2018). Tyto knihy jsem vybrala, aby přibližně pokryly celé zkoumané časové období, ale zároveň jsem za základě předběžného pročtení přihlížela k tomu, že se jedná o tři různé způsoby redakční úpravy. Ze všech knih pak byly na základě dalšího předběžného čtení stanoveny analyzované úryvky: z *Vybraných povídek* jsem vybrala dva delší úryvky ze dvou povídek, z *Větrné hůrky* tři kratší pasáže (ze začátku, prostředku a konce) a z *Malé Dorritky* tři kratší úryvky (jednu z úplného začátku knihy, druhou z prostředku prvního dílu, třetí z druhého dílu).

Na základě přístupu Gideona Touryho, jak je popsáný v knize *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995), jsem analyzované úryvky nejprve posuzovala z hlediska prvotního dojmu při čtení českého překladu, a teprve druhotně ve srovnání s originálem. Texty originálů vycházejí ze znění dostupného online v projektu Gutenberg. Následně jsem vyhledala vydání českého překladu, které nakladatelství přebralo, a na základě textologického srovnání textů jsem stanovila, k jakým změnám došlo pro účely vydání v Omeze.

V obou analýzách jsem též přihlížela k dalším českým překladům příslušných textů: v případě Kiplinga k překladu *Knihy džunglí* Aloyse a Hany Skoumalových (Albatros, 2002), v případě Brontëové k šesti dalším českým překladům *Větrné hůrky* a v případě Dickense k překladu *Malé Dorritky* Emanuela a Emanuely Tilschových (SNKLHU, 1958).

3. Vydávání literatury a redakční příprava na českém knižním trhu

3.1 Český knižní trh

Následující údaje vycházejí z větší části ze zpráv o českém knižním trhu, vydávaných Svazem českých knihkupců a nakladatelů (SČKN), převážně z nejnovější dostupné, za rok 2018, ale též s přihlédnutím ke zprávám z let 2012–2017; dále pak z vlastních zkušeností.

Počet vydaných titulů se mezi lety 2005–2018 pohybuje mezi patnácti a devatenácti tisíci ročně, přičemž v roce 2012 tvořila překladová produkce 34 % a v roce 2018 už 40 %. Lehce přes padesát procent překladových titulů pochází z angličtiny, zhruba patnáct procent tvoří němčina, zhruba pět francouzština a dochází k nárůstu překladů ze slovenštiny (v roce 2012 jich bylo 2,2 % a v roce 2018 už 6,2 %). Další jazyky, z nichž se překládá (italština, polština, ruština, skandinávské jazyky a španělština) se pohybují každý někde mezi jedním až třemi procenty, všechny zbylé jazyky pak dohromady tvoří průměrně deset procent.

Po roce 1989 zanikla nebo byla zprivatizována státní nakladatelství a vzniklo velké množství nových nakladatelů a každý rok přibývají další, např. za rok 2018 bylo na trhu 7225 registrovaných nakladatelů, z nichž 2058 je aktivních (tj. v daném období vydali alespoň jednu neperiodickou publikaci). Nových nakladatelů přibylo 231. Z tohoto množství však (v letech 2012–2018) pouze 20–31 nakladatelů (včetně vydavatelství vysokých škol, univerzit a státních institucí) vydalo přes sto titulů ročně.

V posledních deseti letech dochází k tomu, že několik největších společností skupuje menší nakladatelství, čímž u nich dochází k nárůstu vydaných titulů a posilování pozice na trhu. Například společnost Albatros Media (dále AM) počet vydaných titulů mezi roky 2012–2018 prakticky zdvojnásobila, když přikoupila nakladatelství Egmont, Fragment, Kniha Zlín, Panteon a Vyšehrad. Podobně se chovala i Euromedia Group (dále EMG) a Grada. Velké nakladatelské společnosti rovněž samy zakládají nové značky, úžeji specializované (např. YOLI v EMG se zaměřením na literaturu pro mládež), čímž dochází k zaměření na určitou část publika. Čtenářům tato profílance usnadňuje orientaci ve velkém množství vydávaných titulů, zároveň však kvůli tomu jejich pozornosti snáze uniknou knihy, které vyjdou mimo okruh několika jejich oblíbených nakladatelů / nakladatelských značek.

Dalšími významnými aktéry na poli českého knižního trhu jsou knihkupectví a distribuce. Největšími distribučními společnostmi jsou EMG, Kosmas a Pemic Books. Vlastní distribuce mají též AM, Grada, Pavel Dobrovský – Beta nebo Dobrovský, s.r.o. Ty distribuují pouze knihy ze své vlastní produkce, zatímco např. EMG kromě vlastní produkce zaštiťuje distribuci i pro jiná nakladatelství, např. EMG pro nakladatelství BB art; podobně má Kosmas, jenž sdílí majitele s nakladatelstvím Argo, ve výhradní distribuci např. i nakladatelství Paseka, Torst ad. Vlastní distribuce představuje pro nakladatele výhodu, jelikož distribuce si nechává poměrně velkou část maloobchodní ceny knihy.

Podobně dochází ke koncentraci v souvislosti s knihkupectvími. Každoročně ubývá menších nezávislých knihkupectví a zvyšuje se počet těch, která patří řetězcům. Ve Zprávě SČKN z roku 2018 stojí, že „[v] České republice existuje přibližně 540 ‚kamenných‘ knihkupectví se všeobecnou nabídkou, z toho 187 v rámci největších knihkupeckých řetězců. Za posledních 5 let bylo uzavřeno 130 nezávislých knihkupectví a 35 knihkupectví bylo převzato knihkupeckými sítěmi“. Největšími knihkupeckými řetězci jsou Kanzelsberger (65 prodejen), Luxor (34 prodejen), Levné knihy (60 prodejen), Knihy Dobrovský (34 prodejen) a Kosmas (34 prodejen). Knihkupectví Luxor, provozované společností Neoluxor, patří do stejné skupiny jako EMG. Zvláště v Praze má velké pobočky – Palác knih Luxor na Václavském náměstí je největší knihkupectví ve střední Evropě. Knihkupectví Kosmas provozuje stejná společnost jako stejnojmennou distribuci a Knihy Dobrovský patří společnosti Dobrovský, s.r.o. (nejedná se však o stejnou firmu jako Pavel Dobrovský – BETA, jež kromě nakladatelství a vlastní distribuce také provozuje 11 knihkupectví).

Kombinace nakladatelství, distribuce a knihkupectví je pro společnosti výhodná jednak tím, že si mohou z maloobchodní ceny knihy po zaplacení nákladů nechat celou zbylou částku, a ne pouze část (např. v případě knihy prodané v nezávislém knihkupectví zůstává knihkupci zhruba 30 % z ceny knihy (tzv. knihkupecký rabat), nakladateli zhruba 50 % (z čehož musí zaplatit DPH, v současné době 10 % z velkoobchodní ceny) a zbytek si nechá distributor²). Velké řetězce mají výhodnější rabat (zhruba 38 %), tudíž mohou prodávat knihy s určitou slevou, čímž konkurují malým knihkupcům, kteří si takové slevy dovolit nemohou.

2 V současné době převládá tzv. komisioní prodej, kdy knihkupectví zaplatí nakladateli knihu teprve poté, co ji prodají, a v opačném případě ji mohou po nějaké době vrátit, finanční zátěž tudíž nese nakladatel.

Zároveň se za umístění knih na prominentních místech (na výstavkách u vchodu, v poličkách s tzv. „top tituly“) platí, zatímco ve vlastním knihkupectví tyto náklady na marketingovou podporu odpadají. Společnosti tak ve velkých knihkupectvích v podstatě zviditelňují produkci vlastního nakladatelství na úkor jiných. Na přehlaceném knižním trhu, kde se stále zhruba 80 % produkce prodává přímo v knihkupectví, a ne přes internet, je taková viditelnost knihy významným kapitálem, a to obzvlášť vzhledem k tomu, že v současnosti chybí nějaká platforma, která by soustavněji informovala o knižní produkci v celé její šíři (což ovšem vzhledem k množství vydaných titulů ani není možné).

V periodickém tisku ubývá prostoru věnovaného literatuře a náklady literárních časopisů (např. *Host*, *Plav*) jsou poměrně nízké (cca 1500). Navíc mají tyto časopisy omezený rozsah, který nemůže postihnout knižní produkci v celé její šíři. Například týdeník *Respekt* má v každém čísle dvě až tři knižní recenze (jedna dvojjstrana)³, literární měsíčník *Host* tři kritiky a osm recenzí⁴. Propagace se přesouvá na internet (např. server iLiteratura.cz ad.), a především na sociální sítě (např. Facebook a Instagram). Kromě toho, že na sítích mají nakladatelé, ale i internetová knihkupectví vlastní účty, také často spolupracují s určitou skupinou laických recenzentů (tzv. influencerů), z nichž někteří se na sociální sítě přesunuli z knižních blogů. Například Lucie Zelinková (@luciezel) má přes 71 tisíc sledujících na instagramu a každý její příspěvek dostane v průměru jeden až dva tisíce „lajků“⁵, přičemž její skutečný dosah, např. prostřednictvím „stories“, je pravděpodobně ještě větší; ostatní významnější knižní influenceři se pohybují spíše v řádech tisíců sledujících. Výměnou za poskytnutí recenzního výtisku se dotyční dělí o dojmy ze čtení se svým publikem. Většinou se jedná opravdu o pouhé subjektivní dojmy, nepřilíš podepřené objektivním rozbořem a věcnými argumenty, a to ani v případě, že dotyční napíšu delší recenzi, příp. ji natočí jako video/podcast. Publikum si na sociálních sítích hledá „své“ influenceřery na základě sdíleného čtenářského vkusu, osobních sympatií nebo míry kreativity, s níž dotyční obsah vytvářejí – sociální sítě tedy fungují spíše jako „septanda“, osobní doporučení mezi známými, jen mají díky internetu méně omezený dosah.

3 Např. *Respekt* (2020). Praha: *Economia*, 6.–12. 1. 31(2). ISSN 0862-6545.

4 Např. *Host. Měsíčník pro literaturu a čtenáře* (2020). Brno: Spolek přátel vydávání časopisu *Host*, 12. 2. 36(2). ISSN 1211-9938.

5 Na základě údajů z dubna–května 2020.

Nejedná se o placenou reklamu a knižní influenceři ani na rozdíl od profesionálních recenzentů za své články, resp. videa / podcasty / popisky k fotografiím nedostávají zaplacení (pouze knihu zdarma), nicméně někteří jsou zároveň zaměstnaní např. v nakladatelství nebo knihkupectví. Například Lucie Zelinková pracuje jako vedoucí online marketingu pro Luxor a EMG, Barbora Votavová (@baruvotavova) spravuje sociální síť nakladatelství Albatros, Tereza Dvořáková (@la.tereza) se starala o sociální síť nakladatelství Mladá fronta a Jana Benešová (@janabenesova) pracuje jako „community specialist“ v internetovém knihkupectví Martinus.cz. Osobní účty influencerů však neslouží k propagaci knih jejich zaměstnavatelů, naopak na nich prezentují i literaturu jiných nakladatelství. Influenceři si většinou zakládají na tom, že jsou upřímní, a tedy objektivní; že o knize mohou říct i to, že se jim nelíbila. Obecně ale většinou platí nepsané pravidlo, snažit se na knize najít alespoň něco dobrého a stanovit nějakou skupinu čtenářů, kterým by se mohla líbit. V případě influencerů zaměstnaných v nakladatelství také může docházet k tomu, že takovou knihu sice nepochválí, ale ani ji nezkritizují a prostě o ní pomlčí, případně se mohou uchýlit k formulacím typu, že kniha nebyla špatná, ale není pro ně.

Influenceři si knihy, jež budou číst a „propagovat“, sami vybírají, nicméně většinou se zaměřují na knižní novinky a určitá nakladatelství, čímž dochází k unifikaci „mediálního prostoru“, jelikož zpravidla bývají v jednu dobu vidět všude stejné knihy. Nelze tedy říct, že by byli influenceři vyloženě neobjektivní, ale k objektivní kritice mají daleko. Nečtou sice výhradně recenzi výtisky, ale čím větší mají dosah, tím spíše budou spolupracovat s větším počtem nakladatelů, kteří jim alespoň nepřímo určují, co budou číst. Propagace zde opět funguje na principu, že čím víc je kniha vidět, tím víc lidí se o ní dozví a potažmo si ji pořídí. Hlavním kritériem je zde líbí/nelíbí, a to především na základě čtivosti a míry ztotožnění. Kladné ohlasy samozřejmě pomáhají, ale rozporuplné nebo negativní rovněž hrají určitou roli, neboť si čtenáři chtějí „udělat vlastní názor“. Zde mají výhodu větší nakladatelé, protože si mohou dovolit poskytnout knihu více lidem a tím ji zviditelnit. Rovněž pořádají pro své spolupracovníky z řad influencerů několikrát ročně setkání, na nichž jim chystané tituly představují.

Na sociálních sítích tedy dochází k jakémusi rozmývání hranic mezi kritikou, marketingem a subjektivními čtenářskými dojmy. Výsledná směsice nicméně hraje čím dál větší roli při utváření mediálního obrazu jednotlivých nakladatelů.

Propagace přes sociální sítě se soustředí spíše na méně náročnou literaturu, která je čtenářsky přístupnější. Umělecky náročnější texty lze nejlépe zviditelnit prostřednictvím nejrůznějších ocenění. Ta však na prodejnost titulů příliš velký vliv nemají, s výjimkou nejmedializovanější ceny, Magnesie Litery. Ta se soustředí převážně na původní českou literaturu a překladové knihy jsou zastoupeny pouze jednou kategorií a třemi nominovanými. V rámci ceny Zlatá stuha jsou nominováni stejnou mírou původní autoři, výtvarníci a překladatelé literatury pro děti. Dále existují např. ceny pro začínající autory (Cena Jiřího Orteny), překladatele (Cena Josefa Jungmanna, Státní cena za překladatelské dílo...) aj., všechny však zvyšují spíše prestiž oceněných autorů (a nakladatelů) než prodejnost daných knih a pozornost, kterou jim věnují čtenáři. Zvláštní pozici má též anticena Skřípec, již uděluje Obec překladatelů a která naopak upozorňuje na překladatelské a nakladatelské nešvary a může vyvolat negativní publicitu.

Dalo by se tedy říct, že současný český knižní trh je přehlacen množstvím vydávaných titulů, a každá kniha tudíž musí po vydání bojovat o pozornost, která jí bude věnována – pozornost je tedy jedním z nejdůležitějších kapitálů na českém knižním trhu. Dobrý marketing je čím dál důležitější. Zároveň ubývá seriózní kritiky a přesouvá se důraz na čtenářské dojmy. Ty mohou být negativní i pozitivní, důležitá je ovšem viditelnost titulu. Aby měla negativní kritika či publicita nějaký dopad, musí být značná a soustavná (viz kapitola 4).

Rovněž v posledních letech dochází k nárůstu podílu překladové produkce na českém trhu. Zároveň s tím se objevují snahy zviditelňovat i překladatele (např. uvádění jmen překladatelů na obálkách⁶ nebo řada rozhovorů s překladateli na serveru iLiteratura.cz či cyklus rozhovorů Tváře překladu v internetovém časopise *XB-1* aj.) a bojovat za to, aby měli náležité pracovní podmínky (finanční ohodnocení, smluvní náležitosti atd.).

3.2 Odborné publikace zabývající se redakční přípravou textů

Zatímco překladatelství lze v České republice vystudovat na několika vysokých školách (např. Univerzita Karlova, Masarykova univerzita ad.), adepti na práci (nakladatelského či externího) redaktora mají k dispozici pouze bakalářský program „Česká filologie jednooborová se zaměřením na editorskou činnost“ na FF

⁶ Soustavně nakladatelství Paseka či fra, u vybraných titulů Argo, Plus, Academia ad.

UPOL a navazující magisterský program „Ediční a nakladatelská praxe“ tamtéž. Zde se však podle studijních plánů⁷ vyučují spíše aspekty knižního trhu a ediční a korektorské práce, méně už redigování. Kurzy redakční práce jsou dále dostupné v rámci jednotlivých filologických oborů, zvláště bohemistiky, nicméně jsou spíše teoretické a na soustavnější praxi není prostor. Dovednosti si tak redaktoři mohou osvojit buď po nástupu do nakladatelství od zkušenějších kolegů, nebo se zkrátka učit sami „za pochodu“. Pro zájemce je nicméně k dispozici několik příruček o redakční práci.

3.2.1 *Jak se dělá kniha* – Vladimír Pistorius (1. vyd. 2003, zde podle 4. vyd. z roku 2019)

Tato publikace je asi nejznámější, v roce 2019 vyšlo už čtvrté vydání, přičemž každé nové vydání je revidované tak, aby reflektovalo změny v knižním odvětví. Autor se zevrubně věnuje aspektům knižního trhu, technické stránce a popisu knih, typografii, redakční práci a provozu nakladatelství, včetně ekonomických a právních aspektů.

Podrobněji popisuje korektorské značky a typografické zásady. Při popisu role redaktora se soustředí spíše na pozici zaměstnance v nakladatelství, samotným procesem redigování se podrobněji nezabývá. Publikace je tedy vhodná převážně pro všechny zájemce o chod nakladatelství v jeho úplnosti.

3.2.2 *Příručka nakladatelského redaktora* – Dagmar Magincová (Pavel Mervart, 2008)

Tato publikace už svým názvem cílí rovněž na „nakladatelské“ redaktory, na rozdíl od předešlé se ale mnohem více věnuje samotné redakční přípravě textu. Magincová hned na začátku zdůrazňuje, že „[d]obré nakladatelství potřebuje dobré redaktory. Špatný nakladatel práci redaktora z neznalosti, nedbalosti nebo nemístné šetrnosti vyloučí“ (2008: 13n.).

Práci redaktora autorka dělí na dva okruhy: první je koncepční a druhý zahrnuje veškerou práci s textem (redakci, korektury a supervize). Popisuje, co všechno by

⁷ Viz bakalářský studijní plán:

https://kb.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/kbh/studium/plany/MK_Bc_editori_01.pdf

a magisterský: https://kb.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/kbh/studium/plany/NMgr-ENP_studijni_plan.pdf

měl redaktor mít a znát: kulturní přehled, literární historii a teorii, mateřský jazyk – klíčová je zde znalost stylistických norem, které musí maximálně respektovat. Zdůrazňuje nutnost jazykového i věcného ověření a vypisuje užitečné zdroje. Rozlišuje mezi přípravou původních českých a překladových textů.

Příručka se dále věnuje i typografickým zásadám a popisuje korektury a technické aspekty přípravy knih. Je přínosná pro všechny, kdo se chtějí jakkoli věnovat redakčním pracím, především až odstrašujícím výčtem schopností a dovedností, jimiž musí redaktor disponovat.

3.2.3 *Redakční práce* – Milan Pokorný, Dana Pokorná (Grada, 2011)

Tato příručka je ze všech zmíněných nejnovější. Profese redaktora v sobě podle názoru autorů spojuje odbornou práci s textem a manažerské a administrativní činnosti (2011: 11), sami autoři se však ve své publikaci věnují převážně práci s textem. Oproti předchozím dvěma příručkám je tato mnohem přehledněji členěná, což je pravděpodobně proto, že „původně vznikala jako učební text pro seminární výuku redakčních prací v rámci univerzitního studia bohemistiky“ (ibid: 9). Obsahuje množství příkladů z praxe a názorných ukázek. Postupuje v zásadě chronologicky, od vzniku rukopisu přes jeho redakční úpravu, zlom, korektury, grafickou přípravu a tisk.

Ze všech představených publikací je asi nejvhodnější pro úplné začátečníky, kteří se chtějí seznámit s redakčními pracemi.

3.2.4 *Editor a text* (1971, zde podle 2. vyd. z roku 2006 v nakl. Paseka)

Tuto základní příručku české textologie a ediční praxe připravil kolektiv pracovníků Ústavu pro českou literaturu ČSAV. Na rozdíl od předchozích publikací se soustředí na ediční přípravu původní literatury. Popisuje prameny, z nichž by měl editor vycházet, jaký si vybrat výchozí text, jaké jsou typy vydání, uspořádání, jak psát komentáře a upravovat texty, stejně tak historii ediční přípravy v moderních dějinách. V příloze uvádí konkrétní způsoby úpravy pravopisu, kvantity a kvality hlásek, slovních tvarů, syntaxe a interpunkce.

3.3 Rozkolísanost termínů

3.3.1 Redaktor, editor a korektor

Na přípravě textů k vydání se kromě autora a překladatele podílejí i další lidé, kteří zpravidla bývají uvedeni v tiráži. V současnosti ovšem panují velké rozdíly mezi tím, kdo a jak je v tiráži uveden. Může se tam objevit např: redaktor/ka, jazykový/á redaktor/ka, odpovědný/á redaktor/ka, redigoval/a, redakce, redakce textu, redakce překladu, odpovědná redakce, editor/ka, editace překladu, korektor/ka, jazyková korektura, korektury, produkce, upravil/a (pojmy technický/á redaktor/ka, výtvarný/á redaktor/ka, sazba, grafická úprava, odborná konzultace ad. se nevztahují k samotné přípravě textu, nebudu je zde proto rozebírat).⁸ Taková uzuální rozkolísanost vede k určité nejistotě ohledně toho, jaký druh práce se pod těmito pojmy vlastně skrývá.

Korektor a jeho variace je nejméně problematický: tato osoba čte text v sazbě, aby odstranila překlepy, pravopisné chyby a chyby vzniklé při sazbě (tzv. parchanty⁹, chybná dělení slov atd.).

Složitější je to s redaktory. Pokud se v tiráži objeví pouze **redaktor** či **odpovědný redaktor** (příp. redakce atd.), lze předpokládat, že se jedná o osobu, která text redigovala. Může jít o zaměstnance nakladatelství či externího spolupracovníka (přičemž *odpovědný* bývá dnes většinou interní zaměstnanec). V tirážích některých nakladatelství jsou nicméně uvedeni pouze odpovědní redaktoři, přestože text redigoval někdo jiný, kdo není zmíněn vůbec.

Když v tiráži figuruje zároveň **odpovědný redaktor** a (**jazykový**) **redaktor** (příp. redakce textu/překladu ad.), text redigoval druhý zmíněný, zatímco ten první je interním zaměstnancem nakladatelství a má na starosti vydání titulu (výběr knihy, nákup práv, přidělení překladatele, redaktora, korektora, kontrolu jednotlivých fází...), ale text nerediguje (například proto, že neumí jazyk, z něhož byla kniha přeložena), dokonce ho vůbec nemusí číst. Děje se tak jak v malých nakladatelstvích, která interní redaktory nemají nebo mají například jen jednoho, tak ve velkých nakladatelských domech, kde redaktoři připravují k vydání tolik

⁸ Nalezeno v tirážích překladových beletristických knih vydaných zhruba v posledních deseti letech nakladatelstvími: Albatros, Argo, BB art, Cpress, Cooboo, Domino, dybbuk, Fragment, Host, Ikar, Jota, Kniha Zlín, Knižní klub, Odeon, Omega, Paseka, Plus, Práh, Slovart, Torst, XYZ, Yoli.

⁹ Jedná se o osamocené řádky, které jsou zlomem stránky odděleně od zbytku odstavce. Nacházejí se buď nahoře (tzv. sirotek), nebo dole (tzv. vdova) na stránce. Zatímco vdovy se někdy tolerují, sirotky se považují za hrubou chybu sazby.

titulů, že je číst nestíhají. Nezřídka ovšem odpovědný redaktor čte knihu alespoň v korekturách.

Rovněž se začíná objevovat pojem **editor** (příp. editace textu/překladu), který zde supluje termín redaktor, ať už odpovědný, nebo jazykový. Dostává se sem pravděpodobně pod vlivem anglického *editor*, ale nejedná se o vhodný termín, jelikož v českém kontextu bývá editor někdo, kdo má na starosti koncepci a kompozici díla (např. antologií nebo odborných publikací) nebo kdo připravuje k vydání českou literaturu (např. spisy, kritická vydání děl nebo čtenářské edice jako třeba Česká knižnice).

Tento termín použil mimo jiné interní redaktor nakladatelství Omega ve svém e-mailu, který rozesílal překladatelům, např.: „Známka 4O (za čtyři oranžová) znamená totéž s poznámkou – zvýšená bdělost! Jde o téměř nezpůsobitý překlad, ale autor překladu má ještě šanci. Jinak musí do hry vstoupit editor, jehož práci je třeba zaplatit na úkor honoráře autora překladu“ a „[k]dyž překladatel nevidí po druhé opravě stejné chyby jako redaktor, nemá smysl ho vracet znovu. Do hry musí vstoupit editor, jehož práce se musí zaplatit na úkor honoráře překladatele“ (Mosler 2017; podtrhla AD). Redaktor je pravděpodobně v této terminologii interní zaměstnanec, editor externí „redaktor textu“.

Pojem **úpravce** by se měl za běžných okolností vztahovat pouze na zkrácená vydání (pro mládež), nicméně u nakladatelství Omega se touto rolí zaštiťuje úprava zastaralého textu, a to jak překladového, tak českého. O těchto úpravách viz kapitola 5.

Nejméně jasný tak zůstává pouze termín **produkce**, který se objevil v tiráži nakladatelství Slovart¹⁰ a který je o to záhadnější, že kromě něj je v ní uvedena i „redakce“ a „editor“.

Odborná literatura většinou pracuje pouze s termíny redaktor a korektor. Výjimku představuje pouze publikace *Kontexty prekladu*, v níž Ferenčík (1982: 100n.) vyděluje následující „funkcie editora“, a de facto tak jeho různé role: a) vydavatelský redaktor, b) aprobátor textu, c) jazykový adjustátor, d) korektor, e) odpovědný redaktor publikace, f) propagátor díla¹¹. **Vydavatelský redaktor** je odborníkem na danou oblast, vybírá k vydání dílo a překladatele. **Odpovědný**

10 Konkrétně BOYNE, John (2019): *Skrytá zuřivost srdce*. Přeložila Runka Žaludová. Praha: Slovart.

11 Jde o vlastní překlad termínů ze slovenštiny.

redaktor publikace pak dohlíží na proces přípravy textu, kontroluje externí spolupracovníky a zodpovídá za titul. V současné praxi vykonává obě tyto role (zpravidla interní) zaměstnanec nakladatelství, většinou uvedený v tiráži jako *odpovědný redaktor*. **Aprobátor textu** srovnává překlad s originálem, kontroluje obsahovou a formální správnost, případně pomáhá překladateli stanovit koncepci překladu. **Jazykový adjustátor** dělá jazykové a pravopisné úpravy díla v souladu s koncepcí překladu. **Korektor** provádí korektury, snáší své a autorské korektury a kontroluje zanesení. V současné praxi korektor (zpravidla, ne však výhradně) pouze provádí korektury, ostatní práci dělá odpovědný nebo jazykový redaktor. **Propagátor** vytváří podklady k propagaci díla. Za tímto účelem mívají dnes nakladatelství marketingová oddělení, ale redaktoři jim mohou připravovat podklady. Uvedené role v praxi většinou nevykonává šest různých osob, třebaže zpravidla ani pouze jedna osoba, jsou však užitečné pro teoretické vymezení jednotlivých „funkcí“ redaktorů.

3.3.2 Redakce, nebo korektura?

K rozkolísanosti termínů přispívá i různorodost úkonů, které v totožných rolích vykonávají různí lidé u různých knih. **Redakce** překladu by podle příruček měla zahrnovat ověření obsahové a formální správnosti podle originálu (tzv. kolaci překladu s originálem) a kontrolu jazykové, stylistické a pravopisné správnosti. Při redakci by tedy mělo dojít (podle Ferencíkovy terminologie) jak k aprobaci textu, tak jazykové adjustaci. Pistorius (2019: 104) toto označuje jako „první nebo též domácí korektury“. **Korektura** se provádí v sazbě a měla by spočívat ve vyhledání pravopisných chyb, překlepů a kontrole sazby; už by nemělo docházet ke stylistickým úpravám.

V praxi se ovšem redakce často omezuje na jazykovou adjustaci a aprobace se opomíjí. Pokud redaktor provádí kolaci textu, nezřídka není úplná, ale jen částečná (např. nahlíží do originálu pouze u problematických pasáží). Nutno podotknout, že redakce s kolací nebývá honorována lépe než bez ní, a pokud ano, tak spíše symbolicky než tak, aby to pokrylo náročnost onoho úkonu. Nedochozí k tomu jen u tzv. spotřební literatury, ale i u mnoha náročnějších titulů, čímž se snižuje kvalita textu, protože mnohé chyby bez kolace nelze odhalit. Zároveň může mít redigování překladu bez znalosti originálu za následek stylistickou nivelizaci, pokud redaktor při úpravách směřuje k vyšší přijatelnosti, konvenčnosti a jednotnosti bez ohledu

na originál. To může být jedním z příčin šedivosti překladatelského jazyka, o níž hovoří Levý (2012 [1963]: 125).

Zrychlení vydavatelského procesu a špatné finanční ohodnocení všech zúčastněných (překladatele, redaktora i korektora) vede k tomu, že se veškerým úkonům musí věnovat méně času. Dochází tak ke stírání rozdílů mezi redakcí a korekturou, neboť redakce často není zdaleka tak zevrubná, jak by měla být, a tudíž v textu i po ní mohou zůstat chyby a stylistické neobratnosti, které se dohánějí v korektuře. Redaktor toho v tomto případě dělá méně, než by (podle příruček) měl, a korektor více.

Redaktor přitom hraje při přípravě překladového textu důležitou roli; jak píše i Popovič (1975: 69): „ako ukazuje moderná prax, pri publikovaní prekladov, bez tohto činiteľa sa nedá celkom zaobísť“ a „ukazuje sa, že redaktor má veľkú zásluhu na zvyšovaní slovesnej úrovne prekladov a na odstraňovaní tzv. prekladateľských „šumov““ (ibid: 71). „Spravidla, a nespravodlivo, sa však účasť redaktora na tvorbe textu prekladu zamlčuje“ (ibid: 70). Toto zamlčování, o kterém mluví Popovič, má za následek nízkou prestiž redaktorů a redaktorské profese obecně a může vést až k tomu, že se při vydání některých knih od redigování upustí úplně.

3.4 Překlad a autorské právo

Na překlad se stejně jako na původní tvorbu vztahuje autorský zákon. Tento zákon, celým jménem **Zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon)**, vstoupil v platnost 1. prosince 2000. Autorské právo vzniká okamžikem, kdy je dílo vyjádřeno v jakékoli objektivně vnímatelné podobě. Překlad zmiňuje § 2 (4) tohoto zákona: „Předmětem práva autorského je také dílo vzniklé tvůrčím zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyka. Tím není dotčeno právo autora zpracovaného nebo přeloženého díla.“¹²

Podle Pistoria (2019: 191nn.): Autorské právo zahrnuje práva osobnostní a majetková. Těchto práv se autor nemůže vzdát ani je převést na jinou osobu. Osobnostní práva zahrnují rozhodnutí o zveřejnění díla (kde, kdy a jak), rozhodnutí o uvedení autorství (zda, jak a kdy) a nedotknutelnost díla (bez autorova svolení

12 Zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). [online] [cit. 8. 3. 2020] Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2000-121>

nelze v díle provést žádnou změnu). Osobnostní práva zanikají smrtí autora. Majetková práva zahrnují právo dílo užít a právo na odměnu v souvislosti s rozmnoženinami pro osobní potřebu. Tato práva na rozdíl od práv osobnostních zanikají až 70 let po smrti autora, jsou tedy předmětem dědictví.

V případě vydávání překladové literatury zde běží sedmdesátiletá lhůta dvojnásobně: dílo je tzv. volné sedmdesát let po smrti autora i překladatele; do té doby musí být vyplácena odměna autorovi či překladateli či oběma (resp. jejich dědicům). Z výše uvedeného vyplývá, že sedmdesát let po smrti autora (původního díla i překladu) může s textem kdokoli dělat cokoli: vydat jej bez zaplacení odměny, upravit, vydat pod jiným názvem či bez uvedení autorství. Všechny tyto činnosti jsou naprosto legální.

3.5 Vydávání klasické literatury

Za klasickou literaturu považujeme díla, která jsou stále čtená, přestože se vzdálila kontextu, pro něž vznikla. Taková díla pak označujeme za kanonická (o pojmu kánon viz dále). Podle Bílka (2007: 10) se kanonické síly projevují už ve sféře geneze či produkce jednotlivého literárního textu: „tento text vždy vstupuje na pole jisté literární tradice, jež má svoji hodnotovou hierarchii, svůj nadindividuální ‚stupeň rukopisu‘. Tyto síly se projevují ve sféře vydavatelské: kanonizované dílo se stává objektem trvalé poptávky a je obdařeno výraznějším potenciálem pozdějšího života textu, ale i autorských práv k němu.“

Vydávání klasické literatury (a to jak překladové, tak původně české) se pochopitelně liší od vydávání současné produkce. Jednak se jedná o texty, které vstupují do jiného časového kontextu, než je ten, v němž byly napsány; a jednak se zpravidla jedná už o několikáté vydání: vznikají stále nové grafické úpravy, obálky, ilustrace, předmluvy, doslovy, doprovodné komentáře, a v případě cizojazyčné literatury samozřejmě i překlady.

„Klasičnost“ ani kanoničnost textu samozřejmě není předem daná ani trvalá, proto lze jen velmi těžko určit, kdy se dílo stává klasickým či kanonickým a jaká kritéria to vlastně určují. Některá díla byla v době svého vzniku populární a považovaná spíše za „čtivo“ a teprve s odstupem se o ně začali zajímat nejen čtenáři, ale i literární vědci a kritici (např. romány Jane Austenové, které jsou však stále, přinejmenším mimo svůj domovský kontext britské literatury, pokládány do jisté míry za „čtení pro ženy“). Jiná byla naopak v době vydání přehlížena a zájem

čtenářů přišel až s odstupem (např. povídky Lucie Berlinové, které se dočkaly uznání až po smrti autorky); někdy může být kniha dokonce na nějakou dobu zapomenuta a poté opět „objevena“ (např. *The Awakening* Kate Chopinové), jindy může být dílo v době svého vzniku považováno za „novodobou klasiku“, ale nakonec se tento předpoklad nepotvrdí. Svou roli při formování klasičnosti mohou hrát i literární ceny, ale ne každé dílo ověčené nějakou cenou, jakkoli prestižní, se nakonec stane klasickým (ani Nobelova cena za literaturu nezaručuje zklasičtění, např. její nositel za rok 1973 Patrick White je dnes (minimálně v českém kontextu) spíše neznámý; v českém překladu vyšel naposledy v roce 1983). V případě některých klasických autorů mohou být za klasická považována i jejich méně známá díla, která těží ze zájmu, jemuž se těší nějaká známější autorova kniha či knihy.

Pro účely této práce tedy budou za klasickou literaturu považována díla vydaná před rokem 1950 a zároveň vyučovaná na školách jako součást „literárního kánonu“. Novější díla jsou vyloučena jednak proto, že se jejich klasičnost v mnoha případech teprve formuje, a jednak proto, že se na ně stále vztahuje ochranná lhůta autorského zákona, tudíž se v případě jejich vydání musí zaplatit za autorská práva (druhé zmíněné může samozřejmě platit i na starší texty, jelikož autorská práva jsou omezena smrtí autora, nikoli datem vydání, ale v roce 2020 představuje právě rok 1950 hranici, po níž ochranná lhůta platí plošně). Také pro vydavatele je vydávání klasické literatury mnohdy atraktivní právě proto, že jim odpadají alespoň tyto náklady.

Druhé kritérium se opírá o středoškolské a vysokoškolské seznamy četby a z klasické literatury vylučuje ona starší díla, jejichž znalost není v rámci „povinné četby“ vyžadována. To se týká především tzv. „spotřební“ literatury, která v naprosté většině po jisté době přestává být pro čtenáře atraktivní, a tak je nahrazena jinými díly podobného rázu (případy jako detektivky Agathy Christie, které jsou čtenářsky oblíbené už celá desetiletí, jsou spíše výjimkou). Za spotřební literaturu můžeme označit většinu tzv. žánrové literatury („červená knihovna“, detektivky a thrillery, fantastická literatura ad.), jíž chybí onen Bílkem uvedený „potenciál pozdějšího života textu“. Klasická díla bývají jazykově, ideově i dějově složitější než literatura „spotřební“, tudíž se často nabízejí vícere možnosti interpretace a otevírá se prostor pro nová a nová pojetí.

Překlad takového textu na překladatele klade značné nároky: jednak postupně dochází k zastírání a změnám významů, s čímž se musejí překladatelé vyrovnat nejen při vlastní interpretaci, ale i při samotném převodu, a jednak je pravděpodobnější než u jiných textů, že bude překlad podroben důkladnější kritice, třeba i proto, že zpravidla existuje něco, s čím lze srovnávat. Taková práce je pochopitelně náročná, tudíž by překladatel měl mít odpovídající předpoklady, ale i podmínky a ohodnocení.

3.5.1 Typologie čtenářů klasické literatury

Čtenáře klasické literatury lze rozdělit zhruba do tří skupin: 1. žáci a studenti základních a středních škol, 2. studenti filologických vysokoškolských oborů a 3. dospělí.

První skupina se s klasickou literaturou setkává pravděpodobně v rámci povinné četby v průběhu studia a při jeho zakončení. Současná podoba státní maturity z českého jazyka vyžaduje, aby studenti u ústní části předložili seznam dvaceti přečtených děl, českých i překladových. Školy vydávají seznamy (či „kánony“) děl, z nichž mohou studenti vybírat. Konkrétní vydání (a překlad) nebývá vždy specifikováno. Pokud studenti vybrané knihy skutečně přečtou, dá se očekávat, že překlad nebude při výběru vydání jejich prioritou, tím bude spíše dostupnost (ať už v knihovně, nebo v knihkupectví), a pokud bude dále možnost výběru, rozhodující je cena a/nebo grafická podoba.¹³ Přitom právě u této skupiny může mít nevhodné vydání výrazně negativní následky, neboť si mladí čtenáři utvářejí pohled na literaturu a zároveň většinou nejsou schopni oddělit literární dílo od jeho konkrétního provedení: nečitelný překlad pro ně tedy může automaticky znamenat nečitelnou knihu.

Z 46 pražských gymnázií, která mají na webových stránkách zveřejněný seznam maturitní četby, jich 19 (41 %) nedoporučuje žádné konkrétní vydání ani překlad; 12 (26 %) požaduje konkrétní překlad; 8 konkrétní vydání (17 %); 2 (5 %) uvádějí, že za výchozí se považuje vydání dostupné ve školní knihovně a doporučuje se konzultace s učitelem; 2 (5 %) doporučují konzultaci s učitelem; 1 (2 %) doporučuje novější překlady po roce 1960; 1 (2 %) doporučuje vždy nejnovější možné vydání a 1 (2 %) žádné konkrétní vydání nedoporučuje, ale v šabloně pro odevzdávaný seznam je kromě autora a názvu díla volná kolonka i pro překladatele.¹⁴

13 Mezi lety 2012–2015 jsem pracovala v jednom pražském knihkupectví a podobného způsobu výběru knih z maturitního seznamu jsem byla svědkem několikrát. Rodiče studentů i oni sami brali, co zrovna bylo, a pokud měli na výběr mezi více vydáními, kupovali zpravidla to levnější.

14 V případě oněch 20 škol s vybranými překlady seznamům vévodí poválečné překlady, mezi nimiž se sem tam objeví nějaký starší nebo novější (po roce 2000). U některých škol působí výběr poněkud náhodně, jako by jej nemotivovala snaha vybrat nejlepší vydání, ale prostě nějaké: doporučují i vydání z Levných knih, od

Druhou skupinou jsou vysokoškolští studenti filologických oborů, u nichž se předpokládá, že v rámci studia přečtou kánon příslušné jazykové oblasti. U těchto čtenářů už můžeme očekávat pečlivější výběr verze textu, kterou budou číst. Na druhou stranu pravděpodobně budou číst převážně originály.

Třetí skupinou jsou dospělí. Oproti předchozím dvěma skupinám odpadá aspekt povinnosti, lze tedy předpokládat, že pokud někdo sáhne po klasické literatuře, dělá to z vlastní vůle. S výjimkou několika děl, která se těší všeobecné čtenářské oblibě (např. *Pýcha a předsudek*, *Malý princ*), tedy půjde spíše o vzdělanější čtenáře. Na rozdíl od vysokoškolských studentů se pravděpodobně nebudou primárně omezovat na jednu jazykovou oblast, a tudíž se u jazyků, kterými nevládnou, uchýlí k českému překladu. Právě u této skupiny je nejpravděpodobnější, že se budou zajímat o vydání (a překlad) textu, který čtou.

3.5.2 Literární kánon a klasický a generační překlad

Hovoříme-li o literární klasice, nevyhneme se pojmu „kánon“. Obsah kánonu i jeho samotná definice jsou přibližně od sedmdesátých let dvacátého století předmětem polemik (Onufer 2018: 26). Například americký kritik Harold Bloom ve své knize *Kánon západní literatury* definuje kánon jako „určitý výbor textů, které navzájem zápasí o přežití“ (2000: 31). Vybírá sice šestadvacítku děl, která za onen kánon západní literatury považuje, zároveň však uvádí, že „[n]ikdo nemůže autoritativně vyhlásit, co je západní kánon, rozhodně nikoli pro období od roku 1800 po současnost. Kánon není a ani nemůže být přesně ten seznam, který zde předkládám já nebo který by mohl předložit někdo jiný“ (ibid: 49).

Československého spisovatele nebo Omegy, která rozhodně nepatří k těm nejkvalitnějším dostupným (viz níže).

Párkrát škola doporučí neexistující překlad (např. Kodaňské gymnázium doporučuje *Mistra a Markétku* v překladu „Janiše“ (dostupné jsou pouze překlady Libora Dvořáka a Aleny Morávkové) a Gymnázium Opatov *Na cestě* v překladu Michaly Markové (existují pouze překlady Jiřího Joska a Jiřího Popela).

V případě Shakespeara se srovnatelně objevují překlady Saudka a Hilského, jednou Urbánek.

Novější překlady jsou spíše výjimkou (např. v seznamu Gymnázia Písnická se objevují nové překlady z Odeonu), což je škoda. Lze předpokládat, že vyučující doporučují překlady, které sami znají, případně o nichž vědí, že jsou dobře dostupné v knihovnách, což bývají spíš poválečné překlady, které vycházely několikrát. Doporučení Gymnázia Chodovická, že je vždy preferováno nejnovější vydání, jistě vzniklo s dobrým úmyslem, ale neříká už nic o tom, že nejnovější vydání nemusí vždycky znamenat nejnovější překlad.

Za ideální bych místo kanonizace jedné verze textu (či neuvedení žádné) považovala uvést třeba několik vydání/překladů, které vyučující považují za kvalitní. Tím by se studentům otevřela možnost číst i nová vydání a také nahlížet na překlad jako na jednu možnou verzi díla, ale zároveň se by předešlo tomu, že zvolí nekvalitní vydání či zastaralý překlad.

V českém kontextu se kánonem zabývá např. Bílek (2007: 12nn.), který ho přirovnává k „mapě“ literárních děl. Má „poskytovat základní ‚viditelné‘ prvky“ a zároveň má reprezentovat – součástí kanonizace má být „zohlednění veškerého materiálu v jeho různorodosti. [...] Kanonizované dílo se stává jakýmsi optickým centrem, jménem, které zastupuje [...] škálu ‚podobných‘ textů“. Nicméně „v běžném, nenormativním pojetí není ničím víc ani méně než soupisem položek, jež členové dané komunity přijímají jako součást své kulturní encyklopedie.“ Podobně Papoušek (2011: 93nn.) charakterizuje kánon jako silové pole, které utváří víra daného společenství. „Na procesu kanonizace textů se podílí mnoho sil a proměnných, ovlivňujících pozici textu v centru či na okraji, nebo dokonce mimo hranu existence.“

Pokud je stanovení kánonu literatury jako takové obtížné, u kánonu cizojazyčné literatury je to ještě obtížnější. Klíčovou roli zde hraje i překlad. Onufer (2018: 32n.) například uvádí, že „[l]iterární překlad je při budování kánonu cizojazyčné literatury v domácím prostředí přinejmenším stejně podstatným činitelem jako literární kritika a historie (mimochodem, mimořádně povedený překlad dokáže do tuzemského kánonu dostat i zcela nekanonické dílo – viz jen notorický příklad románu Warrena Millera *The Cool World*, který v českém překladu Josefa Škvoreckého a Jana Zábrany, nazvaném *Prezident krokodýlů*, výrazně ovlivnil i původní prozaickou tvorbu)“.

Obdobně novela *Petr a Lucie* francouzského spisovatele Romaina Rollanda se v českém prostředí těší veliké oblibě a je nepochybně součástí českého kánonu francouzské literatury, o čemž svědčí opakovaná vydání (k mimořádné oblibě v českém kontextu pravděpodobně přispěl i pro studenty atraktivní krátký rozsah). Naopak ve Francii se o dílo hojně čtené ani vydávané nejedná. Stejně tak může být dílo, které je v původní kultuře považováno za pevnou součást literárního kánonu, v cílové kultuře mnohem méně významné, či dokonce prakticky neznámé, což může být způsobeno i tím, že chybí překlad (například v češtině nemáme k dispozici kompletní překlad Joyceových *Plaček nad Finneganem*). Onufer (ibid: 33) na adresu úrovně českého překladu (anglofonní) literatury ještě dodává, že je „vysoká“ a „zcela zásadně ovlivňuje celkový literární kontext a literární provoz a [...] má nepochybně ‚kanonizující účinky‘. Slovem: český kánon anglofonní literatury je (rovněž) dílem překladatelů.“

Zůstaneme-li u *Petra a Lucie*, součástí českého literárního kánonu tedy není jen původní novela – lze totiž předpokládat, že většina čtenářů nesáhne po francouzském originálu, ale po českém překladu. Často dochází ke spojení díla s jedním konkrétním překladem. V tomto případě byl text dlouhá léta spojen se jménem překladatele Jaroslava Zaorálka (poprvé vyšel v roce 1932) a teprve v posledním desetiletí přibyly krátce po sobě dva nové překlady: Alexandry Pflimplové (Odeon, 2017) a Tomáše Havla (CooBoo, 2018).

V této souvislosti se často hovoří o tzv. **generačním překladu**: v každé generaci vzniká nový překlad klasického díla (nutno ovšem podotknout, že se nejedná o striktní pravidlo, rozpětí mezi jednotlivými překlady může být větší i menší než jedna generace), který se tak stává normativním, ba až kanonickým. Tato tendence byla obzvláště výrazná ve druhé polovině dvacátého století, zvláště ve srovnání s jeho první polovinou. Zatímco v prvních desetiletích a během první republiky byly nové překlady pořizovány běžně, po druhé světové válce se pořídil (zpravidla jeden) nový překlad, který byl následně opakovaně vydáván.¹⁵ Došlo tak k ustálení určitých verzí příslušných děl ve čtenářském povědomí (např. jejich názvy, určitá řešení při překladu jmen) a de facto ke kanonizaci jistého překladu.

Tímto se ovšem pro potřeby překladu problematizuje výše zmíněná Bloomova definice kánonu jako výběru z textů, které mezi sebou navzájem soupeří, i Bílkových výrazných bodů, jež zastupují celou škálu podobných textů (překladů). Samozřejmě můžeme hovořit i o (českém) kánonu cizojazyčných (anglických, francouzských...) textů, navzájem soupeřících, který se nemusí krýt s kánonem této literatury v domácím prostředí; ale v případě „kanonického překladu“ jednoho konkrétního díla už výše uvedené definice zdaleka nejsou tak výstižné, protože

15 Například *Jane Eyre* vyšla mezi lety 1897–1938 ve třech různých překladech a s několika různými názvy (pěti, pokud budeme počítat i vydání upravená pro mládež); v roce 1954 vyšel překlad Jarmily Fastrové a do roku 2012 byl k dostání jako jediný (pod názvy *Jana Eyrová* nebo *Sirotek lowoodský* vyšel celkem desetkrát, naposledy 2007).

Wuthering Heights vyšlo 1912 jako *Bouřlivé výšiny* (překlad Božena Šimková), 1923–1925 jako *Démon* (překlad Máša Baklanová) – oba překlady se dočkaly reedice. V roce 1958 ještě následuje *Vichrné návrší* (překlad Jarmila Fastrová), ale 1960 už *Na Větrné hůrce* (překlad Květa Marysková). Od té doby poslední zmíněný překlad vyšel celkem desetkrát, naposledy 2016. Všechny tři následující nové překlady (2011, 2013 i 2018) přebraly název Maryskové.

Nana vyšla mezi lety 1909 a 1933 ve třech různých překladech (vydány dvakrát, dvakrát a třikrát), 1961 přišel překlad Miroslava Jirdy, který pak byl vydán znovu 1966 a 1985.

Paní Bovaryová vyšla mezi lety 1913 a 1930 v šesti různých překladech (některé vyšly i podruhé). Jeden z překladů ze třicátých let vyšel ještě v roce 1947, v roce 1952 už však vychází překlad Miroslava Jirdy, do roku 1969 vyšel celkem pětkrát (v letech 2002 a 2009 jej pak ještě dvakrát vydaly Levné knihy) a roku 1973 ho nahradil překlad Evy Musilové (znovu 1995, 2004, 2015).

různé překlady stejného díla od sebe zpravidla dělí i několik desetiletí a spíš než o paralelní fungování překladů – a tím de facto různých interpretací a pojetí jednoho díla – se jedná o výměnu zastaralého překladu za nový. Vydávaný (a posléze třeba kanonizovaný) překlad tak nemusí být nutně tím nejlepším, nýbrž jediným nebo prostě nejméně zastaralým. Některá díla se mohou stát součástí českého kánonu už předtím, než je kanonizována jedna konkrétní podoba (viz pozn. 15), bez ohledu na to, jak moc kvalitní překlad či překlady jsou k dispozici. Například poválečné překlady jsou nezdědka vydávány dodnes a čtenáři je očekávají; odchýlení od tradice přichází pomalu teprve v posledním desetiletí (viz pododdíl 3.5.5) a ne vždy se nové překlady setkají s příznivou odezvou (viz pododdíl 3.5.4). Ke starému překladu dokonce někdy vzniká vícero nových překladů (jako příklad opět poslouží *Petra a Lucie*, příp. *Jana Eyrová*).

V souvislosti s tím Levý (2012 [1963]: 94nn.) píše, že „[v]elmi často se jeden z několika překladatelů zahraničního klasika stává pro danou generaci dominantním, tedy cum grano salis klasickým“. Zároveň se však táže, „zda je možný tzv. ideální a aspoň pro jednu generaci normativní překlad, případně má-li oprávnění několik současných překladů téhož díla.“ Dochází k závěru, že „čím větší je tvůrčí podíl interpretujícího umělce, tím menší oprávnění by měla kanonizace jednoho podání“ a „[t]ak jako neexistuje definitivní a jednou provždy platné herecké pojetí Hamleta, není definitivní ani pojetí překladatelské. Každá nová interpretace znovu reaguje na dílo, a skrze dílo vyjadřuje i překladatelův vztah k soudobému kulturněpolitickému dění vlastního národa. [...] Také klasický překlad si uchovává svou platnost jen v jedné jazykové a kulturně jednotné epoše, pokud totiž je této době jazykově a interpretačně přiměřený. Čím rychleji se národní jazyk vyvíjí, tím rychleji překlady zastarávají (velmi pomalu probíhal v posledních stoletích vývoj francouzštiny a angličtiny, velmi rychle naproti tomu v některých jazycích slovanských).“

Podobně např. Hrdlička (2003: 28): „Snahy po uskutečnění tzv. absolutního („definitivního“) překladu jsou z komunikačního hlediska mylné, pomíjejí samu podstatu překladu jako procesu komunikace.“

3.5.3 Zastarávání překladu

Popovič (1975: 184) si stárnutí překladu si vysvětluje tím, že existuje „viacnásobná realizácia [překladového díla], resp. potenciálna možnosť tejto realizácie. Zatiaľ čo

originál vystupuje (aj medzi variantami) ako jednorazový a neopakovateľný, s črtou kanonickosti, „preklad akéhokoľvek cudzojazyčného diela má vždy charakter výpovede ako jednej z možných. Skutočnou črtou prekladu je teda jeho mnohonásobnosť, opakovateľnosť.“ Sériovosť prekladu ako spôsob jeho existencie a realizácie je v porovnaní s uzavretosťou pôvodnej tvorby jeho rizikom, a to v tom zmysle, že preklad ako „otvorený“ skôr podlieha „skaze“, starnutiu. Preklad sa dá vylúčiť z „obehu“ v literatúre“. To je spôsobeno tým, že „[k]omunikačné nároky na preklad, merajú sa takrečeno časovým rozpätím jednej generácie. Medzi prekladmi ako cudzojazyčnými variantami originálu sa v tomto rozpätí prejavuje snaha kanonizovať jeden preklad za generačný. Napokon tu hrá úlohu empirický poznatok, že preklad sa „robí pre súčasných čitateľov“, a že teda má byť „súčasný““ (ibid: 185).

Nevylučuje ani existenci více synchronních překladů, naopak je považuje za jeden ze způsobů, jak předejít substandardním překladům. „Nedostatek prekladateľskej konkurencie plodí vznik prekladov, ktoré sa vyznačujú rutinou a šablónovitosťou. Príkladom sú jazykové oblasti obsadené len jedným alebo najviac dvoma kvalitnými prekladateľmi (napríklad u nás preklad z rumunskej literatúry). Takýto prekladateľ nemá možnosť merať výsledky svojej tvorby s inými, čo vedie k absolutizácii istej metódy. V monopolnom postavení prekladatelia často „konzervujú“ svoje pracovné návyky a stereotypy“ (ibid: 243). Popovič zde sice mluví o nedostatku konkurence v jedné jazykové oblasti, ale totéž by šlo aplikovat na kanonický překlad: pokud překlad vzniká interpretací originálu, jak se shodují odborníci, tak je jakýkoli překlad jen jednou variantou z mnoha. Tím pádem by existence dvou různých, ale synchronních překladů (tj. interpretací), které lze konfrontovat mezi sebou, mohla být jedině prospěšná, a to nejen prekladateľům samotným, ale i čtenářům, neboť by jim otvírala více potenciálních významů originálu.

Jako nedávný příklad může posloužit například vydání jediného románu Zeldy Fitzgeraldové *Save Me the Waltz*: do loňského roku nebyl žádný český překlad k dispozici, ale po vypršení autorských práv knihu vyšla kniha v roce 2019 ve dvou různých překladech: *Věnujte mi valčík* (překlad Kateřina Klabanová, Leda) a *Poslední valčík je můj* (překlad Lucie Mikolajková, Kniha Zlín), přičemž každá prekladateľka zvolila jiné pojetí, tudíž nabízejí na román dva odlišné pohledy.

Jedním z argumentů proti pořizování nových překladů bývá skutečnost, že domácí díla vzniknuvší v téže době zůstávají srozumitelná. Levý (2012 [1963]: 72n.) si tuto nestejnou míru stárnutí vysvětluje tím, že překladatel „má obvyčejně menší tvůrčí nadání než původní autor [...]. Na rozdíl od původního autora, který se stále jazykově vyvíjí a je jedním z těch, kteří pracují na rozvíjení národního jazyka, zůstává překladatel velmi často v zajetí těch slohových prostředků, které byly běžné v době jeho mládí, a po řadu desetiletí pak pracuje neměnným jazykem. Naše překlady z let dvacátých, třicátých i mnohé novější se hemží nadbytečnými genitivy záporovými, instrumentály a infinitivy na -ti, nemluvě ani o přechodnicích a předminulých časech užívaných podle originálu. Proto překlad obvyčejně rychleji jazykově zastarává než dílo původní.“

Větší zastarávání překladů však nelze přisoudit pouze Levým citované nedostatečné tvořivosti překladatelů. Překladová literatura má oproti původní literatuře tu nevýhodu, že nestárne pouze jazyk, ale i překladatelská metoda. V dějinách překladu dochází k neustálému oscilování mezi metodou volnou a věrnou. Na konci 19. století se objevil požadavek věrného překladu, který měl za následek doslovnost, přejímání gramatických struktur a reálií. Tato metoda přetrvala i do začátku 20. století. V této době vznikly překlady velkého množství prozaické literatury, která je v současnosti kvůli zvolené překladatelské metodě prakticky nečitelná. Postupně požadavek věrnosti ustoupil tzv. substituční teorii, „v níž se s ekvivalenty pracuje jako s dobovými styly nebo jazykovými funkčními vrstvami“ (Levý 1996: 207). Lze však předpokládat, že změna byla postupná, což může být jednou z příčin toho, že Levý na začátku šedesátých let považoval za zastaralé překlady třicet čtyřicet let staré, zatímco v dnešní době se bez problémů vydávají (a čtou) poválečné, případně některé prvorepublikové překlady, třeba i přes padesát let staré.¹⁶

Rovněž musíme vzít v potaz následující: překladatel na rozdíl od editora domácí literatury nepotřebuje překlenout pouze časovou vzdálenost, která se projevuje vývojem jazyka, nýbrž i národnostní. Musí se vypořádat s odlišnými

16 Např. *Nebezpečné známosti* vyšly v roce 2019 v překladu z roku 1968 (rozdíl 51 let mezi vydáním a 1 rok do současnosti), *Jana Eyrová* v překladu Jarmily Fastrové vyšla poprvé 1954 a naposledy 2007 (53+13 let), *Velký Gatsby* v překladu Lubomíra Dorůžky poprvé 1960 a naposledy 2013 (53+7 let), *Zločin a trest* v překladu Jaroslava Huláka poprvé 1958, naposledy 2014 (56+6 let), *Na Větrné hůrce* v překladu Květy Maryskové poprvé 1960 a naposledy 2016 (56+4 roky), *Petr a Lucie* v překladu Jaroslava Zaorálka dokonce poprvé 1932, naposledy 2018 (86+2 roky). Všechny tyto překlady se opakovaně vyskytují mezi doporučenými na seznamech k maturitě pro školní rok 2019/2020.

reáliemi, aby je čtenářům přiblížil; rozhoduje se, zda zvolí opis, vnitřní vysvětlivku, generalizaci, substituci domácím ekvivalentem či ekvivalentem z původní kultury, který je však v přijímací kultuře známější než to, co bylo v originálu. Tato rozhodnutí musí provést stejně tak překladatel, který překládá dílo svého současníka, jako překladatel starších textů. S postupem času zvolené řešení může zastarat a už originál spíše zatemňuje. Například *cheerleaders* se dříve při překladu nahrazovaly *mažoretkami*¹⁷, zatímco dnes se spíše překládají jako *roztleskávačky*; čtenáři už jsou obeznámeni s tím, co to slovo znamená, a mažoretky by je dost možná zarazily. Přestávají se překládat výrazy *nerd* a *geek*, u nichž došlo k posunu významu a změny konotace z původně negativního na pozitivní. Rovněž se upouští od překládání výrazu *donuty* jako *koblihy*, protože se nejedná o zcela stejné pečivo a dnes už jsou tyto „americké koblihy“ k dostání i zde; slovo *donut* bylo přejato do češtiny. Podobně byl do češtiny s úpravou pravopisu přejat i *sendvič*, ve starších překladech se však hojně vyskytuje jako *chlebiček*, *obložený chleba* či *obložený chlebiček*¹⁸. Oproti tomu stále bývají zpravidla převáděny například měrné jednotky¹⁹; americký Svátek práce připadá na jiný den než ve zbytku světa, což je stále potřeba přiblížit, a jistá substituce je prováděna například i u klik – zatímco v anglofonních zemích se otáčejí, u nás se tisknou. I tato řešení však mohou v budoucnosti zastarat.

Podobnému zastarávání reálií se ovšem nevyhnou ani původní česká díla, a dobře je to vidět na jejich paratextech a metatextech: komentářích a poznámkových a edičních aparátech, které nová vydání klasických děl často provázejí. Například komentáře z dob socialismu jsou často zatížené dobovou ideologií, jelikož právě v nich bylo třeba dílo „zaštítit“, a na poznámkových aparátech se stárnutí projevuje zkrátka tím, co v nich chybí – a co přebývá. Kupříkladu vydání *Babičky* z roku 1932 vysvětluje mnohem méně slov než např. vydání z roku 2017 (v rámci České knihovny), ale vysvětluje i slova, jež už dnes vysvětlení spíš nepotřebují (např. *fontána*, *žaluzie*, *bon jour*, *ohař*, *elegantní*, *hieroglyfy*, *fantastické*, *pony*). Zároveň se teprve ve vysvětlivkách ukáže, že

¹⁷ Např. *Králík se vrací* v překladu Miroslava Jindry: „girls dressed like **cheerleaders**“ → „děvčata oblečená jako **mažoretky**“.

¹⁸ Např. *Velký Gatsby* v překladu Lubomíra Dörůžky: „some celebrated sandwiches → jakési slavné obložené chlebičky“.

¹⁹ Najdou se i výjimky. Například v sérii o Harrym Potterovi zachovali překladatelé Vladimír a Pavel Medkové původní měrný systém.

u některých zdánlivě srozumitelných slov došlo k posunu významu: např. *kraslice* nejsou veškerá malovaná vejce, nýbrž pouze „vejce zbarvená červeně“ a *míle* v tomto kontextu měří zhruba 7,6 kilometrů (jedná se totiž o starou českou míli).

Podobně se nabízí otázka, jak nakládat s úryvky v cizích jazycích, které byly pro původního čtenáře srozumitelné, ale v cílové kultuře nebo čase už to běžné není. V české literatuře se takhle objevuje němčina, například v *Osudech dobrého vojáka Švejka* nebo ve *Zbabělcích* (zde se spolu s ní mihne i angličtina). Němčina už dnes běžně srozumitelná není, naopak je stále běžnější angličtina. Editoři tudíž musejí zvolit způsob, jak se k tomu postavit. Nebývá zvykem překládat dané pasáže přímo v textu, jelikož by tím došlo k rozrušení struktury původního díla. Nová vydání by však měla reflektovat změny v kulturním povědomí a poskytnout čtenářům oporu v podobě poznámkového aparátu. V edičním komentáři *Zbabělců* z roku 1998 jsou přeložené pouze anglické věty, mnohem četnější německé (včetně zkomolené, foneticky přepsané němčiny, s níž nepomůže ani internetový překladač) zde však chybí. Komentář tak můžeme pokládat za zastaralý, a byl takový nejspíš už v době svého vzniku.

V Tolstého *Vojně a míru* jsou celé pasáže ve francouzštině, jelikož tímto jazykem ruská šlechta běžně vládla. Francouzské věty jsou i v *Janě Eyrové* nebo *Lolitě*. Zatímco *Lolita* i obě nová vydání románu Charlotte Brontëové, stejně jako jeho poválečný překlad, zvolila řešení v podobě poznámkového aparátu vzadu v knize (který zároveň využívají i k vysvětlivkám reálií), nový překlad *Vojny a míru* francouzské pasáže překládá přímo v textu, což vyvolalo kritiku.²⁰

Je tedy patrné, že ani původní česká literatura zdaleka není tak prostá zastarávání, jak by se mohlo zdát, naopak se její editoři nejednou musejí vypořádat s týmiž problémy, které řeší překladatelé.

3.5.4 Konzervativnost čtenářů

Zatímco odborníci se víceméně shodnou, že překlady zastarávají a je třeba pořizovat nové, laická veřejnost bývá spíše konzervativní. S nástupem internetu a všemožných diskusních fór a fanouškovských sociálních sítí se najednou objevil prostor, kde se všichni mohou vyjádřit ke všemu, včetně překladu. A v případě

20 CHLUPÁČOVÁ, Kamila (2012): Prohraná překladatelská válka: K novému překladu *Vojny a míru*. *ILiteratura.cz* [online]. 5. 3. 2012 [cit. 12. 2. 2020]. Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/29631/tolstoj-lev-nikolajevic-vojna-a-mir-in-a2>

opakovaných překladů, bez ohledu na to, zda jde o klasickou literaturu, je svrchovaným kritériem často zvyk.

To lze dobře ilustrovat na reakcích, které sklídl nový překlad populární fantasy série *Píseň ledu a ohně* od George R. R. Martina. Ta původně vycházela od roku 2000 v nakladatelství Talpress v překladu Hany Březákové. V roce 2011 natočila televizní stanice HBO první řadu seriálové adaptace *Hra o trůny*, což mělo za následek nárůst popularity knižní série. Spolu s tím sílily i kritické hlasy vůči stávajícímu překladu: překladatelce byla vyčítána doslovnost, neobratnost a nekonzistentnost.²¹ Nakonec práva na nyní pětidílnou sérii získalo nakladatelství Argo, které se rozhodlo pořídit nový překlad. Na novém vydání se překladatelsky podíleli Michala Marková, Dominika Křesťanová a Petr Kotrle. Výsledkem je nový překlad s částečnou revizí zavedené terminologie a nová grafická podoba celé série. Hned po zveřejnění prvních ukázek čelil překlad kritice z řad fanoušků²², kteří se často nemohli smířit s tím, že je něco jinak, i přes vysvětlení, proč to tak je; a to jak terminologie, tak celkové ladění (překlad Březákové, kopírující anglický originál, bývá označován za krásně starobylý; „les začal tmavnout“ je podle některých mnohem dobovější a poetičtější než „na les začala padat tma“²³ apod.).

„Jestli tam toho bude víc, těžko si na to budu zvykat, bohužel, když si zafixuju nějakou slovní zásobu k určité knize, i když to třeba není tak přesné, jak by mohlo, hodně těžko se mi čte jiný překlad.“²⁴

„Je to dost blbý, když člověk má zažitý překlad talpressu a i když není dokonalý, tak se dle mého názoru hodí a funguje. Představa, že zbylé dvě

21 Kontroverze kolem nového překladu *Píseň ledu a ohně*. *L-revue* [online]. 27. 10. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.l-revue.cz/index.php/2018/10/27/kontroverze-kolem-noveho-prekladu-pisne-ledu-a-ohne/>

22 Všechny citace v tomto oddílu jsou doslova zkopírovány z internetu, a to včetně všech jejich nedostatků (překlepů, chyb v pravopise atd.).

23 Diskuse: *Hra o trůny* si zasloužila péči i v češtině, nyní ji konečně dostane. *IDnes.cz* [online]. 12. 8. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: https://www.idnes.cz/kultura/literatura/pisen-ledu-a-ohne-george-r-r-martin-hra-o-truny.A180810_121441_literatura_kiz/diskuse/2

24 Komentář uživatele Dreamer k článku: *Hra o trůny* - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/229006/#Comment_229006

knihy (pokud vyjdou) budu muset číst s jiným překladem se mi moc nezamlouvá, ale bohužel s tím nic nenadělám.“²⁵

„Zdivočelí? ach jo, zvyk je železná košile...“²⁶

„Ne!!!!!! Jako vážně???? Originál jsem nečetla a nikdy ho číst nebudu. Původní překlad za mě fajn a tyhle změny..??? Už Rytíř Sedmi království byl občas dost mimo. Když se něco zažije,tak změna vážně rve oči(uši?)“²⁷

Případně dochází ke kritice ve stylu „co neznám, je špatně“:

„Byl celý v černém,jako bratři z noční hlídky, až na to, že jeho kožešiny byly roztrhané a **umoulusané** [zvýrazněno už v původním komentáři, v knize uvedeno „umolousané“, zde překlep; pozn. AD]. Tak tohle slovo vidím poprvé v životě“²⁸

Nebo jim více než na textu sejde na grafické úpravě:

„Poslední odstavec mě tedy dost zklamal. Takže ta řada, kterou mám, již nebude dokončena, i když ji Martin dopíše. Paráda. Změnu překladu vem čert, s tím se člověk nějak sžije, ale v knihovně to nebude vypadat vůbec hezky.“²⁹

Dokonce i ti, kteří chápou nutnost revize chyb, nemají úplně jasno v tom, co takový nový překlad obnáší, což ilustruje třeba následující výměna:

25 Komentář uživatele krystus k článku: Rozhovor s překladateli Písně ledu a ohně. *Ice&Fire Forum* [online]. 15. 5. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/239215/#Comment_239215

26 Komentář uživatele Dreamer k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/228999/#Comment_228999

27 Komentář uživatelky Belatrys k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/229046/#Comment_229046

28 Komentář uživatele Mistr Kápě k článku: Vyšla Hra o trůny v novém překladu. *Ice&Fire Forum* [online]. 24. 10. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/234097/#Comment_234097

29 Komentář uživatele Shashlick k článku Hra o trůny. Písně ledu a ohně I. - nové vydání v novém překladu. *Databáze knih* [online]. 30. 10. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

<https://www.databazeknih.cz/novinky/hra-o-truny-pisen-ledu-a-ohne-i-nove-vydani-v-novem-prekladu-743?str=2>

Riokai: „Mě třeba hned trkla první situace, kdy v původním překladu je – „Mrtví jsou mrtví,“ utrousil jen.

V novém je - Kdo je mrtvý, ten je mrtvý,“ poznamenal. No nevím, jestli zrovna zde byla nutná změna, mrtví jsou mrtví zní dobře a je to jedna z hlášek, kterou si pamatuju dobře i po těch letech, co jsem to četl. Plus je tam vhodnější ono **utrousil** než **poznámenal**. Více to sedí ke starému morousovi Garedovi.“³⁰

Nevada: „Jako nečekáš, že si vezmou překlad H. Březákové a budou měnit jen problematické pasáže, že ne?“

Riokai: „No rozhodně jsem nečekal, že budou měnit každou druhou věc. Mi řekni proč zrovna tohle změnili? Co je na "mrtví jsou mrtví" horšího než "ten kdo je mrtvý, je mrtvý"? Absolutně zbytečná úprava, nelíbí se mi to.“

Nevada: „*Dead is dead,*“ he said.

Dva překladatelé to prostě přeloží dvěma způsoby. M. Marková překládá z angličtiny, nekopíruje H. Březákovou.“

Rovněž je zde však vidět, že se najdou i čtenáři, kteří nový překlad vítají a hájí ho; ohlasy jsou tedy smíšené. V případě žánrové literatury je však takovýto opakovaný překlad spíše výjimkou než pravidlem. Reakce na nové překlady klasické literatury jsou nicméně velice podobné.

Na facebookové stránce Humbooku³¹ se 24. září 2018 objevil příspěvek, který oznamoval založení nové edice zaměřené na vydávání klasické literatury:

„CooBoo rozjíždí novou edici #CooBooClassics a my jim za ni aplaudujeme ve stoje! 🙌 Postupně vydají klasiku ve čtivém překladu a navíc k sobě bude krásně ladit. A teda, ty obálky se jim neskutečně povedly. 😊😄😄 Která je podle vás nej? Do stánku na #HumbookFest bereme Petra a Lucii, další knížky vyjdou příští rok. #ctuklasiku“³²

Příspěvek o den později sdílel ve skupině Literární s(n)obi její zakladatel a moderátor Tomáš Fojtík s komentářem:

30 Komentáře uživatelů Riokai a Nevada k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z:

http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/229028/#Comment_229028

31 Humbook je projekt společnosti Albatros Media, který je zaměřený na literaturu pro mládež napříč jejich nakladatelstvími. Hlavní událostí roku je tzv. Humbook Fest, akce, na niž každoročně dorazí domácí i zahraniční spisovatelé, ale program mívá Humbook i na jiných akcích (Svět knihy, Comic Con Prague). V mezičase projekt na sociálních sítích propaguje vydávanou literaturu. Sociální síť spravuje marketingové oddělení společnosti, nikoli redakce jednotlivých nakladatelství, což občas vede k nevhodným formulacím jako „čtivý překlad“.

32 Příspěvek stránky Humbook. *Facebook* [online]. 24. 9. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/humbookcz/photos/a.337585279923919/710483315967445/?type=3>

„Tak ale za tohle VELKÝ palec nahoru.

CooBoo rozjíždí novou edici #CooBooClassics. Postupně vydají klasické romány „ve čtivém překladu“. Trošku se bojím toho, co znamená ten "čtivý překlad", ale každý pokus přiblížit klasiku mladému čtenáři stojí za pokus.“³³

Vzápětí přidal do komentářů odkazy na překlad Jaroslava Zaorálka, ukázkou z nového překladu z CooBoo (Tomáše Havla) a též o rok starší překlad z Odeonu (Alexandry Pflimplové) s výzvou, že kdo chce, může je porovnat. To následně rozpoutalo diskusi. Vezmeme-li stranou veškeré připomínky ke grafické úpravě edice, velká část diskutujících se skutečně pustila do srovnávání překladů (bohužel jen mezi sebou, nikoli s originálem).

Hned zkraje vyjadřuje uživatelka jménem Marie Freibergová svoje apriorní antipatie k nakladatelství („Vzhledem k tomu, že mám silnou averzi ke CooBoo (pramenící asi nejvíc z toho, že mi jejich knihy spousta lidí doporučuje, protože jsem ve věkové kategorii pro YA), tak nevím.“) a obavy z překladu („[...] toho překladu bych se asi taky bála“), na což reagují další diskutující:

Tereza Nekorancová To je sice pravda, taky jsem k "čtivému překladu" mírně skeptická, na druhou stranu, pokud to cílovou skupinu přiměje vzít do ruky třeba Něžná je noc a ne jen Noc s upírem 1, 2 a 3, tak je to bohužel činnost :-)

Tomáš Kaplan Fojtík Právě, ale důležité je, aby se z toho textu nevypařil duch díla. Jestli mi rozumíte :-)

Marie Freibergová A co je cílová skupina? Já nevím, já na to koukám a... Nevím. Petr a Lucie mi v tom starém překladu nepřijde jako nějaká hrůza, i u nás ve třídě to přečetlo dost lidí v pohodě. Jasně, ta nová knížka bude kratší, bude mít cool obálku a bude se s ní fotit x lidí na insta a FB, protože CooBoo má hodně silný marketing (Humbook o něčem svědčí). Jasně, nové překlady mohou být někdy fajn, ale zase nemám ráda tu snahu knihu prodat všem.

Tomáš Kaplan Fojtík Já to řeknu takhle: Je to snaha, aby si klasiku přečetl i někdo, kdo by k ní jinak nečuchl. Lepší?

33 Příspěvek ve skupině Literární s(n)obi. Facebook [online]. 25. 9. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/literarnisnobi/permalink/1038455136315018/>

Marie Freibergová A je to nutné? Respektive, proč by měli lidé číst klasiku? Protože chtějí a klidně se prokousají i něčím trochu náročnějším, což je třeba pro mě ohromný rozdíl mezi klasikou a tím, co ty lidi běžně čtou. Nebo protože to bude cool, bude se to jednoduše číst? Asi se na to koukáme jinak, ale mně se to prostě nelíbí. Možná i proto, že se tomu dává nálepka "pro mladé", jako kdybychom snad nezvládli přečíst knihu, která má trochu starší jazyk a delší věty.

Objevuje se zde představa, že „čtivý“ znamená upravený, zjednodušený. Diskutující okamžitě předpokládá, že „knížka bude kratší“. Starý překlad jí „nepřijde jako nějaká hrůza“. Dále se bojí „toho, že by to postupně šlo dál a dál - v takové té tendenci, aby to hlavně bylo čtivé, nenáročné a pěkné - a pak na nějaký lehce archaický jazyk vůbec nenarazíte. Jo, přečtou si to, fajn. Mně vadí snaha všechno zjednodušovat a vidím to kolem sebe pořád“, lepší by podle ní bylo, kdyby klasika nebyla cool „jen díky tomu, že ji nejdřív někdo předžvýká a zjednoduší - a to třeba i u knihy, kde to skoro ani není třeba. Jak jsem psala výše, to zjednodušování mi asi vadí nejvíc. A ta ukázka pro mě prostě hodně zjednodušená je.“ Na otázku, jak na to, že ty překlady jsou „hodně zjednodušené“, přišla, odpovídá: „Psala jsem, že je to můj dojem. Z ukázky, která tu byla zveřejněna. Pro mě je to prostě hodně zjednodušené a ztratilo to část kouzla.“

V podobném duchu reaguje i uživatel pod jménem Jaroslav Knotek:

Jaroslav Knotek Velmi se omlouvám, ale mě to přijde jen jako další prznění knih. Ty překlady jsou na můj vkus příliš odlišné. Úplně mě děsí představa, že si koupím knihu a bude mít "čtivý překlad" pro dnešní primitivy. Palec dolů. Až někam do sklepa.

Tomáš Kaplan Fojtík Proč to hned shazujete slovy jako "primitiv"?

[...]

Jaroslav Knotek Protože dnes spousta lidí nečte a nevím jaké použít slovo pro člověka, který za rok nepřečte ani jednu knihu. Obávám se, že takoví lidé číst nebudou ani po takové úpravě. A kdo už čte netuším, zda takovou úpravu ocení. Pětina šestina textu je prostě fuč. Mě se tohle prostě nelíbí. Ale každopádně velmi díky za poskytnuté pdf pro srovnání.

Tomáš Kaplan Fojtík Pětina / šestina textu pryč? Tohle jsem nepochopil :)

Jaroslav Knotek Ten nový překlad je výrazně kratší. Starý překlad má 2246 slov a nový 1954. Tak mi to hlásí word :) Takže můj odhad nebyl správný. Jen sedmina chybí...

Petr Eliáš Vy máte k dispozici kompletní nový překlad od Tomáše Havla?

[...]

Jaroslav Knotek Ne. Pouze jsem porovnával starý překlad a ukázkou.

Petr Eliáš Áha, kritika překladu trojčlenkou.

Jaroslav Knotek Jo přesně. Ještě nějaké námitky? Ta úprava mi přijde zbytečná a nelíbí se mi zkrácení textu. Samozřejmě další věc je srovnání s originálem. To se přiznám, že fakt nezvládnou. Sem nevěděl, že se tady musí nad novinkami hýkat nadšením. :)

Petr Eliáš Že je ten překlad úspornější, přece nemusí být nutně na škodu. Víc slov neznamena lepší čtenářský zážitek. Hýkat bych vás slyšel nerad, ale takhle se k tomu fakt přistupovat nedá.

Jaroslav Knotek Já jsem si ty texty pročítal. Na počítání slov došlo až v případě, kdy se pan Fojtík zeptal, že nechápe pětinu šestinu textu pryč, což byl můj původní odhad, který pramenil ze čtení a porovnávání vět. Protože jsem nevěděl jak to spočítat rychleji, tak jsem to překopíroval do wordu. Jinak se mi ta úprava zdá zbytečná a když jsem ještě zjistil, že to je zkrácené o to víc se mi to nelíbí. Že se kvalita překladu nedá porovnávat počtem slov snad nikdo nebral vážně. Pokud v novém překladu chybí 14% textu, to mě přijde docela dost.

Petr Eliáš Znovu. Není to úprava, leč nový překlad. Žádný text v něm nechybí.

Opět se zde objevuje představa, že starší překlad je lepší, správnější, bez ohledu na originál. Knotek sice přiznává, že srovnání s originálem sám nezvládne, to mu však nebrání v tom, aby vynášel hodnotové soudy. Zde je namístě podotknout, že překlad Jaroslava Zaorálka je na počet slov skutečně delší než oba novodobé, když však všechny tři překlady srovnáme s francouzským originálem, velmi záhy se ukáže, že to jde na vrub spíše právě Zaorálkovi, který si text dokresloval a přidával si do něj slova, například:

Originál	Zaorálek	Pflimplová	Havel
Le silence. La paix. Elle était là.	Ticho. Klid a mír. Byla tu.	Ticho. Mír. Byla tu.	Ticho. Mír. Byla tu.

Foule brutale et fiévreuse.	Hrubý a horečně vzrušený dav.	Neurvalý a horečnatý dav.	Neurvalý, horečný dav.
Pierre s'engouffra dans le Métro.	Petr chvatně vběhl do hlubin podzemní dráhy.	Petr zapadl do hlubin metra.	Petra pohltilo metro.
Pierre était appelé / avec ceux de sa classe, / les enfants de dix-huit ans.	Petr byl volán na vojnu / se svými vrstevníky, / osmnáctiletými chlapci.	Petr šel k odvodu na vojnu / s ostatními ze svého ročníku, / s osmnáctiletými kluky.	Petra povolali / spolu se spolužáky ze třídy, / osmnáctileté děti.

Tabulka 1: Srovnání tří překladů Petra a Lucie

V první ukázce Zaorálek překládá *klid a mír*, kde by mělo být pouze *mír*.

Ve druhé mu pro překlad přídavného jména *fiévreuse* nestačí *horečný* či *horečnatý*, ale dokresluje si ho jako *horečně vzrušený*.

Ve třetí ukázce lze pochopit, proč překládá *Métro* jako *podzemní dráha* (ve třicátých letech ještě metro v Čechách nebylo, tudíž byl vysvětlující opis namístě), ale „chvatně vběhl do hlubin“ je zbytečné rozvedení originálu, kterým opět dochází k nárůstu slov. Sloveso *s'engouffrer* má význam „spadnout do propasti, zmizet, ztrácet se“, takže zde nejpřesněji překládá Pflimplová. Havlův překlad odpovídá významu nezvratného slovesa *engouffrer* „(hovor.) zhltnout, spolykat“.

Ve čtvrté ukázce Zaorálek překládá *vrstevníci*, kde v originále (doslova) stojí: „s těmi z jeho třídy“; oba novější překlady jsou přesnější. Konec věty opět nejpřesněji vystihuje Havel, když překládá *osmnáctileté děti*, nikoli *chlapci* nebo *kluci*. Začátek věty je přijatelný ve všech třech překladech, třebaže Zaorálkovo *byl volán* je už poněkud zastaralé. Úplně nejpřesněji zde opět překládá Havel, který si v souladu s originálem nepřidává ani „na vojnu“.

Z ukázek je na první pohled patrné, že Havlův překlad je nejúspornější co do počtu slov, což ale odpovídá úspornosti originálu. Popsané ukázky samozřejmě nepředstavují zevrubnou a dostatečnou translatologickou analýzu, na jejímž základě by bylo možné činit nějaké globální závěry. Zde jsou rozebrány pouze proto, že právě tyhle ukázky zazněly v diskusi (buď na nich byly demonstrovány ony zbytečné úpravy, kterých se měl novější překlad dopustit, nebo je na nich dobře vidět, proč se překlady liší počtem slov). Nicméně se zde v Zaorálkově překladu objevují podobné tendence, kterých si povšimla i Anna Kareninová, když po Zaorálkovi nejprve redigovala a posléze sama přeložila román *Voyage au bout de la nuit* (č. JZ: *Cesta do hlubin noci*, AK: *Cesta na konec noci*):

„A proč je namístě nový překlad? V zásadě nejde o nějaké „zastarání“ Zaorálkova jazyka, nicméně když Jaroslav Zaorálek v roce 1933 Célinův román překládal, byl jím uhranut a nadšen jako prvotinou neznámého spisovatele, a takto k překladu přistupoval: některým zvláštnostem Célinova vyjadřování nevěřil a činil je přístupnějšími; některá příliš krátká spojení doplňoval, inspirován předlohou ji mnohdy rozvíjel, některé konkrétní motivy zobecnil nebo odvedl jinam, protože ještě nevěděl, jak budou důležité a jak bude důležité jejich přesné opakování, a hlavně umocňoval bezprostřední expresivnost.“³⁴

Nejedná se tedy ani tolik o zastarání jazyka, nýbrž o zastarání metody. Dnes už takový přístup k překladu není považován za adekvátní.

Jaroslav Knotek však po upozornění na originál uzná svou chybu, se slovy, že ho „prostě jen nenapadlo, že se překlady mohou tak značně lišit. Když jsem si texty porovnával, tak pocitově jsem vnímal hlavně to "proškrtnání".“ To je sice naivní přístup, ale ke cti mu slouží alespoň to, že dokáže uznat chybu a pádné argumenty. To se ovšem nedá říct o všech diskutujících.

Karolina Rayn Krzyżak Hrozně. Obálky vypadají jak diář čtrnáctileté pipiny a výraz "čtivý překlad" mi nahání husí kůži. Co je na ostatních překladech klasiky tak "nečtivého"? :/ edit: A výborně, přesně toto jsem čekala. Takže "čtivý překlad" znamená: jednoduché věty, psaní zásadně v prostém čase, primitivní slova (aby si náááhodou někdo neobohatil slovní zásobu, že! :O), zrušení veškerých krásných metafor a básnických obrátů... a ták dále, a tak dál. Opravdu zlé.

Petr Eliáš Obálky nechme stranou, ale jak jste prosím pěkně přišla na ten zbytek? Máte příklady?

Karolina Rayn Krzyżak Mluvím o tom druhém "moderním a čtivém" překladu paní/slečny Pflimpflové, jehož ukázka zde je. Pakliže se v dnešní době takto překládá klasika, pak jde tento svět pěkně do prdele. Inu, vlastně žádná novinka.

Petr Eliáš Aha, vy myslíte to vydání z Odeonu. No bez příkladů je to stejně jen bezcenný výkřik.

Karolina Rayn Krzyżak Až toto vyjde, budu čekat na nějakého chudáka, co za to utratí peníze, aby mi okopíroval pro posouzení alespoň pár

34 OTÁZKA / Anna Kareninová. *Bubínek Revolveru* [online]. 19. 3. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <http://www.bubinekrevolveru.cz/otazka-anna-kareninova-0>

stran. Jsem si zcela jistá, že lepší to nebude. A vzhledem k prezentaci spíš tipuji, že ještě mnohem horší.

Anežka Dudková Překlad Alexandry Pflimpflové vyšel v Odeonu v roce 2017. Ale běžte si koupit to od Omegy, tam máte starý překlad a můžete být spokojená.

Viktor Janiš Je to PANÍ Pflimflová a je to respektovaná překladatelka z francouzštiny. Stačí si vyhledat její bibliografii.

Karolina Rayn Krzyżak Znovu: jednoduché věty, absence veškerých zajímavých slovních obrátů a metafor, prostý čas... To není nic pro mne. A nechápu, proč píšete slovo paní velkými písmeny. Je to snad nějaká zkratka?

Viktor Janiš Tak když je člověku sedmdesát, tak už asi nebude slečna, že. <https://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/000002138>
Saša je profík, nic nezjednodušovala. Znáte francouzský originál?

Karolina Rayn Krzyżak Proč by nemohla být v sedmdesáti slečnou a co to mění na tom, že píšete velkými písmeny? :D Její profesionalitu nepopírám, avšak fakt, že mi tento překlad připadá, že se z knihy vytrácí polovina její krásy (přinejmenším), tak to prostě vidím a ten překlad mi absolutně nevyhovuje (jakožto ovšem dost velké procento dnešních překladatelů, čest výjimkám...).

Viktor Janiš Psal jsem PANÍ, abych tomu dodal důraz. Příště napíšu _paní_ kurzivou, snad to bude srozumitelnější. A ještě jednou: umíte francouzsky? Pokud ne, jak můžete posoudit, zda je překlad adekvátní?

Karolina Rayn Krzyżak Kdo tvrdí, že ne? Zde evidentně oba konstatujeme opak... :D :D

Viktor Janiš A umíte francouzsky?

Kristýna Sosíková dle etikety je "paní" každá žena vdaná/mající dítě/ věk nad 30 let. Tudíž by slečna opravdu nebylo správné označení.

Kristýna Sosíková A navíc překladatelé znovu překládají francouzskou verzi, neproškrkávají starý překlad. Jedno slovo se dá mnohdy přeložit více způsoby, tak proč jednoduše nepoužít ten, který se nyní používá v běžné řeči?

Uživatelka pod jménem Karolina Rayn Krzyżak nejprve sloučí oba nové překlady dohromady, což nijak nereflektuje ani poté, co je na to upozorněna. Dopouští se argumentačních faulů. Vážně míněné dotazy ignoruje, namísto toho odvádí řeč. Nakonec víceméně přiznává, že na originálu jí nesejde, jediná správná verze je ta první česká, cokoli se od ní liší, je špatný překlad.

Z jiného soudku, přesto však zajímavý je v této diskusi přístup překladatele Viktora Janiše, který na adresu avizovaného překladu *Emmy* napsal následující dva komentáře:

Viktor Janiš Nepřipadá mi, že by Emma v překladu Evy Kondrysové bylo něco, čemu by nebylo rozumět, ostatně vznikl na pokraji osmdesátých let. Sama paní Kondrysová mi k překladu Austenové řekla: "Viktore, to tajemství překladu milé Jane je velmi prosté: nejde ani o to, jaké lexikum zvolit, ale jakému se vyhnout." Modernizace je v tomhle případě spíš na škodu, ale co už, tohle není můj boj.

Viktor Janiš Naprosto chápu potřebu překládat znovu díla, která tu vyšla za první republiky (i když teda bych chtěl vidět smělce, který by po Skoumalovi překládal třeba Conradova Nostroma). Ale zrovna v případě Austenové bylo překladatelské setkání s Kondrysovou mimořádně šťastné a já bych ty překlady nechal sloužit dál.

Vyplývá z nich, že nezastaralý překlad by podle jeho názoru měl zůstat tím jediným, který bude k dispozici. Existence jednoho dobrého překladu znamená, že už to nikdo další nemá ani zkoušet, dokud původní překlad nezastará.

Tento přístup, který de facto podporuje nedotknutelnost jedné interpretace, popisuje kromě Prunče (2007) v souvislosti s kánonem (především původní literatury) i Papoušek (2011: 98): „Stále se ale hraje hra na pravost, původnost a nedotknutelnost. Spor editorů o čárku či vynechanou polovětu působí jako svatý boj o cosi původního, esenciálního a jistě má svůj úctyhodný patos. Ve skutečnosti je ale rovněž součástí vytváření fantomu čehosi, co nikdy neexistovalo, simulace esenciální pravosti. Přece každá edice, každá změna textu, včetně nové grafiky, ilustrací a především díky nové historické situaci, kdy kniha přichází před jiné čtenáře a je prezentována a znovu hodnocena (byť se znalostí tradice a v jistém typu předjednaného rozumění), znamená kompletně nové vyjednávání, novou situaci nezajištěnosti, v níž dochází ke stvrzování pozice textu či jeho zpochybnění.“

3.5.5 Současné tendence ve vydávání klasické literatury

V posledních deseti letech došlo k opětovnému nárůstu ve vydávání klasické literatury. V devadesátých letech byla doplněna prázdná místa a v českém překladu vyšly tituly, které za minulého režimu vyjít nemohly, ale pak vydávání klasické

literatury postupně polevilo. V knihovnách a antikvariátech byly dostupné starší překlady ale v knihkupectvích spíše jen nejžádanější tituly, zpravidla vydávané v poválečných překladech. Na tuto situaci zareagovalo hned několik nakladatelství a založila si své edice klasické literatury, přičemž každé zvolilo poněkud jinou strategii. Postupně dochází k omezování reedic poválečných překladů a spíše jsou pořizovány překlady nové, často jich je několik paralelně vedle sebe. Nyní bude představeno několik nejvýraznějších edic.

3.5.5.1 Knihovna klasiků (nakladatelství Odeon)

Edice Knihovna klasiků vychází v nakladatelství Odeon, jež spadá pod společnost Euromedia Group, k. s. Ta je na trhu od roku 1991 a značku Odeon koupila v roce 1999. Kromě edice klasiků zde vychází edice Světová knihovna a Česká řada.³⁵ Jedná se spíše o náročnější literaturu. Knihovna klasiků vychází od roku 2010 a v knihách není explicitně uvedeno, kdo ji řídí, nicméně v tiráži všech titulů figuruje jako odpovědný redaktor Jindřich Jůzl. Edice pravděpodobně navazuje na starou edici socialistického Odeonu (resp. SNKLHU a SNKLU) stejného jména.³⁶

Doposud zde vyšlo 38 titulů, v průměru 4 za rok (mimo opakovaná vydání). Edice se soustředí na klasickou literaturu ze čtyř jazyků: anglického (13 titulů), francouzského (10 titulů), ruského (12 titulů) a německého (3 tituly). Odstartovala vydáním dvojsvazkové *Vojny a míru* v překladu Libora Dvořáka. Některé knihy už se dočkaly druhého vydání (např. *Vojna a mír*, *Dubliňané* ad.).

S výjimkou *Doktora Živaga* (překlad Jan Zábrana a Jiří Kovtun) jsou pro vydání pořizovány nové překlady, jejichž autory jsou renomovaní překladatelé. Za překlady zde vydané obdrželi někteří překladatelé ocenění, např. za rok 2018 Šimon Pellar Cenu Josefa Jungmanna za překlad Melvillovy *Bílé velryby*³⁷ a v roce 2016 Petra Diestlerová tvůrčí prémii v rámci téže ceny za překlad Dickensova *Davida Copperfielda*.³⁸ Někteří překladatelé pro edici překládají opakovaně, např. Libor

35 O společnosti Euromedia. *Odeon* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.odeon-knihy.cz/odeon-nakladatelstvi/>

36 Knihovna klasiků - soupis edice. *Martinova stránka* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://ham-ham.wz.cz/edice/kk.htm>

37 27. ROČNÍK. *Obec překladatelů* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.obecprekladatelu.cz/27rocnik.htm>

38 25. ROČNÍK. *Obec překladatelů* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.obecprekladatelu.cz/25-rocnik.htm>

Dvořák přeložil z ruštiny sedm knih, Dana Melanová z francouzštiny pět, Kateřina Hilská z angličtiny pět, Martin Pokorný čtyři tituly z angličtiny.

Objevují se zde jak známé tituly, které mají jistý komerční potenciál (např. *Velký Gatsby*, *Petr a Lucie*, *Na Větrné hůrce*), tak tituly méně „provařené“ (např. Diderotův *Jakub Fatalista*, Zweigovo *Zmatení citů*, Gogolovy *Bláznovy zápisky*). U prvních zmíněných lze očekávat zájem třeba i od středoškolských studentů, kteří je budou kupovat a číst v rámci povinné četby (někdy dokonce na doporučení školních seznamů), zatímco u těch druhých spíš ne.

Grafická úprava edice od Zdeňka Zieglera je střídá, ale výrazná. Jednotlivé knihy jsou jednobarevné, se zlatě či stříbrně vyraženým jménem autora a černým názvem knihy. Na obálkách se objevuje zdobení pouze v podobě čar, které u některých titulů tvoří náznak nějakého obrazce (např. u Hugova *Muže, který se směje* tvoří jedna čára symbolický úsměv, u Woolfové *Vln* se zase objevuje jakási „vlna“).

Podle skladby titulů i střídme grafické úpravy, stejně jako profilace nakladatelství jako takového lze usuzovat, že tato edice cílí spíše na náročnější čtenáře.

3.5.5.2 CooBoo Classics (nakladatelství CooBoo)

Nakladatelství CooBoo vzniklo v roce 2009 jako jedna z nakladatelských značek společnosti Albatros Media, a. s.³⁹ Vydává převážně oddechovou literaturu pro dospívající, tzv. young adult, a to jak překladovou, tak původní českou. Od roku 2018 vydává edici CooBoo Classics, již řídí Michal Kolezsar.

Doposud vyšlo pět titulů: v roce 2018 Rollandova novela *Petr a Lucie*, v roce 2019 Fitzgeraldův román *Něžná je noc* a Brontëové *Jane Eyrová* a v roce 2020 *Obraz Doriana Graye* a soubor Dickensových povídek s vánoční tematikou *Vánoční příběhy*; dalších sedm titulů se chystá (*Emma* a *Opatství Northanger* od Austenové, Shelleyové *Frankenstein*, Hardyho *Tess z d'Urbervillů*, Orwellova *Farma zvířat*, Flaubertova *Paní Bovaryová* a Hawthornovo *Šarlatové písmeno*).

Také zde se jedná výhradně o nové překlady od renomovaných překladatelů. Součástí každého svazku je i doslov a medailonek autorky/autora, v případě *Jane Eyrové* i poznámkový aparát, jenž mimo jiné obsahuje přeložené francouzské

39 O nakladatelství CooBoo. *Albatros media* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.cooboo.cz/c/o-nas/>

pasáže a vysvětlivky různých reálií. Edice i tímto cílí na stejné publikum jako zbytek produkce nakladatelství: na dospívající čtenáře, kteří po knihách mohou sáhnout například, ale ne výhradně v rámci povinné četby. Chce jim představit klasickou literaturu v nových, kvalitních překladech a pomocí zahrnutých paratextů jim pomoci se čtenářskou recepcí.

Cílové skupině odpovídá i grafická úprava edice. Ta je dílem Hany Mičkové a za svou inspiraci si bere podobu klasické literatury britského nakladatelství Penguin (Penguin English Library, Penguin Clothbound Classics)⁴⁰, ale hlavně šestidílnou miniedicí Mr. Boddington's Penguin Classics⁴¹, s níž obálky této edice sdílí název knihy v bílém kruhu a umístění jména autora dole na obálce. Kromě toho se na obálkách i předsádkách edice Cooboo Classics objevují roztroušené motivy, jež nějak souvisí s dotyčnou knihou (např. Eiffelova věž, srdce, smrtihlav, přesýpací hodiny, gotické okno na obálce *Petra a Lucie*).

Grafická úprava edice i samotné vydávání sklidilo značnou kritiku, až obvinění z nevkusu a prznění klasické literatury⁴²; nesmí se ovšem zapomínat na skutečnost, že tato edice cílí na dospívající čtenáře a těm se podle všeho líbí, a jako taková by je mohla přitáhnout nejen ke klasické literatuře jako takové, ale i k jejímu kvalitnímu zpracování.

3.5.5.3 Nakladatelství Leda/Rozmluvy

Další nakladatelství, které v současnosti hojně vydává klasickou literaturu, je nakladatelství Leda. To původně vydávalo pouze jazykové učebnice, pak ovšem v koedici s nakladatelstvím Rozmluvy začalo vydávat i beletrii. „Nakladatelství Rozmluvy založil v Londýně roku 1982 – zprvu jako edici při stejnojmenné revue – publicista a překladatel Alexander Tomský (*1947). O tři roky později nakladatelství přesídlilo z Londýna do Purley a hned v prosinci 1989 z Purley do Prahy. [...] V letech 1993–2005 byl Tomský ředitelem nakladatelství Academia, kde realizoval své další ediční záměry. Po dobu, kdy byl zaměstnán v Akademii a v nakladatelství Abonent ND (2005–2006), se produkce Rozmluv, které se v roce

40 Penguin Classics. *Penguin Books UK* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.penguin.co.uk/brands/penguin-classics.html>

41 Mr. Boddington's Penguin Classics. *Bluestocking Bookshelf* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.bluestockingbookshelf.com/blog-1/2018/3/14/mr-boddingtons-penguin-classics>

42 Viz např. pododdíl 2.4.4 nebo diskuse k *Jane Eyrové* z 6. 12. 2019 ve skupině Co čteme: <https://www.facebook.com/groups/308886217696/permalink/10158180531467697/>

1998 přestěhovaly do Řevnic, omezila na ojedinělé příležitostné svazky. Od roku 2007 Rozmluvy působí opět v Praze, nové tituly však vydávají téměř výhradně formou koedice.⁴³

Od roku 2007 začaly Rozmluvy vydávat dílo Jane Austenové a později následovaly další tituly (nejen) klasické literatury. Postupně produkce těchto dvou nakladatelství splynula a nyní je na knihách jako nakladatelství uvedeno pouze Leda. Nakladatelství se soustředí na tvorbu určitých spisovatelů, vydává například kompletní dílo Jane Austenové, Francise Scotta Fitzgeralda a soustavně vydává knihy od Henryho Jamese.

Většinou se jedná o reedici starších překladů, převážně z poválečného období, ale například Thoreauův *Walden* vyšel v překladu Zdeňka Franty z roku 1902, přestože existuje i novější překlad Josefa Schwarze. Ojediněle jsou pořizovány nové překlady, například v roce 2009 vydalo nakladatelství *Na Větrné hůrce* v překladu Květy Maryskové, ale v roce 2018 už následoval překlad stejného názvu z pera Alexandra Tomského (podobně *Velký Gatsby* nejprve v „klasickém“ překladu Lubomíra Dorůžky, později od Rudolfa Červenky a Tomského). Tendence sáhnout po již existujícím překladu, pokud je to možné, je dobře vidět na vydávání díla Henryho Jamese. Nakladatelství vydává jeho dílo soustavně, doposud vyšlo pět knih, z nichž tři v novém překladu Petry Martínkové (za *Anglické hodiny* dostala v roce 2018 tvůrčí prémii v rámci Ceny Josefa Jungmanna)⁴⁴ – doposud v češtině žádný překlad k dispozici nebyl. *Washingtonské náměstí* však zde vychází ve starším překladu Aloyse Skoumala a *Portrét dámy* v reeditovaném překladu Kateřiny Hilské.

V případě nakladatelství Rozmluvy/Leda nelze mluvit o nějaké soustavné edici, ale v posledních letech některá vydání, například *Jana Eyrová* nebo *Nebezpečné známosti*, nesou označení „Démanty literatury“. Nakladatelství tuto edici prezentuje například na své facebookové stránce následovně: „Démanty literatury - to je naše edice toho nejlepšího z klasiky, co bylo kdy napsáno. S novým překladem a v novém kabátku ;) Naposledy v této edici vyšla kniha *Nebezpečné známosti*, slavný epistolární román, který vás zamotá do intrik libertariánské [sic]

43 PŘIBÁŇ, Michal (2015): Rozmluvy. *Slovník české literatury po roce 1945* [online]. 1. 1. 2015 [cit. 14. 1. 2020]. Dostupné z: <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1777>

44 27. ROČNÍK. *Obec překladatelů* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.obecprekladatelů.cz/27rocnik.htm>

smetánky ;) Jaká klasika by podle vás neměla v téhle naší edici chybět?“⁴⁵ Navzdory zde proklamovanému se však rozhodně nejedná o nový překlad, *Nebezpečné známosti* vycházejí opakovaně v překladu Dagmar Steinové, jehož první verze vyšla roku 1968. V téže edici se chystá například *Jih proti severu* ve starém překladu Jarmily Fastrové. Nový překlad v této edici nicméně má *Jana Eyrová* a *Na Větrné hůrce*. Kromě toho začalo nakladatelství v roce 2020 vydávat knihy s nálepkou „Nejčtenější knihy světa“, např. Londonovo *Volání divočiny* v překladu A. J. Šťastného nebo *Tuláka po hvězdách* od téhož v překladu Petry Martínkové, *Dona Quijota* v překladu Václava Černého a *Ivanhoea* v překladu Libuše Ambrosové-Vokrové či dvě knihy Arthura Conana Doylea v překladu Věry Kláskové.

Vzhledem k absenci důsledného jednotícího prvku (výrazně sjednocená grafická úprava, politika výběru překladu) působí označení některých děl názvem edice (ať už Démanty literatury, nebo jiné) spíše jako marketingový tah, jak přilákat čtenáře.

3.5.5.4 Další nakladatelství

Klasickou literaturu příležitostně vydávají i další nakladatelství, většinou se však nejedná o soustavnou činnost.

Nakladatelství **Academia** vydávalo v letech 2007–2011 edici Filmová řada,⁴⁶ kde vycházela česká i překladová klasická literatura s filmovou obálkou (jak napovídá název, jednalo se o díla, která byla zfilmována). V případě překladové literatury šlo o poválečné překlady. V současné době už však dochází k doprodeji posledních kusů a v edici se nepokračuje.⁴⁷

Nakladatelství **Argo** se soustředí spíše na poválečný kánon angloamerické literatury, kterou se snaží reprezentovat v edicích AAA a AAB. Vychází zde například Allen Ginsberg, Sylvia Plathová či Jack Kerouac. Nakladatelství rovněž vydává i jiné edice, například Spisy George Orwella (v porevolučních překladech) a Jiný jih (2009–2014), kde vycházela v nových i starších překladech vybraná díla

45 Příspěvek na stránce Nakladatelství Leda. *Facebook* [online]. 10. 4. 2019 [cit. 14. 1. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/leda.cz/posts/1979291662181127/>

46 Filmová řada. *Databáze knih* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.databazeknih.cz/edice/filmova-rada-330/strana-1>

47 Edice Filmová řada. *Academia* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.academia.cz/edice/filmova-rada>

americké jižanské literatury. Dále Argo vydalo například dva romány Thomase Hardyho, *Tess z d'Urbervillů* a *Daleko od hlučícího davu* (v reeditovaných poválečných překladech).

Nakladatelství **Artur** vydává od roku 2001 Edici D, v níž vycházejí převážně klasické divadelní hry, a to jak původní česká, tak překladová tvorba (v reeditovaných překladech). Edice už čítá přes sto padesát titulů.

Zvláštním projektem je edice **Česká knižnice**, která vydává čtenářské edice české klasické literatury, s pečlivou ediční přípravou a poznámkovým aparátem. Tato edice postupně vycházela v nakladatelství Český spisovatel (1997), NLN (1998–2008) a Host (2008–dosud). Za dobu své existence vystřídala čtyři grafické podoby a ke dni odevzdání práce čítá 107 svazků.

Klasická literatura vychází i v rámci edice a později nakladatelství **Československý spisovatel**, které v roce 2009 založil majitel nízkonákladové sítě knihkupectví Levné knihy. Převažují překlady starší, mnohdy výrazně (např. překlad Shakespeara v překladu Erika A. Saudka, *Don Quijote* v překladu Václava Černého), ale objevují se i nové (*Jane Eyrová*, *Velký Gatsby*).

Nakladatelství **Daranus** vydává některá méně známá díla populárních klasiků (např. *Lady Susan* od Jane Austenové nebo *Villette* od Charlotte Brontëové).

Nakladatelství **Slovart** vydalo dva romány Jane Austenové v překladu Kateřiny Hilské, *Pýchu a předsudek* a *Rozum a cit*. Za druhý zmíněný získala překladatelka tvůrčí ocenění v rámci Ceny Josefa Jungmanna 2019. Příležitostně vydává Slovart i klasiku ve svých edicích Česká klasika a Světová klasika. V roce 2018 například vydala Dostojevského *Výrostka* v překladu Tat'jany Haškové a Gončarovova *Oblomova* v překladu Prokopa Voskovce a Lawrencovy *Ženy milující* v překladu Martina Hilského – všechny tři jsou ještě z předrevoluční doby, třebaže překlad Lawrence je podstatně mladší než dva předchozí uvedené (poprvé vyšel až roku 1982).

4. Dobrovský s.r.o. a „nakladatelství Omega“

4.1 Rodina Dobrovských na českém knižním trhu

Nejprve je třeba pro ujasnění popsat, jak na českém knižním trhu figuruje rodina Dobrovských. V knižním odvětví se pohybují Pavel Dobrovský s manželkou Blankou, jejich syn Petr a jeho manželka Petra. Na stránkách Knih Dobrovský je uvedeno, že „[t]atínek [Pavel Dobrovský, pozn. AD] pracoval v tiskárně i v nakladatelství, maminka [Blanka Dobrovská, pozn. AD] byla knihkupyně ve Slovanském domě“. Pavel Dobrovský je majitelem nakladatelství Beta (to vzniklo v roce 1993), knižní distribuce Dobrovský a maloobchodní síť knihkupectví Pavel Dobrovský – Beta s.r.o. Ta provozuje šest knihkupectví v Čechách (nikoli v Praze) a pět na Moravě a ve Slezsku.

Synovi Petru Dobrovskému patří společnost Dobrovský s.r.o. Ta začínala v 90. letech jako síť knihkupectví Knihy Dobrovský a ke konci roku 2020 čítá 35 poboček⁴⁸ ve městech po celé České republice.⁴⁹ Od roku 2013 vydává soustavně i knihy, a to nejprve v edici Omega, později přejmenované na Knihy Omega, k níž v letech 2018 a 2020 přibyly další nakladatelské značky.

Navzdory příbuzenství majitelů spolu síť knihkupectví ani nakladatelská činnost těchto dvou společností nesouvisí, ale zřetelnému rozlišení jednoho a druhého v očích veřejnosti brání skutečnost, že součástí obou obchodních značek je příjmení „Dobrovský“.

Dále se práce bude zabývat pouze společností Dobrovský s.r.o.

4.2 Nakladatelství „Omega“

Nakladatelství Dobrovský svou činnost zahájilo vydáváním klasické literatury v „edici Omega“: nejprve hlavně české, pak spíše překladové. Později se záběr rozšířil i na současnou literaturu, převážně překladovou. Nakladatelství se samo prezentovalo jako „nakladatelství Omega“ (viz např. „Královský Ankus je jedním z příběhů, které si čtenář může vychutnat ve výtečném výběru Kiplingových

⁴⁸ 35 prodejen Knihy Dobrovský. Knihy Dobrovský [online]. [cit. 29. 10. 2020]. Dostupné z: https://www.knihydobrovsky.cz/prodejny?fbclid=IwAR1AY0oGGR_IEMgCah11w_6UsxOynNeEZLZpFbflm0X2dfZMKyqECiU-53A

⁴⁹ O nás. Knihy Dobrovský [online]. [cit. 29. 10. 2020]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/o-nas?fbclid=IwAR2kIOeSIZjaPusPPGsIJ0T9VrqCpmrtQIPUw5w4wAy9u7-YB3TavE3mQ>

povídek od nakladatelství Omega“ na záložce *Vybraných povídek* z roku 2014). V průběhu roku 2015 se název změnil na „Knihy Omega“.

Omega měla na svých webových stránkách⁵⁰, dnes už neexistujících, dlouhou dobu tento text:

„KNIHY OMEGA je nakladatelství, které vzešlo z velké poptávky zákazníků po klasické české i světové literatuře, jejíž nová vydání na trhu dlouhodobě scházela. Pod hlavičkou našeho nakladatelství tedy vychází klasická knižní tvorba s nově zpracovanými obálkami a současné češtině přizpůsobeným jazykem. Mimo to jsme se v posledních dvou letech zaměřili na celosvětově úspěšnou literaturu, nové kuchařky, osobnostní rozvoj a další oblíbené tituly.“ (cit. z webu Martinus.cz⁵¹).

Klasika vydaná pod hlavičkou nakladatelství Omega sice měla nové obálky, ale překlady byly staré sto i více let (např. překlady Dostojevského či Tolstého z osmdesátých či devadesátých let 19. století – z konce 19. století je i značná část překladů Julese Vernea, které svou grafickou úpravou cílí na mladší čtenáře). Nakladatelství se zaměřovalo převážně na překlady, jejichž autoři zemřeli před více než 70 lety, a tudíž je podle autorského zákona jejich dílo takzvaně volné. Kvalita překladu přitom podle všeho nebyla hlavním kritériem, takže lze mezi vydanými tituly najít jak klasiky, které jsou vinou zastarání či neadekvátnosti pomalu nesrozumitelné, tak ty, které by s patřičnou redakční oporou mohly obstát.

Texty v nakladatelství pomocí metody OCR převedli do elektronické podoby, velmi povrchně je zbavili jistých archaismů, jako byly např. infinitivy na -ti, vysadili je a dali jim ony zmiňované nové obálky (příp. změnili název, aby odpovídal ustálené podobě, např. *Pickwickovci* → *Kronika Pickwickova klubu*). Ušetřili tak za autorská práva, překlad i redakci, což (nejen) u rozsáhlých textů není nikterak zanedbatelná částka, a samozřejmě ušetřili i čas, který by museli vynaložit na adekvátní ediční přípravu (ať už překladů zastaralých, nebo nových). To jim umožnilo vydat poměrně rychle velké množství titulů, které v té době v knihkupectvích opravdu scházely, např. od Tolstého nejen *Vojnu a mír* a *Annu Kareninu*, ale i *Vzkříšení*; prakticky celé dílo Ěmila Zoly atd.

⁵⁰ www.knihyomega.cz

⁵¹ Např. dle *Bílá nemoc* – Karel Čapek, brožovaná vazba, český jazyk. Knihy na Martinus.cz [online]. [cit. 28. 10. 2020]. Dostupné z: <https://www.martinus.cz/?uItem=203572>

Vydávání klasické literatury přitom vyžaduje mimořádnou pečlivost, zkušenosti a také dostatek času. Zejména rané tituly Omegy však vykazují absenci jakýchkoli zkušeností na straně všech, kdo se na přípravě podíleli: není v nich nouze o chyby pravopisné, gramatické, stylistické ani typografické. Zkušený korektor by např. v celém textu nikdy nenechal chybné uvozovky „,” (např. v *Povídkách malostranských* (2014), *Janě Eyrové* (2013), *Kronice Pickwickova klubu* (2013) ad.). Chyby se vyskytují i v textech na obálkách, sazba je nesouměrná, slova jsou špatně rozdělená (např. „kter-ou“ nebo „vys-oce“ na záložce *Věžnice parmské* (2015), „be-zohlednost“ na záložce *Davidu Copperfielda* (2013) atd.), což jde na vrub sazeči a pochopitelně i odpovědnému redaktorovi (ve všech knihách Omegy jím byl až do roku 2018 Pavel Tůma), který by měl ručit jednak za výběr schopných spolupracovníků a jednak za konečnou kvalitu knihy ve všech ohledech. Výjimkou nejsou ani chybně uvedená jména autorů, např. Émile Zola jako „Emile Zola“ na *Zabijákovi* (2013), *Naně* (2013) či *Břichu Paříže* (2014) ad., později i překladatelů (např. v *Posledním Mohykánovi* (2014) je jako překladatel uveden František „Austin“ m. Faustin a v *Bílé velrybě* (2014) Emanuel „Vajtauer“ m. Vojtauer) V prvních vydaných titulech dokonce překladatelé často ani nebyli uvedeni (např. *Oliver Twist*, *Nana* nebo *Anna Karenina* z roku 2013). Sládkovy překlady Shakespearových her (*Hamlet*, *Romeo a Julie*, *Král Lear*) byly upraveny do „moderní češtiny“ způsobem, který nerespektuje rytmičnost blankversu. Necitlivé úpravy se netýkaly pouze překladů, ale i klasické české literatury – a to bez edičního komentáře, v němž by byly změny odůvodněny, jak bývá v takových případech zvykem, ba dokonce bez jakékoli zmínky o úpravách.

Postupně se úroveň redakční práce začala mírně zvyšovat – od roku 2014 už knihy před vydáním nečetl jen korektor, ale i úpravce. Přesto je na textech stále patrná absence zkušeností zúčastněných a rozhodně se nedá říct, že by vydané knihy byly bezchybné – minimálně uvozovky už jsou ale správně.

Když nakladatelství začalo s vydáváním současné literatury, potřebná redakční opora chyběla i jeho překladatelům. Převážně se jednalo o nezkušené prvopřekladatele, kteří neměli podporu redaktora a mnohdy si vzali k překladu text, který byl nad jejich schopnosti.

4.3 Vývoj skladby titulů ve zkoumaných letech (2013–2018)

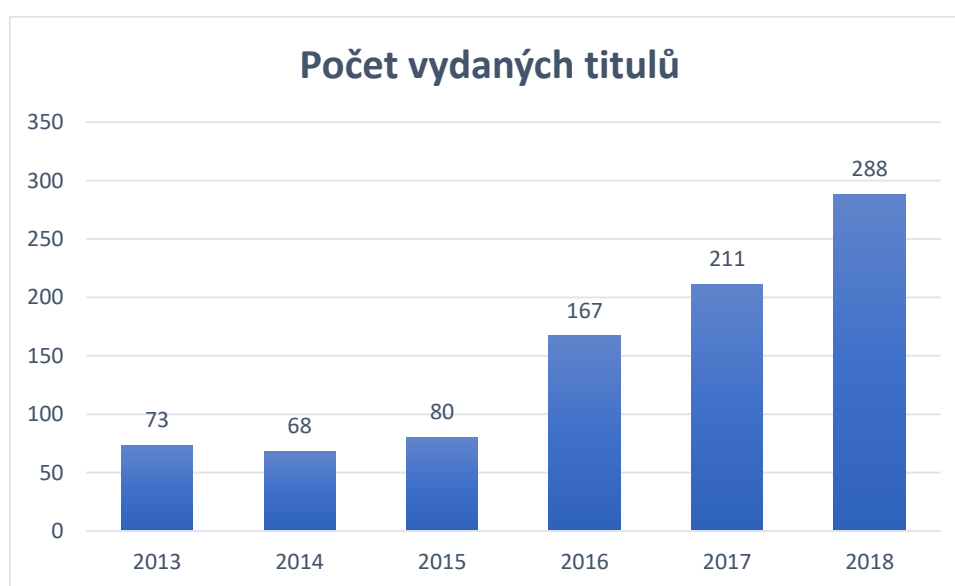
4.3.1 Počet vydaných titulů

Nakladatelství Dobrovský v prvních šesti letech vydalo pod značkou Omega, resp. Knihy Omega, celkem 887 titulů. Soupis byl pořízen dle záznamů katalogu Národní knihovny, přičemž za samostatný titul je považována každá kniha, která má vlastní ISBN, tedy i např. knihy vydané ve dvou svazcích (např. *Vojna a mír*) budou považovány za dva tituly, pokud má každý svazek vlastní ISBN; stejně tak souběžné vydání vázané a brožované verze (např. *Dracula*). Kompletní seznamy titulů jsou k dispozici v přílohách (Příloha 1 je soupis veškerých titulů, řazených abecedně, Přílohy 2 a 3 pak podrobnější soupisy české a překladové klasiky, řazených primárně dle roku vydání a pak podle autora).

celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
887	73	68	80	167	211	288

Tabulka 2: Počet vydaných titulů v průběhu let

V prvních třech letech působnosti vycházel každoročně zhruba stejný počet titulů, v roce 2016 začal počet narůstat: vyšlo cca dvakrát tolik knih než v předchozím roce. Do roku 2018 nakladatelství zčtyřnásobilo počet titulů vydaných v prvním roce své působnosti (a to do statistik nejsou zahrnuty nové značky, které v tomto roce vznikly). Jedná se o opravdu mimořádně rychlou expanzi.



Obrázek 1: Počet vydaných titulů v průběhu let

4.3.2 Česká vs. překladová literatura

V šesti zkoumaných letech vydalo nakladatelství celkem 102 původních českých titulů (cca 11,5 %) a 785 překladových (88,5 %).

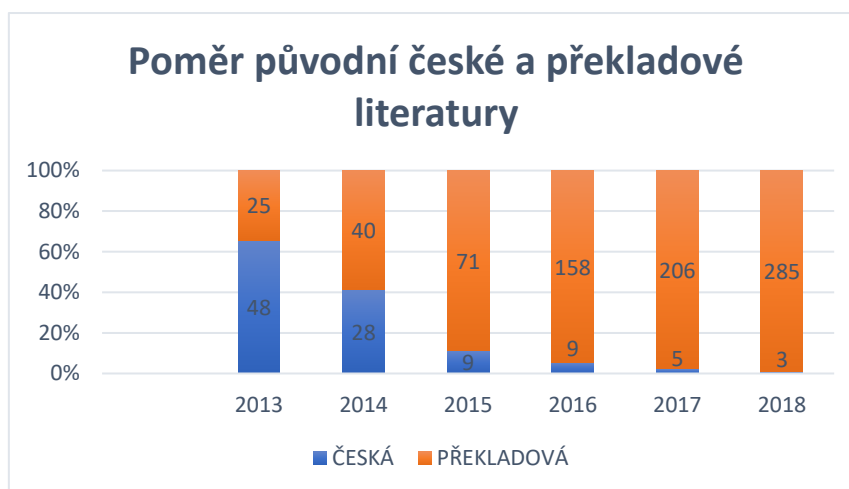
	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
česká	102	48	28	9	9	5	3
překladová	785	25	40	71	158	206	285

Tabulka 3: Podíl české a překladové literatury

V prvním roce česká literatura tvořila zhruba dvě třetiny celkového objemu titulů, ale od roku 2014 začal její podíl klesat, a to až k pouhým třem titulům v roce 2018. V prvním roce působnosti nakladatelství totiž hojně vycházela česká klasická literatura, ale i soubory nejrůznějších pověstí, které do kánonu nepatří, nicméně na ně jsou volná práva. Opravdu původní literatury (tj. v úplně prvním vydání) vydalo nakladatelství velice málo. Překladová literatura oproti tomu za šest let narostla více než desetinásobně.



Obrázek 2: Počet vydaných titulů české a překladové literatury v průběhu let



Obrázek 3: Poměr původní české a překladové literatury

4.3.3 Podíl jednotlivých jazyků na překladech

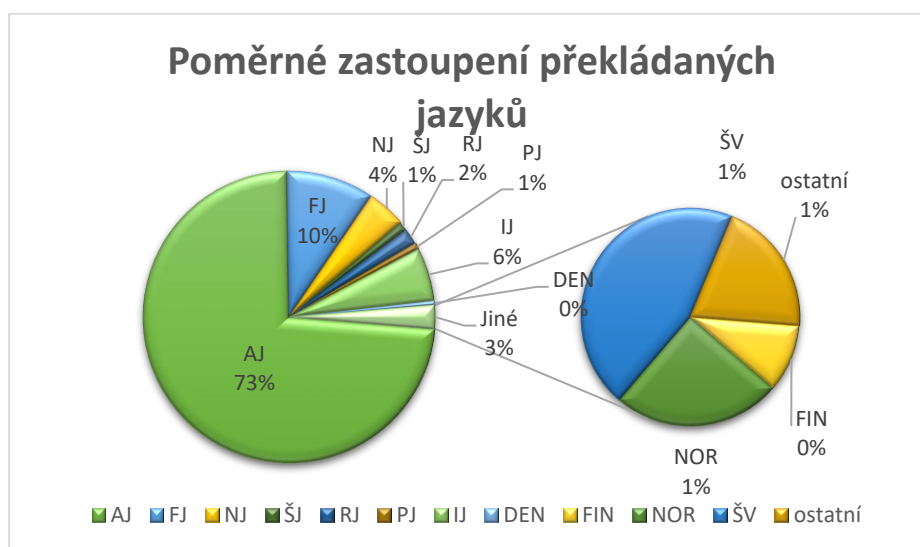
Nakladatelství vydalo celkem 785 titulů, které byly přeloženy do češtiny (jak překlady nově pořízené, tak přebrané ze starších vydání), a to z angličtiny, francouzštiny, němčiny, španělštiny, ruštiny, polštiny, italštiny, dánštiny, finštiny, norštiny, švédštiny, řečtiny, latiny, korejštiny a nizozemštiny.

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
celkem	785	25	41	70	158	206	285
AJ	577	13	14	28	133	174	215
FJ	76	6	13	29	10	6	12
NJ	34	0	5	5	3	12	9
ŠJ	8	0	2	2	2	1	1
RJ	14	1	3	3	4	0	3
PJ	6	3	1	2	0	0	0
IJ	46	1	2	0	3	6	34
DEN	4	0	0	0	1	3	0
FIN	2	0	0	1	1	0	0
NOR	5	0	0	0	0	1	4
ŠV	9	0	0	0	1	3	5
ostatní	4	1	0	1	0	0	2

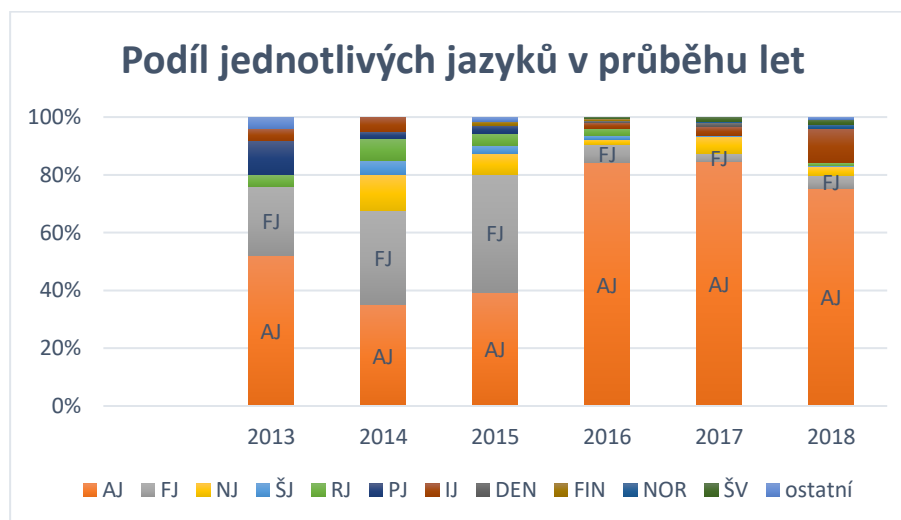
Tabulka 4: Podíl jednotlivých jazyků v průběhu let

Nejvíce je nepřekvapivě zastoupena angličtina (skoro tři čtvrtiny titulů). Druhý největší počet překladů pochází z francouzštiny (především kvůli rozsáhlé edici děl Julese Vernea), třetí z italštiny a čtvrtý z němčiny. Ostatní jazyky jsou zastoupeny

spíše okrajově. Nutno podotknout, že ne všechny překlady byly pořízeny tzv. z první ruky: u několika knih, především těch ze severských jazyků, ale i u jediného korejského díla⁵², je v záznamech Národní knihovny uvedeno, že se jedná o překlad z anglické verze, jednou též z německé. Jelikož nakladatelství v tiráži většinou neuvádí, z jaké verze a kterého vydání je překlad pořízen, je to diskutabilní i u jiných titulů. Například u překladů italských knih má Národní knihovna často poznámku „Přeloženo z italštiny?“ – skutečný údaj o výchozí verzi se můžeme pouze dohadovat.



Obrázek 4: Poměrné zastoupení překládaných jazyků



Obrázek 5: Podíl jednotlivých jazyků v průběhu let

⁵² Jedná se o knihu *Losos, který se odvážil vyskočit výše*. Toto vydání dobře ilustruje úskalí překladu z druhé ruky. Do angličtiny totiž knihu přeložila (ač není v českém vydání zmíněna) Deborah Smithová, první držitelka ocenění Man Booker International za překlad románu *Vegetariánka* od Han Kang. Navzdory ocenění její překlad kritizují koreanisté: Smithová podle nich nerespektuje styl originálu a dopouští se mnoha významových chyb. Pokud je situace podobná i u této knihy, překlad z jejího překladu bude a priori nekvalitní reprezentací originálu.

Angličtina byla od začátku nejvýznamnějším zdrojovým jazykem, třebaže ve druhém a třetím roce byla prakticky na stejné úrovni s francouzštinou, ale přechodem k vydávání současné literatury poměr převážil ve prospěch angličtiny, naopak francouzština je přítomná už prakticky jen díky spisům Julese Vernea. Z ostatních jazyků se překládá hlavně z němčiny, postupně přibývá i italštiny, zbytek jazyků je zastoupen v řádu jednotek.

4.3.4 Žánrové zastoupení

Stanovení, které tituly budou považovány za klasiku, mělo poměrně jasná kritéria; další rozdělení na žánry už je pouze pokusem o přibližnou kategorizaci, která si klade za cíl postihnout jisté vývojové rysy ve skladbě vydávaných titulů. Jakákoli žánrová klasifikace je vždy nepřesná, jelikož se jednotlivé žánry mezi sebou mísí, případně některé knihy spadají do více než jednoho žánru.

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
klasika	182	44	45	50	22	12	9
ostatní	705	29	23	30	145	199	279

Tabulka 5: Podíl klasických a ostatních titulů v průběhu let



Obrázek 6: Vývoj počtu klasických a ostatních titulů

V průběhu analyzovaných let klasická literatura ubývá, naopak přibývá současná literatura.

Ostatní literaturu jsem dále rozdělila na základě kritéria věkového (vyčleněna byla literatura dětská – tj. dohromady beletrie i naučná literatura pro děti a pro mládež) i obsahového (dvě základní kategorie, beletrie a literatura faktu, byly dále rozděleny podle žánrů).

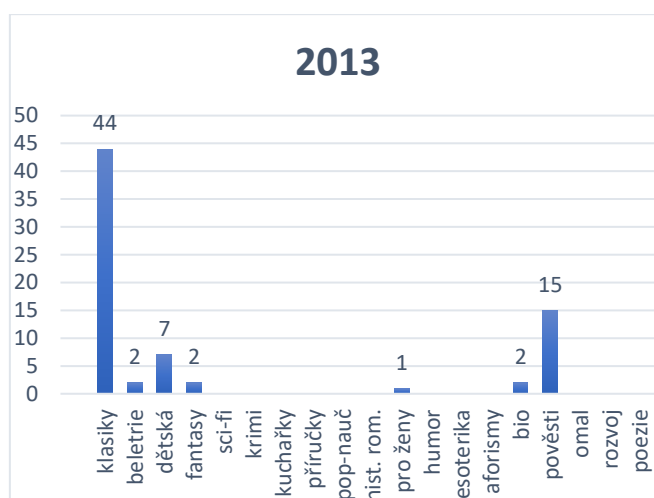
Beletristickými kategoriemi jsou fantasy, sci-fi, krimi (detektivky a thrillery), literatura pro ženy, historické romány, pověsti, poezie a zbytková kategorie „beletrie“, kam spadá literatura, již nelze vystihnout pomocí žánrových kritérií. Tituly jsem zařadila převážně na základě informací v katalogu Národní knihovny ČR, který u všech titulů uvádí žánrovou klasifikaci (pro účely práce jsem klasifikaci zjednodušila, Národní knihovna rozlišuje žánry nuancovaněji), a s přihlédnutím k anotacím jednotlivých knih, pokud jsem se zařazením váhala.

Literatura faktu byla rozdělena na kuchařky, humor, esoteriku, aforismy (motivační aj. citáty), biografie (životopisy, memoáry a publikace zabývající se např. hudebními skupinami), omalovánky (omalovánky pro dospělé, spojovačky atd.), populárně-naučné publikace, příručky (na rozdíl od kategorie populárně-naučných se jedná spíše o vzdělávací, nějak návodné publikace, např. jak se naučit cvičit jógu) a rozvoj (speciální příručky zaměřené na rozvoj osobnosti).

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
celkem	887	73	68	80	167	211	288
klasiky	182	44	45	50	22	12	9
beletrie	48	2	2	6	13	10	15
dětská	81	7	3	3	4	2	62
fantasy	17	2		1	2	8	4
sci-fi	8				2	1	5
krimi	59			2	6	19	32
kuchařky	66			1	14	25	26
příručky	107				21	42	44
pop-nauč	79		4	3	8	25	39
histor. rom.	9			1	1	2	5
pro ženy	16	1		1	3	6	5
humor	12		5	2	4		1
esoterika	10				2	6	2

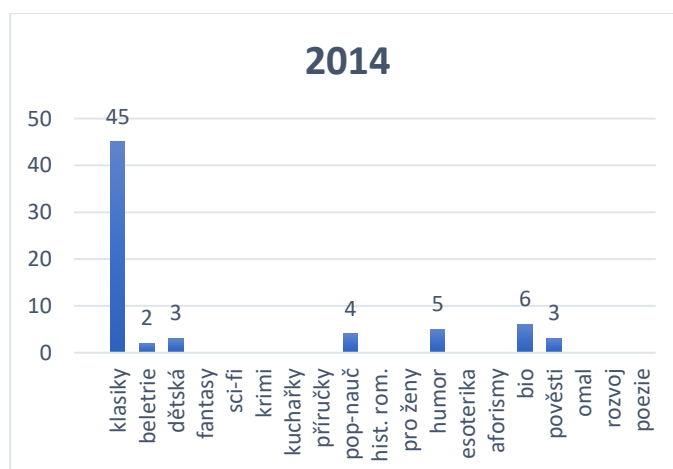
aforismy	21				8	3	10
biografie	61	2	6	3	17	15	18
pověsti	19	15	3		1		
omalovánky	28			7	18	3	
rozvoj	63				21	31	11
poezie	1					1	

Tabulka 6: Žánrové zastoupení v průběhu let



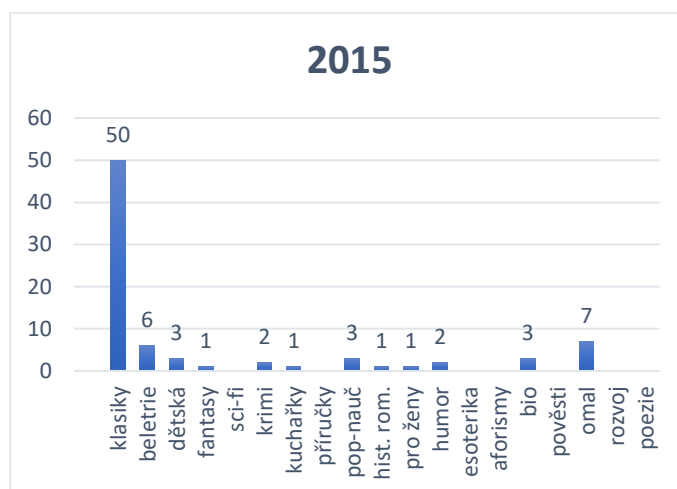
Obrázek 7: Žánrové zastoupení v roce 2013

V prvním roce tvořila většinu vydaných titulů klasika a pověsti, ostatní žánry byly zastoupeny pouze okrajově. I v případě dětské literatury se jedná o starší knihy pro děti, např. od Josefa Lady či Václava Čtvrťka.



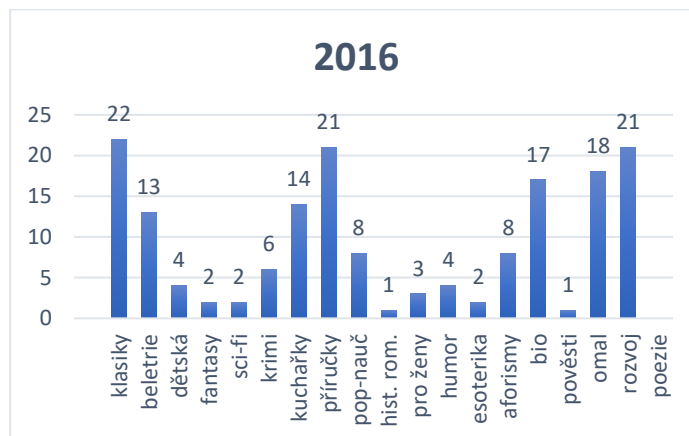
Obrázek 8: Žánrové zastoupení v roce 2014

I v druhém roce vévodí vydaným knihám klasika, zároveň se však začíná objevovat více současné literatury.



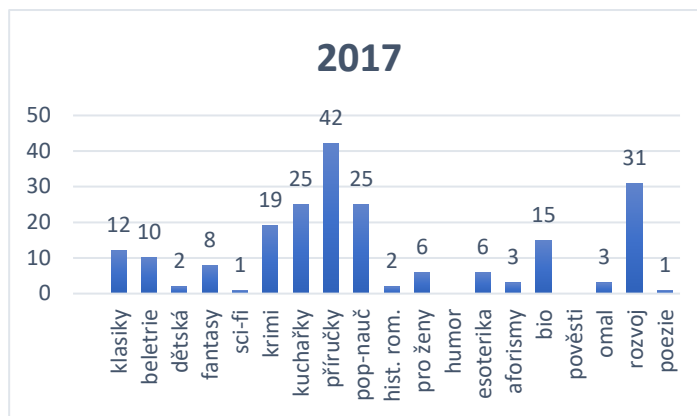
Obrázek 9: Žánrové zastoupení v roce 2015

Ve třetím roce pokračují tendence z předchozího roku. Začíná se projevovat dočasný trend omalovánek pro dospělé.



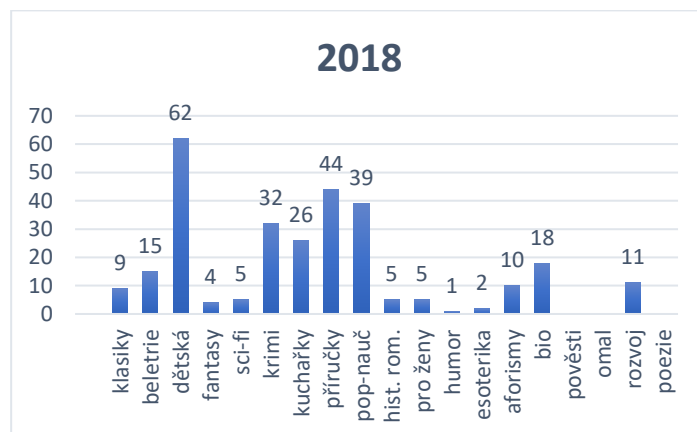
Obrázek 10: Žánrové zastoupení v roce 2016

V roce 2016 začíná odklon od klasické literatury a nárůst současné literatury, převážně literatury faktu – nejvýznamněji jsou zastoupeny příručky, kuchařky, biografie, příručky pro osobní rozvoj a omalovánky.



Obrázek 11: Žánrové zastoupení v roce 2017

Pokračují tendence z předchozího roku. Ubývá klasiky, přibývá současné literatury. Omalovánky ustupují z výsluní popularity, ostatní žánry non-fiction literatury spíše přibývají, převážně příručky, rozvoj osobnosti, populárně-naučná literatura a kuchařky. Méně výrazně přibývá beletrie: románů pro ženy, krimi, fantasy i „všeobecné“ beletrie. Vychází též velice populární „instagramová poezie“ *Mléko a med*.



Obrázek 12: Žánrové zastoupení v roce 2018

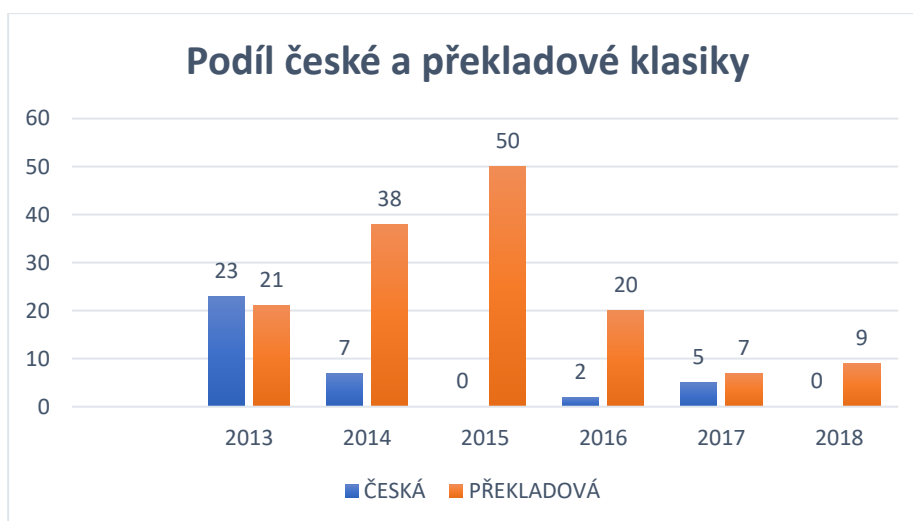
V posledním sledovaném roce pokračuje pokles klasiky, jednotlivé žánry literatury faktu se drží zhruba ve stejných číslech, přibývá beletristických žánrů. Nejvýraznější nárůst se projevuje u dětské literatury.

4.3.5 Česká vs. překladová klasika

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
česká	37	23	7	0	2	5	0
překladová	145	21	38	50	20	7	9

Tabulka 7: Podíl české a překladové klasiky v průběhu let

Česká klasika je celkově zastoupena zhruba jednou pětinou. V prvním roce lehce převažuje nad překladovou, ale pak jí ubývá, až se z ní stává pouze okrajová záležitost.



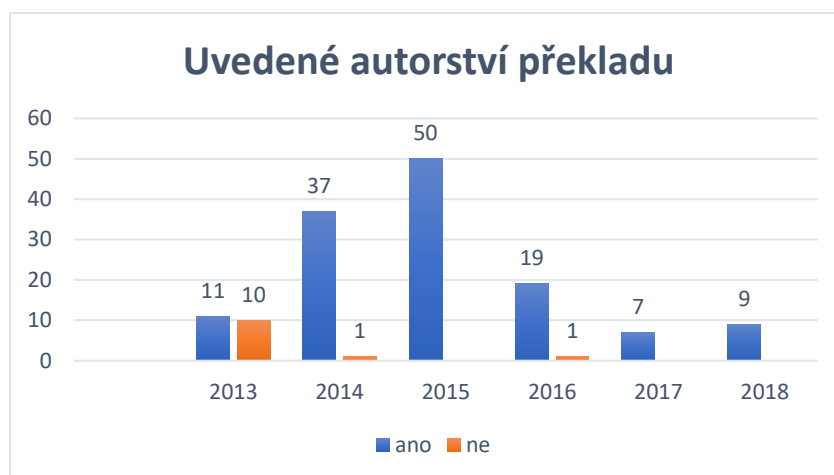
Obrázek 13: Podíl české a překladové klasiky v průběhu let

4.3.6 Autorství klasických překladů

U necelých deseti procent překladové klasiky není v knize uveden překladatel, pouze výchozí vydání či rok, kdy překlad poprvé vyšel, případně se jedná o plagiát, tudíž tam pravý překladatel také chybí. V prvním roce je to skoro polovina vydaných titulů, po roce 2014 je autorství uváděno všude. Výjimka v roce 2016 viz oddíl 5.2.

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
ano	133	11	37	50	19	7	9
ne	12	10	1		1		

Tabulka 8: Uvedení autorství překladu



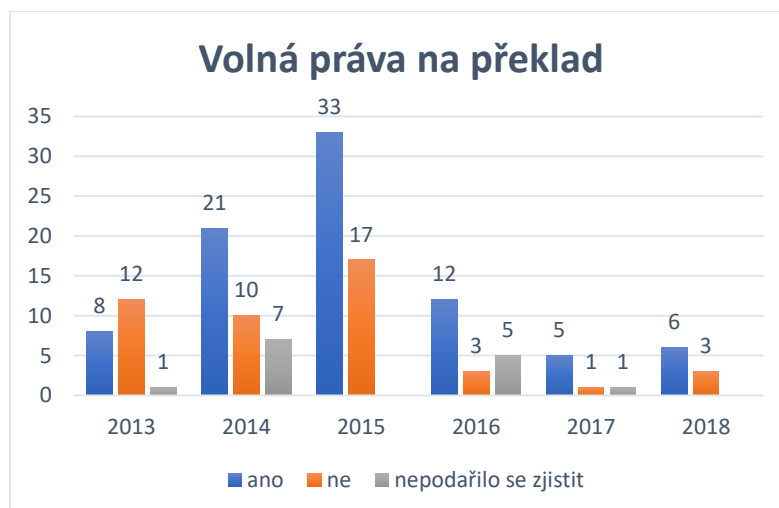
Obrázek 14: Uvedení autorství překladu v průběhu let

4.3.7 Volná práva na překladovou klasiku

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
ano	85	8	21	33	12	5	6
ne	46	12	10	17	3	1	3
?	14	1	7		5	1	

Tabulka 9: Volná autorská práva v průběhu let

Zhruba u třetiny překladových klasik stále platí (či platila v době vydání) autorská práva na překlad. U 14 titulů se nepovedlo zjistit, zda jsou práva volná, či ne, jelikož se mi nepodařilo dohledat přesnější údaje k jednotlivým překladatelům (agentura Dilia v těchto případech provádí důkladnější rešerše, ty však jsou zpoplatněné). Copyrightová doložka překladu v těchto případech chybí, bez dalších informací však nelze určit, zda oprávněně.



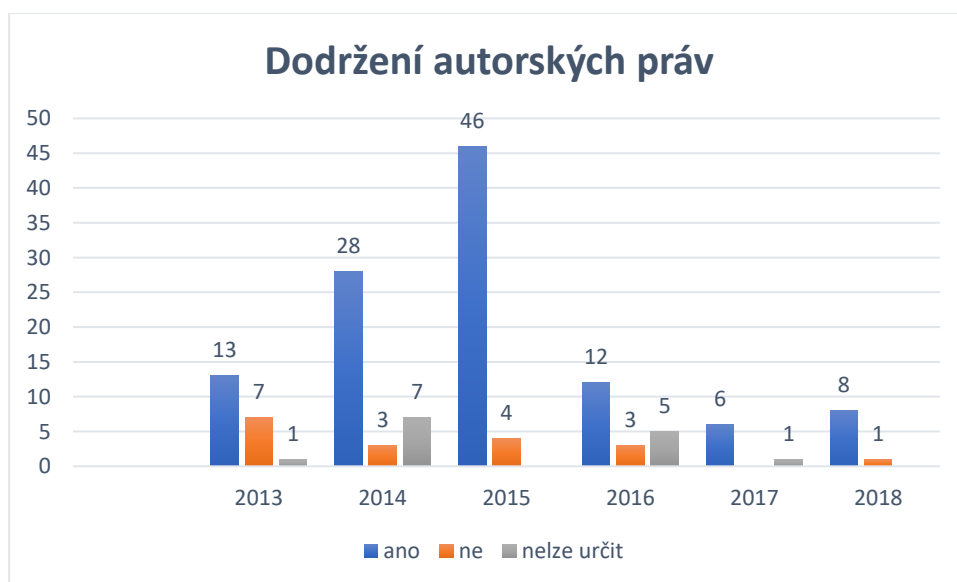
Obrázek 15: Volná autorská práva v průběhu let

4.3.8 Autorská práva překladatele dodržena

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
ano	113	13	28	46	12	6	8
ne	18	7	3	4	3		1
?	14	1	7		5	1	

Tabulka 10: Dodržení autorských práv v průběhu let

Autorská práva překladatele považují za neporušená, pokud je v knize uvedena copyrightová doložka, nebo už uběhla lhůta sedmdesáti let od smrti překladatele. U celkem 18 titulů není copyrightová doložka uvedena (v několika případech chybí i určení autorství), přestože ještě neuplynula lhůta stanovená autorským zákonem. Mohlo by se tedy jednat o porušení autorských práv, nicméně samotné neuvedení copyrightu není směrodatné a může jít pouze o opomenutí. U čtrnácti titulů se nepodařilo zjistit, zda jsou práva volná, a tudíž nelze stanovit, jestli byla autorská práva dodržena.



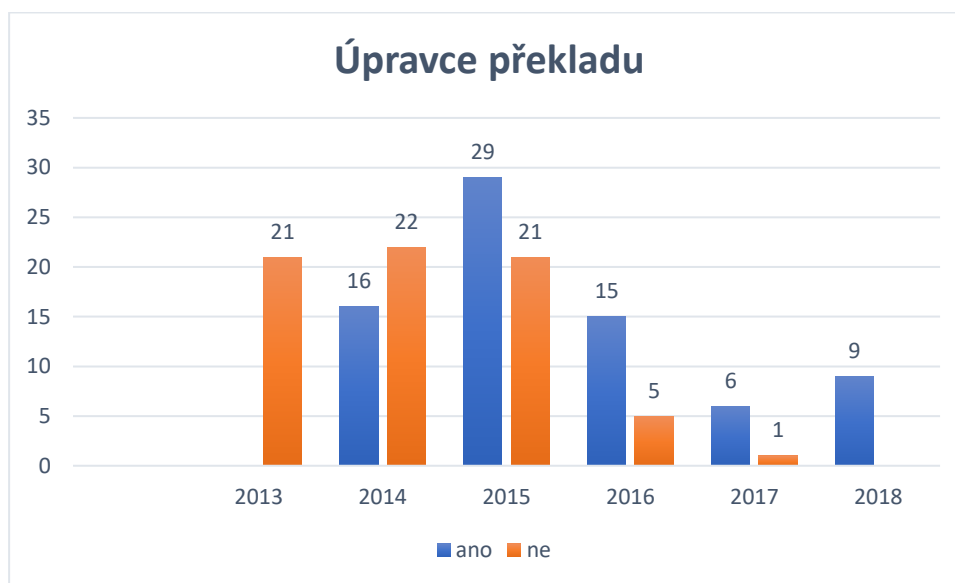
Obrázek 16: Dodržení autorských práv překladatele

4.3.9 Úprava překladu

U převzatých starších překladů klasické literatury je v některých knihách uveden úpravce. V prvním roce se u starých překladů prováděly pouze korektury. Později je osoba úpravce uvedena u překladů, na které už neplatí autorská práva – u těch s copyrightovou doložkou je uveden pouze korektor. Stálo by za prozkoumání, jaké změny byly v rámci těchto „korektur“ prováděny, nicméně by bylo komplikované stanovit výchozí verzi textu, jelikož v knize není uvedena a tyto překlady většinou vycházely opakovaně.

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
ano	75		16	29	15	6	9
ne	70	21	22	21	5	1	

Tabulka 11: Uvedení úpravce překladu v průběhu let



Obrázek 17: Uvedení úpravce překladu v průběhu let

4.3.10 Rok vydání „výchozí edice“ přebíraných překladů

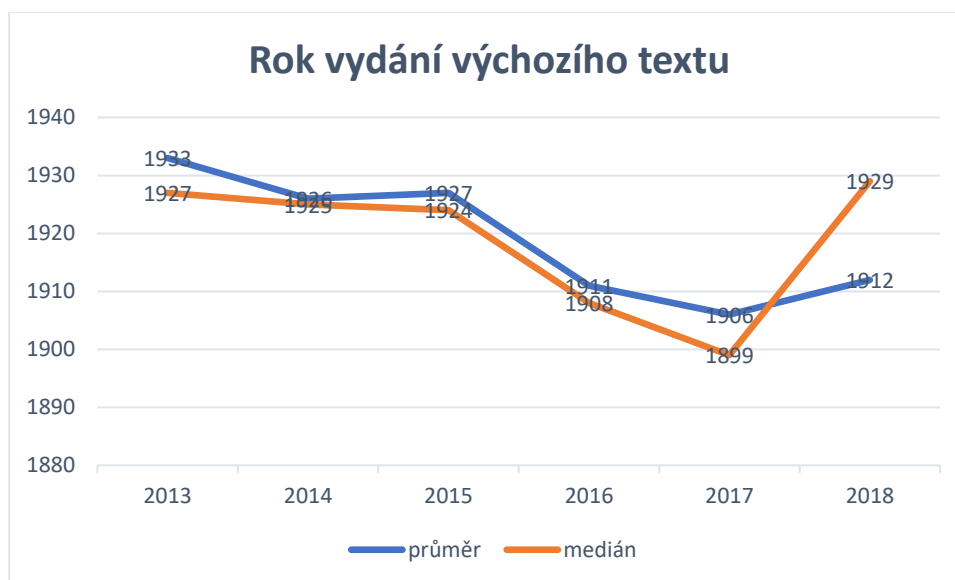
U některých přebíraných překladů je přímo napsáno, ze kterého vydání vychází. U jiných je uveden pouze nakladatel, nebo dokonce jen autor překladu. V takových případech byl jako rok vydání výchozího textu stanoven rok vydání první odpovídající verze – tj. první vydání daného překladu (resp. u daného nakladatele).

Následně byly příslušné roky zprůměrovány a pro kontrolu odchylek byl zároveň stanoven i medián – ten například vyrovnává odchylku průměru v roce

2018, způsobenou rokem 1811, kdy byl vydán Jungmannův překlad *Ztraceného ráje*. V ostatních letech se hodnoty mediánu a průměru odlišují jen minimálně, průměrná odchylka jsou zhruba 4 roky. Většina překladů pochází z dob první republiky, ale najdou se i překlady z poválečného období nebo i z 90. let 19. století. Z této doby pochází například většina překladů Julese Vernea, jejichž poměrně velké zastoupení v letech 2016 a 2017 snižuje hodnoty průměru i mediánu.

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
průměr	1923	1933	1926	1927	1911	1906	1912
medián	1924	1927	1925	1924	1908	1899	1929

Tabulka 12: Rok vydání výchozího textu



Obrázek 18: Rok vydání výchozího textu

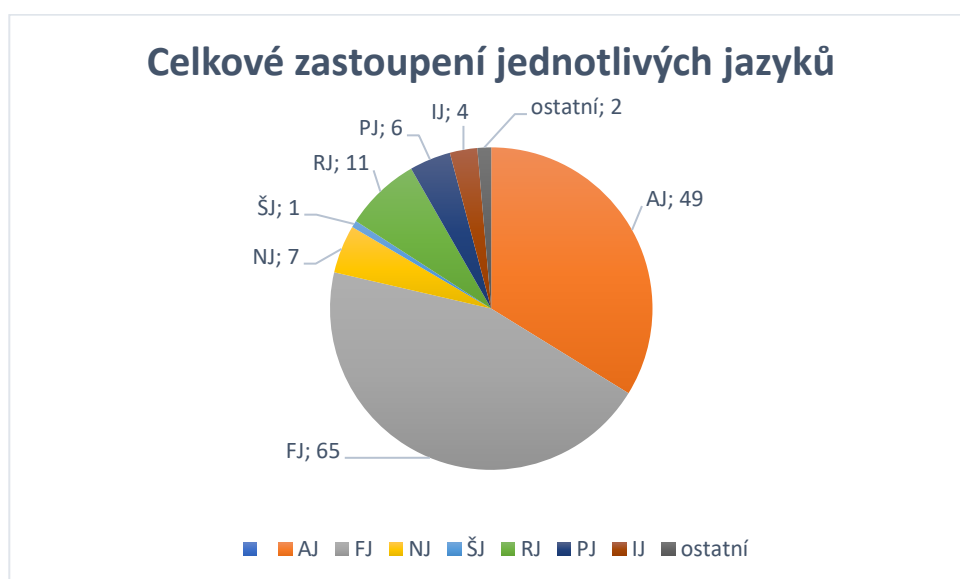
4.3.11 Původní jazyky vydávaných klasik

Většina překladů (více než 2/3) pochází z angličtiny a francouzštiny (ta v letech 2015–2018 dokonce převažuje nad angličtinou). Na rozdíl od současné literatury zcela chybí severské jazyky, španělština je zastoupena pouze *Donem Quijotem*, němčina převážně Kafkou, u polštiny jde výhradně o Sienkiewiczovy romány.

	celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
celkem	145	21	38	50	20	7	9
AJ	49	11	13	13	7	2	3

FJ	65	4	13	29	9	5	5
NJ	7		5	2			
ŠJ	1		1				
RJ	11	1	3	3	3		1
PJ	6	3	1	2			
IJ	4	1	2		1		
ostatní	2	1		1			

Tabulka 13: Jazyky překládaných klasiků v průběhu let



Obrázek 19: Poměr zastoupení jazyků překládaných klasiků

4.3.12 Průměrná cena překladových klasiků

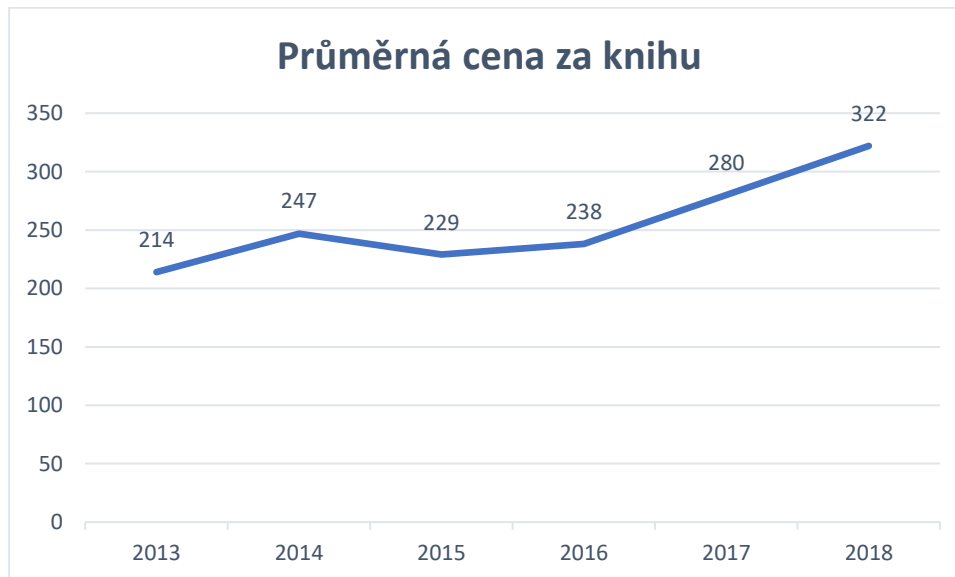
Stanovení průměrné ceny je ošemetné, jelikož nezohledňuje odlišné náklady na vydání jednotlivých titulů – v tomto případě dané především rozsahem. Rovněž se dá očekávat nárůst cen vinou inflace. S přihlédnutím ke konkrétním cenám jednotlivých svazků však lze říct, že v počátcích působení nakladatelství byly knihy (pravděpodobně i s ohledem na úsporu, kterou představovala volná autorská práva většiny vydávaných titulů) opravdu levné, v prvním roce stály nejdražší 299,-Kč a např. Tolstého rozsáhlý román *Anna Karenina* stál pouze 199,- Kč. Nejlevnější pak byla brožovaná vydání *David Copperfielda* a *Draculy* za 149,-Kč. (V případě české klasiky, která do průměrné ceny není započtena, byla minimální cena dokonce 99,-Kč.) Nižší cena se projevuje i na titulech, u nichž práva volná nejsou (a v knize je správně uvedena copyrightová doložka), cenotvorba se však

pravděpodobně řídila nastavenou strategií (viz kapitola 6) a lze se domnívat, že celková úspora za všechny volné překlady vyvážila těch několik překladů, za které muselo nakladatelství zaplatit.

Jednotlivé ceny byly stanoveny na základě údajů uvedených u jednotlivých titulů na stránkách Městské knihovny v Praze: pravděpodobně se jedná o doporučenou cenu v době založení katalogizačního záznamu – doporučená cena totiž ve fyzických výtiscích zkoumaných knih není uvedena a nakladatelství od vydání zvedlo ceny některých dříve vydaných titulů, tudíž jsou nyní dostupná za jinou cenu než v době vydání: např. u *Chrámů Matky Boží v Paříži* byla původní cena 299,-Kč, nyní je však na stránkách Knih Dobrovský 399,- a *Muž, který se směje* zdražil z 349,-Kč na 399,-Kč atd.

Průměrná cena stanovená z celku	2013	2014	2015	2016	2017	2018
255	214	247	229	238	280	322

Tabulka 14: Průměrná cena překladových klasiků v průběhu let



Obrázek 20: Průměrná cena překladových klasiků v průběhu let

4.3.13 Dotisky klasiků

Národní knihovna eviduje i dotisky, avšak pouze s otazníkem. Z knih vydaných v roce 2014 bylo podle těchto údajů dotisknuto šest titulů (obě vydání *Malého prince* však opakovaně), z knih v roce 2015 osm (příčemž *Obraz Doriany Graye*

hned třikrát a *Zabiják* dvakrát). Z toho lze usuzovat, že ani poté, co Omega obdržela několik Skřípců, neopadl o některé její tituly zájem.

celkem	2013	2014	2015	2016	2017	2018
16 (21)		6 (8)	8 (11)	1	1	

Tabulka 15: Počet dotisků klasických překladů vydaných v průběhu let

4.4 Mediální obraz nakladatelství a reakce odborníků i laické veřejnosti

4.4.1 Anticena Skřípec

Obec překladatelů každoročně uděluje anticenu Skřípec „za překladové dílo, které vykazuje závažné nedostatky v převodu z cizího jazyka do češtiny. Anticenu lze udělit rovněž právníkům, popřípadě fyzickým osobám, které svým konáním či nekonáním hrubým způsobem zasáhly do práv autora překladu“⁵³. Nakladatelství Omega je čtyřnásobným držitelem tohoto ocenění – třikrát nepřímo za překladové knihy, které vydalo (přímo „ocenění“ byli dotyční překladatelé), jednou přímo za způsob vydávání.

První Skřípec udělila Obec překladatelů v roce 2014 překladateli Petru Polákovi za plagiát *Jany Eyrové* (Omega, 2013) a částečný plagiát souboru Roberta E. Howarda *Meč s Fénixem a jiné povídky* (Omega, 2013). Vydání *Jany Eyrové* plagiuje starší překlad Jarmily Fastrové z padesátých let a Howardovy povídky zase částečně „vycházejí“ z překladu Jana Kantůrka z let devadesátých. Fastrová zemřela v roce 1968, Jan Kantůrek 2018, v roce 2013 tedy ani na jeden překlad nebyla volná práva. Na plagiát upozornil překladatel Richard Podaný, který následně vypracoval posudek na překlady *Jany Eyrové*. Vyplývá z něj, že se vydání Omegy od překladu Fastrové odlišuje převážně v úvodních kapitolách, později lexikální, a především syntaktická míra shody podstatně narůstají, jedná se tedy spíše o redakční úpravy. Na plagiát mimo jiné ukazují některá řešení, například překlad jména St. John: Fastrová jej překládá jako Jan Křtitel, Polák toto řešení zpola poangličtil na John Křtitel. Též ze starší verze převzal překlad veršů.

Srovnání Howardových povídek provedl Jan Vaněk jr. Plagiovány jsou v souboru čtyři povídky a polovina páté. Petr Polák na kritiku ohledně

⁵³ Všechny informace o nositelích anticeny, posudky jednotlivých překladů a rozhodnutí poroty, z nichž tato kapitola vychází, jsou dostupné na stránkách Obce překladatelů: <http://www.obecprekladatelu.cz/anticena-skripec.htm>

Howardových povídek reagoval těmito slovy: „Pana Kantůrka mám načteného a měl jsem před sebou nelehký úkol. Snažil jsem se zachovat ducha původního překladu. Pracoval jsem s anglickým originálem a měl jsem k ruce i knihu s původním překladem. Nesnažím se pana Kantůrka plagiovat, ale vycházet z jeho verze a respektovat ji. Pakliže můj překlad některé čtenáře pobouřil, nebo snad urazil, mrzí mě to. Vycházel jsem z kostry pana Kantůrka v nejlepší víře, za účelem stylově vycházet z jeho vynikajícího a nepřekonatelného překladu. Při nahlédnutí do Kantůrkova překladu v některých případech došlo k situaci, kdy daná věta lépe přeložit opravdu nejde. Když dva překladatelé dělají stejnou věc, nelze se vyhnout stejným výrazům. Nejedná se o plagiát, ke shodě nedochází ve více jak v 30-40ti [sic] procentech. Nutno dodat, že mé dílo vzbuzuje i pozitivní ohlasy.“

Porota zároveň už během tohoto ročníku ve svém vystoupení upozornila na to, že Omega vydává klasickou literaturu v zastaralých překladech (přestože jsou k dispozici novější), někdy dokonce bez uvedení překladatele (což porota označuje za porušení autorského zákona⁵⁴). Porota Skřípce odsuzuje i tuto vydavatelskou praxi jako celek; s tím, že sice není protizákonná, je však neetická.

V roce 2016 už Skřípec obdržela sama Omega, a to právě za způsob vydávání klasické literatury. Ve svém posudku jej s přihlédnutím k vydání Sienkiewiczových *Křižáků* (Omega, 2013) popsal Jan Jeništa. Porota ve svém vystoupení upozorňuje na to, že úpravy textů pro nové vydání spočívaly převážně v odstranění infinitivů na -ti, přechodníků a několika dalších archaických jevů (s koně → z koně; jest → je atd.). Dále uvádí příklady z překladu Zolova románu *Hřích abbého Moureta* (Omega, 2015) a několika Verneových knih pro děti. Též upozorňuje na skutečnost, že vydání Hugova románu *Devadesát tři* (Omega, 2013) je zkrácené, ač to v knize není uvedeno. Za nejzávažnější aspekt této činnosti považuje porota to, že „vydávání zastaralých překladů ztěžuje porozumění textu a jeho přijetí čtenářem, neboť jejich jazyk je od dnešní češtiny výrazně vzdálen. Negativně tak ovlivňuje vztah k literatuře a čtenářské kompetence, nejvýrazněji pak u dospívajících a dětských čtenářů. Mezi archaickými překlady vydanými v Omeze je totiž řada stěžejních děl světové literatury, která patří k doporučené četbě na středních školách, či tituly určené specificky dětem“.

⁵⁴ Autorská práva, včetně práva na označení autorství, jsou však omezena 70letou lhůtou po smrti autora, po uplynutí této doby tak není protizákonné ani neuvádění autorství.

V roce 2017 „ocenění“ získala Jana Mašková za nekvalitní překlad finského románu Eliny Hirvonenové, *Až vyprší čas* (Omega, 2015). Posudek Michala Švece upozorňuje převážně na nezkušenost překladatelky a její mezery ve znalosti finštiny i české stylistiky, které v kombinaci s chybějící redakční oporou vedou k mnoha významovým posunům a neobratnostem. Švec rovněž zmiňuje neetické chování nakladatele, který nezaplatil odborný posudek, a přestože slíbil autorce, když byla v Praze na návštěvě, že překlad stáhne a pořídí nový, později jí šéfredaktor Pavel Tůma poslal zprávu, v níž uznává, „[...] že z translátologického hlediska nebyly formální lingvistické prostředky zvoleny zrovna nejvhodněji. Nicméně z hlediska obsahu, který považujeme za nejdůležitější, jsme přesvědčeni, že český překlad funguje stejně dobře jako finský originál. Poté co jsme český překlad prošli a zohlednili výše zmíněné důvody, rozhodli jsme se, že v prodeji titulu *Kun aika loppuu* budeme dál pokračovat“.

V roce 2017 byla mezi navrhovanými a posuzovanými knihami též publikace *Papež František: Jméno Boží je Milosrdenství*, taktéž vydaná Omegou. Na stránkách OP je k dispozici posudek Vratislava Jiljího Slezáka.

Doposud poslední „omegovský“ Skřípec obdržela v roce 2018 překladatelka Lucie Paulová za překlad publikace *Novak Djokovič* (Knihy Omega, 2017). Oba posudky (Jiřího Hrona, který text srovnával s originálem, i Milady Matějovicové, jež se soustředila pouze na překlad) hovoří o stylistické neobratnosti až naprosté kostrbatosti, doslovnosti, pravopisných i gramatických chybách, neschopnosti ověřovat reálie a zavedené termíny a neznalosti tenisové terminologie.

Ze všech posudků pak vyplývá, že činnost nakladatelství je problematická jak z hlediska etiky (vydávání zastaralých překladů, jednání se spolupracovníky), tak profesionality (nedostatečná redakční a korektorská práce, neschopnost zajistit dostatečně kompetentní překladatele, vybírání překladatelů z řad studentů a začátečníků). Vydané knihy jsou problematické z hlediska adekvátnosti vůči originálu, věcné správnosti (terminologie apod.) a české stylistiky, gramatiky i pravopisu.

4.4.2 Ohlasy v médiích

Zatímco mezi odbornou veřejností se povědomí o nakladatelství rozšířilo poměrně záhy, mezi běžné čtenáře se dostalo až později. Odborníci se snažili veřejnost před

nevalnou kvalitou knih varovat, ale informace se šířily jenom pomalu. Zlom nastal v roce 2017 – to už měla Omega dva Skřípce, za plagiáty a za vydávání klasiky. V lednu 2017 povědomí o nakladatelství stouplo, když překladatel Viktor Janiš na facebooku upozornil na konflikt s obchodním ředitelem nakladatelství Štěpánem Havránkem. Toho už si povšimla i média a o celé situaci referovala. Časopis *Reflex* zveřejnil 26. ledna článek „Nakladatelství Omega si k dvěma překladatelským anticenám Skřípec může přidat další ostudu“. Internetový deník *Forum24* pak 31. ledna přinesl rozhovor s Janišem. Ten v něm situaci popisuje následovně:

„Ve skupině „Co čteme“, kam chodí přes 27.000 lidí, jsem uveřejnil tuhle kratičkou glosu: „Na překladu záleží. A na redakci coby záchranné síti pro nepozorné překladatele taky. Pro hříšníky si pak přijde španělská inkvizice – [nebo aspoň kardinál Vlk](#)⁵⁵.“

Následoval telefonát od šéfredaktora Omegy Pavla Tůmy, abych jim to už nedělal. Co čert nechtěl, následujícího dne mi Facebook vyplavil otázku historika, spisovatele a překladatele Jiřího Kovaříka, v jakém překladu vydali v Omeze Londonova *Tuláka po hvězdách*. Odpověděl jsem mu, že jde o pětadevadesát let starý překlad Marie Maškové *Stopami minulých životů*, který se ovšem díky přejmenování tváří jako ten moderní od Pospíšila.

A to jsem zjevně neměl dělat. Do hodiny mi zavolał Štěpán Havránek, obchodní ředitel nakladatelství Omega. Prý abych se zdržel na síti aktivit, které poškozují obchodní zájmy nakladatelství Dobrovský s. r. o., jinak že budou muset přistoupit k právním krokům. Dotázal jsem se uctivě, zda tu pořád ještě máme svobodu slova. A dodal, že teda vlastně stačí jediná věc: aby vydávali dobré překlady.

Načež pan ředitel přešel na soudružskou tykačku a vysvětlil mi, že jsem v životě nic nedokázal. Přiznám se bez mučení, že když mě nazval zasraným buzerantem, tak jsem mu ten telefon típl.⁵⁶

Jak článek v *Reflexu*, tak rozhovor se následně soustředí na to, co je na činnosti nakladatelství špatně. Další články vycházely převážně v souvislosti s udílením Skřípců (např. *Hospodářské noviny*⁵⁷ nebo *Reflex*⁵⁸), objevily se i recenze zahrnující kritiky překladu (např. na serveru *iLiteratura.cz* recenze Markéty Musilové na knihu *Bůh maličkosti*⁵⁹, recenze Michala Švece na finský román *Až*

⁵⁵ Odkaz na kritiku: <http://www.kardinal.cz/index.php?cmd=article&articleID=895> [pozn. AD]

⁵⁶ Jandourek (2017)

⁵⁷ Na Světě knihy byla vyhlášena anticena Skřípec. Nejhorší překlad roku pochází z finštiny (2017)

⁵⁸ Kadlecová (2017)

⁵⁹ Musilová (2017)

vyprší čas⁶⁰ a recenze Evy Stehlíkové na *Quo vadis?*⁶¹, nebo v časopisu *Plav* kritika Miloslava Uličného na vydání *Dona Quijota*⁶²).

4.4.3 Smlouva a pokyny na Translator Incubator

Dne 8. 8. 2017 zveřejnil překladatel Tomáš Mosler na svém blogu Translator Incubator dopis, který překladatelé spolupracující s Omegou obdrželi od redaktora Pavla Skramlíka. Jeho obsah poodhaluje, jak nakladatelství k vydávání knih přistupovalo, tudíž ho zde cituji v nezkrácené podobě:

„Vážení kolegové,

vím, že se to netýká všech z vás, překladatelů, ale mnohých z vás. Vydavatelství OMEGA zažívá prudkou expanzi nárůstu počtu vydaných titulů. Zejména překladových. Je to skvělý projekt. Je to šance pro mnoho překladatelů dostat práci. V nedávné minulosti však vzniklo mezi překladateli mínění, že Omega expanduje a je tudíž vzhledem ke spěchu v nárůstu titulů náchylnější k toleranci chyb. Jakkoliv vznikl tento dojem, tak nyní už je zcela nereálný. A nekompromisně nepřijatelný. Poměry se zcela změnily.

Z hlediska kompetencí vydavatelského redaktora (u nás si nehrajeme na tituly šéf-, hlavní, generální atd.) si vás dovoluji požádat o respekt k následujícím požadavkům:

1/ překladatel ve svém textu překladu VŽDY uvede původní název díla v příslušném jazyce, navržený či domluvený název titulu pro české vydání, jméno autora původního vydání, název původního vydavatele, rok prvního vydání, jméno překladatele (tudíž své); přeložit celou tiráž rozhodně nebude na překážku; titul prostě nebude od počátku rébusem pro redakci, která nyní produkuje 20 knih měsíčně, kolem 250 knih ročně a směřuje mnohem výše;

2/ začínat překlad bez těchto uvedených náležitostí např. rovnou dedikací či poděkováním nebo citacemi z recenzí, bude hodnoceno jako nepřijatelná nedbalost;

3/ vzhledem k významnému nárůstu personální kvality redakce Omegy se od překladu vyžaduje:

a/ nikoliv doslovná přesnost, ale kreativní překlad v duchu české literární stylistiky;

b/ překladatelství je nikoliv náhodou svébytnou disciplínou české literatury a doslovné znění není dogma, překladatel je literát, nikoliv tlumočník, není vázán

⁶⁰ ŠVEC, Michal (2016)

⁶¹ STEHLÍKOVÁ, Eva (2015)

⁶² ULIČNÝ, Miloslav (2015)

textem originálu, v nouzi použije překladatelské poznámky v textu nebo poznámkový aparát;

c/ kvalita české literární stylistiky je základním požadavkem a nebudou tolerovány doslovismy, opakování slov, stejných spojek, špatná interpunkce, příliš složité věty s množstvím středníků a dvouteček, což je typické pro anglickou stavbu vět. Knihy vydavatelství Omega budou znít čtenáři česky, s empatií, rytmicky se střídáním dlouhých souvětí a krátkých vět;

d/ Doslovismy, případně archaismy a nedostatek empatie ke znění v duchu české literární stylistiky přivádějí text do nečtivé kostrbatosti – nebude tolerována;

e/ Omega obecně vyžaduje a respektuje znalost jazyka, z něhož překladatelé překládají do češtiny. Ale má zásadu, že pro výsledek je klíčová znalost češtiny, nikoliv naopak, jak se domnívají někteří překladatelé. Rozhodující je čtenářský komfort, nikoliv pocit překladatele, že překládá přesně, což je cesta do pekla.

4/ Máme pravidla. Překlady a jejich ukázky jsou hodnoceny v šestibodové stupnici. Stupně 1Z (za jedna zelená) a 2M (za dvě modrá) posíláme ke zlomu grafikům s tím, že případné chyby jsou odstranitelné v korektuře PDF. Znamka 3F (za tři fialová) znamená vrácení překladu překladateli k opravě, očekává se práce, po níž může jít text ke zlomu. Znamka 4O (za čtyři oranžová) znamená totéž s poznámkou – zvýšená bdělost! Jde o téměř nezpůsobitelný překlad, ale autor překladu má ještě šanci. Jinak musí do hry vstoupit editor, jehož práci je třeba zaplatit na úkor honoráře autora překladu. Znamka 5Č (za pět červená) znamená kritickou kvalitu, vrácení na důkladný rewright překladateli. Znamka 6H (za šest hnědá – přičemž barvu nemusíme příliš specifikovat) znamená vrácení s nadějí na významné zlepšení nebo zadání rewrightu editorovi, případně zrušení smlouvy.

5/ Překlad se autorovi vrací maximálně dvakrát. Když překladatel nevidí po druhé opravě stejné chyby jako redaktor, nemá smysl ho vracet znovu. Do hry musí vstoupit editor, jehož práce se musí zaplatit na úkor honoráře překladatele.

6/ Stanovili jsme si normu: ve výsledném produktu – čili vytištěné knize – mohou být maximálně čtyři chyby. A to ještě jen literární nebo interpunkční. Řetězec kvality začíná u dobrého překladu. Není-li dobrý, pak se v celém řetězci výroby přenáší větší zodpovědnost na editory. Velmi špatný překlad nevyлéčí ani editorka a pak se celý výrobní řetězec hroulí jako domino za cenu značných finančních ztrát.

7/ Ve vydavatelství OMEGA si lze vydělat značné peníze dobrými překlady protože jede v režimu fabriky, lze si krásně vydělat i editorskou činností, když jsou překlady méně dobré. Ale od tohoto stupně už to pro vydavatele není dobrý byznys.

Čili z hlediska kompetencí vydavatelského redaktora, kterému vše prochází rukama, apeluji na dobré překlady. Na manažerská řešení už potom nemám nemám další vliv.

Přeji si, kolegové, abyste to dobře věděli.

Zdraví

Pavel Skramlík“

Dopis obsahuje hned několik ukázek, jak nemá vypadat text „v duchu správné české stylistiky“ – kritérium maximálních čtyř chyb na text také nesplňuje (na 2,5 normostranách). Chybí čárka před *protože* („dobrymi překlady protože jede“) a po *expanduje* („expanduje a je tudíž“), jinde naopak přebývá „začínat překlad [...], bude hodnoceno“) opakuje se dvakrát za sebou *nemám* („potom nemám nemám další vliv“), je užito analytického komparativu („méně dobré“), chybných vazeb (*prochází rukama* m. *prochází pod rukama*) či slov („dvouteček“) atd.

Znepokojivý je ovšem spíš obsah sdělení: ať už je to představa, že překlad může být téměř dokonalý bez přispění redaktora a že práce „editora“ (názorná ukázka tolik nepřijatelného doslovismu) je něco extra, co by mělo pouze zachránit nekvalitní text, nebo názor, že překladatelské a redakční honoráře jsou „dobré peníze“. Také popsané překladatelské zásady, nerespektující styl originálu („rytmicky se střídáním dlouhých souvětí a krátkých vět“ (???) atd.), jsou zcela nepřijatelné – či v tomto případě výstižnými slovy pisatele, „cesta do pekel“.

Volba slov jako „fabrika“, „dobrý byznys“, „prudká expanze“, „skvělý projekt“, „značné peníze“ nebo „značných finančních ztrát“ však ukazuje, že cílem nakladatele není vydávat kvalitní literaturu (či alespoň kvalitně zpracovanou takzvaně spotřební literaturu), ale vydělat peníze. Tomu nasvědčuje i udaný počet titulů – pokud Skramlíkovi (a nikomu jinému) opravdu „vše prochází rukama“ a vším se zde rozumí „20 knih měsíčně, kolem 250 knih ročně“, jedná se o nehorázné zanedbání redaktorských povinností, což vede k přenášení odpovědnosti na jiné (zde překladatele). „Fabrikovému“ stylu nakladatelství odpovídá i nesmyslnost bodového ohodnocení kvality překladu, absurdní pojem „rewright“⁶³ nebo představa, že bez přeložené tiráže bude pro redaktora přeložený text „rébusem“.

Zároveň s dopisem bylo na témže blogu zveřejněno i anonymizované znění smlouvy, kterou překladatelé uzavírali. Smlouva nebyla uzavřena přímo s nakladatelstvím, nýbrž s agenturou Pavel Tůma – Rita reklama. Uzavření takové smlouvy je pro překladatele značně nevýhodné, staví ho do podřízené pozice vůči nakladateli, jelikož jejím podpisem přistupuje na nedostatečné finanční ohodnocení a přijímá případné postihy za vágně definovanou „nedostatečnou kvalitu“.

⁶³ Tento pojem se pod jiným významem (úprava zastaralého, nikoli neadekvátního překladu) vyskytuje i v copyrightových doložkách Miltonova *Ztraceného ráje* (2018) v překladu Josefa Jungmanna: „Překlad Josef Jungmann. / © Rewright, jazyková a stylistická úprava Pavel Skramlík, 2018“.

Součástí smlouvy bylo i „Překladačské dvacetero“⁶⁴, obsahující návod, jak se vyvarovat nejčastějších stylistických a jiných nedostatků (pod hlavičkou „Gramatika“ jsou převážně jevy, které nespádají do oblasti gramatiky, jedná se totiž o pravidla pravopisná), a „Pokyny pro překlad“⁶⁵, které jsou převážně technického rázu a proti jejichž stanovení nelze z větší části nic namítat. Kuriózní je pouze bod 19:

„Doporučujeme, aby překlad před odevzdáním přečetl ještě někdo další, jelikož se stává, že překladatel má „přepnuto“ na překlad a občas mu utečou myšlenky a v textu se objevují nedokončené věty a/nebo se vyskytuje nadprůměrné množství chyb. To pak je důvodem k vrácení překladu překladateli (bere se za neodevzdaný překlad) a finančním postihům.“

S tím, že je dobré, aby každý překlad četl ještě někdo další, nelze než souhlasit. Obyčejně to však bývá úkol onoho redaktora, jehož zaměstnání není pro nakladatele „dobrý byznys“.

4.4.4 Vydání Pejska a kočky

V listopadu 2017 nakladatelství Triáda upozornilo na to, že Omega vydala Čapkovo *Povídání o pejskovi a kočičce* v době, kdy stále platila ochranná lhůta a držitelem výhradní licence bylo právě nakladatelství Triáda.⁶⁶ Zároveň poukázalo na to, že Omega známou dětskou knihu pro své vydání jazykově upravila, a to zcela nesoustavně. Nakladatelství Omega se omluvilo s tím, že se jedná o lidskou chybu, domluvilo se s Triádou na kompenzaci, náklad stáhlo a na trh ho znovu uvedlo až po vypršení autorských práv v lednu 2018.

Několik provedených změn na ukázkou:

Triáda (2017)	Omega (2017)
Něco dělali dobře a něco zas ne, a tak tam mívali někdy také trochu nepořádek. (s. 7)	Něco dělali dobře a něco zas ne, tož tam mívali někdy také trochu nepořádek. (s. 7)
Taky se mně zdá, že už je nějak moc špinavá ,“ povídá pejsek (...) (s. 7)	Taky se mně zdá, že už je nějak moc zašlá ,“ povídá pejsek (...) (s. 7)
Ti ji někdy myjí . (s. 8)	Ti ji občas umyjí . (s. 7)
Myslel jsem, že je to nějaký sýr nebo nějaké cukroví, tak jsem to sněd . (s. 8)	Myslel jsem, že je to nějaký sýr nebo nějaké cukroví, tak jsem to snědl . (s. 8)
Podlaha byla celá mokrá a moc čistá také nebyla. (s. 11)	Podlaha byla celá mokrá, ale moc čistá nebyla. (s. 10)

⁶⁴ Dostupné z https://ritareklama.cz/files/ppp/prekladatske_dvacetero.pdf

⁶⁵ Dostupné z <https://ritareklama.cz/ppp>

⁶⁶ Viz např. Valášková (2017)

„Tak víš co,“ řekl pejsek, „já už jsem docela mokrý, ale ty jsi suchá a máš takové pěkné měkké chloupky na sobě, to je jako ten nejlepší ručník! (s. 11)	„Tak víš co,“ řekl pejsek, „já už jsem docela mokrý, ale ty jsi suchá a máš na sobě takové pěkné měkké chloupky, to je jako ten nejlepší ručník! (s. 10)
Podlaha teď byla umytá a suchá, ale zato pejsek a kočička byli mokří a strašně špinaví od toho, jak jeden druhým tu podlahu myli, jako kdyby pejsek byl kartáč a kočička utěrka. (s. 11)	Podlaha teď byla umytá a suchá, ale zato pejsek a kočička byli mokří a strašně špinaví od toho, jak jeden druhým tu podlahu myli, když byl pejsek kartáč a kočička hadr. (s. 10–11)
Takhle přece nemůžeme být, to by se nám každý smál! (s. 13)	Takhle to přeci nejde, to by se nám každý smál! (s. 12)
Když kočička už visela, slezla zase se šňůry dolů a pověsila pejska. (s. 13)	Když kočička už visela, slezla zase se šňůry dolů a pověsila pejska. (s. 12)
„Svíí na nás sluníčko,“ povídá pejsek, „to brzo uschnem.“ (s. 13)	„Svíí na nás sluníčko,“ povídá pejsek, „to brzo uschneme.“ (s. 14)
Honem skočili oba s té šňůry dolů a běželi domů schovat se pod střechu. (s. 15)	Honem skočili oba z té šňůry dolů a běželi domů schovat se pod střechu.
„Prší ještě?“ povídala kočička. (s. 15)	„Prší ještě?“ ptala se kočička.
Tak tam oba na té šňůře viseli, jako visí prádlo, a libovali si, že zase svítí sluníčko a že jim pěkně uschne prádlo! (s. 15)	Tak tam oba na té šňůře viseli, jako visí prádlo, a libovali si, že zase svítí sluníčko a že jim to prádlo pěkně uschne. (s. 14)
„Copak o to,“ povídá kočička, „prapory, to se mně líbí.“ (s. 29)	„Copak o to,“ povídá kočička, „prapory, ty se mně líbí.“ (s. 27)
„No ba,“ řekl pejsek (...) (s. 29)	„No ano,“ řekl pejsek (...) (s. 27)
Se střechy to vypadá, jako kdyby byla zas praporů plná země. (s. 29)	Ze střechy to vypadá, jako kdyby byla praporů plná země.
Ty také se budou ptát, až uhlídají ty prapory a tu všechnu slávu, proč to vlastně je. (s. 30)	Ty se také budou ptát, až uvidí ty prapory a tu všechnu slávu, proč to vlastně je. (s. 28)
Zeptáme se na to těch dětí, až se to dozvědí, a ty děti nám to pak povědí. (s. 30)	Zeptáme se na to těch dětí, až se to dozvědí, a ty nám to pak povědí. (s. 28)
(...) protože není vojna a lidé mají dobrého pana presidenta, a ten se jmenuje Masaryk. (s. 30)	(...) protože není vojna a lidé mají dobrého pana prezidenta, a ten se jmenuje Masaryk. (s. 28)
„Mně se to líbí, když jsou lidé šťastní a veselí,“ řekla kočka: „když vidím spokojené a veselé lidi, tu mám chuť sama od sebe dovádět.“ (s. 30)	„Mně se to líbí, když jsou lidé šťastní a veselí,“ řekla kočička „když vidím spokojené a veselé lidi, tak mám chuť sama od sebe dovádět.“ (s. 28)
„To se mně taky moc líbí,“ řekl pes (...) (s. 30)	„To se mi taky moc líbí,“ řekl pejsek (...) (s. 28)
To dáme třeba prapory i dva, ba tři a třeba ještě víc. Ale,“ zamyslíla se kočička (...) (s. 31)	To dáme třeba prapory i dva nebo tři, a třeba ještě víc. Ale,“ zamyslela se kočička (...) (s. 29)
Pejsek zavinul kočku do peřinky a udělal z ní miminko a šel kupovat ke kupci. (s. 31)	Pejsek zavinul kočičku do peřinky a udělal z ní miminko a šel nakupovat ke kupci. (s. 29)

(...) a pořád chodili kupovat , co jim peníze stačily, až měli dost praporečků, ba dostali i nějaké balonky , a tak to dělali, až už všechny peníze utratili a žádné už neměli. (s. 34–35)	(...) a pořád chodili nakupovat , co jim peníze stačily, až měli praporečků až až a dokonce dostali i nějaké balónky , a tak to dělali, dokud neutratili nadobro všechny peníze. (s. 32)
--	--

Tabulka 16: Srovnání *Pejska a kočky* v kritickém a upraveném vydání

Některé úpravy jsou pochopitelné: např. pravopisné úpravy psaní s/z (ani tato úprava však není konzistentní a někde zůstává archaické s). Jiné však narušují Čapkův charakteristický styl – a některé jsou zkrátka naprosto zbytečné. Několika úpravami dokonce vznikne pravopisná chyba (*přece* → *přeci*, chybějící čárka před *a dokonce*). Autorem těchto úprav je korektor Martin Horký. Ten má na svém profesním profilu na síti LinkedIn ke spolupráci uvedeno následující, pravděpodobně z dob počátků spolupráce (cca 2015):

„Externí korektor (pravopisné a stylistické korektury vydávaných knih); konzultace kvality textu

Dostávám texty ve formátu volných listů připravených pro tisk, které rukopisně koriguji; opravuji pravopisné chyby a navrhuji stylistické úpravy tam, kde dle mého soudu jazyk zaklopýtnul. Zatím jsem odevzdal čtyři rukopisy (cca měsíc) a jednu anotaci na obálku.“⁶⁷

Nutno podotknout, že úpravy českých klasických děl se netýkaly jen knih pro děti: nakladatelství bez upozornění upravovalo i jiné klasiky, např. *Babičku* Boženy Němcové. Ta nese pouze ediční poznámku, že texty „sjednotili a pravopisně přizpůsobili současnému spisovnému úzu, zachovali jsme přitom v maximální míře autorovy jazykové a stylistické zvláštnosti“ – což ovšem neodpovídá provedeným změnám:

Nežila osamotnělá ve své chaloupce; všickni obyvatelé vesničtí byli bratřími jí a sestrami, ona jim byla matkou, rádkyní, bez ní se neskončil ani křest, ani svatba, ani pohřeb. (Host, Česká knižnice, 2017, s. 11; editor svazku Robert Adam)

Nežila osamocená ve své chaloupce; všichni obyvatelé vesničtí byli jí bratry a sestrami, ona jim byla matkou, rádkyní, bez ní se neskončil ani křest, ani svatba, ani pohřeb. (Omega, 2013, s. 9; jazyková korektura Michala Zavadilová)

⁶⁷ Martin Horký. Uživatelský profil na síti LinkedIn. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.linkedin.com/in/martin-hork%C3%BD-phdr-87b417a3/?originalSubdomain=cz>

4.4.5 Internetové diskuse

Špatná kvalita vdaných knih a pochybné praktiky nakladatelství začaly s přibývajícím kritikou pronikat i k veřejnosti. Svědčí o tom například diskuse na portálu Databáze knih⁶⁸, která na praktiky nakladatelství upozorňuje. Uživatelé sdílejí články týkající se Omega a překladatelé své zkušenosti.

4.5 Vývoj nakladatelských značek

Činnost nakladatelství lze rozdělit do zhruba tří období.

Počáteční období (2013–2015) bylo charakteristické vydáváním převážně klasické literatury. V roce 2014 Omega obdržela Skřípec za plagiáty (resp. ho dostal překladatel za knihy, které nakladatelství vydalo). Postupně se zvětšovalo množství úprav, jimiž klasiky před vydáním procházely.

V následujícím období (2016–2018) se postupně proměňuje skladba vydávaných titulů. Ubývá vydaných klasiků, přibývá současné, převážně překladové literatury. Knihy už nevycházejí pod značkou „Omega“, nýbrž „Knihy Omega“. Začíná vycházet propagační časopis Dobro-druh⁶⁹. V roce 2016 Omega obdržela Skřípec za vydávání klasické literatury, v roce 2017 za překlad finského románu Eliny Hirvonen a v roce 2018 za překlad knihy o Novaku Djokovićovi. V roce 2017 se výrazně stupňuje kritika nakladatelství, počínaje konfliktem nakladatelství s překladatelem Janišem přes další Skřípec a zveřejněný dopis Pavla Skramlíka až po stížnost na porušení autorských práv ze strany nakladatelství Triáda. Mezi laickou veřejností sílí o praktikách nakladatelství povědomí.

Negativní obraz nakladatelství si nejspíš začali uvědomovat i ve společnosti Dobrovský, takže postupně skoro přestali vydávat klasickou literaturu. Některé tituly, které byly v plánu a měly dokonce přiděleno ISBN, vůbec nevyšly (např. *Othello* s přiděleným ISBN 978-80-7390-172-1 je na stránkách Knih Dobrovský uvedený jako vyprodaný⁷⁰, ale ve skutečnosti vůbec nevyšel, podobně též Dickensovy *Veliké naděje*⁷¹ s ISBN 978-80-7390-156-1). Tyto tituly jsou tedy sice

68 Celá diskuse je dostupná z: <https://www.databazeknih.cz/diskuze/volna-diskuze-5/preklady-nakl-omega-3413/str-1>

69 Od roku 2016. Všechna čísla dostupná z: <https://www.magazindobrodruh.cz/>

70 *Othello* – William Shakespeare. Knihy Dobrovský [online]. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/othello-615021?fbclid=IwAR2F8OmWDwkHXyD3NzH9dtF8Y_22VsmWYnlgpqfdE9rdWRmnUW-5sgYLJ8E

71 *Veliké naděje* – Charles Dickens. Knihy Dobrovský [online]. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z:

k nalezení na internetu, ale Národní knihovna je nevede v databázi a ve všech internetových obchodech jsou jako „nedostupné“. Nejspíš v důsledku této pozdní sebereflexe se začali v Omeze zhruba od roku 2018 důsledněji věnovat redakční práci (knihy už mají skutečné odpovědné redaktory) a v polovině roku přistoupili k radikální změně: založili sedm nových nakladatelských značek (Vendeta, King Cool, Fobos, Via, Pangea, Drobek a Kontrast; určité tituly stále vycházejí pod značkou Knihy Omega) a od té chvíle se prezentují jako „Naše nakladatelství“. Značky do jisté míry zpřehledňují jejich rozsáhlou produkci, ale také zatemňují souvislost s „Omegou“, která už má příliš špatnou pověst. Od svých předešlých praktik se nakladatelství veřejně nijak nedistancovalo, ale rozhodně se svými počátky pod hlavičkou Omegy nechlubí. Staré webové stránky (www.knihyomega.cz) už nejsou dostupné, stejně jako profily nakladatelství na sociálních sítích.

Založení nových značek společnost oznámila v srpnu 2018:

„SLOVO Z NAŠEHO NAKLADATELSTVÍ

Jak mnoho našich zákazníků ví, tak v posledních letech prošlo naše nakladatelství obrovskou změnou. Začali jsme vydávat klasiku a postupně se přidaly i další žánry. V tomto roce vydáváme svůj 1000. titul, který můžete vidět na obálce tohoto čísla magazínu Dobro-druh. Jsme moc rádi, že se nám podařilo přinést zákazníkům světové bestsellery, jako je série Cizinka či instagramová poezie jménem Mléko a med. V roce 2018 se čtenáři mohou těšit na stovky nových knížek z naší produkce, a bylo tedy načase udělat další krok. Představujeme vám nové značky, které usnadní zákazníkům nalézt knihy, které opravdu chtějí a přinesou skvělý čtenářský zážitek. Můžete se začíst do překrásných knížek pro děti pod naší značkou Drobek s dráčkem v logu či nejlepší thrillery [sic] vydávané pod Vendetou. Tím ovšem nekončíme. Seznamte se s vašimi novými oblíbenými značkami.

ŠTĚPÁN HAVRÁNEK

Obchodní ředitel⁷²

<https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/velike-nadeje-649143?fbclid=IwAR3vat5eE7hlpdPnjmy8wYcjqD3FHWOT0uMpvLYirNGvWZH-hYn1wvFoYUg>

⁷² HAVRÁNEK, Štěpán: Slovo z našeho nakladatelství. Dobro.druh [online]. 4/2018, s. 6. [cit. 28. 12. 2020]. Dostupné z: https://www.magazindobrodruh.cz/pdf/print_release/Dobro-

V roce 2020 pak došlo k založení dalších dvou značek: Red a Vintage Kontrast.

Ke konci prosince 2020 je v sekci „O nás“ historie nakladatelství prezentována následovně:

„ZAČALI JSME V ROCE 2013

Možná si pokládáte otázku, kdo stojí za značkami, které se skrývají pod Naše nakladatelství. Jsme lidé, kteří milují literaturu a knihy jsou jejich celoživotní vášní. Naše nakladatelství je rodinné, opravdu naše a úzce spojeno se společností KNIHY DOBROVSKÝ. Knížky jsme začali vydávat v roce 2013, počínaje klasickou světovou a českou literaturou, kterou vydáváme dodnes. Začali jsme růst a stali se jedním z největších nakladatelů v České republice. Nebylo to však jednoduché.

STOVKY KNÍŽEK ROČNĚ

To už je pořádná porce práce. Snažíme se dělat maximum pro to, abychom vydávali pouze knihy, které osloví miliony zákazníků. Uvědomujeme si, že je to velká zodpovědnost, protože knihy jsou v našich životech stejně důležité jako v životech našich zákazníků, tedy zapálených čtenářů. I proto jsme od roku 2017 pracovali na přípravě nových nakladatelských značek a vytvářeli tým nejlepších redaktorů, překladatelů a korektorů. To se podařilo.

10 SKVĚLÝCH ZNAČEK

A jaký je dnešek? Máme 10 specializovaných značek. Nestačila nám jedna ani dvě, a tak jich je rovnou deset. Jsou rozděleny podle žánrů i věkových kategorií. A co je hlavní? Každá je jedinečná. Všechny jsme vybudovali na zelené louce a o to více jsme na ně pyšní. Vybíráme pro vás ty nejkrásnější tituly, kterým se budeme věnovat s maximální péčí.

NAŠE VIZE

Od našich značek se můžete těšit na nejlepší tituly z celého světa. Rozhlížíme se po dalekých krajinách, jako je Jižní Korea či Čína. Zamilovali jsme si dětskou literaturu, kde chceme čtenářům přinést skvělé série, které nastartují jejich celoživotní zájem o literaturu. A co nové značky? Určitě nekončíme. Naším cílem je nabídnout komplexní portfolio titulů pro všechny čtenáře.

To jsme my – TÝM NAŠE NAKLADATELSTVÍ⁷³

Následuje charakteristika jednotlivých značek, včetně „Knihy Omega“. V samotné historii nakladatelství však jméno Omegy chybí.

⁷³ O nás. Naše nakladatelství [online]. [cit. 28. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.nasenakladatelstvi.cz/o-nas?fbclid=IwAR2mF9D6c-p7cpSboab2ywnF-6An54Iu4xOFL9QHR25WSDd8ahBzO-asyM>

5. Analýza vybraných klasických titulů

V následující kapitole se budu podrobněji věnovat třem klasickým titulům vydaným v nakladatelství Omega. Výběr by jednak měl přibližně pokrýt zkoumanou dobu působení (2014, 2016, 2018) a jednak je jeho cílem zjistit, jak se měnil způsob redakční přípravy. Jedná se o prozaické texty s anglickým originálem, protože poezie a drama tvoří v produkci Omegy spíše okrajovou část a protože postihnout publikační činnost nakladatelství v celé jazykové šíři není v možnostech této diplomové práce. Zaměřím se na to, jak texty působí na čtenáře, nakolik jsou výstižnou reprezentací originálu a jakou úpravou překlady před vydáním prošly. Princip translátologické analýzy vychází z přístupu Gideona Touryho, zkoumajícího nejprve fungování textu v cílové kultuře a teprve pak jeho adekvátnost vůči originálu; textologická analýza staví na kolaci několika různých verzí téhož textu a snaží se odhalit, k jakým úpravám došlo.

5.1 Příklad 1: Rudyard Kipling – Vybrané povídky (Omega, 2014)

5.1.1 Rudyard Kipling v českých překladech

První Kiplingovou vydanou knihou byla v roce 1888 povídková sbírka *Plain Tales from the Hills*. Do češtiny se s převodem jeho tvorby začalo poměrně záhy, ještě předtím, než Kipling v roce 1907 obdržel Nobelovu cenu za literaturu: už v roce 1893 vychází u J. Otty román *Zhaslé světlo* v překladu J. J. Benešovského. Roku 1896 následovaly dva svazky *Obrázků z Indie* v překladu J. V. Sládka a jistého „S. K.“. Roku 1899 pak v překladu Pavly Moudré *Knihy džunglí* a v překladu Josefa Bartoše *Několik povídek* (druhý jmenovaný opět u J. Otty). Poté až do druhé světové války následovalo mnoho dalších překladů, a to jak povídek, tak románové tvorby, převážně určené dětem. Důkladněji se Kiplingovu dílu věnovala především Pavla Moudrá.

V poválečném období už se Kipling ustavuje spíš jako autor knih pro děti, vycházejí zde jen *Knihy džunglí* a další příběhy a pohádky pro děti – jedinou výjimkou je výbor z jeho básní *Písně mužů*, který vychází opakovaně. Po sametové revoluci tato tendence pokračuje, ale přece jenom se občas objeví nějaké výběry z povídkové či básnické tvorby (např. *Klamné svítání*, Odeon, 2000; *Písně mužů*, Primus, 2007). Přesto je v současné době Kipling známý především svou tvorbou pro děti; ostatně pro recepci jeho rozsáhlého povídkového díla tu chybí nějaké obsáhlejší současné zdroje. Této mezery využilo i nakladatelství Omega, když v roce 2014 vydalo Kiplingovy *Vybrané povídky* v překladu Josefa Bartoše. (O dva roky později pak Omega vydala i *Knihy džunglí* v ještě starším překladu Pavly Moudré.) Tato podkapitola se bude zabývat právě *Vybranými povídkami* v Bartošově překladu.

5.1.2 Paratexty v příslušném vydání

Na přední obálce je jméno autora a název souboru (*Vybrané povídky*) a logo nakladatele. Na zadní obálce je kromě čárového kódu pouze úryvek z „povídky“ Královský ankus (ve skutečnosti kapitola z druhé *Knihy džunglí*), jejíž anotace je i na přední záložce – vydání tak vzbuzuje dojem, že se všechny povídky týkají Mauglího (ve skutečnosti se ho kromě této kapitoly týká už jen jedna další, „V rukhu“), což je pravděpodobně marketingový tah. Na záložce dále následuje: „Královský Ankus [sic] je jedním z příběhů, které si čtenář může vychutnat ve výtečném výběru Kiplingových povídek od nakladatelství Omega“, což implikuje, že se jedná o jejich vlastní výbor). Na zadní záložce je fotografie a medailonek autora.

Na frontispisu se pak nachází ediční poznámka v následujícím znění:

Výchozím textem pro vydání této knihy je edice z roku 1904 – vydavatelství J. OTTY. Texty jsme sjednotili a pravopisně přizpůsobili současnému spisovnému úzu, zachovali jsme přitom v maximální míře autorovy jazykové a stylistické zvláštnosti.

REDAKCE

Deklarovaná výchozí „edice“ je první vydání překladu Josefa Bartoše. Na frontispisu se dále nacházejí copyrightové doložky nakladatele („© DOBROVSKÝ s.r.o., 2014“) a autora obálky („© Obálka: Jiří Miňovský - ARBE“), ISBN titulu (978-80-7390-082-3) a logo nakladatelské značky Edice Omega. Jméno překladatele je uvedeno až na titulním listu („Přeložil Josef Bartoš“).

V zadní tiráži jsou po jménu autora a názvu uvedeny následující údaje:

Vydal DOBROVSKÝ s.r.o. v edici Omega
Květnového vítězství 332/31, 149 00 Praha 4 v roce 2014.
Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí
být rozšiřována bez písemného souhlasu majitelů práv.
Odpovědný redaktor: Pavel Tůma
Jazyková korektura: Eva Koktová
Přeložil: Josef Bartoš
Obálku zhotovil: Jiří Miňovský - ARBE
Předtisková příprava: Pavel Tůma - RITA
Tisk: EUROPRINT a.s.

Následují kontakty na nakladatelství a pak opět ISBN a logo.

Jedná se o standardní frontispis a tiráž knih vydávaných v Omeze – ediční poznámka je ve většině klasických titulů, jejichž překladům už vypršela autorská práva, formulována stejně; jedinou proměnnou jsou údaje o nakladateli a roce výchozího vydání, občas bývá zmíněn

i překladatel. Pavel Tůma je uveden v tiráži jako odpovědný redaktor všech titulů v té době vydávaných v Omeze, tudíž lze soudit, že se jedná pouze o jakousi formální roli, jelikož při množství vydaných titulů (v roce 2014 jich bylo 68, v roce 2016 167) není možné, aby jim věnoval takovou míru péče, jaká bývá u odpovědných redaktorů zvykem, a to i u těch, kteří zároveň nepůsobí jako redaktoři jazykoví. Knihu tedy před vydáním četla nejspíš jen korektorka Eva Koktová.

Po samotných povídkách následuje v knize ještě obsah a soupis titulů nakladatelství: „V EDICI OMEGA VYCHÁZÍ“ (na šesti stranách je soupis, na další dvojstraně pak vybrané obálky). Soupis je rozdělen do tří hlavních částí: ČESKÁ BELETRIE, SVĚTOVÁ BELETRIE a DĚTSKÁ LITERATURA. Česká beletrie má čtyři podkategorie („PRÓZA“, „OSOBNOSTI“ (zde uvedené tituly jsou však spíš memoáry, tedy nikoli beletrie), „DIVADELNÍ HRY“ a „EROTICKÉ ROMÁNY“), světová beletrie 7 podkategorií („PRÓZA“, „DIVADELNÍ HRY“, „HORORY“, „HISTORICKÉ ROMÁNY“, „SCIFI, FANTASY“, „BÁJE A LEGENDY“ a „REGIONÁLNÍ LITERATURA“) a dětská literatura je rozdělena podle věku („PRO NEJMENŠÍ (DO 3 LET)“, „PRO DĚTI (3-7 LET)“ a „PRO MLÁDEŽ OD 8 LET“).

Už toto rozdělení samotné je poměrně nesystematické – próza je tu zbytkovou kategorií, když kniha nejde zařadit do určitého žánru, rozdělení u dětské literatury zase implikuje, že děti mohou být jako „děti“ označovány jen ve věku od 3 do 7 let (lepší by zde bylo např. „pro mladší děti“). Dále se už v nadpisech vyskytují pravopisné chyby (např. „sci-fi“ se správně píše se spojovníkem; naopak v označení věkového rozpětí by měla být pomlčka, a nikoli spojovník: „3–7 let“).

Také v samotném soupisu se vyskytují pravopisné a významové chyby: systematicky je užíváno spojovníku místo pomlček (to ostatně i v tiráži), zde ve všech sedmi případech; Viktor Dyk je uveden chybně jako „Victor Dyk“ a otec a syn Dumasové mají zkomolené křestní jméno („Alexander“ místo „Alexandre“), Émile Zola je soustavně uváděn jako „Emile“; dívčí válka v názvu „O Dívčí válce a jiné pověsti“ by se měla psát s malým počátečním písmenem; v titulu Sienkiewiczova románu „Pan Wolodyjowski“ je normální l místo polského ł. *Pohádka máje* je zařazena mezi divadelní hry (snad že ji také napsal jeden z Mrštíků?), naopak Čapkův soubor dramát s názvem „Dramata“ mezi prózy; Jiráskovi *Psohlavci* jsou zařazeni mezi báje a pověsti, přitom se jedná o román. Rozdělení na prózu a historické romány v rámci světové beletrie je pak víceméně náhodné (ze synchronního hlediska snad lze za „historické romány“ považovat veškerou klasickou literaturu, ale proč je mezi ně řazena *Anna Karenina* a *Dělníci moře*, ale *Nana* a *Oliver Twist* nikoli?). Stejně tak je poměrně náhodné, zda je u autora uvedeno i jeho křestní jméno, nebo pouze iniciála.

5.1.3 Stanovení výchozího textu

Podle údajů v paratextu vychází text ze souboru *Vybrané povídky*, který vyšel v překladu Josefa Bartoše v Anglické knihovně jako 11. svazek II. řady této edice.

Arne Novák ve svých *Stručných dějinách literatury české* (1946, s. 496)⁷⁴ zmiňuje, že na přelomu století „[z] překladatelů významný byl redaktor »Anglické knihovny« Josef Bartoš (1861–1926), Pavla Moudrá (1861–1940), Zdeněk Franta (1868–1943) a j.“. Předtím hovoří o tom, že to byla právě Anglická knihovna (resp. později Ottova angloamerická knihovna), vydávaná nakladatelstvím J. Otto, která k nám začala více uvádět anglickou beletrii: „... přinášela i překlady z klasiků britské a americké prózy i díla spisovatelů současných, M. Twaina, Moorea, Kiplinga, Widea [sic], Wellse a j.“

Právě Bartoš, redaktor (nejen) této edice v nakladatelství J. Otto, ale i překladatel z francouzštiny a angličtiny (a zřejmě též ředitel cukrovaru), se převádění Kiplinga do češtiny věnoval jako redaktor i jako překladatel. Přeložil dva výběry z jeho povídek: *Několik povídek* a právě *Vybrané povídky*. Zajímavostí je, že jméno překladatele je v původním vydání *Vybraných povídek* uvedeno na obálce (skoro stejně velké jako jméno autora) a samotnému textu předchází věnování překladatele v tomto znění: „J. V. Sládkovi připisuje uctivě a vděčně překladatel“. Následuje ještě bibliografie Kiplingova díla i dosud vydaných českých překladů a pak už ony vybrané povídky: „Brána sta starostí“ (z knihy »Plain Tales from the Hills«), „Bubeníci Předních a Zadních“ (z knihy »The Phantom Rickshaw«); „Královský ankus“ (z knihy »The Second Jungle Book«); „Jeho vojenská čest“ (z knihy »Many Inventions«), „V rukhu“ (z knihy »Many Inventions«), „Badalie Herodsfootová“ (z knihy »Many Inventions«), „U dědova hrobu“ (z knihy »The Day’s Work«), „Stavitelé mostu“ (z knihy »The Day’s Work«).

5.1.4 Analýza vybraných pasáží *Vybraných povídek* (2016)

5.1.4.1 Výchozí předpoklady

Bartoš zemřel v roce 1926, Kipling v roce 1936, tudíž jsou práva na tento povídkový výběr volná od roku 2006. Na základě zběžného nahlédnutí do textu jde o ukázkový příklad raného přístupu Omega: vydání zastaralého překladu pouze s minimálními úpravami (v tiráži chybí úpravce, je zde uvedena pouze korektorka). Cílem analýzy tedy bude nejprve charakterizovat nové vydání a posoudit, jak působí na současného čtenáře; posléze ho srovnat i s originálem

74 NOVÁK, Arne (1946): *Stručné dějiny literatury české*: zkrácené znění podle 4. vyd. Přehledných dějin literatury české. 1. vyd. Olomouc: R. Promberger.

a zjistit, nakolik mu překlad odpovídá a zda je zvolená překladatelská strategie adekvátní. Následná kolace vybraných pasáží s vydáním z roku 1904 pak odhalí, jaké redakční úpravy byly provedeny pro účely nového vydání.

5.1.4.2 Translatologická analýza překladu Josefa Bartoše (ve vydání z roku 2014, s přihlédnutím k původnímu vydání z roku 1904)

Analýza vychází ze dvou ukázek: tu první tvoří úvodní stránky (1904: s. 2–14; 2014: s. 5–9) povídky „Brána sta starostí“, pocházející z knihy *Plain Tales from the Hills*, tu druhou několik stránek (1904: s. 69–77; 2014: s. 52–59) z kapitoly „Královský ankus“, která je převzata z *Druhé knihy džunglí*. První ukázkou jsem zvolila proto, že je z úplného začátku knihy, a tudíž si z ní potenciální čtenář utvoří první dojem o knize; druhou proto, že se jedná o úryvek z Kiplingova neznámějšího díla – nakladatelství navíc povídkový soubor prezentuje právě prostřednictvím tohoto příběhu (viz 5.1.2), tudíž by potenciální čtenáři mohli začít číst od této povídky. Kompletní přepis analyzovaných pasáží viz Příloha 4.

5.1.4.2.1 Formální nedostatky

V analyzovaných ukázkách se vyskytuje značné množství chyb, a to převážně, ale nikoli výhradně pravopisných a typografických. Nejvíce překladatel a korektorka chybují v interpunkci:

Mauglí nedovedl se nikdy uchránit před tímto bleskovým úderem a jak Kaa pravil, bylo by docela marno, aby se o to pokoušel.

„Ssss!“ řekl Kaa jako by si byl právě na něco vzpomněl.

Vystavěli je dříve nežli otec mého otce vylezl z vejce a bude trvat, až synové mých synů budou tak bílí jako já.

Slyšel jsem, že ušetřil hezkou sumičku než zemřel,

Tak vidíte, že už jsem jen já Číňan, Eurasianka, již říkáme Memsahib (Číňan a vypravěč jsou dvě různé osoby)

Nevím, zdali je to pravda nebo ne, ale vím,

ctihodný opiový dům a ne jeden z těch dusných, smrdutých čandů-khan

Dále se zde vyskytují chyby v pravopise velkých písmen. V originálu je spousta výrazů psána s velkými písmeny, v češtině jsou však odlišná pravidla pravopisu a velkých písmen užíváme

sporadičtěji. Ve vydání Omegy jsou sice velká písmena částečně opravena, ale zdaleka ne všechna.

Říkali jsme té ulici „Ulice Černého Dýmu“ (správně „ulice Černého dýmu“)

Proto nechal rumu a chytil se Černého Dýmu (spíš „černého dýmu“, nebo alespoň „Černého dýmu“)

o městě Krále Dvaceti králů (spíš „krále dvaceti králů“)

Eurasianka, již říkáme Memsahib (správně „memsáhib“)

Nechybí ani překlep, a to poměrně zásadní:

do toho domu, jehož stěnu jsem tenkrát kvůli tobě prolomila (z promluvy hada Kaa)

Dále se zde vyskytuje chybné dělení složených slov, např. *skoro tak ošklivý jako Fung-Čing* nebo *z těch dusných, smrdutých čandů-khan* – zde se spojovník vyskytuje už v samotném slově, v případě rozdělení pro účely sazby tudíž musí být na konci řádku rozdělovník a původní spojovník na začátku dalšího řádku.

A v neposlední řadě jsou zde i gramatické chyby:

„Tak džungle dává ti vše, co jsi si kdy žádal, bratříčku?“ (správně jediné „sis“)

největší brejlovec, kterého kdy viděl (po adjektivu v superlativu jediné „jakého“)

řekl Mauglí a stoupl si na nohy (kodifikováno pouze „stoupl“)

zvolal Bílý Brejlovec, aniž by opětoval jeho pozdrav

V posledním případě by po *aniž* nemělo být podmiňovací *by*, jelikož sloveso ve větě hlavní, již věta vedlejší rozvíjí, je v indikativu, nikoli v kondicionálu; v současné češtině sice dochází ke splynutí tohoto významového rozdílu ve prospěch podmiňovacího tvaru, nicméně zatím je to přípustné spíš v textu, který je méně spisovný a odehrává se v současnosti, nikoli v klasické literatuře. Jedná se o formulaci, která není kodifikovaná a zatím je stále spíš uzuální než noremní.

Většina Kiplingových děl se odehrává v Indii a nejinak je tomu i v analyzovaných textech. To má za následek přítomnost hindských (a okrajově čínských a perských) jmen a reálií. Jelikož se jedná o jazyky zapisované jiným písmem než latinkou, angličtina i čeština je

musejí nějak přepsat; pravidla anglické a české transkripce se však liší. Překladatel by tudíž měl jména z anglického textu přizpůsobit české transkripci. Bartoš ponechává většinu toponym, antroponym a dalších reálií tak, jak jsou v anglickém textu. Transkribuje pouze jména *Fung-Tching* → *Fung-Čing* a *Joss* → *Džoss* a chybně Calcutta jako Kalkuta.

Je otázka, nakolik závažnou chybou to bylo v době prvního vydání překladu a nakolik došlo k posunu transkripčních norem, nicméně v současnosti by při redakční přípravě mělo někoho (vzhledem k všeobecné známosti *Knihy džunglí*) zarazit, jak jména vypadají, a měl by se snažit zjistit jejich správnou podobu. V novém vydání se z Mowgliho stal Mauglí, takže si zřejmě v nakladatelství uvědomili, že si to zaslouží nějakou úpravu, avšak pouze u tohoto jediného jména. U všech ostatních zůstává podoba z roku 1904, přestože třeba správné české názvy indických měst lze snadno dohledat na internetu: Calcutta je správně Kalkata nebo Kalkota, nikoli Kalkuta, Madras je Madrás, Oodeypore je Udajpur, Agra je Ágra atd. Podobně lze dohledat některé více či méně zažitě výrazy, např. správně je *memsáhib* m. *Memsahib*, *bábuové* m. *babúové* (AJ: *baboos*), *bráhman* m. *Brahmín* (či dokonce *Bramín*, prpd. překlep) (AJ: *Brahmin*).

Mauglí je podoba, která je v češtině zažitá od vydání překladu Miloše Maixnera v roce 1921. Vystává otázka, proč v nakladatelství Omega ve chvíli, kdy zjistili, že Mowgli v příslušném textu není Mauglí, nesehnali na konzultaci odborníka, nebo se alespoň nepodívali do některého z novějších překladů, například do překladu Aloyse a Hany Skoumalových (dále AHS). Namísto ustálených podob ve správné transkripci se tak v knize objevuje had Kaa (AHS: Ká), panter Baghýra či Baghyra (AJ: Bagheera, AHS: Baghíra), slon Hathi (AHS: Háthí), „tigr“ [sic] Šýr Khan (AJ: Sheer Khan, AHS: Šér Chán, možné též Šér Khán) – přičemž verze Skoumalových by měla být správně.⁷⁵ Takto polovičaté řešení problémů, kdy se (nedůsledně) upravuje jen to, co už vyloženě trčí (viz dále 5.1.5), je charakteristické pro raná léta působení Omegy.

Zvláštní je i skutečnost, že se v první povídce objevuje výraz *niggrové*, a ne český ekvivalent *negři*. I pokud by to bylo adekvátní v době vzniku překladu, v současnosti rozhodně ne.

Také členění odstavců v první povídce neodpovídá originálu, několik odstavců (pátý a šestý, osmý a devátý a desátý až dvanáctý odstavec jsou v překladu sloučeny vždy v jeden odstavec).

75 Za konzultace ohledně transkripce děkuji Zuzaně Špicové z Ústavu asijských studií FFUK.

5.1.4.2.2 Stylistické a významové nedostatky

V překladu se opakovaně vyskytují nápadné archaismy: přechodníky (*neužívaje, snaže se, hmataje, číhajíce, probíraje*), a to včetně přechodníku minulého (*oddav se Černému Dýmu*), antepreterium (*Kaa [...] byl změnil svou kůži; jak ji byl Kaa opustil; když byli pečlivě uzavřeli všechna čistá okna*) či kondicionál minulý (*byl by mohl Kaa rozdrtit; kdyby byl chtěl*) nebo genitivní vazby tam, kde se dnes užívá vazeb s akuzativem, např. genitiv záporový (*tvého města není; postrádám noh; jiného přání nemáš; neříkal ničeho; nebylo jiného nábytku*), genitiv množství (*je plna shnilého vzduchu*) či partitiv (*potřebuje vody*) atd. Rovněž se ve větší míře vyskytují prostředky, které sice nejsou vyloženě archaické, ale spíš knižní a jimiž by současný překladatel měl raději šetřit, zvláště v přímé řeči (např. zájmeno *jenž* m. *který*, *jej* m. *ho*, *těž* m. *také*, *již* m. *už*, jmenné tvary adjektiv (*šťasten*) atd.

I když ovšem pomineme tyto archaismy, které by bylo lze poměrně snadno odstranit, trpí překlad přílišnou doslovností, mnohdy hraničící až s nesrozumitelností. To je především příklad první povídky, která je nešťastně formulovaná od samého začátku (pro ilustraci autentického čtenářského dojmu přidávám nejprve český text ve vydání Omegy a až poté originál):

O: To není mým dilem. Můj přítel, Gabral Misquitta, míšenec, mluvil to všechno mezi západem měsíce a ránem, šest týdnů před svou smrtí a já bral mu od úst, jak odpovídal na mé otázky:

ORIG: This is no work of mine. My friend, Gabral Misquitta, the half-caste, spoke it all, between moonset and morning, six weeks before he died; and I took it down from his mouth as he answered my questions so:—

Lépe např.: *Toto není mé vyprávění. Všechno mi to mezi západem měsíce a ránem vypověděl můj přítel, míšenec Gabral Misquitta, šest měsíců před svou smrtí, a já jen zapisoval jeho odpovědi na mé otázky.*

O: Nedbám, abych to někomu pověděl, ale myslím, že nenajde Bránu, byť se i domníval, že zná Město.

ORIG: I don't mind telling any one this much, but I defy him to find the Gate, however well he may think he knows the City.

Lépe např.: *Klidně to popíšu takhle dopodrobna, jen ať si někdo zkusí Bránu najít, i kdyby si myslel, že město zná sebelíp.*

O: Říkali jsme té ulici „Ulice Černého Dýmu“, ale její rodné jméno je zcela jiné.

ORIG: We used to call the gully, “the Gully of the Black Smoke,” but its native name is altogether different of course.

Lépe např.: *Říkali jsme jí [...], ale v místním jazyce se samozřejmě jmenuje úplně jinak.*

O: Byl jednooký malý mužik a scházely mu oba prostřední prsty

ORIG: He was a one-eyed little chap, not much more than five feet high, and both his middle fingers were gone

Správně: *oba prostředníčky*. Navíc zde chybí přesné určení výšky: *měřil jen něco málo přes metr padesát*.

O: když dýmky byly v plné práci

ORIG: when the pipes were going thick

Lépe např.: *když měli všichni zapálenou dýmku*

O: jedna bazarová žena, která nabyla nějakým způsobem hrůzu peněz

ORIG: a bazar-woman that had got a lot of money somehow

Lépe např.: *jedna trhovkyně, která nějak přišla ke spoustě peněz*

O: Nešel jsem příliš daleko,

ORIG: I never went very far,

Lépe např.: *Nikdy jsem nezašel příliš daleko*

O: Jest velice těžko počítat čas v Bráně

ORIG: It is very hard to keep count of time in the Gate

Lépe např.: *V Bráně člověk ztrácí ponětí o čase*

Při srovnání s originálem vyvstane i skutečnost, že kromě doslovnosti brání čtenářskému porozumění i četné významové omyly, například:

O: Hleděli jsme si to sami vynajít.

ORIG: We used to find that out for ourselves.

Správně: *Na to jsme si museli přijít sami.*

O: Před pěti lety patřival starému Fung-Čingovi.

ORIG: Old Fung-Tching had it first five years ago.

Správně: *Fung-Čing ho koupil před pěti lety.*

O: Memsahib vypadá teď velice staře. Myslím, že byla mladou ženou, když byla Brána otevřena, ale tím zestárli jsme všichni.

ORIG: The Memsahib looks very old now. I think she was a young woman when the Gate was opened; but we are all old for the matter of that.

Lépe např.: *Memsáhib teď vypadá velice staře. Myslím, že když se Brána otevřela, byla mladá; ale zestárli jsme vlastně všichni.*

O: dvojice mužů, o nichž se říkalo, že pocházejí ze Severu

ORIG: and a couple of men who said they had come from the North

Správně: *dvojice mužů, kteří tvrdili, že pocházejí ze severu*

Už v Bartošově překladu ve vydání z roku 1904 rovněž není nouze o vynechaná slova či kusy vět. Většinou se jedná o doplňující informace, např.:

ORIG: within a hundred yards, too, as the crow flies, of the Mosque

JB: asi sto yardů od mešity

Chybí vzdušnou čarou.

ORIG: that I was getting my three hundred a month, and pickings, when I was working on a big timber contract in Calcutta

JB: kdy jsem si v Kalkutě vydělával měsíčně tři sta a i více

Chybí přesnější určení vypravěčovy práce.

ORIG: two Baboos from a Government Office somewhere in Anarkulli, but they got the sack and couldn't pay (no man who has to work in the daylight can do the Black Smoke for any length of time straight on);

JB: dva babůové z vládního úřadu, ale ti dostali výpověď a nemohli platiti

Chybí jak místní určení úřadu, tak informace v závorce.

ORIG: said Mowgli; and he stooped down, laughing, to lift the middle section of Kaa's great body

JB: řekl Mowgli a sehnul se, aby zvedl prostřední část velikého těla Kaaova

Chybí informace, že se přitom směje.

Žádná z těchto vynechávek, citovaných ve vydání z roku 1904, nebyla ve vydání Omegy doplněna.

Nutno podotknout, že ani názvy analyzovaných povídek nejsou přeloženy ideálně. Povídka „The Gate of Hundred Sorrows“ je přeložena jako „Brána sta starostí“ – lepší by bylo „Brána sta strastí“, jelikož i v samé povídce je naznačeno, že se jedná o varování – ty, kdo vstoupí, čeká jen trápení, je to v podstatě brána do pekel. Strasti jsou tedy lepší než starosti. Podobně „King's Ankus“ je spíš „Kráľův ankus“ než „Královský ankus“ – patřil králi.

5.1.5 Změny provedené pro účely vydání nakladatelství Omega

Navzdory neuspokojivé úrovni zdrojového textu bylo pro účely vydání v Omeze provedeno jen naprosté minimum změn, z nichž většina spočívala v odstranění některých archaismů: opraveny byly infinitivy na -ti, *jest* změněno na *je* a *neb* na *nebo*. Kromě toho byla upravena transkripce z *Mowgli* na *Mauglí*. Korektorka též zachytila několik chyb v interpunkci, ale spousta dalších jí unikla, stejně jako překlepy a nedůslednosti, které se vyskytovaly už v prvním vydání (jednou *Bramíni*, podruhé *Brahmíni*; střídavě *Baghýra* i *Baghyra*). Nezachytila ani chyby, které vznikly pravděpodobně převodem pomocí metody OCR, např. chybějící uvozovky nebo tečku, které ve vydání z roku 1904 jsou:

„Jest dokonalá až k samým šupinám očním,“ řekl tiše Mauglí, pohrávaje si se starou koží „Je to podivné, vidět pokrývku své hlavy u svých nohou.“

„Ej, ale já postrádám noh,“ řekl Kaa, a jelikož je ten obyčej u veškerého národu mého, nenacházím to podivným. Necítíš nikdy, že kůže tvá stává se starou a drsnou?“

Podobným způsobem nejspíš vzniklo rozdělení jednoho slova na dvě. Místo původního *syna Yegasuriho* je v novém vydání *syna Yega suriho*. Toto jméno bylo totiž v prvním vydání rozděleno na konci řádku a OCR je nepřevadlo správně.

Málem úsměvná je pak chyba, která se v knize objevuje hned dvakrát. V celém souboru je pod názvem každé povídky uvedeno, z jaké knihy pochází, např. první povídka je „Z KNIHY »PLAIN TALES FROM THE HILLS«“. U posledních dvou povídek však v knize stojí

„Z KRUIHY »THE DAY'S WORK«“. Nepochybně chyba převodu do elektronické verze a ukázka toho, jak důležitá je při tomto způsobu převodu následná pečlivá ediční úprava.

Co se týče nalezených gramatických chyb, polovina jde na vrub Bartošovi a druhá polovina korektorce. Ta totiž změnila „největší brejlavec, jejž byl kdy viděl“ na „kterého kdy viděl“ a „řekl Mowgli, povstana na nohy“ na „řekl Mauglí a stoupl si na nohy“. U obou míst je nějaká oprava namísto, nicméně jiná (*jakého* m. *kterého*; *stoupl si* m. *stoupl si na nohy*). Některá slova byla místo opravy prostě vymazána:

ORIG: A man might just as well have tried to heave up a two-foot water-main

JB: Dospělý muž mohl by se zrovna tak marně pokoušeti zvednouti dvoustřevícovou vodní rouru

O: Dospělý muž mohl by se zrovna tak marně pokoušet zvednout vodní rouru

Tato změna ukazuje, že revize před vydáním proběhla bez srovnání s originálem; *dvoustřevícová vodní roura* je nepochybně chyba, nicméně adekvátním řešením by bylo například *širokou vodovodní trubku* nebo *kus širokého potrubí* (spíš než přesnější *dvoustopou* či *šedesáticentimetrovou*).

Podobně:

ORIG: Then go I and wash, Flathead; but, it is true

JB: Pak jdu a umyju se, Ploskohlavý, ale jest pravda

O: Pak jdu a umyju se, ale je pravda

Flathead má v tomto kontextu pravděpodobně pejorativní nádech⁷⁶ – adekvátním překladem by mohlo být „dutohlavče“, příp. „tupohlavče“.

Bartošovy původní vynechávky zůstaly bez doplnění. Naopak zcela vypadl sedmý odstavec (dle originálního členění šestý) v první povídce, takže chybí některé informace podstatné pro děj. Jedná se však nejspíš o opomenutí, nikoli o záměr.

Nekonzistentní je i řešení velkých a malých písmen. Zatímco v první analyzované ukázce většina velkých písmen zůstala, a to i tam, kde by byla vhodnější malá (např. *Černý Dým*), nebo dokonce změněna z malých na velká (*memsahib* → *Memsahib*), ve druhé jich byla velká část zmenšena (*Dobrý Lov* → *dobrý lov*, *Jedovatý Národ* → *Jedovatý národ*), a to i tam,

⁷⁶ Viz definice v OED: „A fool, simpleton. *dialect and slang*.“

kde se jedná o jakási improvizované názvy ve zvířecí terminologii (*Džungle* → *džungle*, *Džunglový Národ* → *džunglový národ*, *Střední Džungle* → *střední džungle*).

Těch několik stylistických změn, které jsou spíš k dobru, je žalostně málo.

JB: Ale nejsem tím jist

O: Ale nejsem si tím jist

JB: jež hochá shroutila

O: jež hochá srazila

JB: nezdál se nikdy platiti

O: nikdy to nevypadalo, že bude platit

5.1.6 Závěrem k analýze *Vybraných povídek*

Kiplingovy *Vybrané povídky* jsou ukázkou raného přístupu nakladatelství: vydat knihu co nejlevněji, jen s minimálním vkladem. Neexistuje tudíž systém odpovědnosti a podpora, která by zaručila, že překlad bude adekvátní a že korektor/ka odvede dobrou práci. To má za následek vydání překladu, který je místy nesrozumitelný, neodpovídá současné češtině ani překladatelským normám, obsahuje četné vynechávky a významové omyly a nerespektuje zavedenou překladatelskou tradici. Ona doslovnost naopak odpovídá pojetí překladatelské věrnosti z doby kolem přelomu devatenáctého a dvacátého století, které se vymezovalo proti lumírovskému překladu a velelo zachovat „přesný význam i stylistickou individualitu originálu“ (Levý 1996: 187), a to i za cenu doslovnosti, a vedlo k jazykovému exotizování (tamtéž: 198) – cílem překladu není „přibližování cizí literatury literatuře naší, tedy kulturní sblížení a vyrovnávání, nýbrž naopak zachování individuality, kulturní diferenciací“ (tamtéž: 192). Nutno podotknout, že výše uvedené úryvky jsou pouze příklady, zdaleka se nejedná o soupis veškerých nedokonalostí, které by si zasloužily nápravu.

Diskutabilní je i skutečnost, že Omega přebrala soubor ve zcela nezměněné podobě, včetně kapitoly z *Knih džunglí*. Ta sama o sobě nemůže případnému čtenáři příliš dávat smysl, protože navazuje na události, o kterých se čtenáři dočetli dříve, k čemuž se dokonce explicitně odkazuje („jak se snad pamatujete“, „na kteréžto místo jsi asi nezapomněl“).

O to zvláštější je i hodnocení, které jsem našla na internetu. Čtenářská hodnocení na Databázi knih jsou tři, z toho dvě podle očekávání velmi nízká (2 hvězdičky z 5), zato ve vyhledávači Heureka⁷⁷ jsou tři velmi kladná hodnocení (údajně „Ověřených zákazníků“, kteří knihu zakoupili v „Knihy Dobrovský“). Ta však nepůsobí příliš věrohodně. Tak zaprvé, navzdory tomu, že kniha vyšla v roce 2014, hodnocení jsou z 8. března 2019, 18. května 2020 a 25. května 2020. Takový zájem o šest let starou knihu v rozmezí jednoho týdne je nepravděpodobný. Poslední hodnocení zní „Synovi se velice líbí“, druhé „+ Krasna kniha / + Pevná vazba“ a první „Krásná kniha s klasickým příběhem. Čtení je vhodné i pro děti školního věku.“ Povídky v souboru rozhodně nejsou vhodné pro děti školního věku (respektive by je skoro určitě nebavily), a to ani v případě, že by šlo o takto nesrozumitelný překlad. Tudíž lze jen těžko uvěřit, že pisatelé těchto hodnocení mluví pravdu – spíš se jedná o někoho, kdo vychází z přečtení anotace (která mluví výhradně o povídce z *Knih džunglí*) a znalosti, že Kipling napsal *Knihy džunglí*, které jsou považovány za dětskou literaturu. Samozřejmě se jedná pouze o hypotézu, kterou nemohu ověřit ani prokázat, ale pokud by byla pravdivá, je to jen další příklad klamavé reklamy, které se firma Dobrovský dopouští.

Kniha je stále dostupná, za cenu 229,-Kč⁷⁸.

5.2 Případ 2: Emily Brontëová – Na Větrné hůrce (Knihy Omega, 2016)

5.2.1 Česká vydání knihy

Jediný román Emily Brontëové, v originále *Wuthering Heights* (1847), se v českém prostředí těší setrvalé oblibě. Poprvé v českém překladu vyšel sice až v roce 1912, ale od té doby se dočkal celkem devatenácti úplných vydání (tj. v nezkrácené či jinak upravené podobě) v sedmi různých překladech. Překladatelkami a překladateli jsou: Božena Šimková (kniha vyšla pod názvem *Bouřlivé Výšiny* v letech 1912 a 1946), Máša Baklanová (jako *Démon* 1923 a 1925 ve dvou svazcích a 1927 v jednom svazku, s podtitulem *Bouřlivé Výšiny*; dále jako *Na Větrné hůrce* 2016), Jarmila Fastrová (jako *Vichrné návrší* 1958), Květa Marysková (jako *Na Větrné hůrce* 1960, 1968, 1973, 1978, 1993, 2001, 2003, 2009, 2011, 2016), Pavla a Matouš Iblůvi (jako *Na Větrné hůrce*, 2011), Kateřina Hilská (jako *Na Větrné hůrce*, 2013) a Alexander Tomský (jako *Na Větrné hůrce*, 2018).

⁷⁷ Recenze Kipling Rudyard: Vybrané povídky Kniha. [cit. 2020-12-24]. Heureka [online]. Dostupné z: https://knihy.heureka.cz/kipling-rudyard-vybrane-povidky-kniha/recenze/?fbclid=IwAR2pxTkyxK6JhqLkjZDM3g7t34QPfCt9NaIpULGvOgS_C_7_IiD-NzNuaBA

⁷⁸ Vybrané povídky – Rudyard Kipling. Knihy Dobrovský [online]. [cit. 2020-12-04]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/vybrane-povidky-599235?fbclid=IwAR1RHxju92VGVg0sRDzxzgfThhyevw6DdkqClwMFgzJYeMvb8-BY4YBrBQ>

V souladu s tendencemi zmiňovanými v kapitole 3 došlo v poválečném období k ustálení jednoho překladu a jeho „zklasičtění“: všechny tři nové porevoluční překlady přejímají z překladu Květy Maryskové jak název „Na Větrné hůrce“, tak spolu s ním překladatelská řešení (kromě názvu titulního sídla i název „Drozdov“). Podle všeho se rovněž v současné době postupně upouští od překladu Maryskové a nakladatelé si pořizují překlady nové.

V roce 2016 ovšem pod názvem „Na Větrné hůrce“ vydalo nakladatelství Dobrovský s. r. o. v edici Knihy Omega překlad, jehož autorství je v tiráži připsáno Máše Baklanové.

5.2.2 Paratexty v příslušném vydání

Na přední obálce je pouze jméno autorky a název, totéž na hřbetě (plus logo nakladatelství). Na zadní obálce je ukázka z knihy, marketingový slogan „Poznejte zničující sílu zakázané lásky“ a ISBN s čárovým kódem. Na přední záložce je anotace knihy a na zadní medailonek autorky. V těchto několika textech se vyskytuje 7 chyb (významových, pravopisných i typografických). V anotaci je špatně uvedeno jméno „Earnshow“ (správně „Earnshaw“), chybně rozděleno slovo („ry-chle“ místo „rych-le“) a chyba v názvu knihy („Na větrné hůrce“ místo „Na Větrné hůrce“). V medailonku autorky se opakuje chyba v pravopisu názvu a nesprávně je uvedeno i autorčino rodiště („v Thortonu“ místo „v Thorntonu“); navíc je zde spojovník místo pomlčky „nepřijali zrovna příznivě - zdál se jim“. V ukázce na zadní obálce se spíše než o vyloženou chybu jedná o nedomyšlenost: nachází se tam úryvek z přímé řeči vypravěčky, který je započat uvozovkami, ale nekončí jimi – v knize příslušná přímá řeč pokračuje, zde ne. V takovém úryvku by bylo vhodnější buď doplnit uvozovky i na konec, nebo je umazat na začátku.

Z obsahového hlediska se pak jedná o texty poměrně expresivní, značně marketingového, až bulvárního charakteru, plné citově zabarvených adjektiv („nevinné lásce krutá realita viktoriánského světa nepřeje“, „krásný cit se může velmi rychle změnit na čistou a nemilosrdnou nenávisť“, „nesmrtelný příběh Na větrné hůrce“), dramatických prohlášení („Poznejte zničující sílu zakázané lásky“) a superlativů („se řadí k nejlepším a nejčtenějším dílům romantické literatury“, „čtenáři i kritiky považována za jednu z nejlepších britských spisovatelek viktoriánské éry“).

Na frontispisu se pak nachází ediční poznámka v následujícím znění:

Výchozím textem pro vydání této knihy je edice z roku 1927 – vydavatelství Mars (pův. Bouřlivé výšiny). Texty jsme sjednotili a pravopisně přizpůsobili současnému spisovnému úzu, zachovali jsme přitom v maximální míře autorovy jazykové a stylistické zvláštnosti.

REDAKCE

Deklarovaná výchozí „edice“ je druhým vydáním překladu Máši Baklanové, přičemž první vyšlo ve dvou svazcích. Na frontispisu se dále nacházejí copyrightové doložky nakladatele („© DOBROVSKÝ s.r.o., 2016“) a autora obálky („© Obálka: Jiří Miňovský – Arbe 2016“), ISBN titulu (978-80-7390-267-4) a logo nakladatelské značky Knihy Omega.

V zadní tiráži jsou po jménu autorky a názvu uvedeny následující údaje:

Vydal DOBROVSKÝ s.r.o. v edici Knihy Omega
Květnového vítězství 332/31, 149 00 Praha 4 v roce 2016.
Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu majitelů práv.
Odpovědný redaktor: Pavel Tůma
Jazyková korektura: Ladislav Janovec
Přeložila: Máša Baklanová
Upravila: Jaroslava Medková
Obálku zhotovil: Jiří Miňovský – ARBE 2016
Předtisková příprava: Pavel Tůma – RITA
Tisk: EUROPRINT a.s.

Následují kontakty na nakladatelství a pak opět ISBN a logo.

Jedná se opět o standardní frontispis a tiráž knih vydávaných v Omeze. Role Pavla Tůmy zůstává stále stejná, můžeme tedy předpokládat, že převážný podíl na finální podobě textu bude mít úpravkyně Jaroslava Medková, případně do jisté míry ještě korektor Janovec. Medková je jako úpravkyně uvedena ještě u několika klasických titulů z Omegy, jmenovitě jsou to Dostojevského *Bratři Karamazovi*, Melvillova *Bílá velryba*, Doyleův *Ztracený svět*, Wildeův *Obraz Doriana Graye*, Londonův *Tulák po hvězdách* a souborné vydání jeho knih *Volání divočiny* a *Stopami minulých životů*.

5.2.3 Výchozí předpoklady

V roce 2016, kdy Omega knihu vydala, byla volná práva nejspíš pouze na překlad Máši Baklanové. Božena Šimková zemřela v roce 1958 (ochranná lhůta vyprší 2028), Jarmila Fastrová v roce 1968 (práva budou volná v roce 2038) a Květa Marysková 2001 (práva budou

volná v roce 2071)⁷⁹. Máša Baklanová je autorkou pouze tohoto jediného překladu, kromě toho v roce 1922 upravila knihu *Slovanské pohádky a báje*. Jiné záznamy k jejímu jménu se v katalogu Národní knihovny ani jinde nepodařilo dohledat, tudíž práva mohou, ale nemusejí být volná.

Ve vydání z Omegy je uvedeno, že se jedná o překlad Máši Baklanové. Jak vyplývá už z podtitulu, ta však nepřeložila „Wuthering Heights“ jako „Větrná hůrka“, nýbrž jako „Bouřlivé Výšiny“, což je řešení, které převzala od Šimkové. Větrná hůrka je řešení Květy Maryskové. Objevuje se tu i Drozdov, taktéž nepůvodní překladatelské řešení (Baklanová „Thrushcrosch Grange“ překládá jako „Drozdí Dvorec“, opět podle Šimkové). Také vlastní jména v této verzi nejsou převedena podle Baklanové (Catherine je zde Kateřina a Cathy je Katy, zatímco Marysková užívá v překladu variant Kateřina a Katka; podobně Ellen Deanová je v překladu Baklanové Helena Deanová, zatímco v překladu Maryskové jako Ellena; Frances je u Baklanové přeložena jako Fanyinka, u Maryskové Frantina).

Na základě vlastních jmen jsem si jako výchozí hypotézu stanovila, že byl překlad Baklanové pro účely vydání v Omeze terminologicky přizpůsoben současné překladatelské tradici a zároveň upraven, aby stylisticky vyhovoval potřebám současného čtenáře. Při zběžném nahlédnutí nepůsobí překlad na rozdíl od Kiplingových povídek tak zastarale, neobjevují se zde infinitivy na -ti, velké množství přechodníků ani všudypřítomné slovosledné nepřirozenosti. Tudíž jsem si jako primární úkol určila srovnání výchozího vydání (Mars, 1927) s vydáním Omegy, abych zjistila, do jaké míry je podoba textu dílem úpravkyně a jakého charakteru její změny jsou (stylistické, lexikální, syntaktické, významové...).

5.2.4 Stanovení zdrojového textu

Prvním krokem analýzy bylo stanovení vydání, ze kterého byl pro Omegu převzat text překladu. V ediční poznámce je uvedeno, že se jedná o vydání z roku 1927 v nakladatelství Mars. Kniha se v tomto vydání jmenuje *Démon*, s podtitulem *Bouřlivé Výšiny*, a na titulním listu se nachází i originální název (*Wuthering Heights*). Autorka je uvedena jako „Ellis Bell-ová“, tedy přechýlený mužský pseudonym, ale se spojovníkem. Je to už druhé vydání překladu Máši Baklanové; na rozdíl od prvního vydání je jednosvazkové, ale oproti originálu obsahuje rozdělení na KNIHU PRVNÍ a KNIHU DRUHOU (pravděpodobně podle dvou svazků z předchozího vydání), přičemž ve druhé knize se kapitoly začínají číslovat od jedničky. Ve vydání Omegy jsou kapitoly stejně jako v originálu číslovány od první do třicáté čtvrté.

79 Dědice Fastrové i Maryskové zastupuje agentura Dilia.

Pokud by šlo skutečně o tento překlad, i po moderní úpravě lze mezi dvěma vydáními očekávat jisté shody, ať už lexikální, tak syntaktické, a také že místy budou totožně naformulovány celé věty. Při srovnávání těchto dvou vydání (1927 a 2016) se však shody skoro nepotvrdily, ne ve větší míře, než jaká bývá charakteristická pro jakékoli dva různé překlady stejného originálu.

Další kroky tedy vedly do překladu Květy Maryskové, z něhož toto vydání přebíralo název a překladatelské řešení vlastních jmen. Prvotní srovnání proběhlo na základě prvního vydání překladu Maryskové, vydaného nakladatelstvím SNKLHU v roce 1960. Na základě porovnání tří úseků: ve všech třech vydáních začátek první kapitoly (1927: s. 7–10, 1960: s. 7–9, 2016: s. 5–7), začátek sedmnácté kapitoly (1927: s. 222–225, 1960: s. 141–143, 2016: s. 158–160), konec třicáté čtvrté kapitoly (1927: s. 436–439, 1960: s. 261–263, 2016: s. 310–312), s přihlédnutím k anglickému originálu a dalším kratším pasážím překladů, vyšlo najevo, že se ve vydání z roku 2016 rozhodně nejedná o proklamovaný překlad Máši Baklanové, nýbrž o upravený překlad Květy Maryskové, a že se nakladatelství Omega tudíž dopustilo plagiátu a hrubého porušení autorských práv.

5.2.4.1 Charakteristika překladu Máši Baklanové

Překlad Máši Baklanové vznikl ve dvacátých letech minulého století a na první pohled vykazuje několik rysů typických pro zastaralé překlady: infinitivní koncovka -ti; hojné užívání přechodníků, včetně přechodníků minulých, nezřídka i několika v jedné větě – řešení, které často kopíruje anglické polovětné vazby; kondicionál minulý; dnes už nepřirozený slovosled, který se až příliš drží originálu, a to i v přímé řeči, takže působí značně nemluvně; a pravopisné archaismy (*dvěře, z dola, stéká s krku* atd.). Nadto obsahuje i několik významových chyb (např. *nemohla jsem se zastavit : I cannot stop myself; byla prostovlasá, s malým krkem : and nothing on either head or neck*). Dokonce i překlad Boženy Šimkové, který je ještě starší, působí v současnosti mnohem přirozeněji, tudíž není překlad Baklanové jen zastaralý, ale vyloženě špatný a stylistický neobratný.

5.2.4.2 Charakteristika překladu Květy Maryskové

Překlad Květy Maryskové je zhruba o 35 let mladší než překlad Baklanové; jelikož vyšel v poválečné éře, je v současnosti mnohem přijatelnější, a to i první vydání z roku 1960; revidované druhé vydání, z něhož pak vycházela všechna další, napravilo některé neobratnosti, které se vyskytovaly v první verzi. Zde se však budu zabývat prvním vydáním: už v něm chybí

infinitivy na -ti i přechodníky, ubylo kondicionálu minulého a slovosled i pravopis je bližší současnému jazyku (ale ještě třeba *stáhla si s prstu zlatý prsten*), což nepochybně přispělo k opakovaným reedicím.

Co se týče překladatelské koncepce, Marysková v doslovu k 1. vydání osvětluje, že se při překladu nejprve pokusila „o zachování zvláštního vnitřního napětí mezi zdrženlivou, majestátní dikcí a skutečným konkrétním obsahem“, ale „pokus ukázal, že by celek vyzněl ochuzeně a nevýrazně. Naše vyjadřovací zvyklosti vyžadují většinou nazývat věci pravými jmény. Nový překlad si proto dopřává určité volnosti, která se týká nejen výběru slov, ale i uvolnění věty a použití různých stylů; tato praxe umožnila i zdůraznění hovorového stylu vypravěčů a jazykovou charakterizaci postav (především Lockwood, Nelly, Josef, Zilla). [...] Starostí překladu byla [...] věrnost umělecké struktury, a ne jednotlivým slovům – věrnost slovně formální by nevystihla obsahové bohatství díla“. Překlad Maryskové je nepochybně méně knižní než předchozí překlady, ale co působilo až hovorově na dobového čtenáře, už dnes může být poměrně neutrální. Přesto je toto vědomé posílení jazykové expresivity, jež nemá tak docela oporu v originálu, i dnes na některých místech až zarážející (např. *kerého tu budu mít na krku : that I shall be troubled with*).

5.2.4.3 Shody mezi překladem Maryskové a vydáním v Omeze

Kromě vlastních jmen, která mohla být do textu doplněna ex-post úpravkyní, se vydání z roku 2016 shoduje s verzí 1960 i v mnoha dalších ohledech. U neutrálního lexika z jádra slovní zásoby je taková shoda pochopitelná, ale čím abstraktnější či expresivnější lexikum a čím složitější syntaktické konstrukce, tím širší bývá rozptyl překladatelských řešení; zde se však dotyčné dvě verze nepochybně shodují (příklady vždy v pořadí originál : Baklanová : Marysková : Omega):

ORIG: "Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather.

B: »Bouřlivé« je výstižný místní název, označující burácení větru, kterému je místo to vydáno za bouřlivého počasí v plen.

M: Je to přiléhavé místní pojmenování a dobře to vystihuje řádění živlů, jemuž je dům za bouřlivého počasí vystaven svou polohou.

O: Tento přiléhavý místní název popisně vystihuje atmosférické řádění živlů, jemuž je dům za bouří svou polohou vystaven.

ORIG: the chairs, high-backed, primitive structures, painted green

B: židle s vysokými lenochy primitivního slohu byly zeleně natřeny

M: židle zelené, hrubě sbité, s vysokými opěradly

O: nahrubo sbité židle s vysokými opěradly byly natřené zeleně

ORIG: Have done! How dare you show your giddiness here!

B: Přestaňte! Jak se můžete opovážit takhle sem vletět?

M: Ticho! Co blázníte?

O: Ticho! Co blázníte?

ORIG: the number of falls I've had

B: kolikrát jsem upadla

M: kolikrát jsem se natáhla

O: kolikrát jsem se natáhla

ORIG: She certainly seemed in no laughing predicament

B: Ve skutečnosti se mi nezdála býti ve veselé náladě⁸⁰

M: Do smíchu jí věru být nemuselo

O: Do smíchu jí věru být nemuselo

squealing puppies : kňučících štěňat : kničících štěňat : kničících štěňat

My dear young lady : Moje drahá, mladá paní! : Mladá paní, : Mladá paní,

Certainly I shall : Musím jít a také půjdu : A pojedou! : A pojedou!

The fire does make it smart : To oheň mě tak zřídil⁸¹ : V teple to bolí : V teple to bolí

80 Zde ovšem Baklanová překládá chybně. Ellen se diví, že se Isabella v takovém zuboženém stavu ještě dokáže smát.

81 Opět významová chyba. Isabella chce říct, že teď, když se dostala z mrazu do tepla, vrací se jí cit a rána jí bolí.

ORIG: But, for all that, I was not going to symphathise with him—the brute beast!

B: Ale přes to nemohu cítit soustrast s Heathcliffem — s tím brutálním zvířetem!

M: Zato s ním, s tím surovcem, soucit nemám.

O: Zato s ním, s tím surovcem, soucit nemám.

ORIG: and, perhaps, a lad to keep him company

B: a snad si vezme nějakého mladíka ku pomoci

M: Třeba dostane k ruce nějakého chlapce, aby nebyl tak sám

O: Třeba dostane k ruce nějakého chlapce, aby nebyl tak sám

ORIG: and so should have confirmed Joseph in his opinion of his fellow-servant's gay indiscretions

B: Byl bych potvrdil Josefovou domněnku o lehkomyšlnosti jeho soudružky v povolání

M: Můj ústup div neutvrdil Josefa v jeho podezření, že hospodyně si vodí do domu pochybné návštěvy

O: což Josefa nepochybně utvrdilo⁸² v jeho podezření, že si hospodyně do domu vodí pochybné návštěvy

Vyloženě nápadná je shoda i v místech, kde se Marysková odchyluje od originálu, např. v posledním odstavci knihy se v angličtině mluví o můrách (*moths*), ale Omega přebírá od Maryskové *jepice* (srov. Baklanová *mušky*, Šimková *noční můry*, Fastrová *můry*), což zde i bez originálu opravdu není namístě, jelikož se scéna odehrává v noci. Podobně v předchozím odstavci Marysková svévolně doplňuje napravo a nalevo, což pak přebírá i úpravkyně:

82 Chybná modalita – správně jde o nereálnou podmínku (stalo by se to, kdyby... X ZDE: stalo se to, ale pak...)

ORIG: *Edgar Linton's only harmonized by the turf and moss creeping up its foot; Heathcliff's still bare*

Marysková: *náhrobek Edgara Lintona po pravici teprve začínal obrůstat zdola travou a mechem – Heathcliffův po levici byl ještě holý*

Omega: *náhrobek Edgara Lintona po pravici teprve začínal zdola obrůstat travou a mechem a Heathcliffův po levici byl ještě holý*

A v neposlední řadě o původu textu svědčí místa, která byla nějak upravena, ale zůstala nevhodná vazba, kterou pak nezachytil korektor. V analyzovaných ukázkách se toto vyskytlo třikrát, v každém úryvku jednou: Nejprve Marysková překládá *jako by žebrały od slunce almužnu*, a Medková změní sloveso na *prosily*, ale zapomene doplnit předložku, takže v knize zůstalo *jako by prosily slunce almužnu*. Ve druhém případě překládá Marysková *Oblečena byla do někdejších dívčích šatů*, což Medková mění na *Na sobě měla někdejších dívčí šaty*. A potřetí Marysková píše *Pozastavil jsem se u nich*, Medková změnila sloveso, ale zapomněla smazat *se*, takže ve vydání Omegy máme *Postál jsem se u nich*.

Pro analýzu shod mezi překlady zde posloužily tři úryvky: začátek knihy, úryvek z prostředka a konec knihy. Začátek knihy je upravený dost, přestože i zde jsou jasně patrné shody, pak ale úpravkyně polevila a ve druhém a třetím úryvku už jsou nezřídka totožně postaveny celé věty, ve kterých je jen pozměněno sem tam nějaké slovo, případně odlišný slovosled či slovní tvar.

Marysková (1960):

„Nic tak zhurta, mladá paní,“ přerušila jsem ji, „nebo si strhnete šátek, co jsem vám uvázala, a rána vám začne znova krváčet! Vypijte si čaj, oddychněte si a přestaňte se smát! Smích v tomhle domě není na místě a vašemu stavu taky nesluší.“

„To je určitě pravda,“ podotkla. „Jen si poslechněte to dítě, ustavičně vám tu pláče. Dejte je někam z doslechu aspoň na hodinku, déle se tu stejně nezdržím.“

Omega (2016):

„Ne tak zhurta, mladá paní,“ přerušila jsem ji, „nebo si strhnete šátek, co jsem vám uvázala kolem hlavy, a rána vám začne znova krváčet! Vypijte si čaj, oddychněte si a přestaňte se smát! Smích v tomhle domě není na místě a vašemu stavu taky nesluší.“

„To je určitě pravda,“ podotkla. „Jen si poslechněte to dítě, ustavičně vám tu pláče. Dejte je někam z doslechu aspoň na hodinku, déle se tu stejně nezdržím.“

Jediné odlišnosti v celých dvou odstavcích jsou „Ne“ místo „Nic“ a doplněné „kolem hlavy“ za „uvázala“, jinak jsou věty v obou odstavcích lexikálně i syntakticky postaveny zcela totožně, včetně individuální specifikace obou verb dicendi. (Další odlišností vydání z Omegy je pak systematické využití jednoduchých uvozovek, pokud se jedná o přímou řeč v přímé řeči – to ovšem nemá oporu v originále.) Že taková míra shody nemůže být náhodná, dokazuje i srovnání s ostatními překlady, které se liší mnohem více.

Baklanová (1927):

»Dobrá, jenom nemluvte tak rychle, paní!« přerušila jsem její vypravování, »nebo vám spadne kapesník, kterým jsem vám ovázala tvář [sic] a rána bude opět krvácet. Vypijte čaj a naberte dechu. A nesmějte se! Váš smích není na místě, zvláště pod touto střechou a ve vašem postavení k tomu⁸³!«

»Máte zcela pravdu!« odušila. »Poslyšte, jak nařiká to dítě! Stále a ustavičně nařiká — odneste je pryč, alespoň na hodinu. Déle se beztoho nezdržím.«

Šimková (1946: s. 240):

„Nemluvte tak rychle,“ napomenula jsem ji, „jinak vám spadne kapesník, jímž jsem vám obvázala tvář, a rána začne znovu krvácet. Vypijte čaj, oddechněte si a nesmějte se stále. Není věru vhodné se smát pod touto střechou a ve vašem postavení⁸⁴ k tomu!“

„Máte svatou pravdu,“ uznávala. „Slyšte jen to dítě – ustavičně vrní a nařiká. Odneste je pryč, alespoň na hodinu. Déle se tu beztoho nezdržím.“

Fastrová (1958: s. 151):

„No, jen nemluvte tak prudce, slečno!“ přerušila jsem ji. „Vždyť si strhnete ten šátek, kterým jsem vám obvázala hlavu, a rána vám zas začne krvácet. Vypijte si čaj a oddychněte si a přestaňte se smát – smích tady v tom domě bohužel je nemístný, i v tom⁸⁵ stavu, v jakém jste.“

„To je nesporně pravda,“ odpověděla. „Poslouchejte to dítě! Věčně a věčně nařiká – dejte je pryč, ať je aspoň hodinu neslyším, beztak se tu dlouho nezdržím.“

83 Chyba – Ellen mluví o Isabellině těhotenství, nikoli urozenosti, správně tedy stavu, ne postavení.

84 Stejná chyba jako u Baklanové.

85 Fastrová už je přesnější, ale ani její řešení není zcela správné – poukazuje tu spíš na to, že Isabellu neomlouvá ani její stav (pravděpodobně zranění atd. způsobená cestou), nikoli na to, že by se těhotná žena neměla bláznivě smát (že to pro ni není dobré), jak je naznačeno v originálu.

Hilská (2013: s. 197):

„Nemluvte tak zbrkle, slečno!“ vpadla jsem jí do řeči, „nebo si pohnete tím šátkem, co jsem vám uvázala na hlavu, a rána vám začne znovu krváčet. Vypijte si čaj, nadechněte se a přestaňte se potrhle smát – smích je pod touhle střechou a ve vašem stavu dost nemístný!“

„To se nedá popřít!“ příkyvovala. „Slyšíš to děcko? Naříká a naříká – pošli ho na hodinku někam pryč, ať ho nemusím poslouchat. Beztak se déle nezdržím.“

Tomský (2018: s. 194):

„Nemluvte tak rychle, mladá paní, ještě vám spadne ten šátek, kterým jsem vám obvázala rány na obličej, a začne vám to zase krváčet! Dejte si v klidu čaj a přestaňte se už smát! Je nevhodné smát se teď pod touto střechou a vám ve vašem stavu to taky zrovna dobře nedělá.“

„To máš pravdu. Proč to dítě pořád tak brečí? Dej ho někam z doslechu, víc než hodinu se stejně nezůstanu.“

Kompletní zrcadlové srovnání celých analyzovaných úryvků v originálu a třech překladových verzích (Baklanová, Marysková, Omega) s vyznačenými shodami viz Příloha 5.

5.2.4.4 Určení výchozí verze překladu Maryskové

Protože překlad Maryskové vyšel celkem desetkrát, bylo pro úplnost nezbytné i určení, ze kterého jeho vydání Omega vycházela. Mezi jednotlivými vydáními v průběhu více než padesáti let lze předpokládat dodatečné redakční úpravy, takže by nešlo stanovit, které úpravy v analyzovaném vydání jsou dílem Medkové a které má na svědomí někdo jiný. Na základě porovnání několika verzí překladu Maryskové (1. vyd. 1960, 2. vyd. 1968, 3. vyd. 1973, 4. vyd. 1978, 5. vyd. 1993, 8. vyd. 2009) se ukázalo, že největších změn překlad došel mezi prvním a druhým vydáním. Jak první, tak druhé vydání vyšlo v Odeonu (první ještě v době, kdy se nakladatelství jmenovalo SNKLHU), ale odpovědnou redaktorkou 1. vydání byla Eva Masnerová, zatímco u 2. vydání Božena Köllnová. Buď redaktorka, nebo sama překladatelka text pro účely druhého vydání dále upravily a v této podobě pak překlad vycházel soustavně. Ve vydání z Omegy se vyskytují některé formulace totožné s verzí před touto úpravou. Podtržené jsou pasáže, které odpovídají stejnému úseku originálu; žlutě označeny jsou shody mezi vydáním 1960 a 2016 vydáními, které jsou ve vydání z roku 1968 jinak, zeleně pak shody mezi vydáním z roku 1968 a 2016, které jsou jinak ve vydání 1960.

Např.

ORIG: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair

1960, s. 7: a ten pan Heathcliff se ke mně tak hodí do páru

1968, s. 7: a v panu Heathcliffovi mám tak dokonalý protějšek

2016, s. 5: a s panem Heathcliffem, který se ke mně svou náturou hodí do páru

Nebo:

ORIG: Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling. "Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed: one may guess the power of the north wind, blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house,

1960, s. 8: Dvorcei pana Heathcliffa se říká Na Větrné hůrce. Je to přiléhavé místní pojmenování a dobře to vystihuje řádění živlů, jemuž je dům za bouřlivého počasí vystaven svou polohou. O čistý vzduch a vydatné větrání tu vlastně mají postaráno napořád; o síle, s jakou se opírá do stavení severák, svědčí několik zakrslých borovic za domem, ohnutých až k zemi,

1968, s. 8: Dvorcei pana Heathcliffa se říká Větrná hůrka. Už tento místní název výmluvně naznačuje, jak prudkým útokům povětrí je dům za bouřlivého počasí vydán na pospas svou polohou. Větrat se věru nemusí, čerstvého vzduchu v něm užijí ažaž; o síle, s jakou tam nahoře na hřebenech fičí severák, svědčí nepřírozený sklon hrstky zakrslých borovic za domem,

2016, s. 6: Dvorec pana Heathcliffa se nazývá Na Větrné hůrce. Tento přiléhavý místní název popisně vystihuje atmosférické řádění živlů, jemuž je dům za bouří svou polohou vystaven. Vlastně je tu stále čistý vzduch a rádně vyvětráno; o síle, s jakou se do domu opírá severák, svědčí několik zakrslých borovic za domem, které jsou ohnuté až k zemi

Jak je patrné, vydání z roku 2016 se v případech, kdy se první a druhé vydání liší, většinou shoduje s vydáním prvním. Lze tedy předpokládat, že skutečným výchozím textem bylo první vydání překladu Květy Maryskové, které vyšlo v nakladatelství SNKLHU roku 1960, z toho tedy vycházím při analýze.

5.2.5 Analýza změn provedených vůči výchozímu textu

V následující pasáži se pokusím zhodnotit samotné změny, ke kterým došlo úpravou překladu Maryskové pro účely vydání v Omeze. V tomto případě už pracuji jen s vydáními SNKLHU 1960 a Omega 2016 a originálním zněním textu, jak je dostupný v projektu Gutenberg. Všechny tři analyzované úryvky (ze začátku, prostředku a konce knihy) mají v každém překladu

dohromady zhruba 7,5 normostrany. Pro úplnost dodávám, že všechny úpravy budu považovat za dílo Jaroslavy Medkové, ale v praxi je samozřejmě možné, že některé provedl např. korektor.

Největší počet úprav se vyskytuje v prvním úryvku – pak buď úpravkyni „došly síly“ (viz 5.3 o *Malé Dorritce*), nebo už v překladu nacházela méně „nedostatků“. Případně je ještě možné, že se snažila překlad výrazněji upravit hlavně na začátku, aby nebylo tak nápadné, že se jedná o plagiát.

5.2.5.1 Změny na syntaktické rovině

Syntakticky se často jedná o změnu juxtapozičního nebo parataktického spojení vět na spojení hypotaktické, např. zde je asyndeticky připojená věta přepsána na vedlejší větu přívlastkovou připojenou pomocí vztažného zájmena:

ORIG: and, just at the turn of the Heights, I encountered a little boy with a sheep and two lambs before him

Marysková: A zrovna na zatáčce u Hůrky stál chlapec, vedl ovci a dvě jehňátka.

Omega: A zrovna v zatáčce u Hůrky stál chlapec, který vedl ovci a dvě jehňátka.

Zde se jedná o změnu z hlavní, souřadně připojené věty, na vedlejší větu účelovou (podle originálu):

ORIG: Before passing the threshold, I paused to admire a quantity of grotesque carving lavished over the front

M: Před prahem jsem se zastavil a zadíval se na groteskní tesané ozdoby, jimiž oplývalo průčelí domu

O: Na prahu jsem se zastavil, abych mohl obdivovat množství groteskních reliéfů na průčelí domu

Přístavkové konstrukce za pomlčkou jsou nahrazeny vedlejšími větami:

ORIG: I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with.

M: Vracím se z návštěvy u svého pana domácího – jediného souseda, kterého tu budu mít na krku.

O: Právě jsem se vrátil z návštěvy u svého pana domácího, který je mým jediným sousedem, s nímž budu mít co do činění.

Jindy se významový a intonační předěl naznačený v originále středníkem a v překladu Maryskové pomlčkou oslabuje výměnou pomlčky za čárku:

ORIG: At that moment the garden gate swung to; the ramblers were returning.

M: V tu chvíli klapla vrátka u zahrady – mladí se vraceli z potulky.

O: V tu chvíli klapla zahradní branka, mladí se vraceli z potulky.

Změnami je často explicitně vyjádřen původně implicitní vztah, např. zde místo asyndetického připojení vzniká příčinný poměr.

ORIG: I concealed the fact of his having swallowed nothing for four days, fearing it might lead to trouble

M: Zamlčela jsem okolnost, že po čtyři dny nevzal do úst, bála jsem se nepříjemností.

O: Zamlčela jsem okolnost, že čtyři dny nevzal nic do úst, neboť jsem se bála nepříjemností.

Podobná explicitace se týká nejen vztahů mezi větami, ale i těch mezi větnými členy, např. zde dochází doplněním spojky k ještě větší nivelizaci stylu věty, která má v originále příznakový slovosled. Věta je poněkud nivelizována už v překladu Maryskové; přesto je její původní asyndetické spojení větných členů o něco příznakovější, a tudíž i adekvátnější:

ORIG: And dreary, and chill, and dismal, that morrow did creep over!

M: Den se vlekl zachmuřeně, mrazivě, bezútěšně.

O: Zítřek se vkrádal zachmuřeně, mrazivě a bezútěšně.

Kromě spojek úpravkyně explicituje i jiné slovní druhy, např. elidovaná slova, čímž opět nivelizuje styl:

ORIG: and nothing on either head or neck

M: Na hlavě a na krku nic!

O: Na hlavě a na krku neměla nic!

Někdy změnou slovosledu dojde k významovému posunu. Zde originál jako příčinu pohoršení uvádí způsob Heathcliffova pohřbu (vedle Kateřinina hrobu), což Marysková zachovává.

Medková slovosled změnila, takže je bližší originálu, ale při této volbě interpunkce zároveň změnila význam: okolí v nové verzi pohoršil blíže neurčený způsob Heathcliffova pohřbení, a Heathcliff si přál přesně takové pohoršení, nikoli způsob pohřbení.

ORIG: We buried him, to the scandal of the whole neighbourhood, as he wished.

M: K pohoršení všeho sousedstva jsme ho pohřbili, jak si přál.

O: Pohřbili jsme ho k pohoršení širého okolí, jak si přál.

Někdy je podobné syntaktické zpřesnění prostě jen neobratné:

ORIG: One stop brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage

M: Stačil krok – nebyla tam předsíň ani chodba – a ocitli jsme se v obytné místnosti

O: Rovnou jsme se ocitli v obývacím pokoji, aniž by ho předcházela nějaká předsíň či chodba

Jindy je syntaktické zpřesnění méně přirozené:

ORIG: In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation

M: V celé Anglii bych na mou věru marně hledal zákoutí

O: Nevěřím, že bych v celé Anglii našel místo

Občas je nové řešení vyloženě nemluvné až nepřirozené:

ORIG: “I have run the whole way from Wuthering Heights!” she continued, after a pause; “except where I’ve flown.

M: „Utíkám celou cestu od Větrné hůrky,“ začala po chvíli. „Místy jsem až letěla,

O: „Běžela jsem celou cestu z Větrné hůrky,“ začala po chvíli a dodala: „Kromě případů, kdy jsem letěla.

Některá vyjádření jsou příliš krkolomná a hraničí s nesrozumitelností:

ORIG: “Wuthering” being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult

M: Je to přiléhavé místní pojmenování a dobře to vystihuje řádění živlů

O: Tento přiléhavý místní název popisně vystihuje atmosférické řádění živlů

Např. zde *popisně vystihuje* (??) nebo *atmosférické řádění živlů* (?). První je neobratná doslovnost, Marysková lépe vyjadřuje příslovcem *dobře*; ve druhém případě měla úpravkyně zřejmě pocit, že Maryskové vypadlo ono *atmospheric*, ale už si neuvědomila, že Marysková atmosféru nahradila živly, a tak je tam nechala. Příliš nepomohla ani změna souřadného souvětí na syntakticky kondenzovanější větu jednoduchou.

Podobně nepřirozené jsou i změny slovesného vyjádření na rozvitou jmennou frázi, což je obzvlášť na pováženou v přímé řeči:

ORIG: I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange

M: Dovoluji si vám složit návštěvu co nejdříve po svém příjezdu. Rád bych se ujistil, že vás to příliš neobtěžuje, když jsem tolik stál o pronájem Drozdova.

O: Dovoluji si vás poctit návštěvou hned po svém příjezdu. Rád bych se ujistil, že vám není proti mysli mé úsilí o pronájem Drozdova.

5.2.5.2 Změny na lexikální a stylistické rovině

K podobnému „zpřesňování“, které se projevuje větší doslovností, dochází nejen v syntaktických konstrukcích, ale i úpravou lexika, např. změnou verba dicendi (příklady v pořadí originál : Marysková : Omega):

he blubbered : blekotal : vzlykal

I exclaimed : povídám jí : zvolala jsem

answered Mrs. Dean : přisvědčila paní Deanová : odpověděla paní Deanová

Ve všech třech případech se jedná o přesnější („slovníkovější“) vyjádření; v prvním případě je snad změna nejoprávněnější, ve druhém případě je české sloveso zvolat zbytečně dramatické vzhledem k promluvě, již uvádí (O: ‚*Mladá paní, zvolala jsem, ani se nehnu a nic nebudu poslouchat, dokud se celá nepřevléknete do suchého.*‘), a ve třetím případě si Marysková dodává do slovesa sém souhlasu, který v originále není, ale takový překladatelský postup je v české tradici zcela běžný.

Dalšími příklady takového „zpřesňování“ jsou např.:

add to this : k tomu si představte : k tomu si přidejte

cattle : krávy : dobytek

by the awful event : z toho neštěstí : tou hrůznou událostí

family sitting-room : v obytné místnosti : v obývacím pokoji

První změna má za následek kostrbatou formulaci, druhá je zbytečná (*cattle* mohou být i *krávy*, nejen *dobytek*, a v češtině a v tomto případě, kdy máme na mysli jednotlivá zvířata, a ne abstraktní dobytek, který někdo někde chová, bychom spíš řekli *krávy*). Ve třetím případě je řešení úpravky zbytečně doslovné a ve čtvrtém se zase příliš nehodí do dobového kontextu: vzhledem k popisované skutečnosti jde opravdu spíš o obytnou místnost než o něco, co bychom si představili pod pojmem „obývací pokoj“ (úlohu dnešních obývacích pokojů tehdy plnil spíš nějaký salonek).

„Přesnější“ v převodu originálu je úpravky i v níže uvedeném příkladu, byť její přesnost jde skoro na úkor češtiny, v níž zní spojení „udělat několik poznámek“ nepřírodně:

ORIG: I would have made a few comments

M: Už jsem chtěl zdvořile vyjádřit svůj dojem

O: Chtěl jsem udělat několik zdvořilých poznámek

V několika případech je ovšem ono zpřesňování nebo stylistická úprava opravdu namístě:

reposed : se válela : odpočívala (ještě lépe: ležela)

gaudily-painted canisters : strakaté plechovky : křiklavě pomalované plechovky

seek up a few clothes : vyloží trochu šatstva : vyndá nějaké oblečení

in such a plight : v takový nečas : v takovém nečase

Zpřesňování se týká i gramatického vyprávěcího času: zatímco Marysková na několika místech posouvá préteritum do přítomnosti, Medková posun upravuje podle originálu, např.:

ORIG: I have run the whole way from Wuthering Heights

M: Utíkám celou cestu od Větrné hůrky

O: Běžela jsem celou cestu z Větrné hůrky

V tomto případě ovšem není posun Maryskové natolik nežádoucí, abychom ho nutně museli považovat za chybu. Jednak je v originále perfektum, jednak volba přítomného umocňuje mluvnost.

Jinde zase Marysková překládá přítomným časem trojici sloves, která je v originále minulým průběhovým časem. V češtině užitím přítomného historického vynikne kontrast ve chvíli, kdy originál přejde do jednoduchého minulého času:

ORIG: I was, sitting with the [...] child [...]; rocking it to and fro, and watching, [...] the [...] flakes [...], when the door opened,

M: Sedím tam s [...] robátkem [...] houpám je [...] a dívám se [...], jak vločky přilétají [...] – a tu se za mnou otevřely dveře

O: Seděla jsem tam s [...] děvčátkem [...], houpala jsem je [...] a dívala se [...], jak vločky přilétají [...], když tu se za mnou otevřely dveře

Stejně tak mění úpravkyně kondicionál minulý na kondicionál přítomný, což je v souladu se současnými tendencemi ke splývání obou kondicionálů:

I wouldn't have run : to bych nebyla utíkala : to bych neutíkala

Některé úpravy lexika posouvají spíše stylistický příznak, většinou ho mírní, takže např. zde dochází k významovému posunu:

misanthropist : mrzouta : samotáře

Jindy nejde vyloženě o významový posun, řešení Medkové je doslovný překlad, nicméně zde na úrovni celé věty lépe překládá Marysková.

The Lord help us : Pámbu s námi : Bůh nám pomoz

Někdy, například v níže uvedeném případě, je úpravou nivelizována expresivita (zde vyvolaná jistou antropomorfizací kuchyně).

ORIG: the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter

M: vystrnadili kuchyň zřejmě jinam

O: byla kuchyň zřejmě jinde

V následujícím příkladu se změnou slovesa řinčet naruší řešení, které zachovává aliteraci z originálu (chatter, clatter, culinary → řečnit a řinčet). *Štěbetání* navíc není v daném kontextu příliš vhodné řešení.

ORIG: a chatter of tongues, and a clatter of culinary utensils

M: někoho řečnit a řinčet nádobím

O: štěbetání a řinčení nádobí

Některé změny nejsou špatné samy o sobě, ale naznačují, že je úpravkyně v zajetí jednotlivých slov a nesoustředí se na vyšší celky:

ORIG: to which its station is exposed in stormy weather ... blowing over the edge ... at the end of the house

M: jemuž je dům za bouřlivého počasí vystaven svou polohou ... s jakou se opírá do stavení severák ... za domem

O: jemuž je dům za bouří svou polohou vystaven ... s jakou se do domu opírá severák ... za domem

Zatímco Marysková v druhém případě užívá synonyma stavení, Medková má třikrát za sebou dům, a to v rámci dvou vět, což už je v češtině poměrně nápadné.

V některých případech je ovšem řešení úpravkyně v současné době přirozenější:

Well, don't talk so fast : Nic tak zhurta : Ne tak zhurta

Podobně i v následujícím příkladu je lexikální úprava zastaralého slovesa celovat namísto, ale úpravkyně bohužel zvolila nesprávný vid – zde je nutné nedokonavé sloveso, jelikož se jedná o opakovanou činnost v minulosti, navíc paratakticky sloučenou s dalším přísudkem (tiskl a celoval):

kissed : celoval : políbil

Jinde dochází k nivelizaci lehce expresivní, hovorové varianty.

dark evening, threatening thunder : zataženo, na bouřku : zataženo, před bouřkou

that old man by the kitchen fire : náš děda z kuchyně : náš stařec z kuchyně

and even within this house : ba i tady v domě : dokonce i tady v domě

Některé případy naopak expresivitu bezděky ještě zvyšují, když vymění lehce archaické řešení za příliš moderní slovo, např.:

tease Edgar : pohněval Edgara : našťval Edgara

Tato změna je vyloženě nevhodná. Sloveso *našťvat* v daném textu bije do očí.

Podobně přehnaná je expresivita v dalším případě (nejlepší je zde řešení Baklanové *Jděte k čertu*):

go to the Deuce! : zmizte odtud : vypadněte

Spousta úprav ovšem vede k větším či menším významovým posunům např.:

ORIG: on a vast oak dresser ... In an arch under the dresser

M: na policích ohromného dubového příborníku ... Ve výklenku pod příborníkem

O: na policích ohromného dubového příborníku ... Ve výklenku pod prádelníkem

Dresser sice může znamenat i prádelník, zde se ale nacházíme v obytné místnosti a o příborníku je řeč o něco výše ve stejném odstavci, takže na tomto místě se jedná o chybu.

Podobně zvláštní je následující změna:

name "Hareton Earnshaw" : jméno „Hareton Earnshaw“ : název „Hareton Earnshaw“

Jedná se o nápis nad vchodem, ale proč měla úpravkyně pocit, že jméno a příjmení jedné z hlavních postav jsou „název“, je opravdu nepochopitelné (i kdyby knihu četla poprvé).

Že musí redaktor (potažmo úpravce) při práci na překladu dávat velký pozor, a pokud možno i komunikovat s překladatelem, dokazuje třeba tato úprava:

ORIG: one could hardly imagine that there had been three weeks of summer

M: nebylo stopy po tom, že jsme tu měli tři týdny letní teplo

O: nebylo stopy po tom, že jsme tu měli tři týdny léta a teplo

Zdánlivě nepatrná změna, nicméně úpravkyně zřejmě zapomněla, že se tato scéna odehrává na konci března. Originál v tomto případě sice mluví o třech týdnech léta (příp. letních týdnech), což by nejspíš bylo přijatelné (léto zde metonymicky odkazuje k teplému počasí), ale Marysková cítila potřebu to dovysvětlit a překládá jako „letní teplo“. Pokud úpravkyně mění na *léta a tepla*, tak ono teplo vyděluje do samostatného významu, tudíž už není potřeba mluvit o létu. Tudíž to působí, že se opravdu mluví o letních měsících a scéna se odehrává někdy na podzim. I takovým drobnostem je třeba při překladu (nejen) klasické literatury věnovat zvýšenou pozornost.

Posunů je v textu po zásahu úpravkyně opravdu hodně, zde tedy pouze výběr:

ORIG: even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words

M: Ani ta branka, o kterou se opíral, nebrala vyřčené pozvání na vědomí

O: Ani způsob, jakým se opíral o branku, nenaznačoval, že by své pozvání myslel vážně

Opravdu nejde o způsob, jakým se Heathcliff opírá o branku, nýbrž o to, že sice pozval Lockwooda dovnitř, ale neotevírá, aby ho pustil dál (a branka se neotevírá sama o sobě).

ORIG: Here we have the whole establishment of domestics, I suppose

M: To bude asi veškeré jeho služebnictvo v jedné osobě

O: Ten člověk nejspíš zastupuje veškeré jeho služebnictvo

Sloveso *zastupuje* implikuje, že Heathcliff má víc služebnictva, ale v tu chvíli je tu pouze Josef. Lepší by bylo místo toho sloveso *představuje*.

ORIG: face so sourly that I charitably conjectured

M: Tvářil se přitom tak kysele, že jsem ho v duchu omlouval

O: Tvářil se přitom tak kysele, až mě napadlo

V tomto překladu chybí zmínka o tom, že vysvětlení, které následuje po slovese *conjectured*, je projev Lockwoodovy dobré vůle (nechce si hned myslet to nejhorší).

ORIG: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.

M: úzká okna zasadil hluboko do zdi a na rozích zpevnil budovu zvlášt' velkými, vyčnívajícími kameny

O: stavbu s úzkými, hluboko zasazenými okny, v rozích zpevněnými obzvlášt' velkými, vyčnívajícími kameny

Pomocí kamenů nejsou v rozích zpevněná okna, ale celý dům.

ORIG: The frock ... clung to her with wet

M: Šatečky ... lepily se jí mokrem na tělo

O: Šatečky ... lepily se jí na mokré tělo

Mokré není primárně Isabellino tělo, nýbrž šaty, protože běžela v plískanici.

ORIG: What would Mr. Linton say if he heard you?

M: Aby vás tak slyšel pan Linton!

O: Kdyby vás tak slyšel pan Linton!

Takováto změna dělá z původní věty větu práci. Kdyby chtěla úpravkyně použít *kdyby*, tak by musela umazat *tak*: Kdyby vás slyšel pan Linton.

swarm of ... puppies : hromádkou ... štěňat : rojem ... štěňat

Swarm sice je roj, ale může to znamenat i *houf*, *hromadu* nebo *kupu* (lidí, či právě štěňat).

A další drobnosti, u kterých třeba Marysková nevolí nejlepší řešení, ale úpravkyně je místo zlepšení ještě zhorší:

griffins : pohádkových nestvůr : pohádkových bytostí (nejlépe: gryfů)

thin slippers : tenké střevíce : pantofle (nejlépe: tenké střevičky)

Při úpravách rovněž došlo i k vynechávkám slov, např.:

ORIG: Joseph was an elderly, nay, an old man, very old, perhaps

M: Josef byl muž postarší, vlastně už starý – možná úplný stařec

O: Josef byl starší muž, vlastně spíš už stařec

Nebo:

ORIG: to pack up some necessary attire

M: k balení nutného šatstva

O: k balení oblečení

Někdy je vynechán dokonce kus souvětí:

ORIG: It's a pity Earnshaw is not his match in strength: I wouldn't have run till I'd seen him all but demolished, had Hindley been able to do it!

M: Škoda, že se mu Earnshaw nevyrovná silou; to bych nebyla utíkala, a počkala bych, až Heathcliffa rozmlátí. Jenže se mu to nepovedlo.

O: Škoda, že se mu Earnshaw nevyrovná silou; to bych neutíkala, ale dívala bych se, jak Heathcliffa zničí.

Naopak některé formulace úpravkyně nechala navíc (tj. nechala v textu původní variantu poté, co doplnila nějakou vlastní):

ORIG: were sundry villainous old guns, and a couple of horse-pistols

M: visela sbírka starých, hrozivě vyhlížejících pušek a pár jezdeckých pistolí

O: visely rozličné staré zbraně, nějaké pušky a pár jezdeckých pistolí

V této ukázce nechala úpravkyně *pušky* i poté, co je změnila na zbraně (což nebylo nutné), a ještě ke všemu vynechala význam přídavného jména *villainous*.

5.2.6 Závěrem k analýze *Větrné hůrky*

Ze změn je patrné, že úpravkyně překlad sčítala s originálem. Obecně se projevují dvě tendence: snaha o větší přesnost vůči originálu (která se zde rovná doslovnosti) a snaha o větší přijatelnost (která se rovná převážně stylistické neutrálnosti). Obě tendence jsou snad dobře míněné,

v konečném důsledku se však v mnoha případech jedná o změnu k horšímu, jelikož úpravkyně vykazuje nedostatečné znalosti angličtiny, české stylistiky a překladatelských postupů. Snahy o větší přesnost tak mnohdy končí významovým posunem nebo stylistickou neobratností pramenící z přílišné doslovnosti a snahou o přijatelnost se text ve výsledku často stylisticky nivelizuje a ochuzuje.

Překlad Květy Maryskové rozhodně není dokonalý, na mnohých místech jsou její formulace zastaralé nebo neobratné (tím spíše ve verzi z prvního vydání), a pokud by byl v současnosti vydán, rozhodně by měl projít důkladnou revizí. Nicméně změny provedené Jaroslavou Medkovou překlad při vši snaze o vylepšení spíše zhoršují. Nejmarkantnější je v tomto ohledu velké množství významových posunů. Co se týče stylistických nedostatků, úpravkyně mnohdy i třeba zachytila problematická místa, ale její úpravou vzniklo buď řešení srovnatelně špatné, nebo dokonce ještě horší. Marysková na text nahlíží překladatelskou optikou, stanovila si určitou strategii, je si vědoma i vyšších celků a překladatelských postupů; její převod je promyšlenější. Úpravkyně o textu uvažuje spíše v kontextu jednotlivých slov a unikají jí vyšší významové celky a stylistické nuance.

Výsledkem je text, který na první pohled působí poměrně přijatelně, především pro průměrného čtenáře: není výrazně zastaralý a plný lexikálních a jiných archaismů, jako jsou přechodníky, genitivy záporové atd. (viz analýza Kiplingových povídek), a obsahuje názvosloví, na které jsou čtenáři zvyklí (laická kritika překladu často začíná a končí u překladu vlastních jmen). Stylistických neobratností si všimne spíše poučenější čtenář a významové odchylky vyvstanou až při podrobnějším zkoumání. To však odhalí širokou škálu nedostatků, které toto vydání činí nekvalitním i bez ohledu na to, že při něm došlo k porušení autorských práv.

Celá situace je o to horší, že tohle všechno je prováděno na textu někoho, kdo se nemůže bránit: nejenže je Marysková po smrti a s jejím překladem se manipuluje bez jejího vědomí a souhlasu, ale navíc je její jméno zamlčeno a zakryto jménem jiné překladatelky. V konečném důsledku si tento „počin“ Omegy zaslouží ještě větší odsouzení než jejich dříve odhalené plagiáty: nepoškozují jen jednu, ale hned dvě překladatelky. Květu Maryskovou tím, že jí upírá zásluhy (a autorská práva, náležící jejím dědicům), a Mášu Baklanovou tím, že jí připisuje autorství překladu, který je vinou úprav nekvalitní (třebaže překlad samotné Baklanové v tomto ohledu vykazuje ještě závažnější nedostatky).

5.3 Příklad 3: Charles Dickens – Malá Dorritka (Knihy Omega, 2018)

5.3.1 Malá Dorritka v českých překladech

Román *Little Dorrit* nejprve vycházel v letech 1855–1857 na pokračování. Do češtiny byl přeložen celkem čtyřikrát, z toho poprvé v roce 1912. Autorem prvního překladu, který pod názvem *Malá Dorritka* vyšel v roce 1912, je Zdeněk Franta (1868–1943), významný překladatel té doby (viz 5.1.3) – kromě *Malé Dorritky* přeložil též *Gulliverovy cesty*, *Shirley* od „Karoliny Brontëové“, *Waldena* a další díla H. D. Thoreaua, překládal též H. G. Wellse nebo George Eliot.

Ve dvacátých letech *Malá Dorritka* v češtině vyšla třikrát, poprvé 1926 v překladu Františka Krále, který převzal Frantův název, podruhé vyšel znovu ve Frantově překladu roku 1927 a potřetí v překladu Antonína B. Šrámka ve dvou svazcích jako *Dorritovic maličká* v roce 1928.

Po válce pak následoval překlad Emanuela a Emanuely Tilschových, a to v roce 1951, opět pod názvem *Malá Dorritka*. Překlady Dickense od Tilschových se v poválečné éře dočkaly „zklassičtění“ – Tilschovi přeložili většinu jeho nejvýznamnějších děl a ta pak vycházela opakovaně. Jejich překlad *Malé Dorritky* vyšel celkem pětikrát (po roce 1951 ještě 1954 v jednom svazku, v letech 1958, 1967 a 1970 pak pokaždé ve dvou svazcích).

Poté *Malá Dorritka* téměř na padesát let zmizela z knihkupectví; k dalšímu českému vydání došlo až v roce 2018, kdy nakladatelství Omega uveřejnilo první český překlad z pera Zdeňka Franty (už předtím vydalo od Dickense *Olivera Twista* (2013 a 2015), *Kroniku Pickwickova klubu* (2013) a zkrácené vydání *Davida Copperfielda* (2013) – původní verzi pro mládež, která se však v tomto vydání tváří jako úplná verze textu).

5.3.2 Paratexty v příslušném vydání

Na přední obálce je jméno autora a název souboru (*Malá Dorritka*); logo nakladatele už je pouze na hřbetě. Na zadní obálce je graficky nejvýraznější citát: „Každý neúspěch člověka něčemu naučí, pokud se chce nechat poučit.“ Následuje upozornění, že román bych dvakrát adaptován do filmové podoby (1934: Karel Lamač a 1967: Věra Jordánová) a jednou do seriálové (2008: BBC). Poté je uvedena jakási charakteristika Dickense coby romanopisce (opět proloženo superlativy a jinými kladně hodnotícími popisy: Dickens je „nejvýznamnějším a nejpoblárnějším představitelem viktoriánského románu a jeden z největších realistických autorů 19. století“, „byl mistrem dějových zápletek, výstižných osobních charakteristik a usiloval i o citovou působivost“, přičemž jeho romány „mají promyšlenou stavbu“). Dole se nachází čárový kód.

Na zadní záložce je fotografie a medailonek autora, na přední záložce pak anotace románu a výčet jeho kvalit. I na této záložce je chyba: Arthur Clennam je zde dvakrát jako Artur (v celé knize je Arthur).

Na frontispisu najdeme ediční poznámku v následujícím znění:

Výchozím textem pro vydání této knihy je edice z roku 1927 – vydavatelství Jos. R. Vilímek. Texty jsme sjednotili a pravopisně přizpůsobili současnému spisovnému úzu, zachovali jsme přitom v maximální míře autorovy jazykové a stylistické zvláštnosti.

REDAKCE

Deklarovaná výchozí „edice“ je druhé vydání překladu Zdeňka Franty. Na frontispisu se nachází i vyhrazení práv v následujícím znění: „*Všechna práva vyhrazena. / Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována bez písemného souhlasu nakladatele.*“, dále autorství překladu („Překlad: Zdeněk Franta“) a ilustrací („Ilustrace: J. Kočí“), copyrightové doložky nakladatele („© DOBROVSKÝ s.r.o., 2018“) a autora obálky („© Obálka: Jiří Miňovský – ARBE, 2018“) a ISBN titulu (978-80-7390-295-7).

Jméno překladatele je uvedeno i na titulním listu („Překlad: Zdeněk Franta“), následuje jméno úpravkyně („Upravila: Lucie Kalousová“).

V zadní tiráži jsou po jménu autora a názvu uvedeny následující údaje:

Z anglického originálu Little Dorrit

Přeložil Zdeněk Franta.

Ilustroval: J. Kočí

Upravila: Lucie Kalousková

Vydal DOBROVSKÝ s.r.o.,

Květnového vítězství 332/31, 149 00 Praha 4,

v edici Knihy Omega v roce 2018.

Odpovědný redaktor: Karel Štech

Jazyková korektura: Zuzana Wildová

Obálka: Jiří Miňovský – ARBE

Předtisková příprava: Pavel Tůma – RITA

Tisk: EUROPRINT a.s.

Následuje opět ISBN a kontakty na nakladatelství. Logo nakladatele je tentokrát uvedeno nahore na stránce.

Oproti dvěma předchozím analyzovaným titulům se tiráž změnila, teď vypadá v podstatě tak, jak bývá v současné době zvykem. Pavel Tůma už není odpovědný redaktor,

v knize je uveden originální název, překladatel a ilustrátor jsou v tiráži nahoře a konečně jsou zde správně pomlčky, a ne spojovníky.

5.3.3 Stanovení výchozího textu

Text je podle ediční poznámky převzat z druhého vydání Frantova překladu (1927), ten je však víceméně dostupný pouze prezenčně v Národní knihovně. Naopak první vydání (1912) je digitalizováno a dostupné přes internet. Jelikož situace v roce 2020 nebyla dlouhému pobytu v knihovnách příliš nakloněna, vycházela jsem při analýzách z prvního vydání a s druhým jsem jej pouze korigovala. Srovnání několika úseků potvrdilo, že text je v obou vydáních zcela totožný, pro druhé vydání nejspíš neprošel žádnými, nebo jen ojedinělými úpravami. Tudíž lze předpokládat, že veškeré změny jsou dílem redakční úpravy nakladatelství Omega.

Nutno podotknout, že nakladatelství z původního vydání nepřejalo pouze text, ale i ilustrace. V *Malé Dorritce* je jejich autorem „J. Kočí“ (Josef Kočí). U jeho jména není v katalogu Národní knihovny uvedena žádná datace, nicméně je poměrně snadné ji dohledat na internetu. Ilustrátor, malíř a grafik Josef Kočí se narodil 1880 a zemřel 1961.⁸⁶ To znamená, že práva na jeho ilustrace budou volná až v roce 1931 – přesto v knize není u jeho jména uvedený žádný copyright.

Přebírání původního textu včetně ilustrací není u Omegy neobvyklé (je tomu tak například, ale nikoli výhradně u knih *Tři mušketýři*, *Vyzvědač*, románů Émila Zoly nebo Julesa Verna), přičemž podle údajů v katalogu Národní knihovny zdaleka ne všechny ilustrace jsou volné (např. *Germinal* nebo *Chrám Matky Boží v Paříži*).

5.3.4 Analýza vybraných pasáží *Malé Dorritky* (2018)

5.3.4.1 Výchozí předpoklady

Malá Dorritka patří k posledním titulům, které vyšly předtím, než nakladatelství s vydáváním klasické literatury přestalo (vyšla v březnu 2018). Už na ní je na první pohled patrná snaha o změnu: v tiráži je například uvedený jiný odpovědný redaktor než Pavel Tůma, který byl tváří mnoha kontroverzních praktik nakladatelství. Otázkou ovšem zůstávalo, nakolik se tato změna odpovědnosti projeví ve způsobu redakční přípravy – u knihy takového rozsahu (880 stran) musela začít příprava textu v předcházejícím kalendářním roce, tudíž je možné, že jde pouze o zpětné přidělení odpovědnosti někomu jinému.

86 Josef Kočí. Galerie Platýz [online]. [cit. 2020-12-24]. Dostupné z: https://www.galerieplatyz.cz/autori/josef-koci?fbclid=IwAR0_ez2xfqDZ5hUDTJhvmH8GOFDlaNQ604I-oEk3_nyfQNFkeM9DKHSdq38

Úpravkyní *Malé Dorritky* je Lucie Kalousková. Nebyl to první titul, který upravovala, předtím už zpracovala Zolův *Lístek lásky* (2015) a Barbussův *Oheň* (2015). Na rozdíl od Jaroslavy Medkové se jí podařilo dohledat: má profesní profil na sociální síti LinkedIn⁸⁷. Že se nejedná pouze o shodu jmen, dokazuje skutečnost, že má Kalousková v sekci „Publikace“ uvedené všechny tři knihy. Údaje na profilu ilustrují skutečnost, že nakladatelství Omega od svých spolupracovníků nevyžadovalo absolutně žádnou kvalifikaci: Kalousková podle uvedených údajů nestudovala filologii, ale pedagogiku a státní správu („Magistr (Mgr.), Pedagogy-Public service“ na Univerzitě Palackého v Olomouci); od roku 2012 se žíví jako finanční poradkyně a zkušenosti s redakční přípravou kromě tří výše uvedených titulů nemá; navíc ani neumí francouzsky (v sekci „Jazyky“ má pouze češtinu a angličtinu), přesto upravovala dvě francouzské klasiky. Zajímalo mě tudíž, jak někdo takový upraví zastaralý překlad.

Celá věc je o to zajímavější, že se hned v úvodní kapitole *Malé Dorritky* vyskytuje pasáž, kterou v *Umění překlada* zmiňuje Jiří Levý (2012: s. 84n.): ten udává řešení z jiného překladu (Františka Krále), které se značně podobá Frantovu řešení, jako příklad užití dnes již nevyhovujícího stylistického prostředku a staví jej proti poválečnému překladu Tilschových.

„S perspektivou dnešního čtenáře je třeba počítat i tehdy, zastaral-li některý ze stylistických prostředků předlohy. Ch. Dickens užívá s oblibou mnohonásobného opakování téhož syntaktického vzorce nebo téhož důrazného slova. Dnes již takové mechanické opakování pociťujeme jako stylistický primitivismus. U Dickense je však významné i pro emotivní výstavbu díla, protože přehnaná zdůrazňování některého dojmu těsně souvisí s typicky dickensovským patosem a sentimentalitou. Je tedy nutno je zachovat, ale přitom se vyhnout nevkusu. V počátečních odstavcích *Malé Dorritky* se to nepodařilo staršímu překladateli F. Královi, který mechanicky zachovává opakování, ale podařilo se to E. a E. Tilschovým, kteří zachovali sice základní princip tohoto stylistického prostředku, ale zpracovali jej tvořivě [...]“.

Proto mě zajímalo, jak si s příslušnou pasáží poradila úpravkyně. V analýze jsem se zaměřila právě na první strany první kapitoly (1912: s. 7–11; 2018: s. 7–9) a dále na další dva úseky z pozdějších kapitol románu: zhruba stránka z osmnácté kapitoly v první části (1912: s. 271–272; 2018: s. 230–231) a zhruba dvě strany z páté kapitoly v druhé části (1912: s. 58–64 ve druhém svazku; 2018: s. 519–523).

⁸⁷ Lucie Kalousková. Uživatelský profil na síti LinkedIn. [cit. 28.12. 2020] Dostupné z: <https://www.linkedin.com/in/lucie-kalouskov%25C3%25A1-166ba6a6/>

5.3.4.2 Charakteristika překladu Zdeňka Franty

Frantův překlad, v době vydání v Omeze starý 106 let, je jiný případ než Bartošův překlad Kiplinga. I zde se objevují archaismy jako infinitivy na -ti (*přehlédnouti, rozeznati, dělati, udržeti* atd.), genitivní vazby místo dnešních akuzativních (*místo, kterého pravé moře nepřestoupí; hledali bez rozdílu stínu* atd.), přechodníky (*hledě, nestaraje, chvějíc se, houpajíce se, opřev, řka, zívaje* atd.), tvary kondicionálu minulého a antepreterita (*by byl zaujal; kdyby se byla dostala; by si [...] byla rozprostřela; kdyby se byl [...] usmál; nebylo přesvědčilo; by se byla dostavila* atd.) a vyskytují se zde zastaralé či neobratné formulace i významové omyly, ale nikoli v takové míře, aby to současnému čtenáři naprosto znemožnilo porozumění. Ačkoli je samozřejmě lepší pořizovat současné překlady, se správnou úpravou by Frantův překlad laickým čtenářům stačil.

Taková úprava by se musela vypořádat se zastaralými stylistickými postupy, jako je např. opakování, kvůli němuž si Franta vysloužil kritiku od Levého (ono *ztrnulý* opravdu v současné době působí značně bizarně). Stejně tak by bylo třeba opravit přílišné doslovnosti a neobratnosti (např.: *lay burning in the sun* → *ležela v úpalu slunečním; but was now the prey of watery vapours and a settled melancholy* → *byla kořistí vodních par a zakořeněné melancholie; We agree that you scarcely seem at home here* → *Souhlasíme v tom, že se zde jaksi necítíš doma* atd.), významové omyly (*to the nearest strip of shade* → *k nejbližšímu proužku slunce; draught-board* → *vrhcábnice* atd.) a dnes už zastaralé výrazy či názvy (*Adriatic Sea* → *Adriatické moře* – dnes ‚Jaderské‘; *cigars* → *cigara* – dnes jen ‚doutníky‘). V neposlední řadě by bylo třeba opravit pravopis, aby odpovídal současným normám.

5.3.4.3 Změny provedené pro účely vydání v nakladatelství Omega

V první řadě došlo k obligátnímu odstranění systematických archaismů (infinitivů na -ti, přechodníků, genitivů záporových, antepreteritních tvarů a tvarů minulého kondicionálu). Úpravkyně rovněž „zesoučasňuje“ archaičtější znějící lexikum, které by však mohlo dodávat románu dobový kolorit (např. *tuze, dosti, tehda* → *velmi; velice* či *velmi; tehdy*), což ale v zásadě nelze považovat za negativní posun.

Méně šťastné jsou posuny v kompozici – nové vydání nerespektuje rozdělení odstavců, častěji je slučuje, občas i rozděluje. Podobně svévolně nakládá i s větami – slučuje je a rozděluje jinde, než je tomu v originálu (a rozhodně se nejedná jen o místa, kde by to jinak nešlo nebo to alespoň bylo stylisticky lepší), mění interpunkci a vsuvky (ohraničené nejčastěji závorkami), které buď zapojí do věty bez závorek, nebo je vsadí mezi pomlčky, nebo je rovnou celé umaže, např.:

ORIG: to Mrs General's apartment (which would have absorbed about a third of the area of the Marshalsea)

ZF: do pokoje paní Generalové (který by byl zaujal asi třetinu plochy Maršálského vězení),

O: do rozlehlého pokoje paní Generalové

Celá závorka je zde redukována na „rozlehlého“.

ORIG: It was quite a walk, by mysterious staircases and corridors, from Mrs General's apartment,—hoodwinked by a narrow side street with a low gloomy bridge in it, and dungeon-like opposite tenements, their walls besmeared with a thousand downward stains and streaks, as if every crazy aperture in them had been weeping tears of rust into the Adriatic for centuries—to Mr Dorrit's apartment

ZF: Z pokoje paní Generalové (kterému byly zavázány oči úzkou postranní uličkou s nízkým pochmurným můstkem a žalářovitými protějšími budovami, jejichž stěny byly potřísněny tisícerými dolů stékajícími skvrnami a pruhy, jako by každý vetřelý otvor v nich po celá staletí proléval sazové slzy do Adriatického moře) byla to hotová procházka tajemnými schodišti a koridory do pokoje pana Dorrita

O: Z pokoje paní Generalové to byla procházka tajemnými schodišti a koridory do pokoje pana Dorrita

Věta ještě dále pokračuje, podstatné zde však je to, že celá vsuvka v závorce chybí.

Odstraněných pasáží je v textu opravdu mnoho. Druhý a třetí analyzovaný úryvek (osmnáctá kapitola v první části a pátá kapitola ve druhé části) byly zvoleny zcela namátkově, pouze s přihlédnutím k tomu, aby bylo do analýzy zapojeno jak pásmo vypravěče, tak přímá řeč postav. Přesto se takové vynechávky objevují všude. Kromě vsuvek jsou nejčastěji vynechány ty části vět, které ve Frantově překladu nejsou zcela srozumitelné. V následujících ukázkách jsou pro větší přehlednost v originální verzi podtržené pasáže, které v upravené verzi překladu nemají svůj významový protějšek, a okomentovány jsou následně jen nevhodné formulace a významové posuny, k nimž ono prokrácení vede.

ORIG: Thirty years ago, Marseilles lay burning in the sun, one day.

A blazing sun upon a fierce August day was no greater rarity in southern France then, than at any other time, before or since. Everything in Marseilles, and about Marseilles, had stared at the fervid sky, and been stared at in return, until a staring habit had become universal there. Strangers were stared out of countenance by staring white houses, staring white walls, staring white streets, staring tracts of arid road, staring hills from which verdure was burnt away.

ZF: Jednoho dne před třiceti léty ležela Marseille v úpalu slunečním.

Žhavé slunce za parného srpnového dne nebylo tehda v jižní Francii vzácností o nic větší, než kdykoli jindy před tím nebo potom. Všechno v Marseille i kolem Marseille ztrnule hledělo na ohnivé nebe, jež pohled ten stejným způsobem vracelo, až ztrnulé to dívání přišlo všeobecně do zvyku. Cizincům šla zrovna hlava kolem z těch ztrnule hledících bílých zdí, ztrnule hledících bílých ulic, ztrnule hledících prašných silnic, ztrnule hledících pahorků, jichž zeleň sluncem vyprahla.

O: Jednoho dne před třiceti lety panovalo v Marseille velké horko. Parné dny nebyly tehdy v srpnu v jižní Francii žádnou vzácností. Všechno v Marseille i kolem města obklopovalo jasné ohnivé nebe, na které však byli obyvatelé zvyklí.

Pasáž, kterou Levý zmiňuje v souvislosti s Královým podobným řešením, byla prostě vyškrtuta. Zkrácením dochází k posunu – v originálu se nepíše nic o tom, že byli obyvatelé zvyklí na ohnivé nebe. Nehledě na to, že se zcela ztrácí stylistické ozvláštňení navozené oním opakováním. Rovněž je zde vidět nerespektování odstavců. První odstavec je sloučen s druhým (či s tím, co z něj zbylo), a druhý odstavec, který v originálu ještě pokračuje i za zde citovanou ukázkou, je naopak rozdělen v polovině.

ORIG: Hindoos, Russians, Chinese, Spaniards, Portuguese, Englishmen, Frenchmen, Genoese, Neapolitans, Venetians, Greeks, Turks, descendants from all the builders of Babel, come to trade at Marseilles, sought the shade alike—taking refuge in any hiding-place from a sea too intensely blue to be looked at, and a sky of purple, set with one great flaming jewel of fire.

ZF: Hindové, Rusové, Číňané, Španělé, Portugalci, Angličané, Francouzi, Janované, Neapolitáni, Benátčané, Řekové, Turci, potomci všech stavitelů věže babylonské, přišli do Marseille za obchodem, hledali bez rozdílu stínu a ukřývali se kde mohli před mořem, jehož pronikavé modři zrak nesnesl, i před nachovým nebem, do něhož byl zasazen veliký plápolavý, ohnivý drahokam.

O: Indové, Rusové, Číňané, Španělé, Portugalci, Angličané, Francouzi, Janované, Neapolitáni, Benátčané, Řekové či Turci, zkrátka potomci všech stavitelů babylonské věže přicházeli do Marseille za obchodem. Všichni vyhledávali stín a ukřývali se i před mořem, na jehož hladině se zrcadlilo slunce, které každého oslepovalo.

Rozdělením věty dochází ke změně větného rématu – už nejde o to, že všechny národy bez rozdílu hledají stín, ale že všechny národy přišly do Marseille za obchodem. O hledání stínu je řeč až v následující větě a je porušena souvislost mezi stínem a zdroji žáru – ukřývali se *i* před mořem, nikoli před mořem a nebem, jak je v originálu. Zde se navíc obloha pouze zrcadlí

v moři, o jehož nesnesitelné pronikavosti zde není ani slovo. Nivelizován je rovněž i metaforický popis slunce jako klenoty vsazeného do oblohy.

Následující odstavec je zkrácen skoro na čtvrtinu své délky (249 znaků oproti 983 znakům v původním vydání překladu). Začátek a konec odstavce byly vyškrtnuty kompletně (zde citována jen část odstavce), zbytek byl prokrácen a upraven, takže dochází k posunům ve významu.

ORIG: Far away the dusty vines overhanging wayside cottages, and the monotonous wayside avenues of parched trees without shade, drooped beneath the stare of earth and sky. So did the horses with drowsy bells, in long files of carts, creeping slowly towards the interior; so did their recumbent drivers, when they were awake, which rarely happened; so did the exhausted labourers in the fields.

ZF: Všude v dáli zaprášené převislé révy, obrůstající chatrče po stranách cesty, a jednotvárná stromořadí vyschlých stromů bez stínu se skláněly pod ztrnulým pohledem země i nebe. A stejně se dělo dlouhým řadám koní s ospalými zvonci, táhnoucích svoje káry pomalu do vnitrozemí, stejně se dělo jejich ležícím vozkům, když nespali, což bylo zřídka, stejně se dělo umdleným dělníkům na poli.

O: Z horka byli unaveni nejen koně pomalu táhnoucí káry svých vozků do vnitrozemí, ale stejně tak i znavení dělníci na poli.

Vozkové už nejsou unaveni (nemluvě o tom, že většinu času prospí), triáda tvoří zemdlených horkem (koně, vozkové a dělníci) je zredukována na pouhé dva členy (koně a dělníci).

Další odstavec je zkrácen ještě podstatněji (144 znaků místo 764, tj. cca na jednu pětinu), většina ho je shrnuta slovy „Tak tedy“. (Opět citována jen část odstavce, v úplnosti viz Příloha 6).

ORIG: So, with people lounging and lying wherever shade was, with but little hum of tongues or barking of dogs, with occasional jangling of discordant church bells and rattling of vicious drums, Marseilles, a fact to be strongly smelt and tasted, lay broiling in the sun one day.

ZF: Tak tedy ležela toho dne Marseille s lidmi, loudajícimi se a ležícimi, kdekoli jen byl stín, se slabým jen šumem hovoru a štěkotem psů, s občasným zvučením nesouladných kostelních zvonů a vířením ohavných bubnů, a pekla se na slunci jako pečeně, dráždící čich i chut [sic].

O: Tak vypadala toho dne Marseille s loudajícimi se lidmi, se slabým šumem hovoru, občasným štěkotem psů a s pravidelným zvoněním kostelních zvonů.

Kromě prokrácení třeba zmínit ještě to, že kostelní zvony teď najednou nezvoní *občasně*, nýbrž *pravidelně*.

ORIG: In Marseilles that day there was a villainous prison. In one of its chambers, so repulsive a place that even the obtrusive stare blinked at it, and left it to such refuse of reflected light as it could find for itself, were two men.

ZF: V Marseille bylo tehda ošklivé vězení. V jedné z jeho cel, místnosti to tak odporné, že i ten dotěrný pohled tam přivřel svá víčka a ponechal tam jen tolik odraženého světla, kolik si sama našla, byli dva mužové.

O: V Marseille stálo tehdy nehostinné vězení. V jedné z odporných cel pobývali dva muži.

Po úpravách se zcela ztrácí návaznost na předchozí popis – všechno to horko, které je venku, se sem nedostane. Úprava archaického tvaru *mužové* na neutrálnější *muži* je zde namístě.

ORIG: Besides the two men, a notched and disfigured bench, immovable from the wall, with a draught-board rudely hacked upon it with a knife, a set of draughts, made of old buttons and soup bones, a set of dominoes, two mats, and two or three wine bottles.

ZF: Krom těch dvou mužů byla tam ještě pořezaná a zohyzděná, do stěny zapuštěná lavice, do níž byla nožem hrubě vrhcána vrhcábnice, dále vrhcáby, zhotovené ze starých knoflíků a polévkových kostí, pak domino, dvě rohožky a dvě nebo tři vinné láhve.

O: Cela byla vybavená velmi opotřebovanou lavicí, do které byla nožem vyřezaná deska na vrhcáby⁸⁸, dále tam bylo hrací náčiní pro vrhcáby, zhotovené ze starých knoflíků a kostí z polévky, dvě rohožky a dvě nebo tři láhve vína.

Opět se ztrácí tematicko-rematické navazování pomocí zmínky o obyvatelích cely. Přesné poškození lavice je nivelizováno jedním slovem s mírnějším významem, třebaže kvantifikovaným pomocí adverbia (pořezaná a zohyzděná → velmi opotřebovaná), a skutečnost, že byla připevněná ke zdi, zcela chybí. Už z Frantova překladu zde zůstalo odlišné pojmenování hrací desky: *vrhcábnice* místo správné *šachovnice* (stejně jako *vrhcáby* místo hracích kamenů na dámu). Zcela chybí i domino.

ORIG: That was all the chamber held, exclusive of rats and other unseen vermin, in addition to the seen vermin, the two men.

88 Potkan. Český jazykový atlas [online]. [cit. 2020-12-24]. Dostupné z: https://cja.ujc.cas.cz/CJA2/files/02-0100.pdf?fbclid=IwAR3zz7iPj6T1wS4FEfYH5nKWuftdL6EIIpEnQUTfNpqLZPMqz_5-OtlSGs

ZF: *To bylo všechno, co cela obsahovala, krom německých myší a jiné neviditelné havěti, přídavku to k havěti viditelné, těm dvěma mužům.*

O: *To bylo veškeré vybavení cely, kromě kryš a jiné havěti.*

Úpravou (vše, co cela obsahovala → veškeré vybavení cely) se z „kryš a jiné havěti“ stává „vybavení“. Chybí přirovnání mužů ke kryšám. (Frantovy „německé myší“ jsou podle údajů v *Českém jazykovém atlasu* nářečním výrazem pro potkany).

ORIG: He was waiting to be fed, looking sideways through the bars that he might see the further down the stairs, with much of the expression of a wild beast in similar expectation. But his eyes, too close together, were not so nobly set in his head as those of the king of beasts are in his, and they were sharp rather than bright—pointed weapons with little surface to betray them. They had no depth or change; they glittered, and they opened and shut. So far, and waiving their use to himself, a clockmaker could have made a better pair.

ZF: *Čekal na jídlo hledě mřížemi na stranu, aby viděl lépe dolů na schody, a výraz jeho tváře podobal se výrazu tváře divého zvířete při podobné příležitosti. Ale jeho oči, příliš blízko u sebe, nezářily mu z hlavy tak vznešeně jako oči krále zvířat, a byly spíše bystré než jasné – jako hroty zbraní, přibroušené tak jemně, že jich lze sotva rozeznati. Neměly ani hloubky, ani neměnily výrazu: pouze se leskly, otevíraly a zavíraly. Nebýt toho, že oči jsou na dívání, byl by každý hodinář udělal zrovna takové, ne-li lepší.*

O: *Čekal na jídlo, které vyhlížel skrze mříž, aby lépe viděl dolů na schody, a výraz jeho tváře se podobal výrazu divokého zvířete. Bystré oči měl blízko u sebe, nebyly hluboké ani výrazné, pouze se leskly jako hroty jemných zbraní.*

Chybí zde důvod přirovnání muže k divokému zvířeti – výraz při čekání na potravu. Popis očí je také značně zjednodušen. Podobně zkrácen a zjednodušen je i následující popis jeho vzhledu.

Prokrácení je typické spíš pro popisné pasáže, redukce děje či promluv analýza neprokázala. Dochází ovšem k podstatnému ochuzení významovému i stylistickému, nehledě na vzniknuvší posuny.

Úpravy mimo popisné pasáže sice nejsou tak rozsáhlé, to však neznamená, že jsou méně podstatné. I tady dochází k mnohým významovým či stylistickým posunům a neztídka je porušena koheze či koherence textu.

ORIG: ‘Get up, pig!’ growled the first. ‘Don’t sleep when I am hungry.’

‘It’s all one, master,’ said the pig, in a submissive manner, and not without cheerfulness; ‘I can wake when I will, I can sleep when I will. It’s all the same.’

ZF: *„Vstaň, prase!“ zavrčel první muž. „Nespi, když mám hlad.“*

„To je všechno jedno, pane,“ řeklo prase pokorně, ale dosti vesele. „Bdím, když chci, a spím, když chci. Pěšky jako za vozem.“

*O: „Vstaň, prase!“ zavrčel první muž. „Nespi, když mám hlad.“
„Pane,“ zareagoval muž pokorně, „bdím, kdy chci, a spím, kdy chci.“*

Zde je derogativní oslovení *prase* až příliš doslovné – v češtině to evokuje někoho špinavého, zatímco v angličtině je to obecnější urážka. Lepší řešení by mohlo být např. *dobytku*. Úpravkyně nezná výraz „Pěšky jako za vozem“, tak ho smazala – lepší by bylo třeba nahradit ho idiomem „Prašť jako uhod“. Srozumitelnější slovosled by prospěl už Frantovu „Bdím, když chci...“; lépe: „Když chci, bdím, a když chci, spím.“ Upravena je též uvozovací věta přímé řeči, takže se pasáž rozpadá. Dickens (a Franta v prvním vydání) užívá pro komický efekt nadávku i v označení mluvčího, ale úpravkyně nivelizuje na „zareagoval muž“. Kromě nivelizace je to i trochu matoucí – v mluvení se střídají *první muž* a *muž*. Když už, tak *druhý muž*. Rovněž chybí část charakteristiky – *ale dosti vesele*.

Podobně se rozpadá metaforická návaznost v následujícím souvětí:

ORIG: If Young John had ever slackened in his truth, [...], he had soon strung it up again and screwed it tight.

ZF: Povolila-li věrnost mladého Johna, [...], brzo ji opět napjal [sic] a pevně přišrouboval.

O: Polevila-li věrnost mladého Johna, [...], brzy opět zvýšil své úsilí.

Zde je věrnost metaforicky znázorněna jako nějaká gumička, provázek atd., která sice dočasně může povolit, ale pak ji John zase napne a pevně připevní její konce, aby napjatá zůstala. V upravené verzi toto mizí, a navíc se změnou podmětů věta rozpadá – v první části souvětí je podmětem věrnost, v druhé části John.

Nebo:

ORIG: Young John was gentle likewise. But he was great of soul. Poetical, expansive, faithful.

ZF: Mladý John byl vůbec jemný. Ale měl velikou duši, básnickou, obsáhlou, oddanou.

O: John byl jemný mladík s oddanou duší básníka.

V této ukázce se vinou změn (sloučení vět, vynechání několika slov) proměňuje vyznění věty/vět: najednou už nepůsobí jako závěr na konci odstavce (čehož je dosaženo pomocí částice „vůbec“), ale jako začátek charakteristiky; nehledě na redukování počtu přívlasků.

ORIG: As he said it, he rose, shook himself, scratched himself, tied his brown coat loosely round his neck by the sleeves (he had previously used it as a coverlet), and sat down upon the pavement yawning, with his back against the wall opposite to the grating.

ZF: Řka to vstal, otrásl a poškrábal se, pověsil si svůj hnědý kabát, který mu byl až dosud pokrývkou, rukávy kolem krku a sedl si zívaje na dlažbu, opřev záda o stěnu naproti mříži.

O: Jak to dořekl, vstal, otrásl se a poškrábal, pověsil si svůj hnědý kabát, kterým se až dosud přikrýval až po krk, se zíváním si sedl na dlažbu a opřel se zády o stěnu naproti mříži.

Frantovo souvětí je syntakticky poněkud matoucí, což dokazuje i provedená úprava – rozdělení přísudku a předmětu přívlaskovou větou úpravkyně nepochopila, takže si muž v nové verzi nepověsil (lépe ‚uvázal‘) kabát pomocí rukávů kolem krku, ale pouze ho pověsil (kam, to není řečeno) a do té doby se jím přikrýval kolem krku.

Syntaktické změny jsou často motivovány odstraněním přechodníků, což je pochopitelné, nicméně někdy to má za následek, že se celé souvětí naprosto rozpadne, např. zde:

ORIG: As Tinkler happened, however, very fortunately for himself, to be of a serious and composed countenance, he escaped the secret danger that threatened him. And as on his return—when Mr Dorrit eyed him again—he announced Miss Amy as if she had come to a funeral, he left a vague impression on Mr Dorrit’s mind that he was a well-conducted young fellow, who had been brought up in the study of his Catechism by a widowed mother.

ZF: Ale poněvadž měl Tinkler, což bylo pro něj veliké štěstí, náhodou vážný a klidný obličej, unikl tajnému nebezpečí, které mu hrozilo. A poněvadž při svém návratu — když pan Dorrit opět po očku na něj pohlédl — oznamoval slečnu Amy, jako by se byla dostavila k nějakému pohřbu, zůstavil o sobě v mysli páně Dorritově neurčitý dojem, že je mladý chlapík velmi slušného chování, kterého jeho ovdovělá matka vedla k pilnému studiu katechismu.

O: Poněvadž měl Tinkler, což bylo pro něj veliké štěstí, náhodou vážný a klidný obličej, unikl tajnému nebezpečí, které mu hrozilo. Při svém návratu na něj pan Dorrit opět po očku hleděl, když ohlašoval slečnu Amy, ale naštěstí pro komorníka zůstal u té myšlenky, že má mladý komorník velmi slušné chování díky pilnému studiu katechismu, ke kterému ho vedla jeho ovdovělá matka.

Průběžným podmětem je zde ve Frantově překladu všude komorník Tinkler, ale po zásahu úpravkyně vypadá struktura vět následovně: měl (T), unikl (T), hleděl (D), když oznamoval (T), zůstal (D), že má (T). Takové střídání podmětů je naprosto nevhodné, nemluvě o tom, že se vrací Tinkler, ale příslovečné určení „Při svém návratu“ je závislé na přísudku, jehož podmětem je pan Dorrit. Ten ale nikam neodešel, správně by zde tedy muselo být „Při jeho návratu“. Navíc zde úpravkyně vynechala důvod příznivého úsudku pana Dorrita. Tinkler navíc nemá vážný a klidný obličej, ale výraz – to ovšem zůstalo už z Frantova překladu.

Změny jsou i v oblasti interpunkce, např.:

ORIG: The mid-day bells will ring—in forty minutes.’ When he made the little pause, he had looked round the prison-room, as if for certain information.

ZF: „Budou zvonit poledne – za čtyřicet minut.“ V krátké pause mezi těmi slovy se rozhlédl po vězení jakoby pro informaci.

O: „Budou za čtyřicet minut zvonit poledne.“ Krátce se rozhlédl po vězení, jako by hledal hodiny.

Tato ukázka ilustruje, jak i malá změna interpunkce (odstranění pomlky) může vést k významovému posunu. Zatímco v originálu a prvním vydání překladu je v promluvě krátká pauza, během níž se vězeň rozhlíží, aby odhadl čas, v upravené verzi odpoví bez zaváhání a rozhlédne se teprve pak, jako by hledal nějaké hodiny, na nichž by si svůj odhad mohl zkontrolovat.

Jindy je úprava interpunkce prostě jen nivelizující a zbytečná:

ORIG: Young John (family name, Chivery), a year older than herself, had eyed her with admiring wonder.

ZF: díval se na ni mladý John (příjmením Chivery) s láskyplným obdivem.

O: díval se na ni mladý John Chivery s láskyplným obdivem.

Není žádný důvod, proč by údaj o příjmení nemohl být v závorce. Už Frantovi také v překladu vypadl Johnův relativní věk.

Někdy má v podstatě zbytečná úprava za následek nesmysl, např. zde:

ORIG: You are a clock.

ZF: Ty's hotové hodiny.

O: Ty jsi jako hotové hodiny.

Je možné „tys (resp. ty jsi) hotové hodiny“ nebo „ty jsi jako hodiny“, ale ne oboje dohromady.

Nebo:

ORIG: when the object of his affections

ZF: když předmět jeho náklonnosti

O: když subjekt jeho náklonnosti

„Subjektem“ Johnovy náklonnosti, pokud to tak vůbec lze říct, je John sám. Amy je jejím předmětem, příp. objektem.

Nebo:

ORIG: When he grew tall enough to peep through the keyhole of the great lock of the main door

ZF: Když dorostl tak vysoko, že se mohl dívat klíčovou dírkou velikého zámku u hlavních dveří

O: Když dorostl do věku, že se mohl dívat klíčovou dírkou velikého zámku u hlavních dveří

V upravené verzi to zní, jako by existoval nějaký věk, odkdy se malí kluci smějí dívat klíčovými dírkami.

Někdy je chyba už ve Frantově překladu, např.:

ORIG: While the succession was yet in abeyance, he assisted his mother in the conduct of a snug tobacco business

ZF: Dokud nebylo o právu nástupnictví rozhodnuto, pomáhal své matce v dobře zavedené trafice

O: Dokud nebylo o právu nástupnictví rozhodnuto, pomáhal své matce v dobře zavedené trafice

„In abeyance“ znamená „odložený“. Správně tedy spíš: „Zatím však na otcovo místo nenastoupil, a tak pomáhal své matce...“. Rovněž „snug“ neznámá „dobře zavedený“, ale spíš „útulný“.

Nebo:

*ORIG: if you sometimes say to yourself in company—on entering a room, for instance—
Papa, potatoes, poultry, prunes and prism, prunes and prism.*

*ZF: řekne-li se někdy ve společnosti – na příklad při vstupu do pokoje – papa, polévka,
páv, paže a půvab.*

*O: řekne-li se někdy ve společnosti, například při vstupu do pokoje, papa, polévka, páv,
paže a půvab.*

V originále paní Generalová radí Amy, aby si pro sebe řekla slova začínající na P, když někam vstupuje, ve Frantově překladu by to měla říct nahlas.

Jindy je na vině proměnlivá povaha slovní zásoby, např.:

*ORIG: At twenty-three, the same hand falteringly presented cigars on Sundays to the
Father of the Marshalsea, and Father of the queen of his soul.*

*ZF: V třiadvaceti letech táž ruka chvějíc se podávala vždy v neděli cigara otci
Maršálského vězení a otci královny jeho duše.*

*O: Ve třiadvaceti letech chvějící se rukou podával vždy v neděli cigarety Otci
Maršálského vězení.*

Anglické *cigar*, tj. ‚doutník‘; Franta překládá jako *cigaro*, což podle *Slovníku spisovného jazyka českého*⁸⁹ znamenalo taktéž ‚doutník‘, ale úpravkyně to nejspíš netušila, a tak změnila dnes už obhrouble znějící slovo na neutrálnější *cigarety*. Rovněž v této větě vypadává paralelismus – pan Dorrit je v knize nazýván ‚otcem Maršálského vězení‘, ale zároveň je otcem Amy.

Některé neobratnosti Frantova původního překladu úpravkyně alespoň částečně napravila, např.:

*ORIG: set an hour of one day apart, beforehand, for the purpose of holding some
conference with Mrs General*

ZF: určil jednoho dne už napřed zvláštní hodinu, aby měl rozmluvu s paní Generalovou.

O: určil jednoho dne předem zvláštní hodinu na rozhovor s paní Generalovou.

Ještě lépe by bylo opravit i první část věty, např. ‚vyhradil si už dopředu hodinu na rozhovor...‘

Nebo:

89 Cigáro. [cit. 2020-12-24]. Internetová jazyková příručka [online]. Dostupné z:

<https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=cigaro&fbclid=IwAR3TsxOLA1eJSx9nnTwA36PzTqUve8GEJMHPLMADhhwTKoJDCeOzBul-tA4>

ORIG: to present his compliments to that lady, and represent him as desiring the favour of an interview.

ZF: aby vyřídil této dámě jeho poručení zároveň s prosbou, aby mu dopřála čest rozmluvy.

O: aby jí vyřídil jeho poručení zároveň s prosbou, aby byla tak laskavá a pohovořila s ním.

Ještě lépe: „s prosbou, zda by byla tak laskavá a pohovořila si s ním“ – tak by se neopakovala spojka *aby*.

Někdy však úpravou vznikly pravopisné či gramatické chyby:

ORIG: So, Tinkler the valet was instructed to

ZF: A tak bylo nařízeno komorníku Tinklerovi, aby

O: Pan Dorrit tedy nařídil komorníkovi Tinklerovi

Změna z pasivní konstrukce na aktivní je rozhodně dobrá, nicméně pokud za sebou následují dvě podstatná jména ve třetím či šestém pádu, nemůže být užito dvakrát koncovky *-ovi*.

Nesčetněkrát stojí v knize (třebaže v analyzovaných ukázkách pouze jednou) *jakoby* místo *jako by* (Franta má v daných případech správnou variantu), např.: „dělat, jakoby ji zavíral do koutů“. (Při zběžném čtení kapitol 2 a 5 nalezeno na s. 36: „jakoby byl každý z nich obydlený deseti“, 37: „jakoby byla právě tato kniha upevněna“, 38: „vypadaly, jakoby se divily, že“, 60: „mrskl okem po synovi, jakoby mu chtěl říct“, 63: „jakoby je pravidelně prohlíželi“ atd.). Také se zde vyskytuje mnoho pravopisných chyb, převážně v interpunkci – krom analyzovaných ukázek opět druhá (s. 20–34) a pátá (s. 53–64) kapitola: chybějící čárky za, nebo i před vloženou vedlejší větou, čárky před *než* či *jako*, kde být nemají, chybné skloňování zájmena *ona* atd.).

Některé chyby se úpravkyni nebo korektorce ovšem podařilo zachytit, např.:

ORIG: and a hushed murmur of the Grand Canal laving the doorways below

ZF: s tlumeným šumotem Canale Grande omývajícím dole dveře

O: s tlumeným šumotem Canale Grande omývajícího dveře

Jindy některou opravily, ale jinou přidělaly:

ZF: podezříváje ho, že snad má něco ve své duši, co by mohlo poškoditi rodinnou důstojnost; že snad pochytil nějaký vězeňský vtíp dříve než k němu přišel do služby a že snad právě v tu chvíli si ho posměšně oživil ve své paměti.

O: jelikož ho podezřívá, že snad má něco ve své duši, co by mohlo poškodit rodinnou důstojnost a že snad pochytil nějaký vězeňský vtíp dříve, než k němu přišel do služby a že snad právě v tu chvíli si ho posměšně oživil v paměti.

Ve Frantově překladu chybějí pouze čárky kolem vedlejší věty časové, ve vydání Omegy přibyla jedna čárka, ale jiná chybí za vedlejší větou přívlastkovou, jelikož byl odstraněn původní středník.

5.3.5 Závěrem k analýze *Malé Dorritky*

Redakční úprava je v tomto případě vrcholnou ukázkou nekompetence a neschopnosti. Úpravkyně Kalousková se podle všeho držela zásady, že čemu nerozumí, to stačí vyškrtnout – případně pokud je někde více přívlastků či souřadných větných členů, část jich smaže. (Nabízí se otázka: Proč? Protože jí příslušné informace přišly zbytečné? Nebo to bylo jednodušší než upravovat zastaralou formulaci?) Častěji jsou kráceny popisné pasáže, přímá řeč a akční děj ne – minimálně v analyzovaných úryvcích.

Úpravkyně s textem zachází naprosto svévolně: nedodrží rozdělení odstavců, vět, interpunkci... Soustavně nivelizuje metafory či paralelismy a narušuje textovou kohezi a koherenci. Nejspíše nepřihlížela k originálu, což má za následek množství významových posunů. Za některé nepřesnosti mohou proměny slovní zásoby, k nimž za oněch více než sto let od vydání došlo (např. *cigar* → *cigara* → *cigarety*), případně měl příslušná místa špatně už překladatel Franta – to ovšem není omluva. Úpravy rovněž zatemňují smysl celých vět a překlad, který je sice poněkud zastaralý, ale naprosto nesrozumitelný není, místy spíš zhoršují. Některé neobratnosti původního překladu sice Kalousková napravila, ale nevhodných úprav je mnohem víc. Nemluvě o tom, že se v novém vydání také vyskytuje víc pravopisných chyb, než kolik jich bylo v původním textu (kromě interpunkce třeba *jakoby* m. *jako by*), takže se o dobře provedené práci nedá mluvit ani u korektorky Wildové.

Korunu pak všemu nasazuje vyloženě lživé prohlášení na frontispisu tvrdící, že při úpravách „zachovali [...] v maximální možné míře autorovy jazykové a stylistické zvláštnosti“.

Čtenář, který si chce v současnosti přečíst Malou Dorritku v češtině, si buď může v knihovně či antikvariátu sehnat starší překlad Tilschových, nebo si za 399,-Kč⁹⁰ koupit tuto zcela nevyhovující verzi – jiná k dostání není.

⁹⁰ Malá Dorritka – Charles Dickens. *Knihy Dobrovský* [online]. [cit. 2020-12-04]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/mala-dorritka-661403>

6. Hypotéza o strategii nakladatelství

Na základě informací a zjištění popsaných v předchozích kapitolách se nyní pokusím zformulovat hypotézu o strategii nakladatelství.

Rychlost vydávání (hned v prvním roce činnosti 73 titulů), preference volných děl a nedostatečná redakční úprava naznačuje, že nakladatelství uplatňovalo jakousi „minimaxovou“ strategii, tj. co nejmenší úsilí a náklady s co největším ziskem. Za tímto účelem vydávali v Omeze zejména tituly klasické literatury, jejichž text převzali zadarmo a víceméně hotový z předchozích vydání. To platí zejména pro první roky působnosti, pak zřejmě v důsledku sílící kritiky postupně přesunuli pozornost k vydávání současné literatury, byť i na ní se projevovala snaha ušetřit (viz 4.4.3).

Celkové strategii nakladatelství jsou pak podřízeny nejrůznější marketingové strategie. Vzhledem k zaměření práce se blíže podívám na to, jaké faktory hrály roli při prezentaci vydané klasiky.

Po vypršení autorských práv si žádný nakladatel nemůže nárokovat výhradní licenci na příslušné dílo, tudíž může být k dispozici několik konkurenčních vydání zároveň. Čím je kniha populárnější, tím více různých vydání se objeví. Na příkladu více než deseti vydání *Malého prince* v roce 2015 to ukazuje bakalářská práce Hany Zikové. V takových případech musí nakladatel vymyslet, čím zaujmout čtenáře, aby si koupil právě jeho vydání.

První strategií, která nejspíš hrála roli v činnosti nakladatelství, je zaměření na **exkluzivnost obsahu**. Hodně knih nebylo v době, kdy je Omega vydala, na trhu dostupných. Čtenář si tak musel vystačit s poválečnými překlady z antikvariátů a knihoven. Samo nakladatelství jako důvod ke vzniku uvádí právě snahu vyplnit mezery v klasické literatuře na českém knižním trhu. Lze předpokládat, že díla Austenové, Dickense nebo třeba Wildea si bude chtít koupit více čtenářů než třeba méně známé Zolovy romány, ale když už si někdo bude chtít koupit například zrovna Zolův *Lístek lásky*, pak bude mít k dispozici pouze jedno jediné vydání. Pokud tedy nakladatel nepotřebuje, aby se mu co nejdříve vrátily náklady na překlad, práva či redakční úpravu, může si dovolit vydat i takovýto titul, který se bude prodávat spíš pozvolna, ale dlouhodobě; tím spíš, pokud se jedná o nakladatele s vlastní distribucí – zůstávají tak jen náklady na tisk, grafickou úpravu a nepříliš důkladnou redakční přípravu.

Další výraznou strategií je **ediční profilace**. Stejně rozměry a ladící grafická úprava mohou být významným faktorem, který má vliv na výběr. Mohou hrát roli jak při pořízení první knihy (zákazník myslí dopředu a pořídí si vydání z edice, která obsahuje co nejvíce titulů, aby mu případně co nejvíce knih ladilo), tak při pořízení dalších titulů (zákazník už má několik titulů

z edice, tak si pořídí i další/všechny, aby měl kompletní sbírku). Podobně funguje i kritérium **autora**: když se čtenáři zalíbí některý titul, kupuje od autora i další knihy, protože očekává, že se mu budou líbit, ale také aby je měl všechny – na tomto staví třeba spisy Julese Vernea nebo Émila Zoly, které Omega vydává. Druhé kritérium (pořízení dalších knih z edice / od autora) staví i na zákaznickově spokojenosti při čtení, tudíž ho může odradit nekvalitní text, pravopisné a další chyby, ale určitě se najdou i tací, pro které je směrodatná hlavně či pouze vnější úprava.

Právě **grafická úprava** je také strategií sama o sobě. Její význam v tomto případě podtrhuje i způsob, jakým se nakladatelství prezentovalo: „Pod hlavičkou našeho nakladatelství tedy vychází klasická knižní tvorba s nově zpracovanými obálkami a současné češtině přizpůsobeným jazykem.“ Nově zpracované obálky jsou uvedeny na prvním místě: cílí se na čtenáře, který chce mít doma hezkou knížku. V antikvariátu se dají levněji sehnat starší vydání, ta mají ovšem mnohem jednodušší grafickou úpravu, nehledě na opotřebením v důsledku stáří knihy. Obálky Omegy, které jsou všechny dílem Jiřího Miňovského, lépe vyhovují současným požadavkům na obálky: barevnost, nějaký grafický prvek (zde ilustrace). Odlišná grafická řešení edic klasiků od nakladatelství Odeon, Cooboo nebo Leda viz 3.5.5.

Po obálkách následuje charakteristika **jazyka**, který je „přizpůsobený současné češtině“. To naznačuje možné cílení na studenty, kteří mají knihu předepsanou jako povinnou četbu, ale třeba nejsou příliš zdatní čtenáři a ze starého jazyka klasické literatury by mohli mít strach. Zmínkou o přizpůsobení totiž Omega naznačuje, že jazyk jejich vydání je současnější, a tím pádem i jednodušší na pochopení. Že se ve skutečnosti jedná o zastaralé překlady zbavené nejvýraznějších archaismů, se čtenář dozví až ve chvíli, kdy začne číst – pokud v oné zastaralosti vůbec odhalí nedostatek příslušného vydání, a neodsoudí jako nečitelnou rovnou celou knihu.

Významným faktorem, který nakladatelství poskytuje výhodu nad konkurencí, jsou i relativně nízké **cen**y. Například druhé vydání dvou svazků *Vojny a míru* (2018) z Odeonu v novém překladu Libora Dvořáka v prosinci 2020 stojí 899,-Kč, zatímco vydání z Omegy (2016) s volnými právy jen 499,-Kč (původně stálo 399,-Kč, zatímco první vydání odeonského překladu z roku 2010 stálo 799,-Kč). Podobně *Obraz Doriany Graye* – nové překlady Kateřiny Hilské pro Odeon (2018) a Petra Eliáše pro Cooboo (2020) stojí 299,-Kč, zatímco vydání z Omegy (2015) – opět volná práva – jen 229,-Kč (původně stálo 199,-Kč). Dále *Bílá velryba*: nový překlad Šimona Pellara pro Odeon (2017), ověřený Cenou Josefa Jungmanna, stojí nyní 499,-Kč, zatímco vydání Omegy jen 349,-Kč. Pokud bude knihu vybírat nepoučený zákazník (kterému nezáleží ani na grafické úpravě), možná si řekne, že text je všude stejný, a logicky vybere nejlevnější vydání, kterým je v tomto případě to od Omegy. Náklady na překlad nejsou

v případě klasické literatury, tím spíš u tak rozsáhlých titulů, jako je například *Vojna a mír* nebo *Bílá velryba*, nikterak zanedbatelná částka, takže za tuto úsporu si nakladatelství může nižší cenu dovolit, což hraje v jeho prospěch. Za dobu své působnosti nakladatelství vydalo 85 titulů překladové klasiky, na které už neplatila autorská práva, a 46, na které práva ještě volná nebyla (příčemž u 18 z nich i přesto není uvedený copyright); u dalších 14 překladů bez copyrightu nelze dodržení práv potvrdit s jistotou. Pokud budeme pracovat s hypotézou, že nakladatelství zaplatilo za práva pouze u titulů, kde je uveden copyright, ve výsledku muselo zaplatit za práva u pouhých 17 % vydaných překladových klasiků, přičemž v první letech působnosti vydávalo i českou klasiku a další „neklasické“ tituly, na které už neplatila autorská práva.

Nepoučený čtenář, který vybírá až v knihkupectví, a nejde si cíleně pro konkrétní verzi, může zvolit vydání prostě na základě toho, co uvidí jako první. Zde představuje výhodu vazba nakladatele na **sít' knihkupectví**: ve vlastních obchodech může rozhodovat o tom, která kniha bude vystavena na prominentním místě, kde si jí zákazník spíš všimne, také může instruovat knihkupce, které vydání mají doporučovat zákazníkům, případně dokonce nemusí mít konkurenční vydání na skladě.

Uvedení **filmové či seriálové adaptace** pomáhá prodejem knih; mnohdy se nakladateli při té příležitosti vyplatí vydat knihu znovu, s filmovou obálkou. Mnoho klasických titulů, zvláště překladových, nějakou takovou adaptaci má, někdy jich je i několik. Tyto adaptace bývají na vydání z Omegy zmíněny na záložkách, např. *Markéta Lazarová* (2013): „Kniha se dočkala mnoha divadelních adaptací a také filmového zpracování, které se řadí k vrcholům české kinematografie“; *Černý tulipán* (2016): „Jeden z nejznámějších Dumasových románů se dočkal několika filmových i televizních adaptací“; *Paní Bovaryová* (2015): „Byl také inspirací pro desítku filmových adaptací, poslední z roku 2015 režírovala Sophie Barthes“; *Anna Karenina* (2015): „Nadčasový román Lva Nikolajeviče Tolstého, který byl inspirován skutečnou událostí, patří mezi vrcholná díla ruského realismu, což potvrzuje i fakt, že byl nesčetněkrát zfilmován. Poslední velkolepá adaptace vznikla v roce 2012“. Tato upozornění neslouží ani tolik k tomu, aby si čtenář vybral zrovna vydání nakladatelství Omega, spíš se v očích potenciálního zákazníka zaručují přímo za danou knihu, podle pravidla, že adaptace se dělají podle dobrých příběhů a dobrých knih.⁹¹

91 Vazba na adaptaci může být i velmi volná: na internetu je dostupná obálka *Božské komedie*, na níž je umístěný nápadný nápis „PŘEDLOHA BESTSELLERU DANA BROWNA INFERNO“. Představa, že by si zrovna čtenáři Dana Browna hojně kupovali *Božskou komedii* v překladu Jaroslava Vrchlického, je však poněkud úsměvná – to je zřejmě důvodem, proč tento nápis na samotné obálce nakonec není, a zůstal jen na raných verzích obálky na internetu – a v anotaci ve větě: „Její první část věnovaná Podsvětí byla mimo jiné inspirací světoznámého bestselleru Dana Browna Inferno.“

7. Závěr

Činnost nakladatelství „Omega“ na českém trhu nabízí nemálo podnětů k výzkumu. Tato práce je zdaleka nemohla obsáhnout všechny, pokusila se ovšem nastínit vývoj jeho činnosti: nakladatelství nejprve vydávalo převážně nekvalitně zpracované tituly, u nichž nemuselo platit za autorská práva, což mu do začátku poskytlo značnou výhodu oproti jiným nakladatelům (cenotvorba; status „klasiky“, který knihám v očích zákazníků už předem poskytuje záruku kvality, již následně může propůjčovat i nakladateli). Nakonec se nakladatelství dostalo mezi největší aktéry na českém knižním trhu (ve zprávě SČKN za rok 2018 je na 6. místě v počtu vydaných titulů), a to i navzdory snahám odborné veřejnosti, která jeho praktiky dlouhodobě kritizovala. Postupně ustupovalo od vydávání klasické literatury ve prospěch současných textů, nejprve převážně literatury faktu, později i beletrie. Sílící špatnou pověst se nakonec nakladatelství pokusilo částečně zastříť založením nových značek a upuštěním od vydávání klasické literatury pod značkou Knihy Omega.

Analýza konkrétních titulů prokázala vývoj v redakční úpravě zastaralých překladů: povrchní, nedostatečné úpravy v prvních letech činnosti vystřídal rozsáhlé, ale stále nekompetentní úpravy narušující styl i význam původního textu. Navíc analýza v případě překladu *Větrné hůrky* odhalila plagiát. Vzhledem k absenci copyrightové doložky v několika dalších titulech není vyloučeno, že se nakladatelství dopustilo porušení autorských práv i v jiných případech; za prozkoumání by rovněž stály i překlady z jiných jazyků než z angličtiny. Námětem k dalšímu výzkumu mohou být i úpravy české klasické literatury, úpravy překladu blankversu v případě Shakespearových her a Miltonova *Ztraceného ráje* nebo kvalita nově pořízených překladů (s přihlédnutím k výběru překladatelů, opakování spolupráce a podmínek, za nichž pracovali), dále vliv zastaralosti překladu na výsledný čtenářský dojem (nejen) u nejmladších generací, jejichž čtenářské zkušenosti se teprve formují.

Případ Omega je významný i tím, že poukazuje na důležitost soustavné kritiky (nejen) úrovně překladu. Osvěta prostřednictvím překladatelských antien, článků a osobní iniciativy jednotlivců totiž nakladatele nakonec pravděpodobně donutila ke změně praktik. Na druhou stranu se od své předešlé činnosti nikdy veřejně nedistancoval a již vydané nekvalitní tituly zůstaly v prodeji.

A další vývoj klasiky u Dobrovského?

Dne 9. prosince 2020 oznámil ve facebookové skupině Knižní závisláci⁹² Adam Pýcha, marketingový ředitel Knih Dobrovský, že od roku 2021 budou pod novou značkou vycházet klasiky.

„Pro čtenáře je důležité vědět, že máme jasný plán na první měsíce roku 2021. **Bude to totální nářez!** Jsou tam absolutní TOP tituly, které prostě musíte číst. Budu vám je zde samozřejmě postupně představovat já nebo Kateřina Valterová. Je tam klasika světové sci-fi, nové erotické bestsellery, pokračování v sérii Jules Verne a mnoho dalšího!

A co je možná ještě zajímavější, tak jsme se rozhodli, jak se bude jmenovat **naše nová značka!** Určitě nemusím dlouze představovat třeba King Cool, Vendetu či Fobos. Posledním přírůstkem byl Red, který si už také získal věrné čtenáře. Tak jaká bude ta nová značka? No nechám vás hádat!

Mohu prozradit, že nemá dlouhý název. **Je vlastně docela krátký...** A pod touto značkou budou vycházet největší klasiky světové literatury. Tedy tituly, které se osvědčily a lidé je milují a budou milovat ještě za tisíc let. Tak co myslíte? Trefíte to?⁹³

Název značky spolu s prvním chystaným titulem Pýcha odhalil 21. prosince:

„Zdravím vás Závisláci a omlouvám se, že ruším od čtení. Před pár dny jsem vás nechal hádat, jak se bude jmenovat naše nová značka, která **bude prezentovat velikány světové literární klasiky!** Nyní velké odhalení a prosím o potlesk!

Hledali jsme dlouho a pečlivě. Bylo mnoho porad, bylo mnoho návrhů a nakonec zvítězil nápad jedinečný a řekl bych velmi odvážný. **Naše nová značka světové klasiky se jmenuje - 1400.**

Vážně 1400? Samozřejmě! Je to rok, kdy se narodil **Johannes Gutenberg**. Je to naše pocta vynálezci knihtisku a samozřejmě odkaz do dob dávno minulých, což se u světové klasiky hodí! **Klasiku otestuje pouze čas a nic jiného.**

První knihou, kterou můžete očekávat pod naší značkou 1400, je fantastický **Sluha dvou pánů**. Těšte se a kupujte. Stane se sběratelským artiklem.

Jak se vám náš nápad líbí?⁹⁴

Podle stránek nakladatele *Sluha dvou pánů* vyjde 18. 1. 2021. Jak bude edice koncipována, nevíme, za zmínku Pýchovi (ani stránkám nakladatelství) nestály ani informace o překladateli

⁹² Jedná se o „skupinu stránky Knihy Dobrovský“.

⁹³ Příspěvek stránky Knižní závisláci. Facebook [online]. 9. 12. 2020 [cit. 29. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/kniznizavislaci/permalink/734985080557654/>

⁹⁴ Příspěvek stránky Knižní závisláci. Facebook [online]. 21. 12. 2020 [cit. 29. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/kniznizavislaci/permalink/741791403210355>

nebo překladu (Je nový? Převzatý ze staršího vydání?), v němž kniha vyjde. Zato už teď víme, že se stane sběratelským artiklem.

Seznam použité literatury a dalších zdrojů

Analyzované texty

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, s. 7–10.

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, 1927, s. 222–225.

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, 1927, s. 436–439.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, s. 7–9.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1960, s. 141–143.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1960, s. 261–263.

BRONTĚ, Emily (1996). *Wuthering Heights*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 28. 10. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm>

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., 2016, s. 158–160. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., 2016, s. 310–312. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 5–7. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl I., s. 7–11.

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl I., s. 271–272.

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl II., s. 58–64.

DICKENS, Charles (2008). *Little Dorrit*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 2. 4. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/963/963-h/963-h.htm>

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 7–9. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 230–231. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 519–523. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

KIPLING, Rudyard (1904). Brána sta starostí. In *Vybrané povídky*, s. 2–14. Praha: J. Otto.

KIPLING, Rudyard (1904). Královský ankus. In *Vybrané povídky*, s. 69–77. Praha: J. Otto.

KIPLING, Rudyard (2008). „The Gate of Hundred Sorrows“. In *Plain Tales from the Hills*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 12. 10. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/1858/1858-h/1858-h.htm>

KIPLING, Rudyard (2008). „The King’s Ankus“. In *The Second Jungle Book*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 12. 10. 2020]. Dostupné z: <https://www.gutenberg.org/files/1937/1937-h/1937-h.htm>

KIPLING, Rudyard (2014). Brána sta starostí. In *Vybrané povídky*. Praha: Dobrovský, s. 5–9. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.

KIPLING, Rudyard (2014). Královský ankus. In *Vybrané povídky*. Praha: Dobrovský, s. 52–59. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.

Odborné publikace

BÍLEK, Petr. A. (2007). Kánon, kanoničnost a kanonizace jako literárněhistorické konstrukty. In WIENDL, Jan (ed.). *Literatura a kánon*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav české literatury a literární vědy, s. 7–18. Opera litterarum bohemicarum studentium magistrorumque. ISBN 978-80-7308-193-5.

BLOOM, Harold (2000). *Kánon západní literatury: knihy, které prošly zkouškou věků*. Přeložil Ladislav Nagy a Milan Pokorný. Praha: Prostor. Obzor. ISBN 80-7260-013-3.

BOURDIEU, Pierre (1998). *Teorie jednání*. Překlad Věra Dvořáková. Praha: Karolinum.

FERENČÍK, Ján (1982). *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ. Horizonty.

HAVEL, Rudolf, Břetislav ŠTOREK, Jiří FLAIŠMAN a Michal KOSÁK (eds.) (2006). *Editor a text: úvod do praktické textologie*. Vyd. 2. Praha: Paseka. Scholares. ISBN 80-7185-653-3.

HRDLIČKA, Milan (2003). *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV nakladatelství. Jazykověda. ISBN 80-86642-13-5.

LEVÝ, Jiří (1996): *České teorie překladu*. 1. díl. Vyd. 2. Praha: Ivo Železný.

LEVÝ, Jiří (2012 [1963]). *Umění překladu*. Vyd. 4., upravené. Praha: Apostrof. ISBN 978-80-87561-15-7.

MAGINCOVÁ, Dagmar (2008). *Příručka nakladatelského redaktora*. Červený Kostelec: Pavel Mervart. ISBN 978-80-86818-83-2.

ONUŠER, Petr (2018). *Obtížná balanc*. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum. ISBN 978-80-246-4028-0.

PAPOUŠEK, Vladimír (2011). Strategie kanonizace. In PAPOUŠEK, Vladimír a Petr A. BÍLEK (2011): *Cosmogonia: alegorické reprezentace „všeho“*. Praha: Akropolis. ISBN 978-80-87481-61-5.

PISTORIUS, Vladimír (2019). *Jak se dělá kniha*. Vyd. 4., aktualizované. Příbram: Pistorius & Olšanská. ISBN 978-80-7579-059-0.

POKORNÝ, Milan a Dana POKORNÁ (2011). *Redakční práce: jak připravit text k publikování*. Praha: Grada Publishing. Žurnalistika a komunikace. ISBN 978-80-247-3773-7.

POPOVIČ, Anton (1975). *Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Vyd. 2., prepracované a rozšírené. Bratislava: Tatran.

PRUNČ, Erich (2007). Priests, princes and pariahs. Constructing the professional field of translation. In: WOLF, Michaela a Alexandra FUKARI (eds.). *Constructing a Sociology of Translation*. Benjamins Translation Library, s. 39–56.

RUBÁŠ, Stanislav (ed.) (2012). *Slovo za slovom: s prekladateli o prekládání*. Praha: Academia.

RŮŽIČKA, Michal a Petr VAŠÁT (2011). Základní koncepty Pierra Bourdieu: pole – kapitál – habitus. *AntropoWebzin* [online]. Dostupné z: <http://www.antropoweb.cz/cs/zakladni-koncepty-pierra-bourdieu-pole-kapital-habitus>

SALDANHA, Gabriela a Sharon O'BRIEN (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Londýn a New York: Routledge.

SAPIRO, Gisèle (2015). Translation and Symbolic Capital in the Era of Globalization: French Literature in the United States. *Cultural Sociology*, 9(3), s. 320–346.

SIMEONI, Daniel (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10(1), s. 1–39.

ŠUSTROVÁ, Petruška (2008). *Služebníci slova*. Praha: Pulchra.

TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

ZAMORA, Karolína (2019). *Povolání „literární prekladatel“*. Diplomová práce. Praha: FF Univerzity Karlovy.

ZDRAŽIL, Filip (2007). *Strategie českých nakladatelství užívané při vydávání knižních titulů*. Bakalářská práce. Brno: FF Masarykovy univerzity.

ZIKOVÁ, Hana (2016). *Marketingová strategie nakladatelství se zaměřením na literaturu pro děti a mládež, s případovou studií Malý princ*. Bakalářská práce. Olomouc: FF Univerzity Palackého.

Knihy z Omegy

ALIGHIERI, Dante (2013). *Božská komedie*. Překlad Jaroslav Vrchlický. Praha: Dobrovský. 637 s. Omega. ISBN 978-80-7390-041-0.

ALIGHIERI, Dante (2014). *Božská komedie*. Překlad Jaroslav Vrchlický. Praha: Dobrovský. 637 s. Omega. ISBN 978-80-7390-198-1.

AN, To-hjøn (2015). *Losos, který se odvážil vyskočit výš*. Překlad Marie Fulková. Praha: Dobrovský s.r.o. 78 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-276-6.

AUSTEN, Jane (2017). *Rozum a cit*. Překlad Blanka Carrière. Praha: Dobrovský s.r.o. 337 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-120-2.

AUSTEN, Jane. *Pýcha a předsudek*. Překlad Blanka Carrière. Praha: Dobrovský s.r.o. 363 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-231-5.

BALZAC, Honoré de (2014). *Lesk a bída kurtizán*. Překlad František Bibl. Praha: Dobrovský s.r.o. 494 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-128-8.

- BARBUSSE, Henri (2015). *Oheň*. Překlad Hanuš Jelínek. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o. 288 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-298-8.
- BASS, Eduard (2017). *Cirkus Humberto*. Praha: Dobrovský s.r.o. 517 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-612-2.
- BOCCACCIO, Giovanni (2014). *Dekameron*. Překlad Arnošt Procházka. Upravila Alena Bryndová. Praha: Dobrovský. 574 s. Omega. ISBN 978-80-7390-131-8.
- BOWERS, Chris (2017). *Novak Djokovič: sportovní vyslanec Srbska*. Překlad Lucie Paulová. Praha: Dobrovský s.r.o. 303 stran, 8 nečíslovaných stran obrazových příloh. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-459-3.
- BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Překlad Máša Baklanová. Praha: Dobrovský s.r.o. 312 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.
- BRONTĚ, Charlotte (2013). *Jana Eyrová*. Praha: Dobrovský. 473 s. Omega. ISBN 978-80-7390-008-3.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (2014). *Don Quijote de la Mancha: verze pro mládež*. Upravila Eliška Nosálová. Praha: Dobrovský. 238 s. Omega. ISBN 978-80-7390-134-9.
- COLLODI, Carlo Lorenzi (2016). *Pinocchiova dobrodružství*. Překlad Otakar Kunstovný. Praha: Dobrovský s.r.o. 147 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-277-3.
- COOPER, James Fenimore (2014). *Poslední Mohykán*. Překlad František Faustin. Praha: Dobrovský. 391 s. Omega. ISBN 978-80-7390-191-2.
- COOPER, James Fenimore (2014). *Vyzvědač*. Překlad František Král. Praha: Dobrovský. 467 s. Omega. ISBN 978-80-7390-189-9.
- ČAPEK, Josef (2017). *Povídání o pejskovi a kočičce: jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech*. Praha: Dobrovský s.r.o. 112 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-355-8.
- ČAPEK, Karel (2013). *Bílá nemoc: drama o třech aktech ve čtrnácti obrazech*. Praha: Dobrovský. 107 s. Omega. ISBN 978-80-7390-063-2.
- ČAPEK, Karel (2013). *Dramata*. Praha: Dobrovský. 354 s. Omega. ISBN 978-80-7390-006-9.
- ČAPEK, Karel (2013). *Krakatit; Továrna na absolutno*. Praha: Dobrovský. 331 s. Omega. ISBN 978-80-7390-021-2.
- ČAPEK, Karel (2013). *Loupežník*. Praha: Dobrovský. 110 s. Omega. ISBN 978-80-7390-023-6.
- ČAPEK, Karel (2013). *Matka: hra o třech dějstvích*. Praha: Dobrovský. 102 s. Omega. ISBN 978-80-7390-065-6.
- ČAPEK, Karel (2013). *Povídky z jedné kapsy a další povídky; Povídky z druhé kapsy*. Praha: Dobrovský. 395, 117 s. Omega. ISBN 978-80-7390-002-1.
- ČAPEK, Karel (2013). *R.U.R.: Rossum's Universal Robots: kolektivní drama o vstupní komedii a třech dějstvích*. Praha: Dobrovský. 123 s. Omega. ISBN 978-80-7390-062-5.
- ČAPEK, Karel (2013). *Válka s Mloky*. Praha: Dobrovský. 221 s. Omega. ISBN 978-80-7390-018-2.

- ČAPEK, Karel (2013). *Věc Makropulos: komedie o třech dějstvích s přeměnou*. Praha: Dobrovský. 110 s. Omega. ISBN 978-80-7390-064-9.
- ČAPEK, Karel (2014). *Povídky z jedné a druhé kapsy*. Praha: Dobrovský. 247 s. Omega. ISBN 978-80-7390-179-0.
- ČAPEK, Karel (2017). *Krakatit*. Praha: Dobrovský s.r.o. 219 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-668-9.
- ČAPEK, Karel (2017). *Továrna na absolutno*. Praha: Dobrovský s.r.o. 115 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-669-6.
- ČECH, Svatopluk (2013). *Epochální výlety pana Broučka*. Praha: Dobrovský. 358 s. Omega. ISBN 978-80-7390-034-2.
- DICKENS, Charles (2013). *David Copperfield*. Překlad Emanuela Tilschová a Emanuel Tilsch. Praha: Dobrovský. 246 s. Omega. ISBN 978-80-7390-046-5.
- DICKENS, Charles (2013). *David Copperfield*. Překlad Emanuela Tilschová a Emanuel Tilsch. Praha: Dobrovský. 246 s. Omega. ISBN 978-80-7390-048-9.
- DICKENS, Charles (2013). *Kronika Pickwickova klubu*. Praha: Dobrovský. 821 s. Omega. ISBN 978-80-7390-080-9.
- DICKENS, Charles (2013). *Oliver Twist*. Praha: Dobrovský. 446 s. Omega. ISBN 978-80-7390-051-9.
- DICKENS, Charles (2015). *Oliver Twist*. Překlad Marie Dolejší. Praha: Dobrovský s.r.o. 444 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-178-3.
- DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o. 875 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.
- DIDEROT, Denis (2015). *Jeptiška*. Překlad Věra Smetanová. Praha: Dobrovský s.r.o. 184 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-265-0.
- DOSTOJEVSKIJ, Fedor Michajlovič (2014). *Idiot*. Překlad Stanislav Minařík. Praha: Dobrovský. 652 s. Omega. ISBN 978-80-7390-103-5.
- DOSTOJEVSKIJ, Fedor Michajlovič (2014). *Zločin a trest*. Překlad Stanislav Minařík. Praha: Dobrovský s.r.o. 540 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-102-8.
- DOSTOJEVSKIJ, Fedor Michajlovič (2015). *Bratři Karamazovi: román ve čtyřech částech s epilodem*. Překlad Jaromír Hrubý. Upravila Jaroslava Medková. Praha: Dobrovský. 904 s. Omega. ISBN 978-80-7390-101-1.
- DOSTOJEVSKIJ, Fedor Michajlovič (2015). *Uražení a ponížení*. Překlad Vilém Mrštík. Praha: Dobrovský s.r.o. 353 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-158-5.
- DOYLE, Arthur Conan (2014). *Pes baskervillský*. Překlad Josef Pachmayer. Praha: Dobrovský. 226 s. Omega. ISBN 978-80-7390-142-4.
- DOYLE, Arthur Conan (2014). *Poslední poklona Sherlocka Holmese*. Překlad Eva Kondrysová. Praha: Dobrovský. 229 s. Omega. ISBN 978-80-7390-200-1.
- DOYLE, Arthur Conan (2014). *Z archivu Sherlocka Holmese*. Překlad Eva Kondrysová. Praha: Dobrovský. 282 s. Omega. ISBN 978-80-7390-204-9.

- DOYLE, Arthur Conan (2015). *Ztracený svět*. Překlad Karel Weinfurter. Upravila Jaroslava Medková. Praha: Dobrovský s.r.o. 203 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-160-8.
- DUMAS, Alexandre (2014). *Dáma s kaméliemi*. Překlad Josef Soukup. Praha: Dobrovský. 189 s. Omega. ISBN 978-80-7390-084-7.
- DUMAS, Alexandre (2014). *Robin Hood, král zbojníků*. Překlad Jiří Dvořák. Upravila Michaela Zavadilová. Praha: Dobrovský. 242 s. Omega. ISBN 978-80-7390-135-6.
- DUMAS, Alexandre (2014). *Tři mušketyři*. Překlad Jaroslav Vrchlický. Upravil Jan Srb. Praha: Dobrovský. 813 s. Omega. ISBN 978-80-7390-144-8.
- DUMAS, Alexandre (2015). *Hrabě Monte Cristo*. Překlad Vítězslav Unzeitig. Praha: Dobrovský. 729 s. Omega. ISBN 978-80-7390-234-6.
- DUMAS, Alexandre (2016). *Černý tulipán*. Překlad Růžena Peyrová. Praha: Dobrovský. 198 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-320-6.
- DUMAS, Alexandre (2017). *Hrabě Monte-Christo*. Překlad Vítězslav Unzeitig. Praha: Dobrovský s.r.o. 729 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-714-3.
- DYK, Viktor (2013). *Krysař*. Praha: Dobrovský. 92 s. Omega. ISBN 978-80-7390-106-6.
- ERBEN, Karel Jaromír (2014). *Kytice*. Praha: Dobrovský. 153 s. Omega. ISBN 978-80-7390-235-3.
- EZOP (2013). *Bajky*. Praha: Dobrovský. 255 s. Omega. ISBN 978-80-7390-076-2.
- FIELDING, Henry (2016). *Tom Jones*. Překlad Primus Sobotka. Praha: Dobrovský s.r.o. 672 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-294-0.
- FLAUBERT, Gustave (2015). *Paní Bovaryová*. Překlad Eva Musilová. Praha: Dobrovský s.r.o. 313 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-264-3.
- FRANTIŠEK a TORNIELLI, Andrea (2016). *Jméno boží je milosrdenství: rozhovor s Andreou Toriellim*. Překlad Petra Najmanová. Praha: Dobrovský s.r.o. 101 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-392-3.
- GALSWORTHY, John (2015). *Sága rodu Forsyťů*. Překlad Bohumila Kubertová-Zátková. Praha: Dobrovský. 946 s. Omega. ISBN 978-80-7390-138-7.
- GOETHE, Johann Wolfgang von (2014). *Faust*. Překlad Otokar Fischer. Praha: Dobrovský. 479 s. Omega. ISBN 978-80-7390-121-9.
- HAŠEK, Jaroslav (2013). *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. Praha: Dobrovský. 2 sv. (365; 253 s.). Omega. ISBN 978-80-7390-035-9.
- HAŠEK, Jaroslav (2017). *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. I-IV. Praha: Dobrovský s.r.o. 613 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-667-2.
- HIRVONEN, Elina (2015). *Až vyprší čas*. Překlad Jana Mašková. Praha: Dobrovský s.r.o. 181 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-282-7.
- HOWARD, Robert Ervin (2013). *Meč s Fénixem a jiné povídky*. Praha: Dobrovský. 388 s. Omega. ISBN 978-80-7390-026-7.

- HOWARD, Robert Ervin (2014). *Hodina draka*. Praha: Dobrovský. 254 s. Omega. ISBN 978-80-7390-072-4.
- HUGO, Victor (2013). *Devadesát tři*. Překlad Helena Malířová. Praha: Dobrovský. 237 s. Omega. ISBN 978-80-7390-105-9.
- HUGO, Victor (2014). *Bídníci: zkrácená verze pro mládež*. Překlad Augustin Spáčil. Praha: Dobrovský. 381 s. Omega. ISBN 978-80-7390-207-0.
- HUGO, Victor (2014). *Dělníci moře*. Překlad F. V. Krejčí. Praha: Dobrovský. 489 s. Omega. ISBN 978-80-7390-126-4.
- HUGO, Victor (2014). *Chrám Matky Boží v Paříži*. Překlad Gustav Winter a Alois Krb. Upravil Jan Srb. Praha: Dobrovský. 522 s. Omega. ISBN 978-80-7390-117-2.
- HUGO, Victor (2014). *Muž, který se směje*. Překlad Karel Nosek. Praha: Dobrovský s.r.o. 583 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-119-6.
- JEROME, Jerome K (2014). *Tři muži na toulkách*. Překlad Jindřiška Kaplanová. Praha: Dobrovský. 218 s. Omega. ISBN 978-80-7390-173-8.
- JEROME, Jerome K (2014). *Tři muži ve člunu: (o psu nemluvě)*. Překlad Ladislav Vojtík. Praha: Dobrovský. 216 s. Omega. ISBN 978-80-7390-124-0.
- JIRÁSEK, Alois (2013). *Lucerna: divadelní hra o čtyřech jednáních*. Praha: Dobrovský. 128 s. Omega. ISBN 978-80-7390-060-1.
- JIRÁSEK, Alois (2013). *Staré pověsti české*. Praha: Dobrovský. 321 s. Omega. ISBN 978-80-7390-009-0.
- JIRÁSEK, Alois (2014). *Psohlavci*. Praha: Dobrovský. 251 s. Omega. ISBN 978-80-7390-129-5.
- JIRÁSEK, Alois (2016). *Staré pověsti české*. Praha: Dobrovský s.r.o. 319 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-302-2.
- KAFKA, Franz (2014). *Proces*. Překlad Pavel Eisner. Praha: Dobrovský. 266 s. Omega. ISBN 978-80-7390-127-1.
- KAFKA, Franz (2014). *Proměna a jiné povídky*. Překlad Vladimír Kafka. Praha: Dobrovský. 234 s. Omega. ISBN 978-80-7390-222-3.
- KAFKA, Franz (2015). *Amerika*. Překlad Dagmar Eisnerová. Praha: Dobrovský s.r.o. 226 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-253-7.
- KAFKA, Franz. *Zámek*. Překlad Vladimír Kafka. Praha: Dobrovský. 267 s. Omega. ISBN 978-80-7390-203-2.
- KARAFIÁT, Jan (2013). *Broučci*. Praha: Dobrovský. 116 s. Omega. ISBN 978-80-7390-028-1.
- KAREL IV (2015). *Vita Caroli: vlastní životopis*. Překlad Jakub Pavel. Praha: Dobrovský. 64 s. Omega. ISBN 978-80-7390-233-9.
- KAUR, Rupí (2017). *Mléko a med*. Překlad Petr Teichman. Praha: Dobrovský. 204 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-828-7.

- KIPLING, Rudyard (2014). *Vybrané povídky*. Překlad Josef Bartoš. Praha: Dobrovský. 246 s. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.
- KIPLING, Rudyard (2015). *Kniha džunglí*. Překlad Pavla Moudrá. Upravil Jan Kodym. Praha: Dobrovský s.r.o. 205 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-266-7.
- KIPLING, Rudyard (2016). *Kniha džunglí*. Překlad Pavla Moudrá. Praha: Dobrovský s.r.o. 143 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-463-0.
- LEROUX, Gaston (2015). *Fantom Opery*. Překlad Jiří Václav Svoboda. Praha: Dobrovský s.r.o. 273 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-148-6.
- LONDON, Jack (2014). *Bílý tesák*. Překlad H. Jost. Praha: Dobrovský. 244 s. Omega. ISBN 978-80-7390-152-3.
- LONDON, Jack (2015). *Martin Eden*. Překlad Ivan Schulz. Praha: Dobrovský s.r.o. 366 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-155-4.
- LONDON, Jack (2015). *Pan Ječmínek*. Překlad Ivan Schulz. Upravil Michal Medek. Praha: Dobrovský s.r.o. 185 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-236-0.
- LONDON, Jack (2016). *Volání divočiny; Stopami minulých životů*. Překlad Boh. Lázňovský a Marie Mašková. Praha: Dobrovský s.r.o. 340 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-252-0.
- LONDON, Jack (2017). *Tulák po hvězdách*. Překlad Marie Mašková. Praha: Dobrovský s.r.o. 257 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-666-5.
- MÁCHA, Karel Hynek (2014). *Máj*. Praha: Dobrovský. 44 s. Omega. ISBN 978-80-7390-209-4.
- MAUPASSANT, Guy de (2014). *Miláček*. Překlad Jindřich Hořejší. Praha: Dobrovský s.r.o. 302 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-123-3.
- MAUPASSANT, Guy de (2015). *Kulička*. Překlad Jiří Stanislav Guth-Jarkovský. Praha: Dobrovský s.r.o. 186 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-238-4.
- MELVILLE, Herman (2014). *Bílá velryba*. Překlad Emanuel Vajtauer. Upravila Jaroslava Medková. Praha: Dobrovský. 522 s. Omega. ISBN 978-80-7390-136-3.
- MEYRINK, Gustav (2015). *Golem*. Překlad Bořivoj Prusík. Upravil Jaroslav Kodym. Praha: Dobrovský s.r.o. 224 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-292-6.
- MILTON, John (2018). *Ztracený ráj*. Překlad Josef Jungmann. Upravil Pavel Skramlík. Praha: Dobrovský s.r.o. 438 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-299-5.
- MRŠTÍK, Alois a MRŠTÍK, Vilém (2013). *Maryša: drama v pěti jednáních*. Praha: Dobrovský. 106 s. Omega. ISBN 978-80-7390-057-1.
- MRŠTÍK, Vilém (2014). *Pohádka máje*. Praha: Dobrovský. 325 s. Omega. ISBN 978-80-7390-112-7.
- NĚMCOVÁ, Božena (2013). *Babička: [obrazy venkovského života]*. Praha: Dobrovský. 224 s. Omega. ISBN 978-80-7390-049-6.
- NĚMCOVÁ, Božena (2014). *Divá Bára a jiné prózy*. Praha: Dobrovský. 228 s. Omega. ISBN 978-80-7390-130-1.

- NERUDA, Jan (2013). *Povídky malostranské; Arabesky*. Praha: Dobrovský. 466 s. Omega. ISBN 978-80-7390-042-7.
- NERUDA, Jan (2014). *Povídky malostranské*. Praha: Dobrovský. 221 s. Omega. ISBN 978-80-7390-177-6.
- NIETZSCHE, Friedrich (2014). *Tak pravil Zarathustra*. Překlad Otokar Fischer. Upravila Alena Bryndová. Praha: Dobrovský. 354 s. Omega. ISBN 978-80-7390-097-7.
- OTČENÁŠEK, Jan (2014). *Romeo, Julie a tma*. Praha: Dobrovský. 159 s. Omega. ISBN 978-80-7390-133-2.
- PERGAUD, Louis (2015). *Knoflíková válka*. Překlad Eva Bezděková. Praha: Dobrovský s.r.o. 207 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-289-6.
- POE, Edgar Allan (2013). *Dobrodružství Artura Gordona Pyma*. Praha: Dobrovský. 207 s. Omega. ISBN 978-80-7390-015-1.
- POE, Edgar Allan (2013). *Jáma a kyvadlo a jiné povídky*. Praha: Dobrovský. 375 s. Omega. ISBN 978-80-7390-011-3.
- POE, Edgar Allan (2013). *Zánik domu Usherů a jiné povídky*. Praha: Dobrovský. 371 s. Omega. ISBN 978-80-7390-013-7.
- POE, Edgar Allan (2014). *Havran a jiné básně*. Překlad Jaroslav Vrchlický. Praha: Dobrovský. 105 s. Omega. ISBN 978-80-7390-165-3.
- POE, Edgar Allan (2016). *Jáma a kyvadlo a jiné povídky*. Překlad Marie Brožová a Anna Kučerová. Praha: Dobrovský s.r.o. 399 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-305-3.
- POE, Edgar Allan (2016). *Zánik domu Usherů a jiné povídky*. Praha: Dobrovský s.r.o. 390 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-429-6.
- POLÁČEK, Karel (2016). *Bylo nás pět*. Praha: Dobrovský s.r.o. 197 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-140-0.
- PUŠKIN, Aleksandr Sergejevič (2016). *Evžen Oněgin*. Překlad Josef Hora. Praha: Dobrovský s.r.o. 267 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-286-5.
- ROLLAND, Romain (2015). *Dobrý člověk ještě žije*. Překlad Jaroslav Zaorálek. Praha: Dobrovský s.r.o. 232 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-291-9.
- ROLLAND, Romain (2015). *Petr a Lucie*. Překlad Jaroslav Zaorálek. Praha: Dobrovský s.r.o. 96 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-113-4.
- ROLLAND, Romain (2018). *Petr a Lucie*. Praha: Dobrovský s.r.o. 93 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7585-118-5.
- ROY, Arundhati (2016). *Bůh maličkostí*. Překlad Veronika Křemenová. Praha: Dobrovský s.r.o. 315 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-409-8.
- SABINA, Karel (2013). *Oživené hroby*. Praha: Dobrovský. 179 s. Omega. ISBN 978-80-7390-093-9.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (2014). *Malý princ*. Překlad Radim Lapčík. Praha: Dobrovský. 94 s. Omega. ISBN 978-80-7390-220-9.

SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (2014). *Malý princ*. Překlad Radim Lapčík. Praha: Dobrovský. 94 s. Omega. ISBN 978-80-7390-202-5.

SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (2015). *Povídky*. Překlad Jiří Konůpek. Praha: Dobrovský s.r.o. 218 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-146-2.

SHAKESPEARE, William (2014). *Král Lear: [tragédie v pěti jednáních]*. Překlad Josef Václav Sládek. Praha: Dobrovský. 166 s. Omega. ISBN 978-80-7390-143-1.

SHAKESPEARE, William (2015). *Romeo a Julie: tragédie v pěti jednáních*. Překlad Josef Václav Sládek a Antonín Klášterský. Upravil Jan Kodým. Praha: Dobrovský s.r.o. 160 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-263-6.

SHAKESPEARE, William (2016). *Hamlet, králevic dánský: tragédie v pěti jednáních*. Překlad Josef Václav Sládek. Praha: Dobrovský s.r.o. 194 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7585-133-8.

SHELLEY, Mary Wollstonecraft (2015). *Frankenstein*. Překlad Tomáš Korbař. Praha: Dobrovský s.r.o. 196 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-151-6.

SIENKIEWICZ, Henryk (2013). *Křižáci: historický román*. Překlad Václav Kredba. Praha: Dobrovský. 787 s. Omega. ISBN 978-80-7390-061-8.

SIENKIEWICZ, Henryk (2013). *Ohněm a mečem: historický román*. Překlad Václav Kredba. Praha: Dobrovský. 813, [22] s. Omega. ISBN 978-80-7390-079-3.

SIENKIEWICZ, Henryk (2013). *Quo vadis?*. Překlad Václav Kredba. Praha: Dobrovský. 557, [31] s. Omega. ISBN 978-80-7390-001-4.

SIENKIEWICZ, Henryk (2014). *Pan Wołodyjowski*. Překlad Václav Kredba. Praha: Dobrovský. 562 s. Omega. ISBN 978-80-7390-100-4.

SIENKIEWICZ, Henryk (2015). *Potopa*. Překlad Václav Kredba. Praha: Dobrovský s.r.o. 2 svazky (730; 603 stran). Omega. ISBN 978-80-7390-054-0.

STENDHAL (2015). *Věžnice parmská*. Překlad Hanuš Jelínek. Praha: Dobrovský. 460 s. Omega. ISBN 978-80-7390-078-6.

STENDHAL (2016). *Červený a černý*. Překlad Jindřich Vodák. Praha: Dobrovský s.r.o. 499 stran. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-262-9.

STOKER, Bram (2013). *Dracula*. Překlad Tomáš Korbař. Praha: Dobrovský. 397 s. Omega. ISBN 978-80-7390-045-8.

STOKER, Bram (2013). *Dracula*. Překlad Tomáš Korbař. Praha: Dobrovský. 397 s. Omega. ISBN 978-80-7390-067-0.

SWIFT, Jonathan (2014). *Gulliverovy cesty*. Překlad Jan Váňa. Praha: Dobrovský s.r.o. 294 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-208-7.

TOLSTOJ, Lev Nikolajevič (2013). *Anna Karenina*. Praha: Dobrovský. 909, [20] s. Omega. ISBN 978-80-7390-024-3.

TOLSTOJ, Lev Nikolajevič (2014). *Vzkříšení*. Překlad Pavel Papáček. Upravila Alena Bryndová. Praha: Dobrovský. 506 s. Omega. ISBN 978-80-7390-107-3.

- TOLSTOJ, Lev Nikolajevič (2015). *Anna Karenina*. Překlad Jaromír Hrubý. Praha: Dobrovský. 917, [18] s. Omega. ISBN 978-80-7390-114-1.
- TOLSTOJ, Lev Nikolajevič (2016). *Vojna a mír*. Překlad Pavel Papáček a Karel V. Frypés. Praha: Dobrovský, s.r.o. 2 svazky (811; 857 stran). Omega. ISBN 978-80-7390-122-6.
- TURGENĚV, Ivan Sergejevič (2018). *Lovcovy zápisky*. Překlad Anna Nováková. Praha: Dobrovský s.r.o. 351 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7585-167-3.
- TWAIN, Mark (2015). *Dobrodružství Huckleberryho Finna*. Překlad František Gel. Praha: Dobrovský. 303 s. Omega. ISBN 978-80-7390-098-4.
- TWAIN, Mark (2015). *Dobrodružství Toma Sawyera*. Překlad František Gel. Praha: Dobrovský. 209 s. Omega. ISBN 978-80-7390-099-1.
- TWAIN, Mark (2015). *Princ a chud'as*. Překlad Adéla Volfová. Praha: Dobrovský. 165 s. Omega. ISBN 978-80-7390-245-2.
- VANČURA, Vladislav (2013). *Markéta Lazarová; Konec starých časů*. Praha: Dobrovský. 341 s. Omega. ISBN 978-80-7390-052-6.
- VANČURA, Vladislav (2013). *Obrazy z dějin národa českého: věrná vypravování o životě, skutečích válečných i duchu vzdělanosti*. Praha: Dobrovský. 661 s. Omega. ISBN 978-80-7390-043-4.
- VANČURA, Vladislav (2013). *Pole orná a válečná; Pekař Jan Marhoul*. Praha: Dobrovský. 209 s. Omega. ISBN 978-80-7390-075-5.
- VERNE, Jules (2014). *Dva roky prázdnin*. Překlad Bohumil Čermák. Praha: Dobrovský. 357 s. Omega. ISBN 978-80-7390-223-0.
- VERNE, Jules (2014). *Pět neděl v baloně*. Překlad František Pelikán. Praha: Dobrovský. 314 s. Podivuhodná putování; sv. 1. Omega. ISBN 978-80-7390-227-8.
- VERNE, Jules (2015). *Cesta do středu země*. Překlad J. Berger. Praha: Dobrovský. 273 s. Podivuhodná putování; sv. 3. Omega. ISBN 978-80-7390-251-3.
- VERNE, Jules (2015). *Cesta kolem světa za 80 dní*. Překlad Bohumil Klika. Praha: Dobrovský s.r.o. 247 stran. Podivuhodná putování; svazek 11. Omega. ISBN 978-80-7390-249-0.
- VERNE, Jules (2015). *Dva roky prázdnin*. Překlad Bohumil Čermák. 2. vyd. Praha: Dobrovský. 414 s. Podivuhodná putování; sv. 32. Omega. ISBN 978-80-7390-258-2.
- VERNE, Jules (2015). *Dvacet tisíc mil pod mořem*. Překlad Jaroslav Immanuel Janeček. Praha: Dobrovský s.r.o. 486 stran. Podivuhodná putování; svazek 6. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-228-5.
- VERNE, Jules (2015). *Tajemný hrad v Karpatech*. Překlad František Serafínský Procházka. Praha: Dobrovský. 202 s. Podivuhodná putování; sv. 37. Omega. ISBN 978-80-7390-229-2.
- VERNE, Jules (2015). *Vynález zkázy*. Překlad Albín Straka. Praha: Dobrovský s.r.o. 218 stran. Podivuhodná putování; svazek 42. Omega. ISBN 978-80-7390-247-6.
- VERNE, Jules (2016). *Černé Indie*. Překlad František Serafínský Procházka. Praha: Dobrovský s.r.o. 202 stran. Podivuhodná putování; svazek 16. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-514-9.
- VERNE, Jules (2016). *Honba za meteorem*. Překlad Lubomír Petr. Praha: Dobrovský s.r.o. 235 stran. Podivuhodná putování; svazek 58. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-360-2.

- VERNE, Jules (2016). *Hvězda jihu*. Překlad Jaroslav Čermák. Praha: Dobrovský s.r.o. 247 stran. Podivuhodná putování; svazek 25. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-362-6.
- VERNE, Jules (2016). *Na kometě*. Překlad Bedřich Fricke. Praha: Dobrovský s.r.o. 380 stran. Podivuhodná putování; svazek 15. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-250-6.
- VERNE, Jules (2016). *Ocelové město*. Překlad Jan Wagner. Praha: Dobrovský s.r.o. 182 stran. Podivuhodná putování; svazek 18. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-246-9.
- VERNE, Jules (2016). *Ze Země na Měsíc*. Překlad Jaroslav Horký. Praha: Dobrovský s.r.o. 215 stran. Podivuhodná putování; svazek 4. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-248-3.
- VERNE, Jules (2016). *Zmatek nad zmatek*. Překlad Bedřich Fricke. Praha: Dobrovský s.r.o. 176 stran. Podivuhodná putování; svazek 34. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-361-9.
- VERNE, Jules (2017). *Claudius Bombarnak*. Překlad Josef Pšenička. Praha: Dobrovský s.r.o. 311 stran. Knihy Omega. Classic. Podivuhodná putování; svazek 38. ISBN 978-80-7390-515-6.
- VERNE, Jules (2017). *Patnáctiletý kapitán*. Překlad Václav Beneš Šumavský. Praha: Dobrovský s.r.o. 401 stran. Podivuhodná putování; svazek 17. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-531-6.
- VERNE, Jules (2017). *Plující město; Milionář na cestách*. Překlad Vítězslav Unzeitig. Praha: Dobrovský s.r.o. 419 stran. Podivuhodná putování; svazek 8 + 43. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-526-2.
- VERNE, Jules (2018). *Bezejmenná rodina*. Překlad Josef Pšenička. Praha: Dobrovský s.r.o. 409 stran. Knihy Omega. Classic. Podivuhodná putování; svazek 33. ISBN 978-80-7390-513-2.
- VERNE, Jules (2018). *Děti kapitána Granta*. Překlad Zdeněk Hobzík. Praha: Dobrovský s.r.o. 733 stran. Podivuhodná putování; svazek 5. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-995-6.
- VERNE, Jules (2018). *Plovoucí ostrov*. Překlad Jan Wagner. Praha: Dobrovský s.r.o. 448 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-532-3.
- VERNE, Jules (2018). *Tajuplný ostrov*. Překlad František Brábek a Antonín Koudelka. Praha: Dobrovský s.r.o. 767 stran. Podivuhodná putování; svazek 12. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-544-6.
- VERNE, Jules. *Robur Dobyvatel* (2017). Překlad Josef Pšenička. Praha: Dobrovský s.r.o. 228 stran. Podivuhodná putování; svazek 29. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-540-8.
- VRCHLICKÝ, Jaroslav (2013). *Noc na Karlštejně: veselohra o třech dějstvích*. Praha: Dobrovský. 98 s. Omega. ISBN 978-80-7390-044-1.
- WILDE, Oscar (2013). *Obráz Doriana Graye*. Praha: Dobrovský. 187 s. Omega. ISBN 978-80-7390-032-8.
- WILDE, Oscar (2015). *Obráz Doriana Graye*. Překlad Bořivoj Prusík. Upravila Jaroslava Medková. Praha: Dobrovský. 190 s. Omega. ISBN 978-80-7390-211-7.
- WILDE, Oscar (2018). *Jak je důležité mítí Filipa*. Překlad Linda Čermáková. Praha: Dobrovský s.r.o. 114 stran. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-979-6.
- ZEYER, Julius (2013). *Radúz a Mahulena: slovenská pohádka o čtyřech dějstvích*. Praha: Dobrovský. 99 s. Omega. ISBN 978-80-7390-059-5.

- ZOLA, Émile (2013). *Břicho Paříže*. Praha: Dobrovský. 266 s. Omega. ISBN 978-80-7390-025-0.
- ZOLA, Émile (2013). *Nana*. Praha: Dobrovský. 350 s. Omega. ISBN 978-80-7390-033-5.
- ZOLA, Émile (2013). *Zabiják*. Překlad Jiří Stanislav Guth-Jarkovský. Praha: Dobrovský. 448 s. Omega. ISBN 978-80-7390-053-3.
- ZOLA, Émile (2015). *Doktor Pascal*. Překlad Ignát Hořica. Upravila Eliška Nosálová. Praha: Dobrovský. 300 s. Omega. ISBN 978-80-7390-237-7.
- ZOLA, Émile (2015). *Germinal*. Překlad Otakar Kunstovný. Upravil Zdeněk Havlíček. Praha: Dobrovský. 438 s. Omega. ISBN 978-80-7390-241-4.
- ZOLA, Émile (2015). *Hřích abbého Moureta*. Překlad Pavel Projsa. Upravil Jan Srb. Praha: Dobrovský. 377 s. Omega. ISBN 978-80-7390-242-1.
- ZOLA, Émile (2015). *Jeho excelence Eugen Rougon*. Překlad Bohumil Jirsík. Upravila Lenka Černá. Praha: Dobrovský. 347 s. Omega. ISBN 978-80-7390-240-7.
- ZOLA, Émile (2015). *Lidská bestie*. Překlad František Bibl. Upravil Jan Srb. Praha: Dobrovský. 406 s. Omega. ISBN 978-80-7390-230-8.
- ZOLA, Émile (2015). *Lístek lásky*. Překlad Jean Rowalski. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský. 251 s. Omega. ISBN 978-80-7390-244-5.
- ZOLA, Émile (2015). *Nana*. Překlad Božena Dapciová. Upravil Zdeněk Havlíček. Praha: Dobrovský. 360 s. Omega. ISBN 978-80-7390-186-8.
- ZOLA, Émile (2015). *Rozvrat*. Překlad Bedřich Frída. Upravil Jaroslav Kodym. Praha: Dobrovský s.r.o. 485 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-243-8.
- ZOLA, Émile (2015). *Sen*. Překlad Alois Tvrdek. Upravil Jaroslav Kodym. Praha: Dobrovský. 219 s. Omega. ISBN 978-80-7390-149-3.
- ZOLA, Émile (2015). *Šťěstí Rougonů*. Překlad Alois Tvrdek. Praha: Dobrovský s.r.o. 308 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-239-1.
- ZOLA, Émile (2015). *Šťvanice*. Překlad Arnošt Procházka. Upravil Jaroslav Kodym. Praha: Dobrovský s.r.o. 260 stran. Omega. ISBN 978-80-7390-161-5.
- ZOLA, Émile (2015). *Zabiják*. Překlad Jiří Stanislav Guth-Jarkovský. Upravil Jan Srb. Praha: Dobrovský. 451 s. Omega. ISBN 978-80-7390-180-6.

Ostatní překladová beletrie

- BOYNE, John (2019). *Skrytá zuřivost srdce*. Přeložila Runka Žaludová. Praha: Slovart.
- BRONTĚOVÁ, Emily (1946). *Bouřlivé výšiny*. První vydání. V Praze: Jan Laichter. 477 s. Laichterova sbírka krásného písemnictví; sv. 48.
- BRONTĚOVÁ, Emily (2018). *Na Větrné hůrce*. Překlad Alexander Tomský. V nakladatelství Leda vydání v tomto překladu první. Voznice: Leda. 375 stran. Démanty literatury. ISBN 978-80-7335-530-2.

- BRONTĚOVÁ, Emily (2013). *Na Větrné hůrce*. Překlad Kateřina Hilská. V tomto překladu vyd. 1. Praha: Odeon. 382 s. Knihovna klasiků. ISBN 978-80-207-1511-1.
- BRONTĚOVÁ, Emily (1973). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. 1. vyd. v Lid. nakl. Praha: Lidové nakladatelství. 377, [2] s. Knihy srdce; Sv. 32.
- BRONTĚOVÁ, Emily (1978). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. 2. vyd. v Lid. nakl. Praha: Lidové nakladatelství. 348, [2] s. Knihy Srdce; Sv. 32.
- BRONTĚOVÁ, Emily (1993). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. 5. vyd., V Našem vojsku 1. Praha: Naše vojsko. 204 s. ISBN 80-206-0397-2.
- BRONTĚOVÁ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. V nakladatelství Alpress vydání první. Frýdek-Místek: Alpress. 360 stran. Klokán. ISBN 978-80-7543-073-1.
- BRONTĚOVÁ, Emily (1968). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v Odeonu 2. Praha: Odeon. 302 s.
- BRONTĚOVÁ, Emily (2009). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v tomto překladu 8., V češtině 13. Voznice: Leda. 374 s. ISBN 978-80-7335-193-9.
- BRONTĚOVÁ, Emily (1958). *Vichrné návrší*. 1. vyd. v MF. Praha: Mladá fronta. 296, [2] s. Kapka; Sv. 14.
- BRONTĚOVÁ, Charlotte (1957). *Jana Eyrová*. Přeložila Jarmila Fastrová. Praha: Mladá fronta.
- BRONTĚOVÁ, Charlotte (2018). *Jana Eyrová*. Přeložil Miroslav Kaftan. Voznice: Leda. Démanty literatury.
- BRONTĚOVÁ, Charlotte (2019). *Jane Eyrová*. Přeložila Petra Diestlerová. Praha: Coobook. Coobook Classics.
- DICKENS, Charles (1958). *Malá Dorritka*. Kn. 1, Chudoba. Překlad Emanuel Tilsch a Emanuela Tilschová. 2. vyd. v SNKLHU. Praha: SNKLHU. 461, [3] s.
- DICKENS, Charles (1958). *Malá Dorritka*. Kn. 2, Bohatství. Překlad Emanuel Tilsch a Emanuela Tilschová. 2. vyd. v SNKLHU. Praha: SNKLHU. 437, [3] s.
- FITZGERALD, Francis Scott (1960). *Velký Gatsby*. Překlad Lubomír Dorůžka. Vyd. 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění. 218 s.
- FITZGERALDOVÁ, Zelda (2019). *Poslední valčík je můj*. Přeložila Lucie Míkolajková. Vyd. 2., v tomto překladu 1. Praha: Kniha Zlín.
- FITZGERALDOVÁ, Zelda (2019). *Věnujte mi valčík*. Přeložila Kateřina Klabanová. Voznice: Leda.
- KIPLING, Rudyard (1911). *Knihy džunglí*. Překlad Miloš Maixner. V Praze: Hejda & Tuček, 224 stran.
- KIPLING, Rudyard (2002). *Knihy džunglí*. Přeložili Aloys a Hana Skoumalovi. Praha: Albatros. 311 s. Klub mladých čtenářů. ISBN 80-00-01080-1.
- NABOKOV, Vladimir Vladimirovič (2019). *Lolita*. Přeložil Pavel Dominik. Vyd. 4. Praha: Paseka. ISBN 978-80-7432-301-0.
- ROLLAND, Romain (1925). *Pierre et Luce*. Paris: Albin Michel. [online] [cit. 22. 3. 2020] Dostupné z: https://fr.wikisource.org/wiki/Pierre_et_Luce

ROLLAND, Romain (1975). *Petr a Lucie*. Přeložil Jaroslav Zaorálek. Praha: Albatros.

ROLLAND, Romain (2017). *Petr a Lucie*. Přeložila Alexandra Pflimplová. Praha: Odeon. Knihovna klasiků. ISBN 978-80-207-1777-1.

ROLLAND, Romain (2018). *Petr a Lucie*. Přeložil Tomáš Havel. Praha: Coobook. Coobook Classics. ISBN 978-80-7544-634-3.

UPDIKE, John (2007). *Králík se vrací*. Vyd. 1. Přeložil Miroslav Jindra. Praha: Paseka. 400 s. ISBN 978-80-7185-872-0.

Ostatní vydání původní české beletrie

ČAPEK, Josef (2017). *Povídání o pejskovi a kočičce: jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech*. Vydání v Triádě druhé, celkově třicáté. Praha: Triáda. 122 stran. ISBN 978-80-7474-205-7.

NĚMCOVÁ, Božena (1932). *Babička*. Praha: Vojtěch Šeba.

NĚMCOVÁ, Božena, ADAM, Robert (ed.) (2017). *Babička*. Praha: Nadační fond Česká knihovna V České knihovně vyd. 2.

ŠKVORECKÝ, Josef, ŠPIRIT, Michael (ed.) (1998). *Zbabělci*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 1998. Česká knihovna. ISBN 80-7106-282-0.

Internetové a další zdroje

25. ROČNÍK. *Obec překladatelů* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.obecprekladatelu.cz/25-rocnik.htm>

27. ROČNÍK. *Obec překladatelů* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.obecprekladatelu.cz/27rocnik.htm>

35 prodejů knihy Dobrovský. Knihy Dobrovský [online]. [cit. 29. 10. 2020]. Dostupné z: https://www.knihydobrovsky.cz/prodejny?fbclid=IwAR1AY0oGGR_IEmCahI1w_6UsxOynNeEZL_ZpFbflm0X2dfZMKyqECiU-53A

Bakalářský studijní plán. Katedra bohemistiky UPOL [online]. [cit. 5. 4. 2020]. Dostupné z: https://kb.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/kbh/studium/plany/MK_Bc_editori_01.pdf?fbclid=IwAR2pxTkyxK6JhqLkjZDM3g7t34QPfCr9NaIpULGvQgS_C_7_IiD-NzNuaBA

Božská komedie – Dante Alighieri. Naše nakladatelství [online]. [cit. 2020-12-24]. Dostupné z: https://www.nasnakladatelstvi.cz/produkt/bozska-komedie/?fbclid=IwAR0_ez2xfqDZ5hUDTJhvmH8GOFDlaNQ604l-oEk3_nyfQNFkeM9DKHSdq38

Cigáro. [cit. 2020-12-24]. Internetová jazyková příručka [online]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=cigaro&fbclid=IwAR3TsxOLA1eJSx9mnTWA36PzTqUve8GEJMHPLMADhhwTKoJDCeOzBul-tA4>

Diskuse: Hra o trůny si zasloužila péči i v češtině, nyní ji konečně dostane. *IDnes.cz* [online]. 12. 8. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: https://www.idnes.cz/kultura/literatura/pisen-ledu-a-ohne-george-r-martin-hra-o-truny.A180810_121441_literatura_kiz/diskuse/2

Edice Filmová řada. *Academia* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.academia.cz/edice/filmova-rada>

Filmová řada. *Databáze knih* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.databazeknih.cz/edice/filmova-rada-330/strana-1>

HAVRÁNEK, Štěpán: Slovo z našeho nakladatelství. *Dobro.druh* [online]. 4/2018, s. 6. [cit. 28. 12. 2020]. Dostupné z: https://www.magazindobrodruh.cz/pdf/print_release/Dobro-druh_04_2018.pdf?fbclid=IwAR0VvKX0NnLyQhjjgIVZa_AnV1dX9V4O5tDvtfGLyUG9IYLK1_YhKnPCkcmw

Host. Měsíčník pro literaturu a čtenáře (2020). Brno: Spolek přátel vydávání časopisu Host, 12. 2. 36(2). ISSN 1211-9938.

CHLUPÁČOVÁ, Kamila (2012): Prohraná překladatelská válka: K novému překladu *Vojny a míru*. *ILiteratura.cz* [online]. 5. 3. 2012 [cit. 12. 2. 2020]. Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/29631/tolstoj-lev-nikolajevic-vojna-a-mir-in-a-2>

JANDOUREK, Jan (2017). Viktor Janiš: Vydávají mizerné překlady a kritikům vyhrožují „právními kroky“. *Forum24* [online]. 31. 1. 2017. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.forum24.cz/viktor-janis-vydavaji-mizerne-preklady-a-kritikum-vyhrozuji-pravnimi-kroky/>

Josef Kočí. *Galerie Platýz* [online]. [cit. 2020-12-24]. Dostupné z: https://www.galerieplatyz.cz/autori/josef-koci?fbclid=IwAR0_ez2xfqDZ5hUDTJhvmH8GOFDlaNQ604l-oEk3_nyfQNFkeM9DKHSdq38

KADLECOVÁ, Kateřina (2017). Nakladatelství Omega si k dvěma překladatelským anticenám Skřípec může přidat další ostudu. *Reflex.cz* [online]. 26. 1. 2017. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.reflex.cz/clanek/kultura/77307/nakladatelstvi-omega-si-k-dvema-prekladatelskym-anticenam-skripec-muze-pridat-dalsi-ostudu.html>

Knihovna klasiků - soupis edice. *Martinova stránka* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://ham-ham.wz.cz/edice/kk.htm>

Komentář uživatele Dreamer k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/228999/#Comment_228999

Komentář uživatele Dreamer k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/229006/#Comment_229006

Komentář uživatele krystus k článku: Rozhovor s překladateli *Písně ledu a ohně*. *Ice&Fire Forum* [online]. 15. 5. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/239215/#Comment_239215

Komentář uživatele Mistr Kápě k článku: Vyšla *Hra o trůny* v novém překladu. *Ice&Fire Forum* [online]. 24. 10. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/234097/#Comment_234097

Komentář uživatele Shashlick k článku *Hra o trůny. Písně ledu a ohně I. - nové vydání v novém překladu*. *Databáze knih* [online]. 30. 10. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.databazeknih.cz/novinky/hra-o-truny-pisen-ledu-a-ohne-i-nove-vydani-v-novem-prekladu-743?str=2>

Komentář uživatelky Belatrys k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/229046/#Comment_229046

Komentáře uživatelů Riokai a Nevada k článku: Hra o trůny - prolog. *Ice&Fire Forum* [online]. 4. 5. 2017 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: http://www.icefire.cz/forum/discussion/comment/229028/#Comment_229028

Kontroverze kolem nového překladu Písně ledu a ohně. *L-revue* [online]. 27. 10. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.l-revue.cz/index.php/2018/10/27/kontroverze-kolem-noveho-prekladu-pisne-ledu-a-ohne/>

Lucie Kalousková. Uživatelský profil na síti LinkedIn. [cit. 28.12. 2020] Dostupné z: <https://www.linkedin.com/in/lucie-kalouskov%25C3%25A1-166ba6a6/>

Magisterský studijní plán. Katedra bohemistiky UPOL [online]. [cit. 5. 4. 2020]. Dostupné z: https://kb.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/kbh/studium/plany/NMgr-ENP_studijni_plan.pdf?fbclid=IwAR1sBrfWMg1NmwlYiModMN3fvKeu7Q0hg9qYJ4vdiLdV2Z5mAhe2Chly34

Malá Dorritka – Charles Dickens. *Knihy Dobrovský* [online]. [cit. 2020-12-04]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/mala-dorritka-661403>

Martin Horký. Uživatelský profil na síti LinkedIn. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.linkedin.com/in/martin-hork%C3%BD-phdr-87b417a3/?originalSubdomain=cz>

MOSLER, Tomáš (2017). Nakladatelství Omega pod drobnohledem. *Translator Incubator* [online]. 8. 8. 2017. [cit. 31. 3. 2020] Dostupné z: <https://translatorincubator.com/blog/nakladatelstvi-omega-drobnohled/>

MOSLER, Tomáš (2017): Nakladatelství Omega pod drobnohledem. *Translator Incubator* [online]. 8. 8. 2017. [cit. 31. 3. 2020] Dostupné z: <https://translatorincubator.com/blog/nakladatelstvi-omega-drobnohled/>

Mr. Boddington's Penguin Classics. *Bluestocking Bookshelf* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.bluestockingbookshelf.com/blog-1/2018/3/14/mr-boddingtons-penguin-classics>

MUSILOVÁ, Markéta (2017). Roy, Arundhati: Bůh maličků. *iLiteratura.cz* [online]. 14. 4. 2017. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/38085/roy-arundhati-buh-malickosti>

Na Světě knihy byla vyhlášena anticena Skřípec. Nejhorší překlad roku pochází z finštiny (2017). *Hospodářské noviny (iHNed.cz)* [online]. 12. 5. 2017. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: <https://art.ihned.cz/knihy/c1-65727310-anticena-skripec-svet-knihy-hirvoneno-omega-maskova-preklad>

Na Světě knihy byla vyhlášena anticena Skřípec. Nejhorší překlad roku pochází z finštiny (2017). *Hospodářské noviny (iHNed.cz)* [online]. 12. 5. 2017. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: <https://art.ihned.cz/knihy/c1-65727310-anticena-skripec-svet-knihy-hirvoneno-omega-maskova-preklad>

O nakladatelství Cooboo. *Albatros media* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.cooboo.cz/c/o-nas/>

O nás. *Knihy Dobrovský* [online]. [cit. 29. 10. 2020]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/o-nas?fbclid=IwAR2ki0OeSIZjaPu-sPPGsIJ0T9VrqCpmrtQIPUw5w4wAy9u7-YB3TavE3mQ>

O nás. Naše nakladatelství [online]. [cit. 28. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.nasenakladatelstvi.cz/o-nas?fbclid=IwAR2mF9D6c-p7cpSboab2ywnF-6An54Iu4xOFL9QHR25WWSd8ahBzO-asyM>

O společnosti Euromedia. *Odeon* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.odeon-knihy.cz/o-nakladatelstvi/>

OTÁZKA / Anna Kareninová. *Bubínek Revolveru* [online]. 19. 3. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <http://www.bubinekrevolveru.cz/otazka-anna-kareninova-0>

Othello – William Shakespeare. *Knihy Dobrovský* [online]. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/othello-615021?fbclid=IwAR2F8OmWDwkHXyD3NzH9dtF8Y_22VsmWYnlgpqfdE9rdWRmnUW-5sgYLJ8E

Oxford English Dictionary Online: the definitive record of the English language (2020) [online]. Oxford: Oxford University Press. [cit. 23.12.2020]. Dostupné z: <http://oed.com/>

Penguin Classics. *Penguin Books UK* [online]. [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.penguin.co.uk/brands/penguin-classics.html>

Pokyny pro překlad 2018. Rita Reklama [online]. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: <https://ritareklama.cz/ppp/?fbclid=IwAR05zItfPnKSIJgPLyR4R5i8d4eBkbPWaHsuDAY310YZh9FueuLca5oPUZs>

Potkan. Český jazykový atlas [online]. [cit. 2020-12-24]. Dostupné z: https://cja.ujc.cas.cz/CJA2/files/02-0100.pdf?fbclid=IwAR3zz7iPj6T1wS4FEfYH5nKWuftdL6EIIpEnQUTfNlqqlZPMqz_5-OtlSGs

Překladatelské dvacetero. Rita Reklama [online]. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: https://ritareklama.cz/files/ppp/prekladatelske_dvacetero.pdf?fbclid=IwAR1zbengoBKcgyVUcq-lyy5rfVFWAQkiMaTYmoMwe52ALJk8bURSJkUit5o

Překlady nakl. Omega. Volná diskuze. *Databáze knih* [online]. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.databazeknih.cz/diskuze/volna-diskuze-5/preklady-nakl-omega-3413/str-1>

PŘIBÁŇ, Michal (2015): Rozmluvy. *Slovník české literatury po roce 1945* [online]. 1. 1. 2015 [cit. 14. 1. 2020]. Dostupné z: <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1777>

Příspěvek na stránce Nakladatelství Leda. *Facebook* [online]. 10. 4. 2019 [cit. 14. 1. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/leda.cz/posts/1979291662181127/>

Příspěvek stránky Humbook. *Facebook* [online]. 24. 9. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/humbookcz/photos/a.337585279923919/710483315967445/?type=3>

Příspěvek stránky Knižní závisláci. *Facebook* [online]. 21. 12. 2020 [cit. 29. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/kniznizavislaci/permalink/741791403210355>

Příspěvek stránky Knižní závisláci. *Facebook* [online]. 9. 12. 2020 [cit. 29. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/kniznizavislaci/permalink/734985080557654/>

Příspěvek ve skupině Co čteme. *Facebook* [online]. 6. 12. 2019 [cit. 22. 3. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/308886217696/permalink/10158180531467697/>

Příspěvek ve skupině Literární s(n)obi. *Facebook* [online]. 25. 9. 2018 [cit. 16. 2. 2020]. Dostupné z: <https://www.facebook.com/groups/literarnisnobi/permalink/1038455136315018/>

Recenze Kipling Rudyard: Vybrané povídky. Kniha. [cit. 2020-12-24]. Heureka [online]. Dostupné z: https://knihy.heureka.cz/kipling-rudyard-vybrane-povidky-kniha/recenze/?fbclid=IwAR2pxTkYxK6JhqLkjZDM3g7t34QPfCr9NaIpULGvQgS_C_7_IiD-NzNuaBA

Respekt (2020). Praha: Economia, 6.–12. 1. **31**(2). ISSN 0862-6545.

STEHLÍKOVÁ, Eva (2015). Sienkiewicz, Henryk: Quo vadis. iLiteratura.cz [online]. 30. 8. 2015 [cit. 14. 12. 2020]. Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/35227/sienkiewicz-henryk-quo-vadis?fbclid=IwAR3iATzO8uv5VXBwvhMhm4UpO8iMIN3v33Xl2bg9r3XxVJwBZsn1lDzADxU>

ŠVEC, Michal (2016). Hirvonen, Elina: Až vyprší čas. iLiteratura.cz [online]. 10. 3. 2016 [cit. 14. 12. 2020]. Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/36193/hirvonen-elina-az-vyprsi-cas?fbclid=IwAR0HCEO5K4u-dnatgqN2XnHAgXjhhGXg4uHr8TR1SlOjbcrc8iCIBZB3sjw>

ULIČNÝ, Miloslav (2015). Don Quijote recyklovaný. Plav [online]. 1. 3. 2015 [cit. 14. 12. 2020]. Dostupné z: https://www.svetovka.cz/2015/03/03-2015-recenze/?fbclid=IwAR0VvX0NnLyQhjjgIVZa_AnV1dX9V405tDvtfGLyUG9YlK1_YhKnPCKcmw

VALÁŠKOVÁ, Barbora (2017). Hádání o pejska a kočičku. Nakladatelství Omega vydalo Čapkovu dílo bez licence. *iROZHLAS – spolehlivé zprávy* [online]. 20. 11. 2017. [cit. 30. 3. 2020]. Dostupné z: https://www.irozhlas.cz/kultura/literatura/hadani-o-pejska-a-kocicku-nakladatelstvi-omega-vydalo-capkovo-dilo-bez-licence_1711200800_haf

Veliké naděje – Charles Dickens. *Knihy Dobrovský* [online]. [cit. 17. 12. 2020]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/velike-nadeje-649143?fbclid=IwAR3vat5eE7hlpdPnjmy8wYejqD3FHWOT0uMpvLYirNGvWZH-hYn1wvFoYUg>

Vybrané povídky – Rudyard Kipling. *Knihy Dobrovský* [online]. [cit. 2020-12-04]. Dostupné z: <https://www.knihydobrovsky.cz/kniha/vybrane-povidky-599235?fbclid=IwAR1RHxju92VGVg0sRDzxyzgkFThhyevw6DdkqClwMFgzJYeMvb8-BY4YBrBQ>

Zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). [online] [cit. 8. 3. 2020] Dostupné z: <https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2000-121>

Zprávy o českém knižním trhu. Svaz českých knihkupců a nakladatelů [online]. [cit. 15. 6. 2020]. Dostupné z: <https://www.sckn.cz/zpravy-o-ceskem-kniznim-trhu/>

Školní kánony pro rok 2019/2020 pražských gymnázií

AG ŠTĚPÁNSKÁ

Seznam titulů z české a světové literatury k ústní zkoušce státní maturity z českého jazyka a literatury. *AG Štěpánská* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.agstepanska.cz/cs/site/n_studium/ag_maturity/maturity_cetba.pdf

ARABSKÁ

Seznam literárních děl ke státní maturitě – 2019/20. *Gymnázium, Praha 6, Arabská 14* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.gyarab.cz/media/maturita/GA-seznam-%C4%8Detby-k-maturite-2019-20_v0LTp7r.pdf

ARCIBISKUPSKÉ

Seznam četby z českého jazyka a literatury ke státní maturitě. *Arcibiskupské gymnázium*. [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: http://www.arcig.cz/sites/default/files/prilohy/mz20_cjl_cetba.pdf

ARCUS

Školní seznam literárních děl ke společné části maturitní zkoušky. *Gymnázium – Arcus 9*. [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://arcus9.cz/wp/wp-content/uploads/2020/03/SEZNAM-D%C4%9AL-K-MZ-2019-20.pdf>

BOTIČSKÁ

Seznam četby k maturitě z ČJL. *Gymnázium Botičská* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gybot.cz/data/5/a/t/cetba-k-maturite.pdf>

BRATŘÍ ČAPKŮ

Školní seznam literárních děl. *Gymnázium bratří Čapků* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: http://www.gymnaziumbc.cz/upload/files/54_1568274618_cetba-g-19-20.pdf

BUDĚJOVICKÁ

Kánon titulů z české a světové literatury k ústní maturitní zkoušce 2019/2020. *Gymnázium Budějovická* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gybu.cz/uploads/articles/1064/files/kanon2020.pdf>

ČAKOVICE

Školní seznam literárních děl z české a světové literatury k ústní maturitní zkoušce z českého jazyka a literatury. *Gymnázium Čakovice* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://gymcak.cz/maturita/>

ČESKOLIPSKÁ

Nabízené tituly z české a světové literatury k ústní části státní maturitní zkoušky z ČJL. *Gymnázium Českolipská* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://drive.google.com/file/d/152sVwppwFil6ox450sz98kbQJZUrs7os/view>

DUHOVKA

Český jazyk – seznam literatury k maturitě (kánon). *Duhovka Gymnázium* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.duhovkagymnazium.cz/data/2015/09/28/22/cj_kanon_15_-_16.pdf

ELIŠKY KRÁSNOHORSKÉ

Seznam literárních děl nabízených žákům k ústní maturitní zkoušce z českého jazyka a literatury. *GEKOM – Gymnázium Elišky Krásnohorské* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gekom.cz/files/14352NTQ.pdf>

EVOLUTION SÁZAVSKÁ

Seznam četby k maturitě 2019. *GYMNÁZIUM EVOLUTION SÁZAVSKÁ* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.gevo.cz/sazavska/seznam-cetby-k-maturite-2019/>

GYMNÁZIUM HUDEBNÍ ŠKOLA HMP

Seznam literárních děl z české a světové literatury k ústní zkoušce společné části maturitní zkoušky z českého jazyka a literatury pro školní rok 2019/2020. *Gymnázium a Hudební škola hlavního města Prahy* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://files.gymhud.webnode.cz/200011344-7558475586/Seznam%20liter%C3%A1rn%C3%ADch%20d%C4%9BI%202019%E2%80%932020.pdf>

CHODOVICKÁ

Kánon literárních děl 2020. *Gymnázium, Praha 9, Chodovická* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://gymnchod.cz/pro-studenty/maturity/kanon-literarnich-del-2020/>

CHRISTIANA DOPPLERA

Školní seznam literárních děl pro rok 2020. *Gymnázium Christiana Dopplera* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://gchd.cz/attachments/article/26/seznam_literatury_2020.pdf

JANA KEPLERA

Školní kánon pro školní rok 2019/2020. *Gymnázium Jana Keplera* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://gjk.cz/wp-content/uploads/2019/09/K%C3%81NON_2019-20.pdf

JANA NERUDY

Seznam četby k nové maturitě – výběr knih. *Gymnázium Jana Nerudy* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.gjn.cz/seznam-ctby-k-nove-maturite-vyber-knih/>

JANA PALACHA

Seznam četby k maturitě na školní rok 2019/20. *Gymnázium JANA PALACHA Praha I* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://is.gjpl.cz/mod/page/view.php?id=3026>

JANA PATOČKY

Školní kánon. *Gymnázium prof. Jana Patočky* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gjpp.cz/matlist/>

JAROSLAVA HEYROVSKÉHO

Seznam literárních děl pro maturitní zadání k ústní zkoušce na Gymnázium Jaroslava Heyrovského. *Gymnázium Jaroslava Heyrovského – škola hlavního města Prahy* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://docplayer.cz/3259691-Skolni-seznam-literarnich-del-k-ustni-maturitni-zkousce-na-gymnaziu-jaroslava-heyrovskeho-praha-5-mezi-skolami-2475.html>

J. SEIFERTA

Maturita 2020. *Gymnázium J. Seiferta* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gymjs.cz/maturita/>

JIRÍHO GUTHA JARKOVSKÉHO

Seznam děl české a světové literatury k ústní části maturitní zkoušky. *Gymnázium Jiřího Gutha-Jarkovského* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: http://www.truhla.cz/download/maturita/TRUHLA_KANON_def.pdf

KARLA SLADKOVSKÉHO

Kánon literatury – 8.E, 8.F – školní rok 2019/2020. *GyKaS.cz* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: http://www.gykas.cz/uploads/gykas_articles_00398080001569510825.pdf

KARLÍNSKÉ

SEZNAM ČETBY – upravený pro šk. rok 2019/2020. *Karlínské gymnázium* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.gyperner.cz/files/soubory/Seznam_etby_2019-20pdf.pdf

KODAŇSKÁ

Školní seznam literárních děl k maturitě. *Gymnázium Kodaňská* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.gymnaziumkodanska.cz/prilohy/skolni_seznam_literarnich_del_k_maturite.pdf

LITOMĚŘICKÁ

Školní seznam knih. Školní rok 2019/20. *Gymnázium Litoměřická* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.gymnit.cz/wp-content/uploads/2019/09/Skolni_seznam_knih_MZ_2020.pdf

MASARYKOVO KLASICKÉ

Maturitní zkouška 2020. *Masarykovo klasické gymnázium* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://mkg.cz/maturitni-zkouska-2019/>

MEZINÁRODNÍCH A VEŘEJNÝCH VZTAHŮ

Seznam literárních děl k maturitě 2020 – ČJKL. GMVV – gymnázium mezinárodních a veřejných vztahů Praha [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.gmvv.cz/studium/ostatni/maturita>

MILADY HORÁKOVÉ

ČJL – společná část MZK. *Gymnázium Milady Horákové* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: http://www.gymh.cz/vyuka/ceskyjazyk/prehledy/cjl_seznam_lit_del_mzk_2017.pdf

NA PRAŽAČCE

Školní seznam literárních děl. *Gymnázium Na Pražačce* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.gymnazium-prazacka.cz/sites/default/files/pdf/maturita/cetba.pdf>

NA VÍTĚZNÉ PLÁNI

Literární kánon GVP. *Lokální síť Gymnázia Na Vítězné pláni, Praha 4* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gvp.cz/intranet/rozcestnik/>

NA ZATLANCE

Školní seznam četby ke společné části maturitní zkoušky z českého jazyka a literatury. *Gymnázium Praha 5, Na Zatlance 11* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.zatlanka.cz/dokumenty/seznam_cetby_k_statni_maturitni_zkousce_z_ceskeho_jazyka.pdf

NAD ALEJÍ

Seznam literárních děl k ústní zkoušce společné části maturitní zkoušky platný od šk. r. 2019/2020. *Gymnázium Nad Alejí* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.alej.cz/wp-content/uploads/2019/09/Seznam_web_od_2019_2020.pdf

NAD KAVALÍRKOU

Seznam literatury ke společné části maturitní zkoušky z českého jazyka a literatury pro školní rok 2019 - 2020. *Gymnázium Nad Kavalírkou* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://kavalirka.cz/dokumenty/student/seznam_cetby.pdf

NAD ŠTOLOU

Seznam literárních děl ke státní maturitě. *Gymnázium, Praha 7, Nad Štolou 1* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.gymstola.cz/studium/maturity/1201-informace-k-maturite-ve-skolnim-roce-2019-2020>

OMSKÁ

Seznam literárních děl k ústní zkoušce. *Gymnázium Omská* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: http://www.omska.cz/Soubory/Maturita/Seznam_literatury_Z.pdf

OPATOV

Seznam četby k maturitě. *Gymnázium Opatov* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://gymnazium-opatov.cz/index.php/studium/maturitni-zkousky/642-seznam-etby>

PÍSNICKÁ

Seznam literárních děl. *Gymnázium Písnická* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.gpisnicka.cz/files/mat-sld-2020.pdf>

POSTUPICKÁ

Seznam četby k maturitě z českého jazyka a literatury. *Gymnázium Postupická* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: https://www.postupicka.cz/wp-content/uploads/2018/09/Maturita_CJ_seznam_cetby_k_maturite_2019.pdf

PRAŽSKÉ HUMANITNÍ

Seznam četby – český jazyk. *Pražské humanitní gymnázium* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://phgymnazium.cz/c7-1/dokumenty-ke-stazeni.html>

SLOVANSKÉ

Četba k maturitě. *1. SLOVANSKÉ GYMNAZIUM* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://slovgym.cz/maturitni-zkouska/>

ŠPITÁLSKÁ

Seznam četby 2019/2020. *Gymnázium Špitálská* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <http://www.gymspit.cz/maturanti>

THOMASE MANNA

Školní seznam literárních děl. *Gymnázium Thomase Manna* [online]. [cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://gymnaziumtm.cz/files/maturitni-seznam-2019-2020.pdf>

TROJSKÉ

Seznam četby pro maturitní zkoušku z českého jazyka. *Trojské gymnázium* [online]. [cit. 12. 5. 2020]
Dostupné z: <https://gymnazium.euroskola.cz/podklady-maturita/>

ÚSTAVNÍ

Seznam literárních děl pro maturanty šk. roku 2019/2020. *Gymnázium, Praha 8, Ústavní 400* [online].
[cit. 12. 5. 2020] Dostupné z: <https://www.ggg.cz/files/doc/20191016075814.pdf>

VODĚRADSKÁ

Seznam četby 2019-2020 s kritérii výběru. *Gymnázium, Praha 10, Voděradská 2* [online]. [cit. 12. 5. 2020]
Dostupné z: <https://www.gymvod.cz/maturita/>

Seznam tabulek

Tabulka 1: Srovnání tří překladů Petra a Lucie	43
Tabulka 2: Počet vydaných titulů v průběhu let	56
Tabulka 3: Podíl české a překladové literatury	57
Tabulka 4: Podíl jednotlivých jazyků v průběhu let.....	58
Tabulka 5: Podíl klasických a ostatních titulů v průběhu let.....	60
Tabulka 6: Žánrové zastoupení v průběhu let	62
Tabulka 7: Podíl české a překladové klasiky v průběhu let	65
Tabulka 8: Uvedení autorství překladu	65
Tabulka 9: Volná autorská práva v průběhu let.....	66
Tabulka 10: Dodržení autorských práv v průběhu let	67
Tabulka 11: Uvedení úpravce překladu v průběhu let.....	68
Tabulka 12: Rok vydání výchozího textu.....	69
Tabulka 13: Jazyky překládaných klasiků v průběhu let.....	70
Tabulka 14: Průměrná cena překladových klasiků v průběhu let.....	71
Tabulka 15: Počet dotisků klasických překladů vydaných v průběhu let	72
Tabulka 16: Srovnání Pejska a kočky v kritickém a upraveném vydání.....	81

Seznam obrázků

Tabulka 1: Srovnání tří překladů Petra a Lucie	43
Tabulka 2: Počet vydaných titulů v průběhu let.....	56
Tabulka 3: Podíl české a překladové literatury	57
Tabulka 4: Podíl jednotlivých jazyků v průběhu let.....	58
Tabulka 5: Podíl klasických a ostatních titulů v průběhu let.....	60
Tabulka 6: Žánrové zastoupení v průběhu let	62
Tabulka 7: Podíl české a překladové klasiky v průběhu let	65
Tabulka 8: Uvedení autorství překladu	65
Tabulka 9: Volná autorská práva v průběhu let.....	66
Tabulka 10: Dodržení autorských práv v průběhu let	67
Tabulka 11: Uvedení úpravce překladu v průběhu let.....	68
Tabulka 12: Rok vydání výchozího textu.....	69
Tabulka 13: Jazyky překládaných klasiků v průběhu let.....	70
Tabulka 14: Průměrná cena překladových klasiků v průběhu let.....	71
Tabulka 15: Počet dotisků klasických překladů vydaných v průběhu let	72
Tabulka 16: Srovnání Pejska a kočky v kritickém a upraveném vydání.....	81

PŘÍLOHA 1: Soupis veškerých titulů nakladatelství vydaných v letech 2013–2018

ISBN	Autor/ka	Název	Rok vyd.	Origin. jaz.	Překladatel/ka	Žánr	Volný titul	Přebráno
978-80-7390-316-9	\	Uklidňující omalovánky	2015	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-317-6	\	Vintage omalovánky	2015	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-318-3	\	Meditační omalovánky	2015	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-260-5	\	Pokémon GO	2016	IJ	Petra Najmanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-319-0	\	Beatles skrz naskrz	2016	AJ	Marie Fulková	bio	ne	ne
978-80-7390-334-3	\	Omalovánky pro pečlivé	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-335-0	\	Omalovánky pro uklidnění	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-336-7	\	Omalovánky pro kreativitu	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-337-4	\	Omalovánky pro meditaci	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-338-1	\	Vybarvujte pečlivě	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-339-8	\	Vybarvujte kreativně	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-340-4	\	Vybarvujte mandaly	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-341-1	\	Vybarvujte tetování	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-373-2	\	Pro nejlepší dceru na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-375-6	\	Věť sám sobě, jsi úžasný	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-376-3	\	Jsi vzpruha mého života	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-377-0	\	Miluju tě k zbláznění	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-378-7	\	Pro nejlepší sestru na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-379-4	\	Pro nejlepšího tatínka na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-380-0	\	Pro nejlepší maminku na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne

978-80-7390-384-8	\	Milostné dopisy slavných mužů	2016	AJ	Zuzana Havlíčková	bio	ne	ne
978-80-7390-507-1	\	Co očekávat, když máte diabetes	2016	AJ	Blanka Chocová	přír.	ne	ne
978-80-7390-553-8	\	Poklady lásky	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-139-4	\	Obědy do krabičky	2017	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-185-1	\	Vejsce na 100 způsobů	2017	AJ	Blanka Chocová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-576-7	\	Šťastná italská kuchyně	2017	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-776-1	\	Nikdy nejsi tak starý...	2017	AJ	Pavína Říská	afor.	ne	ne
978-80-7390-777-8	\	Všechno zlé je pro něco dobré	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	afor.	ne	ne
978-80-7390-856-0	\	101 burgerů a sliderů	2018	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-857-7	\	Lahodné dipy	2018	AJ	Lenka Rýdlová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-925-3	\	Láska je vše, co potřebuješ	2018	AJ	Zdeněk Böhm	afor.	ne	ne
978-80-7390-926-0	\	Život je cesta, nikoliv cíl	2018	AJ	Zdeněk Böhm	afor.	ne	ne
978-80-7390-927-7	\	Berte život z té lepší stránky	2018	AJ	Lenka Soukupová	afor.	ne	ne
978-80-7390-928-4	\	Uživej dne	2018	AJ	Pavel Tůma	afor.	ne	ne
978-80-7390-929-1	\	Na skleničku vína je vždycky čas	2018	AJ	Lenka Soukupová	afor.	ne	ne
978-80-7390-932-1	\	Neboj se, buď šťastný	2018	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-933-8	\	Buď silný	2018	AJ	Pavína Říská	afor.	ne	ne
978-80-7390-973-4	\	100 vynálezů, které změnilý svět	2018	AJ	Karel Martinec	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-974-1	\	100 hoaxů a omylů, které napálily vědce	2018	AJ	Jakub Kapras	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-975-8	\	100 záhad, které věda vysvětlila	2018	AJ	Ivan Daniš	pop-nauč	ne	ne

978-80-7585-077-5	\	Oficiální historie Mistrovství světa ve fotbale FIFA	2018	AJ	Pavel Dufek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-153-6	\	Atlas pro malé cestovatele	2018	AJ	Martina Bucková	dětská	ne	ne
978-80-7585-529-9	\	Má první knížka obrázků	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-530-5	\	Má první knížka čísel	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-531-2	\	Má první knížka pocitů	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-532-9	\	Má první knížka zvířat ze statku	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-533-6	\	Má první knížka divokých čísel	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-572-5	\	Zvířecí domečky	2018	AJ	\	dětská	ne	ne
978-80-7585-573-2	\	Zvířecí vzory	2018	AJ	\	dětská	ne	ne
978-80-7390-822-5	Aarssen, Cassandra	Organizace skutečného života	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7585-092-8	Adams, Simon	Cestování: historie v obrazech	2018	AJ	Jiří Hedánek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-368-8	Ahern, Cecelia	Vadná	2015	AJ	Zuzana Halamíčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-369-5	Ahern, Cecelia	Sběratel skleněnek	2015	AJ	Jana Novotná	beletr.	ne	ne
978-80-7390-276-6	Ahn, Do-hyun	Losos, který se odvážil vyskočit výš	2018	KOR	Marie Fulková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-405-0	Ainsley, Robert	Jak blafovat o vysoké škole	2016	AJ	Kateřina Hromádková	přír.	ne	ne
978-80-7390-900-0	Albert, Melissa	Lískový les	2018	AJ	Alžběta Řeřichová	dětská	ne	ne
978-80-7390-041-0	Alighieri, Dante	Božská komedie	2013	IJ	Jaroslav Vrchlický	klasika	ano	ano
978-80-7390-198-1	Alighieri, Dante	Božská komedie	2014	IJ	Jaroslav Vrchlický	klasika	ano	ano
978-80-7390-993-2	Allam, Paul	Pouliční pekařství	2018	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-432-6	Amara, HeatherAsh	Zrození Bohyně válečnice	2016	AJ	Gabriela Pechanová	rozvoj	ne	ne

978-80-7390-433-3	Amara, HeatherAsh	Zrození Bohyně válečnice - pracovní kniha	2016	AJ	Gabriela Pechanová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-132-5	Amara, HeatherAsh	Cesta Bohyně válečnice	2017	AJ	Gabriela Pechanová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-800-3	Amen, Daniel G.	Změňte svůj mozek, změňte život	2018	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-740-2	Amish	Šiva I: Nesmrtelní z Meluhy	2018	AJ	Kristýna Greňová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-500-2	Andrews, Olivia	Zdravá jídla z pomalého hrnce	2016	AJ	Kateřina Petrůjová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-977-2	Anima Noira	Tarot: hra osudu	2018	ČJ	\	přír.	ne	ne
978-80-7390-680-1	Annesley, Mike	Léčivé mandaly	2018	AJ	Pavčina Tejcová	přír.	ne	ne
978-80-7390-819-5	antologie	Noc ožvlých mrtvol	2018	AJ	Kamil Šivák	fantasy	ne	ne
978-80-7585-102-4	Ardley, Neil	101 skvělých vědeckých experimentů	2018	AJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7390-654-2	Arnold, Kim	Tarot pro každého	2018	AJ	Zuzana Dyková	přír.	ne	ne
978-80-7390-670-2	Assante, Ernesto	U2	2017	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7585-135-2	Assante, Ernesto	Woodstock 69	2018	IJ	Veronika Matiašková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-794-5	Attenberg, Jami	Všichni dospěli	2018	AJ	Marcela Petrželová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-577-4	Atwood, Lisa	Grilování od A do Z	2017	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-163-9	Aurell, Brontě	Fika & hygge	2017	AJ	Anna Fazekašová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-231-5	Austen, Jane	Pýcha a předsudek	2015	AJ	Blanka Carriere	klasika	ne	ne
978-80-7390-120-2	Austen, Jane	Rozum a cit	2017	AJ	Blanka Carriere	klasika	ne	ne
978-80-7390-841-6	Avery, Ben	Tajemný rytíř	2018	AJ	Zdeněk Gazur	fantasy	ne	ne
978-80-7390-817-1	Bailey, Clare	Snižte hladinu cukru v krvi za 8 týdnů: kuchař.	2018	AJ	Lenka Rýdlová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-325-1	Bailey, Christine	Džusy: jak hubnout	2016	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-328-2	Bailey, Christine	Džusy a smoothies nabité vitamíny	2016	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne

978-80-7390-473-9	Bailey, Christine	Zdravé džusy nabité energií a smoothie dieta	2017	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-621-4	Bailey, Christine	Zdravé zažívání	2018	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-415-9	Baird, Jonathan	Cech objevitelů. Díl první, Cesta do Shambaly	2016	AJ	Marek Čtrnáct	dětská	ne	ne
978-80-7390-636-8	Bajaj, Karan	Max a hledání vyšší pravdy	2017	AJ	Blanka Hromková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-128-8	Balzac, Honoré de	Lesk a bída kurtizán	2014	FJ	František Bíbl	klasika	ano	ano
978-80-7585-129-1	Banfi, Cristina M.	Úžasný svět včel	2018	IJ	Alexandra Niklíčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-628-3	Barber, Barrington	Každý může malovat	2017	AJ	Zuzana Bělohávková	přír.	ne	ne
978-80-7390-298-8	Barbusse, Henri	Oheň	2015	FJ	Hanuš Jelínek	klasika	ano	ano
978-80-7390-699-3	Barlag, Phillip	Julius Caesar - génius leadershipu	2017	AJ	Marek Pocerčný	přír.	ne	ne
978-80-7390-749-5	Barlach, Peter	Jak být Caroline	2018	ŠV	Adriana Kubrychtová	dětská	ne	ne
978-80-7585-178-9	Baruzzi, Agnese	Pozor na příšerky	2018	IJ	Veronika Matiašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-612-2	Bass, Eduard	Cirkus Humberto	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-019-9	Bat'a, Tomáš	Úvahy a projevy: mé začátky	2013	ČJ	\	bio	ano	ano
978-80-7390-837-9	Beakley, Chris	Osudová volba	2018	AJ	Jaroslava Novotná	krimi	ne	ne
978-80-7390-895-9	Belfort, Jordan	Cesta vlka	2018	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-963-5	Bennett, Patsy	Zvěrokruh: vykládací karty	2018	AJ	Jana Marková	přír.	ne	ne
978-80-7390-591-0	Bennett, Tara	Jak se točí Cizinka	2017	AJ	Lucie Chabarová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-435-7	Bianchi, Piero M.	Harmonický život se psem	2016	AJ	Markéta Sadilová	přír.	ne	ne
978-80-7390-095-3	Biliánová, Popelka	Pověsti vyšehradské	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-839-3	Black, Ashley	Mýty o celulitidě	2018	AJ	Lucie Crawley	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-255-1	Black, Holly	Nejtěmnější část lesa	2016	AJ	Steinz, Adam	fantasy	ne	ne
978-80-7390-256-8	Black, Holly	Nejchladnější dívka ve městě Chladu	2017	AJ	Petr Sumcov	fantasy	ne	ne

978-80-7390-467-8	Blake, Deborah	Čarodějnictví pro každý den	2017	AJ	Anna Fazekašová	přír.	ne	ne
978-80-7390-453-1	Blanchard, Kenneth H.	Spolupráce začíná u vás	2016	AJ	Petr Sumcov	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-073-1	Blanchard, Kenneth H.	Leadership & minutový manažer	2017	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-071-7	Blanchard, Kenneth H.	Minutová omluva: čtvrté tajmství Minutového manažera	2018	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-081-6	Blanchard, Kenneth H.	Minutový manažer v praxi	2018	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-131-8	Boccaccio, Giovanni	Dekameron	2014	IJ	Arnošt Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-650-4	Boland, Yasmin	Astrologie pro každého	2018	AJ	David Sajvera	přír.	ne	ne
978-80-7390-592-7	Bollinger, Ty	Pravda o rakovině	2017	AJ	Daniel Micka	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-440-1	Bonelli, Raphael M.	Perfekcionismus	2016	AJ	Michal Smrkovský	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-404-3	Boniface, Susie	Jak blafovat o sociálních médiích	2016	AJ	Kateřina Heřmanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-478-4	Bonini, Carlo	Suburra	2017	IJ	Petra Najmanová	krimi	ne	ne
978-80-7585-119-2	Bonnett, Alastair	Nové pohledy	2018	AJ	Petr Daněk	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-458-6	Bowers, Chris	Federer	2017	AJ	Lucie Příbylová	bio	ne	ne
978-80-7390-459-3	Bowers, Chris	Novak Djoković	2017	AJ	Lucie Paulová	bio	ne	ne
978-80-7390-847-8	Bowman, Katy	Dynamické stárnutí	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-110-3	Brabec, Adolf	Bílá paní a jiné historické povídky z českého jihu	2014	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-509-5	Brackston, Paula	Dcera čarodějnice	2017	AJ	Štefan Kaleta	fantasy	ne	ne
978-80-7390-983-3	Branson, Richard	Virgin: hledání sebe sama	2018	AJ	Gabriela Pechanová	bio	ne	ne

978-80-7390-495-1	Brennan, Barbara Ann	Ruce světla	2018	AJ	Jakub Kotýk	přír.	ne	ne
978-80-7390-457-9	Bret, David	Édith Piaf	2016	AJ	Jana Novotná	bio	ne	ne
978-80-7390-403-6	Brewer, Sarah	Jak blafovat o sexu	2016	AJ	Jiří Stárek	přír.	ne	ne
978-80-7585-125-3	Brianti, Floriana	Naše svatba	2018	IJ	Lenka Landová	přír.	ne	ne
978-80-7390-267-4	Brontë, Emily	Na Větrné hůrce	2016	AJ	Květa Marysková	klasika	ne	ano
978-80-7390-008-3	Brontë, Charlotte	Jana Eyrová	2013	AJ	Petr Polák	klasika	ano	ne
978-80-7390-598-9	Brook, Maddy	Láska a mír: spojovačky	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-287-2	Brooks, David	Cesta k charakteru	2016	AJ	Manfred Strnad	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-288-9	Brooks, David	Společenské zvíře	2017	AJ	Lucie Křesťanová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-357-2	Brooks, Terry	Shannarův meč	2016	AJ	Adam Steinz	fantasy	ne	ne
978-80-7390-358-9	Brooks, Terry	Shannarovy elfeíny	2017	AJ	Adam Steinz	fantasy	ne	ne
978-80-7390-825-6	Brooks, Terry	Shannarův meč	2017	AJ	Adam Steinz	fantasy	ne	ne
978-80-7390-832-4	Brotheridge, Chloe	Zbavte se úzkosti	2018	AJ	Gabriela Pechanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-472-2	Bungay Stanier, Michael	Správné návyky kouče	2017	AJ	Petr Štika	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-296-4	Burčuladze, Zaza	Adibas	2016	NJ	Olga Vogelová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-816-4	Burchard, Brendon	Motivační manifest	2018	AJ	Blanka Chocová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-620-7	Byrnes, Michael	Bounty	2017	AJ	Tereza Dobrovodská	krimi	ne	ne
978-80-7390-736-5	Cadenhead, MacKenzie	Spáč	2018	AJ	Kamil Šivák	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-593-4	Campbell, Rebecca	Povstaň, sestro	2017	AJ	Eva Samih	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-725-9	Canfield, Jack	Koučinkem k dosažení úspěchu	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-976-5	Carey, Bjorn	Knihy odpovědí	2018	AJ	Eva Baldová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-985-7	Carlson, Kristi	Jezte jako Gilmorky	2018	AJ	Eva Baldová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-609-2	Carney, Scott	Co tě nezabije	2017	AJ	Jakub Kotýk	přír.	ne	ne

978-80-7390-347-3	Cawthorne, Nigel	Historie mafie	2016	AJ	Aleš Kolář	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-627-6	Cawthorne, Nigel	Hitler - psychiatrické posudky	2018	AJ	Marie Fulková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-144-4	Cawthorne, Nigel	Historie SS	2018	AJ	Václav Procházka	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-134-9	Cervantes Saavedra, Miguel de	Don Quijote de la Mancha: verze dětská	2014	ŠJ	Jan Kabelík	klasika	ano	ano
978-80-7390-887-4	Cimino, Al	Příběh kryptologie	2018	AJ	Marek Čtrnáct	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-615-3	Clark, Maxine	Vychytaná pizza	2017	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-949-9	Clarke, James	Geekův rok	2018	AJ	Helena Bližíková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-283-4	Clarke, Susanna	Jonathan Strange & pan Norrell	2015	AJ	Viktor Janiš	fantasy	ne	ne
978-80-7585-098-0	Claybourne, Anna	Lidské tělo	2018	AJ	Ruth Weiniger	dětská	ne	ne
978-80-7390-608-5	Clement, Brian R.	7 klíčů k celoživotní sexuální vitalitě	2018	AJ	René Fejl	přír.	ne	ne
978-80-7390-466-1	Clerc, Olivier	Pět toltéckých dohod dona Miguela Ruize	2017	FJ	Vladimír Čadský	esoterika	ne	ne
978-80-7390-571-2	Cogman, Genevieve	Neviditelná knihovna	2017	AJ	Kateřina Heřmanová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-710-5	Cogman, Genevieve	Neviditelná knihovna 2: Maskované město	2017	AJ	Kateřina Heřmanová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-893-5	Cogman, Genevieve	Neviditelná knihovna 3: Hořící stránka	2018	AJ	Kateřina Heřmanová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-351-0	Cohem Corasanti, Michelle	Mandlovník	2016	AJ	Matouš Hájek	beletr.	ne	ne
978-80-7390-280-3	Collen, Alanna	10 % člověka	2015	AJ	Karel Martinec	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-206-3	Collins, Phil	Ještě žiju	2017	AJ	René Fejl	bio	ne	ne
978-80-7390-277-3	Collodi, Carlo Lorenzi	Pinocchiova dobrodružství	2016	IJ	Otakar Kunstovný	klasika	ano	ano
978-80-7585-095-9	Colombo, Luann	Lidské tělo zevnitř	2018	AJ	Jan David	dětská	ne	ne

978-80-7390-104-2	Cook, Eileen	Se záští	2017	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-189-9	Cooper, James Fenimore	Vyzvědač	2014	AJ	František Král	klasika	ne	ano
978-80-7390-191-2	Cooper, James Fenimore	Poslední Mohykán	2014	AJ	František Faustin	klasika	ano	ano
978-80-7390-311-4	Corley, Nikolett	Kouzelné zahrady	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-312-1	Corley, Nikolett	Uklidňující kruhy	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-779-2	Cornwall, Lizzie	365 dní inspirace	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-131-4	Cosanti, Francesca	Velká kniha obřích zvířat	2018	IJ	Martina Ögeerová	dětská	ne	ne
978-80-7585-121-5	Coughlin, Hannah	Prospěšný med	2018	AJ	Alice Šajtarová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-050-2	Courtiz de Sandras, Gatien de	Paměti hraběte d'Artagnana	2013	FJ	A. C. Acharat	beletr.	ano	ano
978-80-7390-499-9	Cranston, Michele	Jednoduchý stůl	2016	AJ	Milena Dobrovolná	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-355-8	Čapek, Josef	Povídání o pejskovi a kočičce	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-002-1	Čapek, Karel	Povídky z jedné kapsy a další povídky / Povídky z druhé kapsy	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-006-9	Čapek, Karel	Dramata	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-018-2	Čapek, Karel	Válka s mloky	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-021-2	Čapek, Karel	Krakatit / Továrna na absolutno	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-023-6	Čapek, Karel	Loupežník	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-062-5	Čapek, Karel	R.U.R.	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-063-2	Čapek, Karel	Bílá nemoc	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-064-9	Čapek, Karel	Věc Makropulos	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-065-6	Čapek, Karel	Matka	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano

978-80-7390-179-0	Čapek, Karel	Povídky z jedné a druhé kapsy	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-668-9	Čapek, Karel	Krakatit	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-669-6	Čapek, Karel	Továrna na absolutno	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-171-4	Čapek, Karel	Devátero pohádek	2018	ČJ	\	dětská	ano	ano
978-80-7390-168-4	Čečetka, František Josef	Mistr Jan Hus	2015	ČJ	\	hist.rom.	ano	ano
978-80-7390-034-2	Čech, Svatopluk	Nový epochální výlet pana Broučka, tentokrát do patnáctého století	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-027-4	Čtvrtek, Václav	Kolotoč v Africe	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-029-8	Čtvrtek, Václav	Lev utekl	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-427-2	D'Adamo, James	4 krevní skupiny: prevence nemoci cílenou výživou	2016	AJ	Renata Štulcová	přír.	ne	ne
978-80-7390-447-0	Dalajláma	Malá kniha buddhismu	2016	AJ	Petr Teichmann	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-987-1	Dalajláma	Výzva k revoluci	2018	FJ	Martina Šimová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-345-9	Dale, Cyndi	Duchovní síla empatie	2016	AJ	Přemysl Holub	esoterika	ne	ne
978-80-7390-781-5	Dale, Cyndi	Práce s jemnými energiemi	2018	AJ	Petr Sumcov	přír.	ne	ne
978-80-7390-371-8	D'Antonio, Michael	Donald Trump: nespokojený	2016	AJ	René Fejl	bio	ne	ne
978-80-7390-322-0	Darcey, Cheralyn	Uklidňující flóra	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-323-7	Darcey, Cheralyn	Inspirativní flóra	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-426-5	Darling, Gala	Radikální sebeláska	2017	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-175-2	Davenport, Marcia	Údolí rozhodnutí	2016	AJ	Vladimír Vařecha	beletr.	ne	ano
978-80-7390-399-2	Davey, Neil	Jak blafovat o jídle	2017	AJ	Kamil Šivák	přír.	ne	ne
978-80-7585-121-5	Davies, Kate	Hravá anatomie	2018	AJ	Karel Martinec	dětská	ne	ne
978-80-7390-589-7	Dawson, Peg	Chytré, ale roztěkané	2017	AJ	Marcela Petrželová	přír.	ne	ne

978-80-7390-454-8	Day, Jody	Žijte neočekávaný život	2017	AJ	Julie Tesla	přír.	ne	ne
978-80-7585-134-5	De Amicis, Giulia	Vesmírní průzkumníci	2018	IJ	Marta Tenková	dětská	ne	ne
978-80-7585-100-0	De la Bédoyère, Camilla	Království zvířat	2018	AJ	Přemysl David	dětská	ne	ne
978-80-7390-789-1	De la Cruz, Melissa	Něco mezi tím	2018	AJ	Zuzana Izquierdo Montes	dětská	ne	ne
978-80-7390-894-2	DeMille, Nelson	Kubánská aféra	2018	AJ	Jana Marková	krimi	ne	ne
978-80-7390-164-6	DeWitt, Annie	Dlouhé noci v cizím světě	2017	AJ	Blanka Chocová	dětská	ne	ne
978-80-7390-492-0	Di Niso, Gianfranco	Vinné koktejly	2016	AJ	Jana Franková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-046-5	Dickens, Charles	David Copperfield - vázaný	2013	AJ	Emanuel a Emanuela Tilschovi	klasika	ne	ano
978-80-7390-048-9	Dickens, Charles	David Copperfield - brožovaný	2013	AJ	Emanuel a Emanuela Tilschovi	klasika	ne	ano
978-80-7390-051-9	Dickens, Charles	Oliver Twist	2013	AJ	Mary Dolejší	klasika	ne	ano
978-80-7390-080-9	Dickens, Charles	Kronika Pickwickova klubu	2013	AJ	Jaroslav Skalický	klasika	ne	ano
978-80-7390-178-3	Dickens, Charles	Oliver Twist	2015	AJ	Marie Dolejší	klasika	ne	ano
978-80-7390-295-7	Dickens, Charles	Malá Dorritka	2018	AJ	Zdeněk Franta	klasika	ano	ano
978-80-7390-265-0	Diderot, Denis	Jeptiška	2015	FJ	Věra Smetanová	klasika	ne	ano
978-80-7390-213-1	Dížka, Přemysl	Proměny Brna ve fotografii	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-226-1	Dížka, Přemysl	Proměny Brna ve fotografii: 829 historických a současných fotografií z Brna	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-354-1	Dobson, Ross	Jídlo + pivo	2016	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-101-1	Dostojevskij, F. M.	Bratři Karamazovi	2014	RJ	Jaromír Hrubý	klasika	ano	ano
978-80-7390-102-8	Dostojevskij, F. M.	Zločin a trest	2014	RJ	Stanislav Minařík	klasika	ano	ano
978-80-7390-103-5	Dostojevskij, F. M.	Idiot	2014	RJ	Stanislav Minařík	klasika	ano	ano
978-80-7390-158-5	Dostojevskij, F. M.	Uražení a ponížení	2015	RJ	Vilém Mrštík	klasika	ano	ano

978-80-7390-142-4	Doyle, Arthur Conan	Pes baskervillský	2014	AJ	Josef Pachmayer	klasika	ano	ano
978-80-7390-200-1	Doyle, Arthur Conan	Poslední poklona Sherlocka Holmese	2014	AJ	Eva Kondrysová	klasika	ne	ano
978-80-7390-204-9	Doyle, Arthur Conan	Z archívu Sherlocka Holmese	2014	AJ	Eva Kondrysová	klasika	ne	ano
978-80-7390-160-8 (Doyle, Arthur Conan	Ztracený svět	2015	AJ	Karel Weinfurter	klasika	ano	ano
978-80-7585-083-6	Druvert, Hélène	Na výletě s Mary Poppins	2018	FJ	Martina Šimová	dětská	ne	ne
978-80-7390-468-5	Dugan, Ellen	Přírodní čarodějnictví	2017	AJ	Renata Štulcová	přír.	ne	ne
978-80-7390-135-6	Dumas, Alexandre	Robin Hood, král zbojníků	2014	FJ	Jiří Dvořák	klasika	?	ano
978-80-7390-144-8	Dumas, Alexandre	Tři mušketyři	2014	FJ	Jaroslav Vrchlický	klasika	ano	ano
978-80-7390-234-6	Dumas, Alexandre	Hrabě Monte Cristo	2015	FJ	Vítězslav Unzeitig	klasika	ano	ano
978-80-7390-320-6	Dumas, Alexandre	Černý tulipán	2016	FJ	Růžena Peyrová	klasika	?	ano
978-80-7390-714-3	Dumas, Alexandre	Hrabě Monte Christo	2017	FJ	Vítězslav Unzeitig	klasika	ano	ano
978-80-7390-084-7	Dumas, Alexandre ml.	Dáma s kaméliemi	2014	FJ	Josef Soukup	klasika	?	ano
978-80-7390-106-6	Dyk, Viktor	Krysař	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-757-0	Easlea, Daryl	Michael Jackson: zpátky v čase	2017	AJ	Eva Samih	bio	ne	ne
978-80-7390-942-0	Edmondson, Matt	Největší kouzelník na světě	2018	AJ	Jana Novotná	dětská	ne	ne
978-80-7390-940-6	Edwards, Natasha	Prospěšný česnek	2018	AJ	Dagmar Stárková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-960-4	Egan, Sean	Pink Floyd	2018	AJ	Vít Mlejnek	bio	ne	ne
978-80-7390-430-2	Egli, René	Pirincip Loí²a	2016	NJ	Zdeněk Dan	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-944-4	Elliott, Paul	ACDC	2018	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7390-451-7	Ellis, Helen	Americká hospodyňka	2016	AJ	Marcela Petrželová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-739-6	Ellis, Jason	Zbavte se nespavosti	2018	NJ	Milena Dobrovolná	přír.	ne	ne

978-80-7390-188-2	Elsberg, Marc	Blackout: zítra bude pozdě	2017	NJ	Matouš Hájek	krimi	ne	ne
978-80-7390-702-0	Elsberg, Marc	Zero	2018	NJ	Jana Kellnerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-622-1	Emmich, Val	Nezapomeň	2018	AJ	Karolína Zajícová	beletr.	ne	ne
978-80-7585-096-6	Englert, Christoph	Cíl mise: vesmír	2018	AJ	Václav Procházka	dětská	ne	ne
978-80-7390-212-4	Erben, Karel Jaromír	Pohádky	2014	ČJ	\	dětská	ano	ano
978-80-7390-235-3	Erben, Karel Jaromír	Kytice	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-436-4	Ercole, Enrico	Harmonický život s kočkou	2016	AJ	Přemysl Holub	přír.	ne	ne
978-80-7390-037-3	Erdély, Jenő	Baťa - švec, který dobyl svět	2013	ČJ	\	bio	ne	ano
978-80-7390-197-4	Erdély, Jenő	Baťa - švec, který dobyl svět	2014	ČJ	\	bio	ne	ano
978-80-7390-278-0	Evanier, David	Woody	2016	AJ	Anna Fazekašová	bio	ne	ne
978-80-7390-694-8	Evanovich, Janet	Přísně tajná	2017	AJ	Markéta Jansová	krimi	ne	ne
978-80-7390-506-4	Evans, Robert	Stručná historie neřestí	2017	AJ	Klára Doležalová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-076-2	Ezop	Ezopovy bajky	2013	ŘJ	Kolář, Jiří	klasika	ne	ano
978-80-7390-137-0	Fallada, Hans	Každý umírá sám	2018	NJ	Veronika Křemenová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-662-7	Farr, Sarah	Léčivé bylinné čaje	2017	AJ	Dana Balatková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-764-8	Farrow, Joanna	Seznamte se: matcha	2018	AJ	Blanka Chocová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-445-6	Fastaway, Robert	Matematika na cesty	2016	AJ	Petr Kalkant	přír.	ne	ne
978-80-7585-155-0	Fawcett, Rupert	Plížením vpředu	2018	AJ	Jiří Stárek	humor	ne	ne
978-80-7390-555-2	Fenton, Sasha	Čtení z těla: snadno a rychle	2017	AJ	Blanka Hromková	přír.	ne	ne
978-80-7390-557-6	Fenton, Sasha	Čtení z dlaně: snadno a rychle	2017	AJ	Blanka Hromková	přír.	ne	ne
978-80-7390-624-5	Ferrari, Enzo	Mé strašné radosti	2018	IJ	Lucie Koubová	bio	ne	ne
978-80-7390-852-2	Ferrigno, Ursula	Citrony a limety	2018	AJ	Anna Jančíková	kuchař.	ne	ne

978-80-7390-614-6	Ferrigno, Ursula / Pickford, Louise	Oleje	2017	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-907-9	Feuchtwanger, Leon	Židovka z Toleda	2018	NJ	Valter Feldstein	beletr.	ne	ano
978-80-7390-961-1	Fielder, Hugh	Queen: rapsodie	2018	AJ	Alexandr Neumann	bio	ne	ne
978-80-7390-294-0	Fielding, Henry	Tom Jones	2016	AJ	Primus Sobotka	klasika	ano	ano
978-80-7390-153-0	Fitzek, Sebastian / Tsokos, Michael	Izolovaný	2015	NJ	Aneta Hubinová	krimi	ne	ne
978-80-7390-790-7	Fjell, Jan-Erik	Práskač	2018	NOR	Martin Nagy	krimi	ne	ne
978-80-7390-264-3	Flaubert, Gustave	Paní Bovaryová	2015	FJ	Eva Musilová	klasika	ne	ano
978-80-7390-623-8	Flint, Sarah	Maminčin mazánek	2017	AJ	Jana Brosová	krimi	ne	ne
978-80-7390-879-9	Flint, Sarah	Sběratel trofejí	2018	AJ	Jakub Kapras	krimi	ne	ne
978-80-7390-590-3	Ford, Arielle	Proměň jej ve spřízněnou duši	2017	AJ	Markéta Jansová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-483-8	Fowler, Ivan	Edward	2017	IJ	Petra Najmanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-562-0	Foye, Meghann	Moje mateřství	2017	AJ	Veronika Křemenová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-957-4	Francaviglia, Riccardo	Velký atlas cestovatele	2018	AJ	Pavčina Tejcová	dětská	ne	ne
978-80-7390-619-1	Fredriksson, Marie	Listen to my heart: moje láska k životu	2017	ŠV	Michal Smrkovský	bio	ne	ne
978-80-7390-502-6	Freer, Chrissy	Pravé a lahodné jídlo	2017	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-391-6	Freke, Timothy	Prožitek tajemství	2016	AJ	Radomír Boucný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-183-7	Gabaldon, Diana	Cizinka: antistresové omalovánky	2016	AJ	Marie Fulková	omal	ne	ne
978-80-7390-268-1	Gabaldon, Diana	Cizinka	2016	AJ	Marie Fulková	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-269-8	Gabaldon, Diana	Vážka v jantaru	2016	AJ	Anna Polanská	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-270-4	Gabaldon, Diana	Mořeplavec	2017	AJ	Jana Novotná	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-271-1	Gabaldon, Diana	Bubny podzimu	2017	AJ	Anna Křížková	pro ženy	ne	ne

978-80-7390-611-5	Gabaldon, Diana	"Dávám ti své tělo..." jak píšu milostné scény	2017	AJ	Renata Štulcová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-640-5	Gabaldon, Diana	Lord John a důvěrná záležitost	2017	AJ	Kateřina Heřmanová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-643-6	Gabaldon, Diana	Panicové	2017	AJ	Anna Polanská	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-272-8	Gabaldon, Diana	Hořící kříž	2018	AJ	Jana Novotná	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-641-2	Gabaldon, Diana	Lord John a Bratrstvo čepele	2018	AJ	Kateřina Heřmanová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-642-9	Gabaldon, Diana	Lord Johna a skotský vězeň	2018	AJ	Kateřina Heřmanová	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-041-6	Gallo, Carmine	Pět hvězd	2018	AJ	Viktor Dvořák	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-947-5	Gallo, Genny	Atlas jídla	2018	AJ	Fabio Silva	dětská	ne	ne
978-80-7390-138-7	Galsworthy, John	Sága rodu Forsytů	2015	AJ	Bohumila Kubertová-Zátková	klasika	ne	ano
978-80-7585-137-6	García Mora, Román	Vše o dinosaurech	2018	AJ	Vladimír Socha	dětská	ne	ne
978-80-7390-567-5	Georgiou, Claire	Jablečný ocet: očištná kúra	2017	AJ	Magdalena Výmolová	přír.	ne	ne
978-80-7390-763-1	Giacosa, Margherita	Fidget spinner a další kultovní antistresové hračky	2017	IJ	Petra Najmanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-659-7	Gilbert, Jack	Špína je dobrá	2018	AJ	Dana Balatková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-393-0	Glasgow, Kathleen	Dívka na kusy	2018	AJ	Kamil Šivák	dětská	ne	ne
978-80-7390-603-0	Glenny, Misha	McMafie: zločin bez hranic	2018	AJ	Marek Pocestný	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-572-9	Godfrey, Daniel	Nové Pompeje	2017	AJ	Filip Samec	krimi	ne	ne
978-80-7390-884-3	Godfrey, Daniel	Impérium času	2018	AJ	Filip Samec	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-558-3	Godly, Jass	Reinkarnace: snadno a rychle	2016	AJ	Eva Procházková	přír.	ne	ne
978-80-7390-859-1	Godwin, Gail	Sídlo smutku	2018	AJ	Erik Procházka	beletr.	ne	ne

978-80-7390-121-9	Goethe, Johann Wolfgang	Faust	2014	NJ	Otokar Fischer	klasika	ano	ano
978-80-7390-775-4	Golding, Sophie	Jsi moje sluníčko	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	afor.	ne	ne
978-80-7390-930-7	Goldsworthy, Maya	Inspirace a motivace pro umělce	2018	AJ	Marek Pocestný	afor.	ne	ne
978-80-7390-394-7	Goodall, Jonathan	Jak blafovat o pivu	2017	AJ	Kamil Šivák	přír.	ne	ne
978-80-7390-406-7	Goodall, Jonathan	Jak blafovat o vínu	2017	AJ	Běla Sýkorová	přír.	ne	ne
978-80-7585-034-8	Gordon, Nicolas	Nejkrásnější procházky světa	2018	FJ	Markéta Dolníčková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-442-5	Govan, Chloe	Rihanna	2016	AJ	Petr Štika	bio	ne	ne
978-80-7390-324-4	Grace, Belinda	Jasnozřivost	2016	AJ	Petr Štika	esoterika	ne	ne
978-80-7390-147-9	Grace, Belinda	Žijte v hojnosti	2017	AJ	Kamila Hrubá	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-116-5	Graclík, Miroslav	Hvězdy stříbrného plátna	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-225-4	Graclík, Miroslav	Tři oříšky pro Popelku	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-232-2	Graclík, Miroslav	30 případů majora Zemana	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-290-2	Graclík, Miroslav	Chalupáři	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-196-7	Graclík, Miroslav	Žena za pultem	2015	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-304-6	Graclík, Miroslav	Osudy hvězd stříbrného plátna	2015	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-698-6	Graham, Lauren	Rychleji mluvit nedokážu	2017	AJ	Noemi Mottlová	bio	ne	ne
978-80-7390-474-6	Graimes, Nicola	100 nejlepších receptů nízkosacharidové diety	2016	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-712-9	Gray, John	Mars a Venuše: vztahy v dnešním globálním světě	2017	AJ	Pavčina Tejcová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-630-6	Gray, Peter	Základní kniha ilustrování a kreslení	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	přír.	ne	ne
978-80-7390-374-9	Green, Freddie	Malá kniha seniorských momentů	2016	AJ	Běla Sýkorová	humor	ne	ne

978-80-7585-099-7	Green, Jen	Vesmír	2018	AJ	Ruth Weiniger	dětská	ne	ne
978-80-7390-554-5	Greenaway, Beleta	Andělé: snadno a rychle	2017	AJ	Jakub Kotýk	esoterika	ne	ne
978-80-7585-114-7	Greenwood, Elinor	100% dospělý: jak, kdy a proč dospíváme	2018	AJ	Helena Bližíková	přír.	ne	ne
978-80-7390-367-1	Grimm, Hans-Ulrich	Lži o masu	2017	NJ	Kristýna Talafantová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-285-8	Guo, Xiaolu	Já jsem Čína	2016	AJ	Lucie Křesťanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-395-4	Gurdon, Martin	Jak blafovat o autech	2017	AJ	Jaromír Vojta	přír.	ne	ne
978-80-7390-936-9	Hagergrup, Klaus	Dívka, která chtěla zachránit knížky	2018	NOR	Šárka Stejskalová	dětská	ne	ne
978-80-7390-109-7	Haggard, Henry Rider	Kleopatra	2014	AJ	Josef Bartoš	beletr.	ano	ano
978-80-7390-477-7	Haig, Matt	Důvody, proč zůstat naživu	2016	AJ	Michaela Dvořáková	bio	ne	ne
978-80-7390-307-7	Hajný, Pavel	Tomáš Baťa zblízka	2015	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-408-1	Hajný, Pavel	Marie Baťová: první dáma Zlína	2016	ČJ	\	bio	ne	ano
978-80-7390-396-1	Halls, Vicky	Jak blafovat o kočkách	2016	AJ	Jiří Stárek	přír.	ne	ne
978-80-7390-904-8	Hamilton, karen	Dokonalá přítelkyně	2018	AJ	Renata Hajslerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-398-5	Hanson, William	Jak blafovat o etiketě	2017	AJ	Kamil Šivák	přír.	ne	ne
978-80-7390-303-9	Hardinge, Frances	Strom lží	2017	AJ	Marek Čtrnáct	fantasy	ne	ne
978-80-7390-871-3	Hardinge, Frances	Kůže plná stínů	2018	AJ	Zdeněk Böhm	dětská	ne	ne
978-80-7390-759-4	Harm, Andrea	Náladové karty	2017	AJ	\	přír.	ne	ne
978-80-7585-132-1	Harrn, Andrea	Náladové karty: pronikněte ještě hlouběji	2018	AJ	\	přír.	ne	ne
978-80-7390-035-9	Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-667-2	Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano

978-80-7390-888-1	Hawkins, John	Příběh náboženství	2018	AJ	Marek Čtrnáct	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-493-7	Heaberlin, Julia	Černooké Zuzany	2016	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-744-0	Heaberlin, Julia	Papíroví duchové	2018	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-745-7	Heaberlin, Julia	Hraj mrtvého	2018	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-385-5	Helbig, Grace	Grácie & styl	2016	AJ	Kamil Šivák	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-924-6	Herft, Nicole	Zdravá požitkářka	2018	AJ	Lenka Soukupová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-452-4	Hermann, Nadja	Vyzrajte na tloustnutí	2017	NJ	Petra Švecová	přír.	ne	ne
978-80-7390-300-8	Hermanson, Marie	Ďáblova svatyně	2016	ŠV	Kamil Šivák	krimi	ne	ne
978-80-7390-382-4	Hill, Napoleon	Myšlením k bohatství pro 21. století	2016	AJ	Václav Koutný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-169-1	Hill, Napoleon	Síla pozitivního jednání	2017	AJ	Eva Zahradníčková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-313-8	Hill, Napoleon	Pozitivním přístupem k dosažení úspěchu	2017	AJ	Jana Šimonová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-901-7	Hill, Napoleon	Myšlením k bohatství	2017	AJ	Václav Koutný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-282-7	Hirvonen, Elina	Až vyprší čas	2015	FIN	Jana Mašková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-214-8	Hlaváček, Honza	Pohádky v hantecu aneb Goldnový merchny	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-215-5	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo šropálech	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-216-2	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo borcách	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-217-9	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo kocórech	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-218-6	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo švestkách	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-992-5	Hobbins, Ngairé	Strava pro zdravý mozek	2018	AJ	Kamila Hánová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-601-6	Holcroft, Mary Jane	Zentangle deník	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	přír.	ne	ne
978-80-7390-770-9	Holgate, Mandie	Porazte strach	2018	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-792-1	Holleeder, Astrid	Jidáš	2018	AJ	Boleslav Ryljak	bio	ne	ne

978-80-7390-686-3	Holt, Nathalia	Vzestup raketových dívek	2017	AJ	Petr Štika	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-343-5	Holub, Ana	Odpusť a buď volný	2016	AJ	Petr Kalkant	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-943-7	Homer, Karen	Móda	2018	AJ	Blanka Chocová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-366-4	Hooper, Kay	To chce zloděje	2016	AJ	Jiří Talafant	krimi	ne	ne
978-80-7390-365-7	Hooper, Kay	Vysoká hra	2017	AJ	Štěpán Pala	krimi	ne	ne
978-80-7390-162-2	Hooper, Kim	Lidé, kteří mě znali	2017	AJ	Michaela Dvořáková	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-106-2	Hopping, Lorraine Jean	Egyptská mumie zevnitř	2018	AJ	Lenka Pešková	dětská	ne	ne
978-80-7390-796-9	Houghton, Marlene	Bylinky	2018	AJ	Anna Fazekašová	přír.	ne	ne
978-80-7390-026-7	Howard, Rober Ervin	Meč s Fénixem a jiné povídky	2013	AJ	Petr Polák	fantasy	ano	ne
978-80-7390-072-4	Howard, Rober Ervin	Hodina draka	2013	AJ	Petr Polák	fantasy	ano	ne
978-80-7390-872-0	Huang, Ching-He	Wok snadno a rychle	2018	AJ	Anna Fazekašová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-758-7	Hudson, Alice	Elvis	2017	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7390-105-9	Hugo, Victor	Devadesát tři	2013	FJ	Helena Malířová	klasika	ano	ano
978-80-7390-117-2	Hugo, Victor	Chrám Matky Boží v Paříži	2014	FJ	Gustav Winter a Alois Krb	klasika	ano	ano
978-80-7390-119-6	Hugo, Victor	Muž, který se směje	2014	FJ	Karel Nosek	klasika	?	ano
978-80-7390-126-4	Hugo, Victor	Dělníci moře	2014	FJ	F. V. Krejčí	klasika	ano	ano
978-80-7390-207-0	Hugo, Victor	Bídníci - dětská	2014	FJ	Augustin Spáčil	klasika	ano	ano
978-80-7390-219-3	Hülsmann, Petra	Čmeláci v srdci	2015	NJ	Petra Vavroušová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-573-6	Hyatt, Michael S.	Hleď kupředu	2017	AJ	Marcela Žihlová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-390-9	Chapman, Marina	Dívka beze jména	2016	AJ	Jana Novotná	bio	ne	ne
978-80-7390-964-2	Charman, Rachele	Čakry	2018	AJ	Dagmar Stárková	přír.	ne	ne
978-80-7390-691-7	Chidgey, Catherine	Vytoužené dítě	2018	AJ	Marcela Petrželová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-594-1	Chopra, Deepak	Perfektní zdraví	2017	AJ	Marcela Žihlová	přír.	ne	ne

978-80-7390-595-8	Choquette, Sonia	Tři super síly	2017	AJ	Pavla Kočí	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-717-4	Innes, James	Pracovní pohovor	2017	AJ	Zuzana dyková	přír.	ne	ne
978-80-7390-411-1	Irvine, Alexander	Den nezávislosti: nový útok	2016	AJ	Aleš Kolář	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-556-9	Jackson, Cass	Krystaly: snadno a rychle	2017	AJ	Eva Procházková	přír.	ne	ne
978-80-7390-578-1	Jacobi, Dana	Superjídlo	2017	AJ	Jana Brosová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-210-0	Janáček, Josef	Rudolf II. a jeho doba	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ano
978-80-7390-778-5	Jane, Yvette	365 dní všímavosti	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-734-1	Jansson, Anna	Bohyně osudu ze salonu d'Amour	2018	ŠV	Adriana Kubrychtová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-735-8	Jansson, Anna	Příšerné tchyně	2018	ŠV	Adriana Kubrychtová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-880-5	Jenkins, Victoria	Dívky ve vodě	2018	AJ	Andrea Felemanová	krimi	ne	ne
978-80-7390-485-2	Jensen, Carsten	My, utonulí	2017	DEN	Eliška Jemelková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-190-5	Jensen, Frances E.	Mozek teenagera	2015	AJ	Petr Štika	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-330-5	Jensen, Jen Henrik	Oběšení psi	2016	DEN	Magdalena Jírková	krimi	ne	ne
978-80-7390-332-9	Jensen, Jens Henrik	Temní muži	2017	DEN	Magdalena Jírková	krimi	ne	ne
978-80-7390-124-0	Jerome, Jerome K.	Tři muži ve člunu	2014	AJ	Ladislav Vojtig	klasika	?	ano
978-80-7390-173-8	Jerome, Jerome K.	Tři muži na toulkách	2014	AJ	Jindřiška Kaplanová	klasika	?	ano
978-80-7390-939-0	Jessop, Lucy	Prospěšné avokádo	2018	AJ	Dagmar Stárková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-009-0	Jirásek, Alois	Staré pověsti české	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-060-1	Jirásek, Alois	Lucerna	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-129-5	Jirásek, Alois	Psohlavci	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-302-2	Jirásek, Alois	Staré pověsti české	2016	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-475-3	Jiří Vondrák	Bob Fridl: potulný básník	2016	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-883-6	Jonas, Wayne B.	Jak funguje uzdravení	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-353-4	Joyce, Jennifer	Moje pouliční kuchyně	2016	AJ	Zuzana Fryntová	kuchař.	ne	ne

978-80-7390-166-0	Junger, Alejandro	Čistý jako clean: detox, obnova, omlazení	2016	AJ	Šárka Hroudová	přír.	ne	ne
978-80-7390-461-6	Juul, Jesper	Vůdce smečky	2016	NJ	Zdeněk Dan	přír.	ne	ne
978-80-7390-127-1	Kafka, Franz	Proces	2014	NJ	Pavel Eisner	klasika	ne	ano
978-80-7390-203-2	Kafka, Franz	Zámek	2014	NJ	Vladimír Kafka	klasika	ne	ano
978-80-7390-222-3	Kafka, Franz	Proměna a jiné povídky	2014	NJ	Vladimír Kafka	klasika	ne	ano
978-80-7390-253-7	Kafka, Franz	Amerika	2015	NJ	Dagmar Eisnerová	klasika	ne	ano
978-80-7390-791-4	Kahawatte, Saliya	Rande naslepo	2017	NJ	David Jirsa	bio	ne	ne
978-80-7390-718-1	Kaplan, Connie Cockrell	Snář pro ženy	2018	AJ	Veronika Kafková	přír.	ne	ne
978-80-7390-028-1	Karafiát, Jan	Broučci	2013	ČJ	\	dětská	ano	ano
978-80-7390-233-9	Karel IV.	Vita Caroli	2015	LJ	Jakub Pavel	klasika	ne	ano
978-80-7390-697-9	Kasten, Mona	Začít znovu	2018	NJ	Petra Švecová	dětská	ne	ne
978-80-7585-588-6	Katz, Anna	Rodokmen naší rodiny	2018	AJ	Renata Hajslerová	přír.	ne	ne
978-80-7390-828-7	Kaur, Rupī	Mléko a med	2017	AJ	Petr Teichmann	poezie	ne	ne
978-80-7390-783-9	Kelder, Peter / Siegel, Bernie S.	Prastaré tajemství pramene mládí. Kniha první	2018	AJ	Kamila Hrubá	přír.	ne	ne
978-80-7390-784-6	Kelder, Peter / Siegel, Bernie S.	Prastaré tajemství pramene mládí. Kniha druhá	2018	AJ	Kamila Hrubá	přír.	ne	ne
978-80-7390-372-5	Keltner, Dacher	Paradox moci	2016	AJ	Zuzana Dyková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-465-4	Keyes, Raven	Léčivá světla andělů	2017	AJ	Martina Valentová	esoterika	ne	ne
978-80-7390-931-4	King, Tamsin	Inspirace a motivace pro hudebníky	2018	AJ	Marek Pocestný	afor.	ne	ne
978-80-7585-550-3	Kinnear, Nicola	Malý hrdina	2018	AJ	Martina Šimová	dětská	ne	ne
978-80-7390-082-3	Kipling, Rudyard	Vybrané povídky	2014	AJ	Josef Bartoš	klasika	ano	ano
978-80-7390-266-7	Kipling, Rudyard	Kniha džunglí - brožovaná	2015	AJ	Pavla Moudrá	klasika	ano	ano

978-80-7390-463-0	Kipling, Rudyard	Kniha džunglí - vázaná	2016	AJ	Pavla Moudrá	klasika	ano	ano
978-80-7390-570-5	Kirk, Shannon	Metoda 15/33	2017	AJ	Petr Červený	krimi	ne	ne
978-80-7390-505-7	Klaff, Oren	Prodejte to!	2018	AJ	Štěpánka Collins	přír.	ne	ne
978-80-7585-117-8	Klein, Bram	Ukradená známka	2018	NIZ	Ruben Pellar	krimi	ne	ne
978-80-7390-604-7	Koch, Jessica	Blízko obzoru	2017	NJ	Olga Vogelová	beletr.	ne	ne
978-80-7585-053-9	König, Josef	Společnosti	2018	ČJ	\	beletr.	ne	ne
978-80-7390-689-4	Kubica, Mary	Neplakej	2018	AJ	Blanka Hromková	krimi	ne	ne
978-80-7390-690-0	Kubica, Mary	Lži, dokud můžeš	2018	AJ	Filip Samec	krimi	ne	ne
978-80-7390-174-5	Kwan, Kevin	Šíleně bohatí Asiati	2015	AJ	Gabriela Pechanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-170-7	Kwan, Kevin	Bohatá čínská přítelkyně	2016	AJ	Gabriela Pechanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-308-4	La Tourelle, Maggie	Dar jménem Alzheimer	2016	AJ	Richard Herbich	bio	ne	ne
978-80-7390-990-1	Lacey, Robert	The Crown: podrobná historie	2018	AJ	Dagmar Stárková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-030-4	Lada, Josef	Česká říkadla	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-031-1	Lada, Josef	Svět zvířat - leporelo	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-039-7	Lada, Josef	Svět zvířat	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-040-3	Lada, Josef	Dobrodružství Tony Čutala	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-434-0	Lafley, A. G. / Martin, Roger L.	Hraj a vyhraj	2018	AJ	Marta Jüttnerová	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-031-7	Lagausie, Justine de	Panorama lidského těla: rozkládačky	2018	FJ	Petr Jelínek	dětská	ne	ne
978-80-7585-032-4	Lagausie, Justine de	Panoramata mytologie: rozkládačky	2018	FJ	Markéta Dolníčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-038-0	Lamott, Anne	Pomoc, děkuji, páni: tři základní modlitby	2017	AJ	Noemi Mottlová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-068-7	Lamott, Anne	Malá vítězství	2017	AJ	Markéta Sadilová	rozvoj	ne	ne

978-80-7390-773-0	Lane, Lucy	Malá kniha positivity	2017	AJ	Eva Samih	přír.	ne	ne
978-80-7390-774-7	Lane, Lucy	Malá kniha štěstí	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	přír.	ne	ne
978-80-7585-187-1	Láng, Anna	Velká kniha her v pohádkovém světě	2018	IJ	Helena Bližíková	dětská	ne	ne
978-80-7390-797-6	Lauren, Lynne	Meditace: snadno a rychle	2018	AJ	Alžběta Řeřichová	přír.	ne	ne
978-80-7390-826-3	Laurin, Nina	Naposledy viděná	2018	AJ	Eliška Jemelková	krimi	ne	ne
978-80-7390-470-8	Lembo, Margaret Ann	Základní kniha krystalů, minerálů a drahých kamenů	2017	AJ	Markéta Jansová	přír.	ne	ne
978-80-7585-071-3	Leoncini, Thomas	Bůh je mladý	2018	IJ	Helena Tůmová	bio	ne	ne
978-80-7390-639-9	Lepionka, Kristten	Poslední místo, kam se podíváš	2018	AJ	Tereza Tomášková	krimi	ne	ne
978-80-7390-148-6	Leroux, Gaston	Fantom opery	2015	FJ	Jiří Václav Svoboda	klasika	ne	ano
978-80-7390-729-7	Lifford, Jennifer	Domácí úklid	2017	AJ	Radka Kneblová	přír.	ne	ne
978-80-7390-221-6	Lindo, Elvira	Manolito Brejloun	2014	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-118-9	Lindo, Elvira	Chudák Manolito	2015	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-279-7	Lindo, Elvira	Frajer Manolito	2015	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-297-1	Lindo, Elvira	Manolito vytahuje špinavý prádlo	2016	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-456-2	Lindo, Elvira	Manolito na cestách	2016	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-661-0	Lindo, Elvira	Manolito a blbeček	2017	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-876-8	Lindo, Elvira	Manolito má tajemství	2018	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-853-9	Linford, Jenny	Česnek	2018	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-854-6	Linford, Jenny	Košík plný rajčat	2018	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-596-5	Linley, Adam	Léčivé spojovačky	2017	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-648-1	Liotta Dennis, Denise	Feng šuej pro zdraví, krásu a dlouhověkost	2018	AJ	Magdalena Výmolová	přír.	ne	ne

978-80-7390-444-9	Lipman, Frank	Zdraví a fit po celý život	2016	AJ	Eva Zahradníčková	přír.	ne	ne
978-80-7390-945-1	Lombardo, Giulia	Atlas zvířat	2018	AJ	Fabio Silva	dětská	ne	ne
978-80-7390-152-3	London, Jack	Bílý tesák	2014	AJ	H. Jost	klasika	ne	ano
978-80-7390-155-4	London, Jack	Martin Eden	2015	AJ	Ivan Schulz	klasika	ano	ano
978-80-7390-236-0	London, Jack	Pan Ječmínek	2015	AJ	Ivan Schulz	klasika	ano	ano
978-80-7390-252-0	London, Jack	Volání divočiny / Stopami minulých životů	2016	AJ	Bohumil Lázňovský / Marie Mašková	klasika	?	ano
978-80-7390-666-5	London, Jack	Tulák po hvězdách	2017	AJ	Marie Mašková	klasika	?	ano
978-80-7390-885-0	Lovegrove, James	Sherlock Holmes a myslící stroj	2018	AJ	Robert Čapek	krimi	ne	ne
978-80-7585-507-7	Lowen, James	Pavilon motýlů	2018	AJ	Přemysl David	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-488-3	Lübeck, Walter	Reiki: domácí lékárna	2017	NJ	Olga Vogelová	přír.	ne	ne
978-80-7390-329-9	Lunde, Maja	Historie včel	2017	NOR	Martin Nagy	beletr.	ne	ne
978-80-7390-915-4	Lunde, Maja	Modrá	2018	NOR	Tereza Švejkovská	beletr.	ne	ne
978-80-7390-937-6	Lunde, Maja	Nejúžasnější věc	2018	NOR	Šárka Stejskalová	dětská	ne	ne
978-80-7585-038-6	Lutteman, Markus	Krvavý měsíc	2018	ŠV	Tereza Herrmannová	krimi	ne	ne
978-80-7390-370-1	MacDonald Helen	J jako jestřáb	2016	AJ	Dana Balatková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-829-4	MacKinnon, Danielle	Co nás učí zvířata	2018	AJ	Lenka Petrášková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-946-8	Magrin, Federica	Atlas měst	2018	AJ	Fabio Silva	dětská	ne	ne
978-80-7390-958-1	Magrin, Federica	Atlas duchů a příšer	2018	AJ	Eva Procházková	dětská	ne	ne
978-80-7390-810-2	Mahmood, Imran	Neznáš mě	2018	AJ	Eva Samih	krimi	ne	ne
978-80-7390-677-1	Mahotra, Deepak	Vyjednejte nemožné	2017	AJ	Alina Holušová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-209-4	Mácha, Karel Hynek	Máj	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-965-9	Malone, Debbie	Strážní andělé: vykládací karty	2018	AJ	Dagmar Stárková	přír.	ne	ne

978-80-7390-481-4	Mandino, Og	Největší obchodník na světě	2016	AJ	Ivan Ryčovský	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-482-1	Mandino, Og	Největší obchodník na světě. Díl II.	2016	AJ	Ivan Ryčovský	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-755-6	Manfredi, Stefano	Nová pizza	2018	AJ	Anna Jančíková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-501-9	Manning, Anneka	Kurz domácího pečení	2016	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-878-2	Mansell, Jill	Ty a já, navždy	2018	AJ	Markéta Jansová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-723-5	Manson, Mark	Důmyslné umění, jak mít všechno u pr**le	2017	AJ	Jan Kučera	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-600-9	Marbaix, Jane	Zentangle	2017	AJ	Petr Teichmann	přír.	ne	ne
978-80-7585-079-9	Mariani, Federico	Atlas sportu	2018	IJ	Jan Malík	dětská	ne	ne
978-80-7390-563-7	Markus, Parvati	Miluj každého	2018	AJ	Kamila Hrubá	bio	ne	ne
978-80-7390-559-0	Martin, Cory	Jóga pro začátečníky	2017	AJ	Daniela Pilařová	přír.	ne	ne
978-80-7390-400-5	Mason, Mark	Jak blafovat o fotbale	2016	AJ	Petr Teichmann	přír.	ne	ne
978-80-7390-860-7	Matka Tereza	Vše začíná modlitbou	2018	AJ	Lenka Lichtenberg	bio	ne	ne
978-80-7390-123-3	Maupassant, Guy de	Miláček	2014	FJ	Jindřich Hořejší	klasika	ano	ano
978-80-7390-238-4	Maupassant, Guy de	Kulička	2015	FJ	Jiří Stanislav Guth- Jarkovský	klasika	ano	ano
978-80-7390-201-8	Maurer, Jörg	Kraj padavých větrů	2015	NJ	Olga Vogelová	krimi	ne	ne
978-80-7585-143-7	May, Brian	Vesmírný turista	2018	AJ	Petr Kulhánek a Jakub Rozehnal	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-955-0	Mayet, Catherine	Léčivé krystaly pro ženy	2018	AJ	Tomáš Toula	přír.	ne	ne
978-80-7390-720-4	McCartney, Mary	Jídlo	2017	AJ	Eva Heringová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-756-3	McIver, Joel	Kompletní historie Black Sabath	2017	AJ	Kateřina Petrůjová	bio	ne	ne
978-80-7390-261-2	McMahon, Jennifer	Zimní lidé	2017	AJ	Vladimíra Fonfárová	krimi	ne	ne
978-80-7585-154-3	McMahon, Jennifer	Vermontské psycho	2018	AJ	Václav Procházka	krimi	ne	ne

978-80-7390-644-3	McMillan, Brandon	Šťastný pes	2017	AJ	Tomáš Pokorný	přír.	ne	ne
978-80-7390-583-5	McMillan, Kate	Burgery	2017	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-584-2	McMillan, Kate	Těstoviny	2017	AJ	Anna Fazekašová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-585-9	McMillan, Kate	Pizza	2017	AJ	Kristýna Greňová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-586-6	McMillan, Kate	Rychlé večeře pro školáky	2017	AJ	Veronika Křemenová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-731-0	McMillan, Kate	Plech plný dobrot	2018	AJ	Milena Dobrovolná	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-849-2	McMillan, Kate	Kuře	2018	AJ	Vendula Tlustá	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-631-3	Meier, Stephan	Ty vyber, kdo přežije	2017	NJ	Jana Kellnerová	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-136-3	Melville, Herman	Bílá velryba	2014	AJ	Emanuel Vajtauer	klasika	ne	ano
978-80-7390-292-6	Meyrink, Gustav	Golem	2015	NJ	Bořivoj Prusík	klasika	ano	ano
978-80-7390-613-9	Miles, Hannah	Polévka a sendvič	2017	AJ	Lucie Příbylová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-726-6	Miller, Jax	Dítě Svobody	2018	AJ	Kamil Šivák	krimi	ne	ne
978-80-7390-422-7	Miller, Jeremy	Základní pravidla Warrena Buffetta	2016	AJ	Viktor Faktor	přír.	ne	ne
978-80-7585-113-0	Mills, Andrea	Pravda, nebo mýtus	2018	AJ	Petr Jansa	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-737-2	Mills, Travis	Bud' silný, ať se stane cokoli	2018	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7390-299-5	Milton, John	Ztracený ráj	2018	AJ	Josef Jungmann	klasika	ano	ano
978-80-7390-412-8	Mindell, Earl	Alergie: léčba a odstranění příčin alergických reakcí	2017	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-321-3	Monroe-Cassel, Chelsea	Hostina ledu a ohně	2016	AJ	Radka Knotková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-522-4	Montenegro, Gloria	Kávologie	2018	AJ	Radomír Kučera	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-165-9	Moore, Dan	Kniha hlavolamů Sherlocka Holmese	2018	AJ	Karel Kopicčka	přír.	ne	ne
978-80-7390-954-3	Morelli, Gianni	Velké objevy a vynálezy, které změnily svět	2018	IJ	Petra Najmanová	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-754-9	Morelli, Gianni / Batà, Carlo	1968: revoluční rok ve fotografiích	2017	IJ	Petr Sumcov	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-753-2	Morelli, Gianni / Giacosa, Margherita / Motadelli, Roberto	100 fotografií, které změnilly svět	2017	IJ	Adam Steinz (a další)	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-952-9	Morelli, Gianni / Mottadelli, Roberto	Nejvlivnější osobnosti naší doby	2018	AJ	Lucie Crawley	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-030-0	Morin, Emilie	Panorama vlajek světa: rozkládačky	2018	FJ	Markéta Dolníčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-022-9	Morricone, Ennio	Chyt' ten zvuk	2018	IJ	Denisa Streublová	bio	ne	ne
978-80-7390-424-1	Morrow, Jason Lucky	Zapomenutí sérioví vrazi	2016	AJ	Štěpán Pala	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-448-7	Mosley, Michael	Snižte hladinu cukru v krvi za 8 týdnů	2017	AJ	Petra Mančíková	přír.	ne	ne
978-80-7585-173-4	Mouratoglou, Christina	Mazi: řecká kuchyně	2018	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-780-8	Moutounet, Gilles	Můj pes, můj guru	2017	AJ	Lenka Lichtenberg	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-112-7	Mrštík, Vilém	Pohádka máje	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-057-1	Mrštíkové, Alois a Vilém	Maryša	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-431-9	Münzer, Hanni	Medová smrt	2017	NJ	Dita Sutterová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-858-4	Münzer, Hanni	Marlene	2018	NJ	Dita Sutterová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-455-5	Murphy, Julie	Knedlíček	2016	AJ	Blanka Hromková	dětská	ne	ne
978-80-7390-356-5	Nachtigallová, Lucie	Deník fejsbukové matky pokračuje	2016	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7390-428-9	Nachtigallová, Lucie	Deník fejsbukové matky - vázáno	2016	ČJ	\	humor	ne	ne

978-80-7390-504-0	Nachtigallová, Lucie	Deník fejsbukové matky - brožováno	2016	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7390-508-8	Nelson, Bob	Co firmy neumí, lidé zvládnou!	2017	AJ	Aleš Kolář	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-097-3	Nelson, Jo	Cíl mise: planeta Země	2018	AJ	Marta Tenková	dětská	ne	ne
978-80-7390-049-6	Němcová, Božena	Babička	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-130-1	Němcová, Božena	Divá Bára a jiné prózy	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-042-7	Neruda, Jan	Povídky malostranské / Arabesky	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-177-6	Neruda, Jan	Povídky malostranské	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-489-0	Nevill, Adam L. G.	Ztracená	2016	AJ	Filip Samec	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-616-0	Niequist, Shauna	Nežijte dokonalostí, žijte přítomností	2017	AJ	Eva Hrivnáková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-097-7	Nietzche, Friedrich	Tak pravil Zarathustra	2014	NJ	Otokar Fischer	klasika	ano	ano
978-80-7390-423-4	Novak, Brenda	Nejhorsí noční můra	2017	AJ	Tereza Dobrovodská	krimi	ne	ne
978-80-7390-823-2	Novak, Brenda	Jsem zpět	2018	AJ	Markéta Polochová	krimi	ne	ne
978-80-7390-814-0	Nugent, Liz	Hádanka jménem Oliver	2018	AJ	Vladimíra Fonfárová	krimi	ne	ne
978-80-7390-815-7	Nugent, Liz	V úkrytu	2018	AJ	Michaela Dvořáková	krimi	ne	ne
978-80-7390-254-4	Nye, Bill	Nepopíratelné: evoluce a věda o stvoření světa	2016	AJ	Jan Zasadil	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-948-2	Olivier, Michele	Opravdové jídlo dětská	2018	AJ	Zuzana Havlíčková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-679-5	Olsberg, Karl	Zrcátko	2018	NJ	Jana Kellnerová	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-866-9	Olséni, Christina / Hansen, Micke	Plážová chatka	2018	ŠV	Eli Geisslerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-665-8	O'Neill, Terry	Rolling Stones	2017	AJ	Jiří Stárek	bio	ne	ne
978-80-7390-804-1	Onstad, Katrina	Víkendový efekt	2018	AJ	Radka Kneblová	přír.	ne	ne
978-80-7585-511-4	Orsi, Tea	Dětské album: Narodil se chlapeček	2018	IJ	Veronika Matiašková	přír.	ne	ne

978-80-7585-512-1	Orsi, Tea	Dětské album: Narodila se holčička	2018	IJ	Veronika Matiašková	přír.	ne	ne
978-80-7390-632-0	Österdahl, Martin	Nežádejte o milost	2017	ŠV	Eli Geisslerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-133-2	Otčenášek, Jan	Romeo, Julie a tma	2014	ČJ	\	beletr.	ne	ano
978-80-7585-176-5	Pajalunga, Lorena Valentina	Jóga pro hezký den	2018	IJ	Veronika Šilarová	dětská	ne	ne
978-80-7585-177-2	Pajalunga, Lorena Valentina	Jóga na dobrou noc	2018	IJ	Veronika Šilarová	dětská	ne	ne
978-80-7585-101-7	Palmer, Douglas	Dinosauři a další prehistorická zvířata	2018	AJ	Ruth Weiniger	dětská	ne	ne
978-80-7390-464-7	Papps, Patricia	Andělé tě uzdraví	2017	AJ	Eva Samih	esoterika	ne	ne
978-80-7390-410-4	Parker, Mary- Louise	Drahý pane	2016	AJ	Marcela Petrželová	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-112-3	Parker, Steve	Super člověk	2018	AJ	Jan David	dětská	ne	ne
978-80-7390-953-6	Pasqualetti Johnson, Chiara	Nejvlivnější ženy naší doby	2018	IJ	Lucie Koubová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-471-5	Peale, Norman Vincent	Pozitivní principy dneška	2016	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-484-5	Peirce, Penney	Frekvence: síla osobních vibrací	2017	AJ	Martina Valentová	esoterika	ne	ne
978-80-7585-523-7	Pellai, Alberto	Je čas jít do hajan	2018	IJ	Helena Tůmová	dětská	ne	ne
978-80-7585-524-4	Pellai, Alberto	Chci všechno, já jsem tady král	2018	IJ	Helena Tůmová	dětská	ne	ne
978-80-7585-525-1	Pellai, Alberto	Nechci do školky!	2018	IJ	Helena Tůmová	dětská	ne	ne
978-80-7390-289-6	Pergaud, Louis	Knoflíková válka	2015	FJ	Eva Bezděková	klasika	ne	ano
978-80-7390-441-8	Perkins, John	Zpověď lovce ekonomik	2016	AJ	Petr Červený	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-795-2	Perry, Linda	Květové esence: snadno a rychle	2018	AJ	Petra Šach-Kiselyová	přír.	ne	ne

978-80-7390-363-3	Phillips, Tim	Hra o trůny ve světě podnikání	2016	AJ	Kateřina Drašnarová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-096-0	Pim, Keiron	Velká kniha dinosaurů	2015	AJ	Richard Herbich	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-460-9	Pincott, Jena	Mají muži radši blondýnky?	2017	AJ	Nicolle Knapová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-649-8	Piperno, Alessandro	Kde příběh končí	2018	IJ	Petra Najmanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-676-4	Plötz, Felix	Čtyřhodinový startup	2018	NJ	Olga Vogelová	přír.	ne	ne
978-80-7390-086-1	Podlipská, Sofie	Přemysl a Libuše	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-087-8	Podlipská, Sofie	Legenda o praotci Čechu	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-091-5	Podlipská, Sofie	Horymír Neumětelský	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-011-3	Poe, Edgar Allan	Jáma a kyvadlo a jiné povídky	2013	AJ	Marie Brožová; Anna Kučerová	klasika	ne	ano
978-80-7390-013-7	Poe, Edgar Allan	Zánik domu Usherů a jiné povídky	2013	AJ	V. Kučera; V. Jakesch; Jarmila Kurelová	klasika	?	ano
978-80-7390-015-1	Poe, Edgar Allan	Příběhy Artura Gordona Pyma	2013	AJ	František Sedláček	klasika	ne	ano
978-80-7390-165-3	Poe, Edgar Allan	Havran a jiné básně	2014	AJ	Jaroslav Vrchlický a další	klasika	ano	ano
978-80-7390-305-3	Poe, Edgar Allan	Jáma a kyvadlo a jiné povídky	2016	AJ	Marie Brožová / Anna Kučerová	klasika	ne	ano
978-80-7390-429-6	Poe, Edgar Allan	Zánik domu Usherů a jiné povídky	2016	AJ	V. Kučera / V. Jakesch / J. Kurelová	klasika	?	ano
978-80-7390-140-0	Poláček, Karel	Bylo nás pět	2016	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-999-4	Popoff, Martin	Metallica	2018	AJ	Zdeněk Gazur	bio	ne	ne
978-80-7390-350-3	Prowse, Amanda	Poppy Day	2016	AJ	Jan Stibor	beletr.	ne	ne
978-80-7390-349-7	Prowse, Amanda	Pomněnčino dítě	2017	AJ	Jana Šimonová	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-004-8	Purgert, Angelo	První republika : Twenties	2018	AJ	Lenka Rýdlová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-005-8	Purgert, Angelo	První republika : Twenties – vázáno v kůži	2018	AJ	Lenka Rýdlová	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-286-5	Puškin, A. S.	Evžen Oněgin	2016	RJ	Josef Hora	klasika	ano	ano
978-80-7390-494-4	Quillen, W. Daniel	Najdi svou vysněnou práci pomocí sociálních médií	2017	AJ	Lucie Paulová	přír.	ne	ne
978-80-7390-257-5	Quinn, Daniel	Ishmael: dobrodružství myslí a ducha	2015	AJ	Jakub Novotný	beletr.	ne	ne
978-80-7390-637-5	Quinn, Spencer	To chce psa	2017	AJ	Marie Fulková	krimi	ne	ne
978-80-7390-587-3	Quon, Erin	Džusy: zdravé řešení	2017	AJ	Veronika Křemenová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-439-5	Raab, Thomas	Tichý: kronika vraha	2017	NJ	Marie Braná	krimi	ne	ne
978-80-7390-192-9	Rádhánáth, svámi	Cesta do nitra	2018	AJ	Zdeněk Böhmi	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-870-6	Raven, Hazel	Posvátné krystaly	2017	AJ	Tomáš Toula	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-660-3	Reesman, Bryan	Bon Jovi	2017	AJ	Martin Zeidler	bio	ne	ne
978-80-7390-602-3	Rentzenbrink, Cathy	Poslední akt lásky	2017	AJ	Julie Tesla	bio	ne	ne
978-80-7390-743-3	Rentzenbrink, Cathy	Jak na zármutek	2018	AJ	Eva Hrivnáková	přír.	ne	ne
978-80-7390-701-3	Rhinehart, Luke	Invaze	2018	AJ	Marek Španiel	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-184-4	Rhodes, Kate	Tajemství hřbitova Crossbones	2017	AJ	Zdeněk Gazur	krimi	ne	ne
978-80-7390-364-0	Rice, Anne	Mladý mesiáš	2016	AJ	Petr Štika	beletr.	ne	ne
978-80-7390-407-4	Richards, John Winterson	Jak blafovat o vlastní firmě	2016	AJ	Zdeněk Gazur	přír.	ne	ne
978-80-7390-402-9	Richards, John Winterson	Jak blafovat o managementu	2017	AJ	Jan Zasadil	přír.	ne	ne
978-80-7390-865-2	Roberts, Chris	Beyoncégrafie	2018	AJ	Eva Procházková	bio	ne	ne
978-80-7390-664-1	Rode, Tibor	Mona Lisa virus	2018	NJ	Dita Sutterová	krimi	ne	ne
978-80-7390-113-4	Rolland, Romain	Petr a Lucie	2015	FJ	Jaroslav Zaorálek	klasika	ne	ano
978-80-7390-291-9	Rolland, Romain	Dobrý člověk ještě žije	2015	FJ	Jaroslav Zaorálek	klasika	ne	ano
978-80-7585-118-5	Rolland, Romain	Petr a Lucie	2018	FJ	Jaroslav Zaorálek	klasika	ano	ano

978-80-7390-579-8	Rooney, Anne	Příběh matematiky	2017	AJ	Renata Štulcová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-580-4	Rooney, Anne	Příběh medicíny	2017	AJ	Dana Balatková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-581-1	Rooney, Anne	Příběh filozofie	2017	AJ	Marek Pocestný	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-582-8	Rooney, Anne	Příběh astronomie	2017	AJ	Matouš Hájek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-889-8	Rooney, Anne	Příběh psychologie	2018	AJ	Daniel Micka	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-568-2	Rose, Todd	Stop průměrnosti	2017	AJ	Vendula Hlavová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-047-2	Rosůlek, František Karel	Pověsti a báje z Pardubicka	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7585-026-3	Rotondi, Giuliana	Královny a princezny	2018	IJ	Veronika Matiašková	dětská	ne	ne
978-80-7585-027-0	Rotondi, Giuliana	Hrdinové a válečníci	2018	IJ	Veronika Matiašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-966-6	Rouda, Kaira Sturdivant	Nejúžasnější den	2018	AJ	Marcela Petrželová	krimi	ne	ne
978-80-7390-386-2	Roughol, Jean- Marie	Povolání žebřák	2016	FJ	Blanka Carriere	bio	ne	ne
978-80-7390-719-8	Rousseau, François- Olivier	Christian Dior: zrození legendy	2018	FJ	Radomír Kučera	bio	ne	ne
978-80-7390-409-8	Roy, Arundhati	Bůh maličností	2016	AJ	Veronika Křemenová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-806-5	Roy, Arundhati	Ministerstvo nejvyššího štěstí	2018	AJ	Lenka Lichtenberg	beletr.	ne	ne
978-80-7390-663-4	Rubina, Dina	Syndrom loutky	2018	RJ	Jaroslava Janečková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-401-2	Ruck, Adam	Jak blafovat o golfu	2016	AJ	Petr Teichmann	přír.	ne	ne
978-80-7390-820-1	Rüschmeyer, Georg	Knihy optických klamů	2017	AJ	Klára Doležalová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-934-5	Russel, Agatha	Malá kniha života	2018	AJ	Eva Samih	afor.	ne	ne
978-80-7390-564-4	Russo, Kim	Šťastné médium	2017	AJ	Václav Koutný	esoterika	ne	ne
978-80-7390-094-6	Ruth, František	Pohádky starověké	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-830-0	Ryan, James E.	Pět základních životních otázek	2018	AJ	Jana Rosie Dvořáková	rozvoj	ne	ne

978-80-7390-722-8	Ryan, M. J.	Změňte své návyky	2017	AJ	Veronika Kafková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-093-9	Sabina, Karel	Oživené hroby	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-704-4	Sager, Riley	Poslední dívka	2017	AJ	Jana Novotná	krimi	ne	ne
978-80-7390-056-4	Sacher, Richard	Trojka	2013	ČJ	\	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-202-5	Saint-Exupéry, Antoine de	Malý princ- vázaný	2014	FJ	Radim Lapčík	klasika	ne	ne
978-80-7390-220-9	Saint-Exupéry, Antoine de	Malý princ - brož	2014	FJ	Radim Lapčík	klasika	ne	ne
978-80-7390-146-2	Saint-Exupéry, Antoine de	Povídky	2015	FJ	Jiří Konůpek	klasika	ne	ano
978-80-7390-675-7	Sandford, John	Mise Saturn	2018	AJ	Marek Čtrnáct	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-004-5	Sanson, Charles Henri	Paměti pařížských katů	2013	FJ	Jan Kamarýt	beletr.	ano	ano
978-80-7390-771-6	Saul, Lucas	Gestapo: ze zákulisí nacistického teroru	2017	AJ	Jiří Stárek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-645-0	Sciandra, Kate	Návyk všímavosti	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-186-4	Scobie, Lorna	Kočka, kam se podíváš	2018	AJ	Martina Šimová	dětská	ne	ne
978-80-7390-344-2	Scott, Gini Graham	Proměň své sny ve skutečnost	2016	AJ	Jakub Kotýk	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-508-4	Scott, Michael	Květinová zahrada	2018	AJ	Jan David	přír.	ne	ne
978-80-7390-490-6	Sebag Montefiore, Simon	Romanovci: 1613–1918	2018	AJ	Vladimír Čadský	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-205-6	Seddon, Holly	Snaž se nedýchat	2017	AJ	Marek Čtrnáct	krimi	ne	ne
978-80-7390-821-8	Seddon, Holly	Nezavírej oči	2018	AJ	Dagmar Chýlová	krimi	ne	ne
978-80-7390-074-8	Sedláček, August	Historické pověsti lidu českého	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-962-8	Segal, Inna	Sebeléčení	2018	AJ	Dagmar Stárková	přír.	ne	ne

978-80-7390-941-3	Seldon, Natalie	Prospěšné ořechy a semena	2018	AJ	Dagmar Stárková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-143-1	Shakespeare, William	Král Lear	2014	AJ	Josef Václav Sládek	klasika	ano	ano
978-80-7390-263-6	Shakespeare, William	Romeo a Julie	2015	AJ	Josef Václav Sládek	klasika	ano	ano
978-80-7390-284-1	Shakespeare, William	Hamlet	2016	AJ	Josef Václav Sládek	klasika	ano	ano
978-80-7390-479-1	Shanker, Stuart	Samoregulace	2017	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-486-9	Sharamon, Shalila	Základní kniha o čakrách	2017	NJ	Zuzana Bělohávková	přír.	ne	ne
978-80-7390-618-4	Sharp, Byron	Jak se budují značky	2018	AJ	Petr Sumcov	přír.	ne	ne
978-80-7390-151-6	Shelley, Mary	Frankenstein	2015	AJ	Tomáš Korbař	klasika	ne	ano
978-80-7585-018-8	Shemilt, Jane	Dcera	2018	AJ	Tereza Dobrovodská	krimi	ne	ne
978-80-7390-647-4	Sherwood, Keith	Léčivá energie pro ženy	2018	AJ	Markéta Jansová	přír.	ne	ne
978-80-7390-425-8	Shinn, Florence Scovel	Kouzlo intuice	2016	AJ	Renata Štulcová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-383-1	Shinya, Hiromi	Bakteriální výživa	2016	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-850-8	Shone, Tom	Tarantino	2018	AJ	Petr Štika	bio	ne	ne
978-80-7390-575-0	Showalter, Gena	První život	2018	AJ	Blanka Rozsypalová	dětská	ne	ne
978-80-7585-105-5	Schatz, Dennis	T.Rex zevnitř	2018	AJ	Lenka Pešková	dětská	ne	ne
978-80-7390-658-0	Scherer, Hermann	Fokus!	2017	NJ	Kateřina Homutová	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-130-7	Schiavo, Rita Mabel	Svět motýlů	2018	IJ	Lucie Zajíček Pawlowská	dětská	ne	ne
978-80-7390-713-6	Schickel, Richard	Clint: retrospektiva	2017	AJ	Jiří Stárek	bio	ne	ne
978-80-7390-462-3	Schiff, Stacy	Čarodějnice: Salem 1692	2017	AJ	Jana Novotná	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-724-2	Schönburg, Alexander von	Světové dějiny do kapsy	2017	NJ	Vladimír Čadský	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-414-2	Schulman, Michael	Zase ona: zrození Meryl Streep	2016	AJ	Pavína Tejcová	bio	ne	ne
978-80-7390-001-4	Sienkiewicz, Henryk	Quo vadis?	2013	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-061-8	Sienkiewicz, Henryk	Křižáci	2013	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-079-3	Sienkiewicz, Henryk	Ohněm a mečem	2013	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-100-4	Sienkiewicz, Henryk	Pan Wołodyjowski	2014	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-054-0	Sienkiewicz, Henryk	Potopa díl I.	2015	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-055-7	Sienkiewicz, Henryk	Potopa, díl II.	2015	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-956-7	Silvestri, Federico	Atlas vlajek	2018	AJ	Jana Marková	dětská	ne	ne
978-80-7390-938-3	Sinclair, Rob	Červená kobra	2018	AJ	Lucie Šustáčková	krimi	ne	ne
978-80-7390-327-5	Sinden, David	Malá kniha uklidňujících omalovánek	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-348-0	Sinden, David	Malá kniha antistresových omalovánek	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-805-8	Slade, Emma	Volnost	2018	AJ	Alžběta Řeřichová	bio	ne	ne
978-80-7390-728-0	Small, Gary / Vorgan, Gigi	Dva týdny pro mladší mozek	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-629-0	Smith, Duncan	Základní kniha malování	2017	AJ	Zuzana Bělohávková	přír.	ne	ne
978-80-7390-309-1	Snegireva, Julia	Inspirativní zenové mandaly	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-310-7	Snegireva, Julia	Kreativní omalovánky	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-653-5	Solluna, Shashi	Tantra pro každého	2018	AJ	Ivona Dostálová	přír.	ne	ne

978-80-7585-142-0	Solomons, Jason	Woody Allen	2018	AJ	Michaela Vašíčková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-588-0	Sonoma, Williams	Mražené dezerty	2017	AJ	Veronika Kafková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-738-9	Sorrentino, Paolo	Nepodstatné záležitosti	2018	IJ	Petra Najmanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-687-0	Spinney, Laura	Bledý jezdec	2017	AJ	Filip Samec	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-417-3	Spring, Neil	Lovci duchů	2016	AJ	Marie Fulková	krimi	ne	ne
978-80-7390-418-0	Spring, Neil	Hlídači	2017	AJ	Kamil Šivák	krimi	ne	ne
978-80-7390-617-7	Squires, David	Ilustrovaná historie fotbalu	2017	AJ	Petr Teichmann	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-145-1	Steele, Philip	Holokaust: původ, události a příběhy mimořádné odvahy	2018	AJ	Pavčina Stelzerová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-685-6	Sten, Camilla / Sten, Viveca	Hluboký hrob	2017	ŠV	Zdeněk Gazur	fantasy	ne	ne
978-80-7390-078-6	Stendhal	Věznice parmská	2015	FJ	Hanuš Jelínek	klasika	ano	ano
978-80-7390-262-9	Stendhal	Červený a černý	2016	FJ	Jindřich Vodák	klasika	ano	ano
978-80-7390-045-8	Stoker, Bram	Dracula - vázaný	2013	AJ	Tomáš Korbař	klasika	ne	ano
978-80-7390-067-0	Stoker, Bram	Dracula - brožovaný	2013	AJ	Tomáš Korbař	klasika	ne	ano
978-80-7390-869-0	Streisand, Opal	Posvátné bylinky	2017	AJ	Olga Polišínská	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-333-6	Strømme, Lisa	Dívka s jahodami	2016	AJ	Lucie Křest'ánová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-681-8	Strukul, Matteo	Medicejští: dynastie u moci	2017	IJ	Petra Najmanová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-682-5	Strukul, Matteo	Medicejští: muž u moci	2018	IJ	Petra Najmanová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-683-2	Strukul, Matteo	Medicejští: královna u moci	2018	IJ	Petra Najmanová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-167-7	Suchý, Ondřej	To byl ale myšmaš	2015	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-306-0	Suchý, Ondřej	Myšmaš nostalgických myší	2015	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7585-141-3	Sullivan, Caroline	Adele: příběh písní	2018	AJ	Kateřina Harrison Lipenská	bio	ne	ne
978-80-7390-195-0	Svoboda, Aleš	Kostnice u sv. Jakuba	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-708-2	Swanson, Cynthia	Knihkupyně	2018	AJ	Martina Valentová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-208-7	Swift, Jonathan	Gulliverovy cesty	2014	AJ	Jan Váňa	klasika	ano	ano
978-80-7390-476-0	Syed, Matthew	Odras k cestě za úspěchem	2017	AJ	Dagmar Chýlová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-326-8	Šafránek, Jakub	Brněnské pověsti	2016	ČJ	\	pověsti	ne	ne
978-80-7390-352-7	ŠVet, Corinne	Deník všímavosti	2016	AJ	Radomír Boucný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-752-5	Talty, Stephan	Černá ruka	2018	AJ	Blanka Chocová	krimi	ne	ne
978-80-7390-672-6	Terziotti, Davide	Gin	2017	AJ	Zuzana dyková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-115-8	Těsnohlídek, Rudolf	Liška Bystrouška	2014	ČJ	\	dětská	ano	ano
978-80-7390-873-7	Thorisson, Mimi	Francouzská venkovní kuchyně	2017	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-438-8	Thorpe, Scott	Mysli jako Einstein	2016	AJ	Martin Zeidler	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-498-2	Tibballs, Kirsten	Čokoláda	2016	AJ	Vladimíra Fonfárová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-793-8	Todd, G. X.	Ochránce	2018	AJ	Aneta Zemánková	krimi	ne	ne
978-80-7390-024-3	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	2013	RJ	Jaromír Hrubý	klasika	ano	ano
978-80-7390-107-3	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Vzkříšení	2014	RJ	Pavel Papáček	klasika	ano	ano
978-80-7390-114-1	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	2015	RJ	Jaromír Hrubý	klasika	ano	ano
978-80-7390-122-6	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Vojna a mír, kniha 1. a 2.	2016	RJ	Pavel Papáček	klasika	ano	ano
978-80-7390-141-7	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Vojna a mír, kniha 3. a 4.	2016	RJ	Pavel Papáček a Karel Frypés	klasika	ano	ano
978-80-7390-108-0	Tomek, Václav Vladioj	Jan Žižka	2014	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-083-0	Tomek, Vratislav Václav	Pověsti karlštejnské	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano

978-80-7390-092-2	Tomek, Vratislav Václav	Pražské židovské pověsti a legendy	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-469-2	Toobin, Jeffrey	Běh života: lid versus O. J. Simpson	2017	AJ	Jiří Talafant	bio	ne	ne
978-80-7390-193-6	Torday, Daniel	Poslední let Poxla Westa	2015	AJ	Juliana Vaculíková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-392-3	Tornielli, Andrea	Papež František: Jméno boží je milosrdenství	2016	IJ	Petra Najmanová	bio	ne	ne
978-80-7390-657-3	Tourles, Stephanie L.	Milostné esence	2018	AJ	Zuzana Havlíčková	přír.	ne	ne
978-80-7390-491-3	Trenchi, Cinzia	Detox	2016	AJ	Běla Sýkorová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-566-8	Trenchi, Cinzia	Veganská kuchař.	2017	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-673-3	Trenchi, Cinzia	Chytré jídlo	2018	AJ	Pavčina Říská	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-674-0	Trenchi, Cinzia	Jídlo pro sportovce	2018	AJ	Kateřina Králová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-824-9	Trenchi, Cinzia	Pouliční jídlo	2018	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-487-6	Trifoni, Jasmina	Místa, která musíte navštívit, než navždy zmizí	2018	IJ	Eliška Jemelková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-950-5	Trifoni, Jasmina	Nejkrásnější hrady a zámky světa	2018	IJ	Blanka Chocová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-443-2	Trump, Ivanka	Trumpova karta	2016	AJ	Karel Martinec	bio	ne	ne
978-80-7390-259-9	Turek, Jan	Praha: omal pro dospělé	2016	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7585-167-3	Turgeněv, Ivan Sergejevič	Lovcovy zápisky	2018	RJ	Anna Nováková	klasika	ne	ano
978-80-7390-098-4	Twain, Mark	Dobrodružství Huckleberryho Finna	2015	AJ	František Gel	klasika	ne	ano
978-80-7390-099-1	Twain, Mark	Dobrodružství Toma Sawyera	2015	AJ	František Gel	klasika	ne	ano
978-80-7390-245-2	Twain, Mark	Princ a chudšas	2015	AJ	Adéla Volfová	klasika	ano	ano
978-80-7585-025-6	Unterberger, Richie	Bob Marley a Wailers	2018	AJ	Alexandr Neumann	bio	ne	ne

978-80-7390-503-3	Valeur, Erik	Sedmé dítě	2017	DEN	Magdalena Jírková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-043-4	Vančura, Vladislav	Obrazy z dějin národa českého	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-052-6	Vančura, Vladislav	Markéta Lazarová / Konec starých časů	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-075-5	Vančura, Vladislav	Pole orná a válečná / Pekař Jan Marhoul	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-450-0	Vanderbilt, Tom	Mohlo by se vám také líbit	2016	AJ	Vendula Hlavová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-721-1	Verma, Vinod	Ājurvédská lékárna	2018	AJ	Kateřina Homutová	přír.	ne	ne
978-80-7390-223-0	Verne, Jules	Dva roky prázdnin	2014	FJ	Bohumil Čermák	klasika	ano	ano
978-80-7390-227-8	Verne, Jules	Pět neděl v baloně	2014	FJ	František Pelikán	klasika	?	ano
978-80-7390-228-5	Verne, Jules	Dvacet tisíc mil pod mořem	2015	FJ	Jaroslav Janeček	klasika	ne	ano
978-80-7390-229-2	Verne, Jules	Tajemný hrad v Karpatech	2015	FJ	František Serafínský Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-247-6	Verne, Jules	Vynález zkázy	2015	FJ	Albín Straka	klasika	ano	ano
978-80-7390-249-0	Verne, Jules	Cesta kolem světa za 80 dní	2015	FJ	Bohumil Klika	klasika	ano	ano
978-80-7390-251-3	Verne, Jules	Cesta do středu země	2015	FJ	J. Berger	klasika	ano	ano
978-80-7390-258-2	Verne, Jules	Dva roky prázdnin	2015	FJ	Bohumil Čermák	klasika	ano	ano
978-80-7390-246-9	Verne, Jules	Ocelové město	2016	FJ	Jan Wagner	klasika	ano	ano
978-80-7390-248-3	Verne, Jules	Ze Země na Měsíc	2016	FJ	Jaroslav Horký	klasika	?	ano
978-80-7390-250-6	Verne, Jules	Na kometě	2016	FJ	Bedřich Fricke	klasika	ano	ano
978-80-7390-360-2	Verne, Jules	Honba za meteorem	2016	FJ	Lubomír Petr	klasika	ne	ano
978-80-7390-361-9	Verne, Jules	Zmatek nad zmatek	2016	FJ	Bedřich Fricke	klasika	ano	ano
978-80-7390-362-6	Verne, Jules	Hvězda jihu	2016	FJ	Jaroslav Čermák	klasika	?	ano
978-80-7390-514-9	Verne, Jules	Černé Indie	2016	FJ	František Serafínský Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-515-6	Verne, Jules	Claudius Bombarnac	2017	FJ	Josef Pšenička	klasika	ano	ano

978-80-7390-526-2	Verne, Jules	Plující město / Milionář na cestách	2017	FJ	Vítězslav Unzeitig	klasika	ano	ano
978-80-7390-531-6	Verne, Jules	Patnáctiletý kapitán	2017	FJ	Václav Beneš-Šumavský	klasika	ano	ano
978-80-7390-540-8	Verne, Jules	Robur Dobytel	2017	FJ	Josef Pšenička	klasika	ano	ano
978-80-7390-513-2	Verne, Jules	Bezejmenná rodina	2018	FJ	Josef Pšenička	klasika	ano	ano
978-80-7390-532-3	Verne, Jules	Plovoucí ostrov	2018	FJ	Jan Wagner	klasika	ano	ano
978-80-7390-544-6	Verne, Jules	Tajuplný ostrov	2018	FJ	František Brábek	klasika	ano	ano
978-80-7390-995-6	Verne, Jules	Děti kapitána Granta	2018	FJ	Zdeněk Hobzík	klasika	ano	ano
978-80-7390-510-1	Virtue, Doreen	Vzkazy od vašich andělů: omalovánky	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-511-8	Virtue, Doreen	Vzkazy od vašich víl: omalovánky	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-007-6	Virtue, Doreen	Vzkazy od jednorožců	2017	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-730-3	Visram, Shazi	Přírodní superjídlo dětská a batolata	2018	AJ	Adam Steinz	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-346-6	Vodolazkin, Jevgenij Germanovič	Laurus	2016	RJ	Anna Rosová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-707-5	Vodolazkin, Jevgenij Germanovič	Letec	2018	RJ	Zdeňka Vychodilová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-716-7	Volger, Lukas	Vegetariánské burgery na všechny způsoby	2017	AJ	Kateřina Hromádková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-224-7	Vondrák, Jiří	Bulat Okudžava aneb Od Nohavici k Provázku	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-552-1	Vonn, Lindsey	V síle je krása	2017	AJ	Kateřina Petružjová	přír.	ne	ne
978-80-7390-044-1	Vrchlický, Jaroslav	Noc na Karlštejně	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano

978-80-7390-768-6	Walden, Kelly Sullivan	Láska, sex a vztahy	2018	AJ	Tamara Pagáčová	přír.	ne	ne
978-80-7390-610-8	Walker, Adrian J.	Běžecský klub na konci světa	2018	AJ	Aleš Kolář	beletr.	ne	ne
978-80-7390-497-5	Walsch, Kate	Opravdové jídlo	2016	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-387-9	Walsch, Neale Donald	Malá kniha života	2016	AJ	Štěpánka Straková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-388-6	Walsch, Neale Donald	Hovory s Bohem	2017	AJ	Kamila Hrubá	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-389-3	Walsch, Neale Donald	Hovory s Bohem - pracovní kniha	2017	AJ	Kamila Hrubá	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-746-4	Walsch, Neale Donald	Hovory s Bohem	2018	AJ	Barbora Tocauerová	esoterika	ne	ne
978-80-7390-748-8	Walsch, Neale Donald	Kde se potkává Bůh s medicinou	2018	AJ	Radomír Kučera	esoterika	ne	ne
978-80-7390-301-5	Waltari, Mika	Velká iluze	2016	FIN	Jana Mašková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-449-4	Wax, Ruby	Relax pro vyčerpané	2016	AJ	Petr Sumcov	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-176-9	Webster, Richard	365 způsobů, jak si zajistit štěstí	2016	AJ	Jana Šunková	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-103-1	Weeks, Marcus	Filozofie pro chytré hlavy	2018	AJ	Jan Kolář	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-104-8	Weeks, Marcus	Psychologie pro chytré hlavy	2018	AJ	Adéla Tošovská	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-314-5	Weiner, Eric	Po stopách geniů	2016	AJ	Radka Kneblová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-655-9	Wells, David	Kabala pro každého	2018	AJ	Lenka Lichtenberg	přír.	ne	ne
978-80-7390-420-3	Welsch, Irvine	Slušná jízda	2017	AJ	Jan Zasadil	beletr.	ne	ne
978-80-7390-446-3	Welsch, Irvine	Umělec na ostří nože	2018	AJ	Gabriela Pechanová	krimi	ne	ne
978-80-7390-003-8	Wenig, Adolf	České pověsti: o dívčí válce a jiné pověsti	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano

978-80-7390-005-2	Wenig, Adolf	Staré pověsti pražské	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-017-5	Wenig, Adolf	Čeští bohatýři	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-036-6	Wenig, Adolf	České pověsti: o Žižkově stole u Luže a jiné pověsti	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-089-2	Wenig, Adolf	Blaník	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-090-8	Wenig, Adolf	Bohatýrské zvěsti	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-088-5	Wenig, Adolf	Moravskoslezské pověsti	2014	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-397-8	Whaley, Simon	Jak blafovat o psech	2016	AJ	Jiří Stárek	přír.	ne	ne
978-80-7390-574-3	Whitaker, Amy	Kreativní myšlení	2017	AJ	Petr Sumcov	přír.	ne	ne
978-80-7390-882-9	White, Terri-ann	Příběhy světových mytologií	2018	AJ	Aneta Boučková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-625-2	Widerstrom, Jennifer	Správná strava pro váš osobnostní typ	2017	AJ	Blanka Chocová	přír.	ne	ne
978-80-7390-032-8	Wilde, Oscar	Obraz Doriana Graye	2013	AJ	Bořivoj Prusík	klasika	ano	ano
978-80-7390-211-7	Wilde, Oscar	Obraz Doriana Graye	2015	AJ	Bořivoj Prusík	klasika	ano	ano
978-80-7390-979-6	Wilde, Oscar	Jak je důležité mítí Filipa	2018	AJ	Linda Čermáková	klasika	ne	ne
978-80-7390-709-9	Williams, Sharrie	Maybelline	2018	AJ	Veronika Křemenová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-413-5	Williamson, Chet	Psycho: Sanatorium	2016	AJ	Marek Pocestný	krimi	ne	ne
978-80-7390-569-9	Williamson, Marianne	Od slz k vítězství	2017	AJ	Pavčina Tejcová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-281-0	Willig, Lauren	Druhá dcera	2015	AJ	Anna Polanská	beletr.	ne	ne
978-80-7390-419-7	Wills, David	Frank Sinatra	2016	AJ	Anna Fazekašová	bio	ne	ne
978-80-7585-126-0	Winston, Robert M. L.	Úžasný stroj lidské tělo	2018	AJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7390-480-7	Wiseman, Richard	Faktor štěstí	2017	AJ	Zuzana Dyková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-700-6	Wiseman, Richard	101 sázek, které vždy vyhrajeté	2017	AJ	Marie Baudyšová	přír.	ne	ne

978-80-7390-605-4	Witt, Emily	Sex budoucnosti	2017	AJ	Martina Zehleová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-421-0	Wolever, Ruth	Vědomá dieta	2016	AJ	Marcela Žihlová	přír.	ne	ne
978-80-7390-342-8	Woodroffe, David	Vybarvujte spojovačky	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-597-2	Woodroffe, David	Přírodní spojovačky	2017	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-199-8	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou	2015	AJ	Šárka Hroudová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-315-2	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou každý den	2016	AJ	Šárka Hroudová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-606-1	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou a přáteli	2017	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-607-8	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou: Džusy a smoothies pro každý den	2017	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7585-054-6	Woodward, John	Super Země	2018	AJ	Zdeněk Hajník	dětská	ne	ne
978-80-7585-111-6	Woodward, John	Super hmyz	2018	AJ	Eva Motýlová	dětská	ne	ne
978-80-7390-626-9	Woolf, Alex	Tudorovci: králové a královny	2017	AJ	Vendula Hlavová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-416-6	Wulf, Andrea	Vynález přírody	2016	AJ	Tereza Dragounová	bio	ne	ne
978-80-7390-521-7	Wyld, Evie	Zpívá, zpívá každý pták	2017	AJ	Marek Čtrnáct	beletr.	ne	ne
978-80-7390-565-1	Yaron, Ruth	Superjídlo dětská	2017	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-703-7	Yokoyama, Hideo	Šest čtyři	2018	AJ	Vendula Hlavová	krimi	ne	ne
978-80-7390-059-5	Zeyer, Julius	Radúz a Mahulena	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-381-7	Zheutlin, Peter	Záchranná pout'	2016	AJ	Viktor Faktor	beletr.	ne	ne
978-80-7390-025-0	Zola, Émile	Břicho Paříže	2013	FJ	Emma Horká	klasika	ne	ano
978-80-7390-033-5	Zola, Émile	Nana	2013	FJ	Božena Dapciová	klasika	ne	ano
978-80-7390-053-3	Zola, Émile	Zabiják	2013	FJ	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	klasika	ano	ne
978-80-7390-149-3	Zola, Émile	Sen	2015	FJ	Alois Tvrdek	klasika	ano	ano
978-80-7390-161-5	Zola, Émile	Štvanice	2015	FJ	Arnošt Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-180-6	Zola, Émile	Zabiják	2015	FJ	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	klasika	ano	ano

978-80-7390-186-8	Zola, Émile	Nana	2015	FJ	Božena Dapciová	klasika	ne	ano
978-80-7390-230-8	Zola, Émile	Lidská bestie	2015	FJ	Stanislav Hudeček	klasika	ne	ano
978-80-7390-237-7	Zola, Émile	Doktor Pascal	2015	FJ	Ignát Hořica	klasika	ano	ano
978-80-7390-239-1	Zola, Émile	Šťestí Rougonů	2015	FJ	Alois Tvrdek	klasika	ano	ano
978-80-7390-240-7	Zola, Émile	Jeho excelence Eugen Rougon	2015	FJ	Bohumil Jirsík	klasika	ano	ano
978-80-7390-241-4	Zola, Émile	Germinal	2015	FJ	Otakar Kunstovný	klasika	ano	ano
978-80-7390-242-1	Zola, Émile	Hřích abbého Moureta	2015	FJ	Pavel Projsa	klasika	ano	ano
978-80-7390-243-8	Zola, Émile	Rozvrat	2015	FJ	Bedřich Frída	klasika	ano	ano
978-80-7390-244-5	Zola, Émile	Lístek lásky	2015	FJ	Jean Rowalski	klasika	ano	ano

PŘÍLOHA 2: Soupis české klasiky vydané v letech 2013–2018

Autor/ka	Název	Rok vydání	Rok vydání v Omeze	Korektura	Cena	Volná práva	ISBN	Dotisk
ČAPEK, Karel	Bílá nemoc	1937	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-063-2	2017
ČAPEK, Karel	Dramata (Loupežník, Věc Makropulos, Bílá nemoc, Matka, R.U.R.)	x	2013	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-006-9	
ČAPEK, Karel	Krakatit; Továrna na absolutno	1924; 1922	2013	Magdalena Lautnerová	149	ano	978-80-7390-021-2	
ČAPEK, Karel	Loupežník	1920	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-023-6	
ČAPEK, Karel	Matka	1938	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-065-6	
ČAPEK, Karel	Povídky z jedné a druhé kapsy a další povídky	1929	2013	v tiráži je: "Jazyková korektura: "	199	ano	978-80-7390-002-1	
ČAPEK, Karel	R.U.R.	1920	2013	Ivana Jachková	99	ano	978-80-7390-062-5	2016
ČAPEK, Karel	Válka s mloky	1936	2013	Jan Srb	149	ano	978-80-7390-018-2	
ČAPEK, Karel	Věc Makropulos	1922	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-064-9	
ČECH, Svatopluk	Epochální výlety pana Broučka	1888	2013	Magdalena Lautnerová	199	ano	978-80-7390-034-2	
DYK, Viktor	Krysař	1915	2013	Jan Srb	149	ano	978-80-7390-106-6	
HAŠEK, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války (dva svazky)	1923	2013	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-035-9	
JIRÁSEK, Alois	Lucerna	1905	2013	PhDr. Jaromír A. Máša	99	ano	978-80-7390-060-1	

JIRÁSEK, Alois	Staré pověsti české	1894	2013	Jaromír Máša	199	ano	978-80-7390-009-0	
MRŠTÍK, Alois; MRŠTÍK, Vilém	Maryša	1894	2013	Lenka Melcherová	99	ano	978-80-7390-057-1	
NĚMCOVÁ, Božena	Babička	1855	2013	Michala Zavadilová	149	ano	978-80-7390-049-6	
NERUDA, Jan	Povídky malostranské; Arabesky	1878; 1864	2013	PhDr. Jaromír A. Máša	199	ano	978-80-7390-042-7	
SABINA, Karel	Oživené hroby	1870	2013	Ivana Jachková	179	ano	978-80-7390-093-9	
VANČURA, Vladislav	Markéta Lazarová; Konec starých časů	1931; 1934	2013	Jan Srb	199	ano	978-80-7390-052-6	
VANČURA, Vladislav	Obrazy z dějin národa českého	1940	2013	Ivana Jachková	149	ano	978-80-7390-043-4	
VANČURA, Vladislav	Pole orná a válečná; Pekař Jan Marhoul	1926; 1924	2013	Ivana Jachková	149	ano	978-80-7390-075-5	
VRCHLICKÝ, Jaroslav	Noc na Karlštejně	1884	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-044-1	
ZEYER, Julius	Radúz a Mahulena	1896	2013	PhDr. Jaromír A. Máša	99	ano	978-80-7390-059-5	
ČAPEK, Karel	Povídky z jedné a druhé kapsy	1929	2014	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-179-0	
ERBEN, Karel Jaromír	Kytice	1853	2014	Bc. Pavel Tůma	99	ano	978-80-7390-235-3	2016
JIRÁSEK, Alois	Psohlavci	1884	2014	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-129-5	
MÁCHA, Karel Hynek	Máj	1836	2014	Zuzana Červinková	99	ano	978-80-7390-209-4	
MRŠTÍK, Vilém	Pohádka máje	1897	2014	Michala Zavadilová	219	ano	978-80-7390-112-7	
NĚMCOVÁ, Božena	Divá Bára a jiné prózy	1856	2014	Radka Vaněčková	199	ano	978-80-7390-130-1	

NERUDA, Jan	Povídky malostranské	1878	2014	PhDr. Jaromír A. Máša	199	ano	978-80-7390-177-6	
JIRÁSEK, Alois	Staré pověsti české	1894	2016	PhDr. Jaromír Máša	199	ano	978-80-7390-302-2	
POLÁČEK, Karel	Bylo nás pět	1946	2016	Ivana Jachková	149	ano	978-80-7390-140-0	
BASS, Eduard	Cirkus Humberto	1941	2017	Ivana Jachková	299	ano	978-80-7390-612-2	
ČAPEK, Josef	Povídání o pejskovi a kočičce	1929	2017	PhDr. Martin Horký	179	ano	978-80-7390-355-8	
ČAPEK, Karel	Krakatit	1924	2017	PhDr. Magdalena Lautnerová	179	ano	978-80-7390-668-9	
ČAPEK, Karel	Továrna na absolutno	1922	2017	Magdalena Lautnerová	149	ano	978-80-7390-669-6	
HAŠEK, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	1923	2017	Ivana Jachková	249	ano	978-80-7390-667-2	

PŘÍLOHA 3: Soupis překladové klasiky vydané v letech 2013–2018

Autor/ka	Název	Rok vydání originálu	Rok vydání Omega	Rok vydání výchozí edice	Autorství překladu	Překladatel/ka	Úpravce	Jazyk originálu	Cena	Volná práva	ISBN	Dotisk	Korektura
ALIGHIERI, Dante	Božská komedie	1321	2013	1890	ano	Jaroslav Vrchlický	x	IJ	199	ano	978-80-7390-041-0		Jaromír A. Máša
BRONTĚOVÁ, Charlotte	Jana Eyrová	1847	2013	/	plagiát	Petr Polák	\	AJ	199	ne	978-80-7390-008-3		Iva Jachková
DICKENS, Charles	David Copperfield - brožovaný	1847	2013	1971	©	Emanuel a Emanuela Tilschovi	\	AJ	149	ne	978-80-7390-048-9		Pavel Bárta
DICKENS, Charles	David Copperfield - vázaný	1850	2013	1971	©	Emanuel a Emanuela Tilschovi	x	AJ	199	ne	978-80-7390-046-5		Pavel Bárta
DICKENS, Charles	Kronika Pickwickova klubu	1837	2013	1946	ne	Jaroslav Skalický	x	AJ	279	ne	978-80-7390-080-9		Pavel Bárta
DICKENS, Charles	Oliver Twist	1838	2013	1926	ne	Mary Dolejší	x	AJ	199	ne	978-80-7390-051-9		Eva Koptová
EZOP	Ezopovy bajky	6. stol.př. n. l.	2013	1957	©	Jiří Kolář	x	ŘJ	249	ne	978-80-7390-076-2		Ivana Jachková
HUGO, Victor	Devadesát tři	1874	2013	1926	ano	Helena Malířová	x	FJ	199	ano	978-80-7390-105-9		Ivana Jachková
POE, Edgar Allan	Příběhy Artura	1838	2013	1927	ne	František Sedláček	x	AJ	199	ne	978-80-7390-015-1		PhDr. Jaromír A. Máša

	Gordona Pyma												
POE, Edgar Allan	Jáma a kyvadlo a jiné povídky	1842	2013	1927	ne	Marie Brožová; Anna Kučerová	x	AJ	199	ne	978-80-7390-011-3		PhDr. Jaromír A. Máša
POE, Edgar Allan	Zánik domu Usherů a jiné povídky	1839	2013	1927	ne	V. Kučera; V. Jakesch; Jarmila Kurelová	x	AJ	199	?	978-80-7390-013-7		PhDr. Jaromír A. Máša
SIENKIEWICZ, Henryk	Křižáci	1900	2013	1933	ano	Václav Kredba	x	PJ	299	ano	978-80-7390-061-8		Pavel Bárta
SIENKIEWICZ, Henryk	Ohněm a mečem	1884	2013	1919	ano	Václav Kredba	x	PJ	299	ano	978-80-7390-079-3		Ivana Jachková
SIENKIEWICZ, Henryk	Quo vadis?	1895	2013	1929	ano	Václav Kredba	x	PJ	279	ano	978-80-7390-001-4		Jan Srb
STOKER, Bram	Dracula - vázaný	1897	2013	1970	©	Tomáš Korbař	x	AJ	199	ne	978-80-7390-045-8		Pavel Bárta
STOKER, Bram	Dracula - brožovaný	1897	2013	1970	©	Tomáš Korbař	x	AJ	149	ne	978-80-7390-067-0		Pavel Bárta
TOLTOJ, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	1877	2013	1904	ne	Jaromír Hrubý	x	RJ	199	ano	978-80-7390-024-3		Pavel Bárta
WILDE, Oscar	Obraz Doriana Graye	1890	2013	1915	ne	Bořivoj Prusík	x	AJ	199	ano	978-80-7390-032-8		Jaromír A. Máša
ZOLA, Émile	Břícho Paříže	1873	2013	1935	ne	Emma Horká	x	FJ	199	ne	978-80-7390-025-0		Jaromír A. Máša
ZOLA, Émile	Nana	1880	2013	1921	ne	Božena Dapčiová	x	FJ	199	ne	978-80-7390-033-5		Jaromír A. Máša
ZOLA, Émile	Zabiják	1876	2013	1909	ano	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	x	FJ	199	ano	978-80-7390-053-3		Jan Srb

ALIGHIERI, Dante	Božská komedie	1321	2014	1890	ano	Jaroslav Vrchlický	x	IJ	299	ano	978-80-7390-198-1	2016	Marie Rousová
BALZAC, Honoré de	Lesk a bída kurtizán	1847	2014	1926	ano	František Bíbl	Eliška Nosálová	FJ	349	ano	978-80-7390-128-8		Eliška Nosálová
BOCCACCIO, Giovanni	Dekameron	1353	2014	1923	ano	Arnošt Procházka	Alena Bryndová	IJ	299	ano	978-80-7390-131-8		Radka Vaněčková
CERVANTES Y SAAVEDRA, Miguel de	Don Quijote de la Mancha	1615	2014	1926	ne	Jan Kabelík	Eliška Nosálová	ŠJ	229	ano	978-80-7390-134-9		Eliška Nosálová
COOPER, James Fenimore	Poslední Mohykán	1826	2014	1931	ano	František Faustín	x	AJ	249	ano	978-80-7390-191-2		Ivana Jachková
COOPER, James Fenimore	Vyzvědač	1821	2014	1927	ano	František Král	x	AJ	299	ne	978-80-7390-189-9		Marie Rousová
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Idiot	1869	2014	1925	ano	Stanislav Minařík	x	RJ	299	ano	978-80-7390-103-5		Marie Rousová
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Zločin a trest	1866	2014	1925	ano	Stanislav Minařík	Michaela Zavadilová	RJ	299	ano	978-80-7390-102-8	2016	Marie Rousová
DOYLE, Arthur Conan	Pes baskervillský	1902	2014	1925	ano	Josef Pachmayer	x	AJ	199	ano	978-80-7390-142-4		Radka Vaněčková
DOYLE, Arthur Conan	Poslední poklona Sherlocka Holmese	1927	2014	1975	©	Eva Kondrysová	x	AJ	199	ne	978-80-7390-200-1		Zuzana Červínková
DOYLE, Arthur Conan	Z archivu Sherlocka Holmese	1927	2014	1975	©	Eva Kondrysová	x	AJ	199	ne	978-80-7390-204-9		Zuzana Červínková
DUMAS, Alexandre	Robin Hood, král zbojníků	1873	2014	1924	ano	Jiří Dvořák	Michaela Zavadilová	FJ	199	?	978-80-7390-135-6		Ivana Jachková
DUMAS, Alexandre	Tři mušketýři	1844	2014	1903	ano	Jaroslav Vrchlický	Jan Srb	FJ	279	ano	978-80-7390-144-8		Ivana Jachková
DUMAS, Alexandre ml.	Dáma s kaméliemi	1848	2014	1928	ano	Josef Soukup	x	FJ	229	?	978-80-7390-084-7		Ivana Jachková

GOETHE, J. W.	Faust	1832	2014	1928	ano	Otokar Fischer	x	NJ	249	ano	978-80-7390-121-9		Ivana Jachková
HUGO, Victor	Bídníci	1862	2014	1928	ano	Augustin Spáčil	Jan Srb	FJ	249	ano	978-80-7390-207-0		Marie Rousová
HUGO, Victor	Dělníci moře	1866	2014	1923	ano	F. V. Krejčí	(předmluva Jan Srb)	FJ	299	ano	978-80-7390-126-4		Ivana Jachková
HUGO, Victor	Chrám Matky Boží v Paříži	1831	2014	1926	ano	Gustav Winter; Alois Krb	Jan Srb	FJ	299	ano	978-80-7390-117-2	2018	Ivana Jachková
HUGO, Victor	Muž, který se směje	1869	2014	1928	ano	Karel Nosek	Jan Srb	FJ	349	?	978-80-7390-119-6		Ivana Jachková
JEROME, Jerome Klapka	Tři muži na toulkách	1898	2014	1919	ano	Jindřiška Kaplanová	x	AJ	199	?	978-80-7390-173-8		Ivana Jachková
JEROME, Jerome Klapka	Tři muži ve člunu (o psu nemluvě)	1889	2014	1922	ano	Ladislav Vojtig	x	AJ	199	?	978-80-7390-124-0		Ivana Jachková
KAFKA, Franz	Proces	1925	2014	1958	©	Pavel Eisner	x	NJ	229	ne	978-80-7390-127-1		Jan Srb
KAFKA, Franz	Proměna a jiné povídky	1915	2014	1964	©	Vladimír Kafka	x	NJ	229	ne	978-80-7390-222-3		Radka Vaněčková
KAFKA, Franz	Zámek	1926	2014	1964	©	Vladimír Kafka	x	NJ	229	ne	978-80-7390-203-2		Marie Rousová
KIPLING, Rudyard	Vybrané povídky	x	2014	1904	ano	Josef Bartoš	x	AJ	229	ano	978-80-7390-082-3		Eva Koktová
LONDON, Jack	Bílý tesák	1906	2014	1924	ano	H. Jost	Věra Prokešová	AJ	179	ne	978-80-7390-152-3	2019	Ivana Jachková
MAUPASSANT, Guy de	Miláček	1885	2014	1919	ano	Jindřich Hořejší	Michaela Zavadilová	FJ	239	ano	978-80-7390-123-3		Michaela Zavadilová
MELVILLE, Herman	Bílá velryba	1851	2014	1933	ano	Emanuel Vojtauer	Jaroslava Medková	AJ	349	ne	978-80-7390-136-3		Marie Rousová
NIETZSCHE, Friedrich	Tak pravil Zarathustra	1885	2014	1932	ano	Otokar Fischer	Alena Bryndová	NJ	229	ano	978-80-7390-097-7		Ivana Jachková

POE, Edgar Allan	Havran a jiné básně	1845	2014	1891	ano	Jaroslav Vrchlický; Vratislav Kazimír Šembera; Augustin Eugen Mužík; Karel Dostál-Lutinov	x	AJ	99	ano	978-80-7390-165-3		Ivana Jachková
SAINT-EXUPÉRY, Antoine de	Malý princ (vázané vyd.)	1943	2014	\	©	Radim Lapčák	\	FJ	149	ne	978-80-7390-202-5	2016; 2017	
SAINT-EXUPÉRY, Antoine de	Malý princ (brožované vyd.)	1943	2014	\	©	Radim Lapčák	\	FJ	99	ne	978-80-7390-220-9	2017; 2019	Marie Rousová
SHAKESPEARE, William	Král Lear	1606	2014	1923	ano	Josef Václav Sládek	Pavel Tůma ml.	AJ	159	ano	978-80-7390-143-1		Zuzana Červinková
SIENKIEWICZ, Henryk	Pan Wolodyjowski	1888	2014	1928	ano	Václav Kredba	x	PJ	349	ano	978-80-7390-100-4		Marie Rousová
SWIFT, Jonathan	Gulliverovy cesty	1726	2014	1895	ano	Jan Váňa	Zdeněk Havlíček	AJ	199	ano	978-80-7390-208-7		Marie Rousová
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Vzkříšení	1899	2014	1900	ano	Pavel Papáček	Alena Bryndová	RJ	349	ano	978-80-7390-107-3		Ivana Jachková
VERNE, Jules	Dva roky prázdnin	1888	2014	1895	ano	Bohumil Čermák	x	FJ	249	ano	978-80-7390-223-0		Radka Vaněčková
VERNE, Jules	Pět neděl v baloně	1863	2014	1921	ano	František Pelikán	x	FJ	249	?	978-80-7390-227-8		Ivana Jachková
AUSTENOVÁ, Jane	Pýcha a předsudek	1813	2015	/	©	Blanka Carrière	x	AJ	199	ne	978-80-7390-231-5	2017	Ivana Jachková
BARBUSSE, Henri	Oheň	1916	2015	1927	ano	Hanuš Jelínek	Lucie Kalousková	FJ	199	ano	978-80-7390-298-8		Dita Křišťanová

DICKENS, Charles	Oliver Twist	1838	2015	1926	ano	Mary Dolejší	Jan Srb	AJ	199	ne	978-80-7390-178-3	2018	Ivana Jachková
DIDEROT, Denis	Jeptiška	1792	2015	1963	©	Věra Smetanová	x	FJ	199	ne	978-80-7390-265-0		Zdeněk Švajda
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Bratři Karamazovi	1880	2015	1894	ano	Jaromír Hrubý	Jaroslava Medková	RJ	349	ano	978-80-7390-101-1		Ivana Jachková
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Uražení a ponížení	1861	2015	1888	ano	Vilém Mrštík	Zdeněk Havlíček	RJ	299	ano	978-80-7390-158-5		Ivana Jachková
DOYLE, Arthur Conan	Ztracený svět	1912	2015	1919	ano	Karel Weinfurter	Jaroslava Medková	AJ	199	ano	978-80-7390-160-8		Bc. Zdeněk Švajda
DUMAS, Alexandre	Hrabě Monte Christo	1846	2015	1929	ano	Vítězslav Unzeitig	Alena Bryndová	FJ	349	ano	978-80-7390-234-6		Marie Rousová
FLAUBERT, Gustave	Paní Bovaryová	1857	2015	1995	©	Eva Musilová	x	FJ	249	ne	978-80-7390-264-3		Dita Kříšťanová
GALSWORTH Y, John	Sága rodu Forsytů	1922	2015	1930	ano	Bohumila Kubertová Zátková	x	AJ	399	ne	978-80-7390-138-7		Ivana Jachková
KAFKA, Franz	Amerika	1927	2015	1962	©	Dagmar Eisnerová	x	NJ	229	ne	978-80-7390-253-7		Ivana Jachková
KAREL IV.	Vita Caroli: Vlastní životopis	1346	2015	1979	©	Jakub Pavel	x	LJ	149	ne	978-80-7390-233-9		Míchala Zavadilová, Marie Rousová
KIPLING, Rudyard	Knihy džunglí (brožovaná)	1894	2015	1909	ano	Pavla Moudrá	Jan Kodým	AJ	179	ano	978-80-7390-266-7		Ladislav Janovec
LEROUX, Gaston	Fantom opery	1910	2015	1991	©	Jiří Václav Svoboda	x	FJ	199	ne	978-80-7390-148-6		Ivana Jachková
LONDON, Jack	Martin Eden	1909	2015	1920	ano	Ivan Schulz	Daniela Schmiedtová	AJ	249	ano	978-80-7390-155-4		Ivana Jachková

LONDON, Jack	Pan Ječmínek	1913	2015	1924	ano	Ivan Schulz	Michal Medek	AJ	199	ano	978-80-7390-236-0		Ivana Jachková
MAUPASSANT, Guy de	Kulička	1880	2015	1933	ano	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	Zdeněk Havlíček	FJ	199	ano	978-80-7390-238-4		Lucie Zelinková
MEYRINK, Gustav	Golem	1915	2015	1916	ano	Bořivoj Prusík	Jaroslav Kodym	NJ	199	ano	978-80-7390-292-6		Daniela Schmietová
PERGAUD, Louis	Knoflíková válka	1912	2015	1968	©	Eva Bezděková	x	FJ	199	ne	978-80-7390-289-6		Ivana Jachková
ROLLAND, Romain	Dobry člověk ještě žije	1919	2015	1929	©	Jaroslav Zaorálek	x	FJ	199	ne	978-80-7390-291-9		Ivana Jachková
ROLLAND, Romain	Petr a Lucie (brožovaná)	1915	2015	1936	©	Jaroslav Zaorálek	x	FJ	99	ne	978-80-7390-113-4		Ivana Jachková
SAINT EXUPÉRY, Antoine de	Povídky	x	2015	1968	©	Jiří Konůpek	x	FJ	249	ne	978-80-7390-146-2		Ivana Jachková
SHAKESPEARE, William	Romeo a Julie	1597	2015	1900	ano	Josef Václav Sládek; Antonín Klášterský	Jan Kodym	AJ	159	ano	978-80-7390-263-6		Zdeněk Švajda
SHELLEY, Mary	Frankenstein	1818	2015	1966	©	Tomáš Korbař	x	AJ	199	ne	978-80-7390-151-6		Ivana Jachková
SIENKIEWICZ, Henryk	Potopa - díl první	1886	2015	1927	ano	Václav Kredba	Jan Srb	PJ	249	ano	978-80-7390-054-0		Ivana Jachková
SIENKIEWICZ, Henryk	Potopa - díl druhý	1886	2015	1927	ano	Václav Kredba	Jan Srb	PJ	250	ano	978-80-7390-055-7		Ivana Jachková
STENDHAL	Věznice parmská	1839	2015	1925	ano	Hanuš Jelínek	Jan Srb	FJ	199	ano	978-80-7390-078-6		Daniela Schmietová
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	1877	2015	1904	ano	Jaromír Hrubý	x	RJ	349	ano	978-80-7390-114-1	2017	Lucie Zelinková

TWAIN, Mark	Dobrodružství í Huckleberryho o Finna	1884	2015	1961	©	František Gel	x	AJ	199	ne	978-80-7390- 098-4		Marie Rousová, Lenka Černá
TWAIN, Mark	Dobrodružství í Toma Sawyera	1876	2015	1961	©	František Gel	x	AJ	199	ne	978-80-7390- 099-1		Ivana Jachková, Lenka Černá
TWAIN, Mark	Princ a chudšas	1881	2015	1900	ano	Adéla Volfová	Lucie Vébrová	AJ	199	ano	978-80-7390- 245-2		Lucie Zelinková
VERNE, Jules	Dvacet tisíc mil pod mořem	1871	2015	1911	ano	Jaroslav Janeček	x	FJ	249	ne	978-80-7390- 228-5	2017	Marie Rousová
VERNE, Jules	Vynález zkázy	1896	2015	1896	ano	Albín Straka	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 247-6	2018	Daniela Schmiedtov á
VERNE, Jules	Cesta do středu země	1864	2015	1909	ano	J. Berger	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 251-3		Ivana Jachková
VERNE, Jules	Cesta kolem světa za 80 dní	1872	2015	1900	ano	Bohumil Klika	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 249-0		Daniela Schmiedtov á
VERNE, Jules	Dva roky prázdnin	1888	2015	1890	ano	Bohumil Čermák		FJ	249	ano	978-80-7390- 258-2		Radka Vaněčková
VERNE, Jules	Tajemný hrad v Karpatech	1892	2015	1893	ano	František Serafinský Procházka	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 229-2		Lucie Zelinková
WILDE, Oscar	Obraz Doriana Graye	1890	2015	1915	ano	Bořivoj Prusík	Jaroslava Medková	AJ	199	ano	978-80-7390- 211-7	2016, 2017, 2019	Ivana Jachková
ZOLA, Émile	Zabiják	1876	2015	1909	ano	Jiří Stanislav Guth- Jarkovský	Jan Srb	FJ	199	ano	978-80-7390- 180-6	2016; 2018	Jan Srb

ZOLA, Émile	Nana	1880	2015	1921	ano	Božena Dapeciová	Zdeněk Havlíček	FJ	199	ne	978-80-7390-186-8	2016	Lucie Zelinková
ZOLA, Émile	Doktor Pascal	1893	2015	1913	ano	Ignát Hořica	Eliška Nosálová	FJ	249	ano	978-80-7390-237-7		Lucie Zelinková
ZOLA, Émile	Germinal	1885	2015	1911	ano	Otakar Kunstovný	Zdeněk Havlíček	FJ	249	ano	978-80-7390-241-4		Ivana Jachková
ZOLA, Émile	Hřích abbého Moureta	1875	2015	1902	ano	Pavel Projsa	Jan Srb	FJ	249	ano	978-80-7390-242-1		Lucie Zelinková
BRONTĚOVÁ, Emily	Na Větrné hůrce	1847	2016	1927	plagiát	Máša Baklanová	Jaroslava Medková	AJ	249	ne	978-80-7390-267-4		Ladislav Janovec
COLLODI, Carlo	Pinocchiova dobrodružství	1883	2016	1941	ano	Otakar Kunstovný	Daniela Schmieďová	IJ	199	ano	978-80-7390-277-3		Ivana Jachková
DUMAS, Alexandre	Černý tulipán	1850	2016	1931	ano	Růžena Peyrová	Jan Srb	FJ	199	?	978-80-7390-320-6		Daniela Schmieďová
FIELDING, Henry	Tom Jones	1749	2016	1872	ano	Primus Sobotka	Dominika Chýlová	AJ	399	ano	978-80-7390-294-0		Karolina Podobová
KIPLING, Rudyard	Kniha džunglí	1894	2016	1909	ano	Pavla Moudrá	Jan Kodym	AJ	199	ano	978-80-7390-463-0	2018	PhDr. Jiří Pěšička
FIELDING, Henry	Tom Jones	1749	2016	1872	ano	Primus Sobotka	Dominika Chýlová	AJ	399	ano	978-80-7390-294-0		Karolina Podobová
KIPLING, Rudyard	Kniha džunglí	1894	2016	1909	ano	Pavla Moudrá	Jan Kodym	AJ	199	ano	978-80-7390-463-0	2018	PhDr. Jiří Pěšička
FIELDING, Henry	Tom Jones	1749	2016	1872	ano	Primus Sobotka	Dominika Chýlová	AJ	399	ano	978-80-7390-294-0		Karolina Podobová
PUŠKIN, Alexandr Sergejevič	Evžen Oněgin	1833	2016	1956	ano	Josef Hora	Ladislav Janovec	RJ	249	ano	978-80-7390-286-5		Daniela Schmieďová
SHAKESPEAR E, William	Hamlet, králevic dánský	1603	2016	1899	ano	Josef Václav Sládek	Bc. P. Tůma	AJ	159	ano	978-80-7390-284-1		Daniela Schmieďová

STENDHAL	Červený a černý	1830	2016	1898	ano	Jindřich Vodák	Daniela Schmiedová	FJ	299	ano	978-80-7390-262-9	Ladislav Chmel
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Vojna a mír - kniha první a druhá	1869	2016	1908	ano	Pavel Papáček	x	RJ	200	ano	978-80-7390-122-6	Ivana Jachková
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Vojna a mír - kniha třetí a čtvrtá	1869	2016	1908	ano	Pavel Papáček; Karel V. Frypés	x	RJ	200	ano	978-80-7390-141-7	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Černé Indie	1877	2016	1893	ano	František Serafínský Procházka	Lucie Kalousková	FJ	249	ano	978-80-7390-514-9	Karel Štech
VERNE, Jules	Hvězda jihu	1877	2016	1893	ano	Jaroslav Čermák	Lucie Kalousková	FJ	249	?	978-80-7390-362-6	Ladislav Janovec
VERNE, Jules	Na kometě	1877	2016	1896	ano	Bedřich Fricke	x	FJ	249	ano	978-80-7390-250-6	Karolina Podobová
VERNE, Jules	Ocelové město	1879	2016	1895	ano	Jan Wagner	x	FJ	249	ano	978-80-7390-246-9	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Ze Země na Měsíc	1865	2016	1907	ano	Jaroslav Horký	Lucie Kalousková	FJ	249	?	978-80-7390-248-3	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Zmatek nad zmatek	1896	2016	1896	ano	Bedřich Fricke	x	FJ	249	ano	978-80-7390-361-9	PhDr. Ladislav Janovec, PhD.
VERNE, Jules	Honba za meteorem	1908	2016	1908	ano	Prof. Dr. Lub. Petr	Daniela Schmiedová	FJ	249	ne	978-80-7390-360-2	Ivana Jachková
AUSTENOVÁ, Jane	Rozum a cit	1811	2017	x	©	Blanka Carrière	x	AJ	219	ne	978-80-7390-120-2	Daniela Schmiedová

DUMAS, Alexandre	Hrabě Monte Christo	1846	2017	1929	ano	Vítězslav Unzeitig	Alena Bryndová	FJ	349	ano	978-80-7390-714-3		Marie Rousová
LONDON, Jack	Tulák po hvězdách	1915	2017	1922	ano	Marie Mašková	Jaroslava Medková	AJ	199	?	978-80-7390-666-5	2018	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Claudius Bombarnak	1892	2017	1893	ano	Josef Pšenička	Pavel Skramlík	FJ	299	ano	978-80-7390-515-6		není
VERNE, Jules	Patnáctiletý kapitán	1878	2017	1901	ano	Václav Beneš Šumavský	Lucie Kalousková	FJ	299	ano	978-80-7390-531-6		Daniela Schmietová
VERNE, Jules	Plující město; Milionář na cestách	1871	2017	1896	ano	Vítězslav Unzeitig	Lucie Kalousková	FJ	299	ano	978-80-7390-526-2		Karolína Podobová
VERNE, Jules	Robur Dobyvateľ	1886	2017	1893	ano	Josef Pšenička	Pavel Skramlík	FJ	299	ano	978-80-7390-540-8		Jiří Pešička
DICKENS, Charles	Malá Dorritka	1857	2018	1927	ano	Zdeněk Franta	Lucie Kalousová	AJ	399	klasika	ano	978-80-7390-295-7	
MILTON, John	Ztracený ráj	1667	2018	1811	ano	Josef Jungmann	Pavel Skramlík	AJ	349	klasika	ano	978-80-7390-299-5	
ROLLAND, Romain	Petr a Lucie	1915	2018	1936	ano	Jaroslav Zaorálek	OR: Lydie Nevřelová	FJ	189	klasika	ano	978-80-7585-118-5	
TURGENĚV, Ivan Sergejevič	Lovecovy zápisky	1852	2018	1962	©	Anna Nováková	OR: Zdeněk Tomáš	RJ	399	klasika	ne	978-80-7585-167-3	
VERNE, Jules	Bezejmenná rodina	1889	2018	1930	ano	Josef Pšenička	Pavel Skramlík	FJ	299	klasika	ano	978-80-7390-513-2	
VERNE, Jules	Děti kapitána Granta	1865	2018	1940	ano	Zdeněk Hobzík	Pavel Skramlík	FJ	399	klasika	ne	978-80-7390-995-6	
VERNE, Jules	Plovoucí ostrov	1895	2018	1896	ano	Jan Wagner	redaktor: František Prokop	FJ	299	klasika	ano	978-80-7390-532-3	

VERNE, Jules	Tajuplný ostrov	1875	2018	1896	ano	František Brábek; Antonín Koudelka	redaktorka: Lucie Brabcová	FJ	399	klasika	ano	978-80-7390-544-6	
WILDE, Oscar	Jak je důležité mít Filipa	1895	2018	/	©	Linda Čermáková	redaktorka: Lucie Brabcová	AJ	169	klasika	ne	978-80-7390-979-6	

PŘÍLOHA 4: Analyzované úryvky ze souboru *Vybrané povídky*

Originální znění obou úryvků pochází z projektu Gutenberg:

KIPLING, Rudyard (2008). „The Gate of Hundred Sorrows“. In *Plain Tales from the Hills*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 12. 10. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/1858/1858-h/1858-h.htm>

Úryvek č. 1:

KIPLING, Rudyard (1904). Brána sta starostí. In *Vybrané povídky*, s. 2–14. Praha: J. Otto.

KIPLING, Rudyard (2014). Brána sta starostí. In *Vybrané povídky*. Praha: Dobrovský, s. 5–9. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.

Odst.	Originál	Bartoš (1904)	Omega (2014)
1	THE GATE OF A HUNDRED SORROWS	BRÁNA STA STAROSTÍ	BRÁNA STA STAROSTÍ
2	/	Z knihy »Plain Tales from the Hills«	Z knihy »Plain Tales from the Hills«
3	This is no work of mine. My friend, Gabral Misquitta, the half-caste, spoke it all, between moonset and morning, six weeks before he died; and I took it down from his mouth as he answered my questions so:—	To není mým dílem. Můj přítel, Gabral Misquitta, míšenec, mluvil to všechno mezi západem měsíce a ránem, šest týdnů před svou smrtí a já bral mu od úst, jak odpovídal na mé otázky :	To není mým dílem. Můj přítel, Gabral Misquitta, míšenec, mluvil to všechno mezi západem měsíce a ránem, šest týdnů před svou smrtí a já bral mu od úst, jak odpovídal na mé otázky:
4	It lies between the Copper-smith's Gully and the pipe-stem sellers' quarter, within a hundred yards, too, as the crow flies, of the Mosque of Wazir Khan. I don't mind telling any one this much, but I defy him to find the Gate, however well he may think he knows the City. You might even go through the very gully it stands in a hundred times, and be none the	Nachází se mezi Kotlářskou uličkou a čtvrtí prodavačů troublelů asi sto yardů od mešity Wazira Khana. Nedbám, abych to někomu pověděl, ale myslím, že nenajde Bránu, byť se i domníval, že zná Město. Můžete jít tou uličkou stokrát a nebudete moudřejší. Říkali jsme té ulici „Ulice Černého Dýmu“, ale její rodné jméno je zcela jiné.	Nachází se mezi Kotlářskou uličkou a čtvrtí prodavačů troublelů asi sto yardů od mešity Wazira Khana. Nedbám, abych to někomu pověděl, ale myslím, že nenajde Bránu, byť se i domníval, že zná Město. Můžete jít tou uličkou stokrát a nebudete moudřejší. Říkali jsme té ulici „Ulice Černého Dýmu“, ale její rodné jméno je zcela jiné.

	<p>wiser. We used to call the gully, “the Gully of the Black Smoke,” but its native name is altogether different of course. A loaded donkey couldn't pass between the walls; and, at one point, just before you reach the Gate, a bulged house-front makes people go along all sideways.</p>	<p>Mezek s nákladem by tudy neprošel a na jednom místě, zrovna u Brány, vystupuje průčelí domu tak do ulice, že se musíte protáhnouti bokem.</p>	<p>Mezek s nákladem by tudy neprošel a na jednom místě, zrovna u Brány, vystupuje průčelí domu tak do ulice, že se musíte protáhnout bokem.</p>
5	<p>It isn't really a gate though. It's a house. Old Fung-Tching had it first five years ago. He was a boot-maker in Calcutta. They say that he murdered his wife there when he was drunk. That was why he dropped bazar-rum and took to the Black Smoke instead. Later on, he came up north and opened the Gate as a house where you could get your smoke in peace and quiet. Mind you, it was a pukka, respectable opium-house, and not one of those stifling, sweltering chandoo-khanas, that you can find all over the City. No; the old man knew his business thoroughly, and he was most clean for a Chinaman. He was a one-eyed little chap, not much more than five feet high, and both his middle fingers were gone. All the same, he was the handiest man at rolling black pills I have</p>	<p>V pravdě není to ani brána. Je to dům. Před pěti lety patřival starému Fung-Čingovi. Ten býval ševcem v Kalkutě. Povídá se, že zavraždil svou ženu, když byl opilý. Proto nechal rumu a chytil se Černého Dýmu. Později odešel na sever a otevřel Bránu jako dům, v němž si můžete zakouřit v tichu a pokoji. Nezapomeňte, že to byl pukka, ctihodný opiový dům a ne jeden z těch dusných, smrdutých čandů-khan, jež najdete po celém městě. Nikoli, starý muž znal důkladně svůj obchod a na Číňana byl velice čistý. Byl jednooký malý mužík a scházely mu oba prostřední prsty, ale přes to dovedl velice zručně smotávat černé pilulky. Nezdálo se, že by na něj Dým působil, ač jeho spotřeba ve dne a v noci byla nesmírná. Byl jsem tam po pět let a mohu se s každým měřiti co se týče Dýmu, ale v tom</p>	<p>Popravdě, není to ani brána. Je to dům. Před pěti lety patřival starému Fung-Čingovi. Ten býval ševcem v Kalkutě. Povídá se, že zavraždil svou ženu, když byl opilý. Proto nechal rumu a chytil se Černého Dýmu. Později odešel na sever a otevřel Bránu jako dům, v němž si můžete zakouřit v tichu a pokoji. Nezapomeňte, že to byl pukka, ctihodný opiový dům a ne jeden z těch dusných, smrdutých čandů-khan [chybné dělení], jež najdete po celém městě. Nikoli, starý muž znal důkladně svůj obchod a na Číňana byl velice čistý. Byl jednooký malý mužík a scházely mu oba prostřední prsty, ale přes to dovedl velice zručně smotávat černé pilulky. Nezdálo se, že by na něj Dým působil, ač jeho spotřeba ve dne a v noci byla nesmírná. Byl jsem tam po pět let a mohu se s každým měřit, co se týče Dýmu,</p>

	<p>ever seen. Never seemed to be touched by the Smoke, either; and what he took day and night, night and day, was a caution. I've been at it five years, and I can do my fair share of the Smoke with any one; but I was a child to Fung-Tching that way. All the same, the old man was keen on his money, very keen; and that's what I can't understand. I heard he saved a good deal before he died, but his nephew has got all that now; and the old man's gone back to China to be buried.</p>	<p>ohledu byl jsem dítě proti Fung-Čingovi. Při tom byl starý muž opatrný na své peníze a tomu nemohu rozumět. Slyšel jsem, že ušetřil hezkou sumičku než zemřel, ale vše dostal nyní jeho synovec a starý muž vrátil se do Číny, aby tam byl pochován.</p>	<p>ale v tom ohledu byl jsem dítě proti Fung-Čingovi. Přitom byl starý muž opatrný na své peníze a tomu nemohu rozumět. Slyšel jsem, že ušetřil hezkou sumičku než zemřel, ale vše dostal nyní jeho synovec a starý muž vrátil se do Číny, aby tam byl pochován.</p>
6	<p>He kept the big upper room, where his best customers gathered, as neat as a new pin. In one corner used to stand Fung-Tching's Joss—almost as ugly as Fung-Tching—and there were always sticks burning under his nose; but you never smelt 'em when the pipes were going thick. Opposite the Joss was Fung-Tching's coffin. He had spent a good deal of his savings on that, and whenever a new man came to the Gate he was always introduced to it. It was lacquered black, with red and gold writings on it, and I've heard that Fung-Tching brought it out all the way from China. I don't know whether that's true or</p>	<p>Hořejší veliký pokoj, kde se jeho nejlepší zákazníci scházivali, měl v čistotě jako zrcadlo. V jednom koutě stál Fung-Čingův Džoss* [pozn. pod čarou: Čínský bůžek] — skorem tak ošklivý jako Fung-Čing sám, a pod jeho nosem doutnala vždy opiová tyčinka, ale nebylo ji cítiti, když dýmky byly v plné práci. Naproti Džossovi byla Fung-Čingova rakev. Vydal na ni velikou část svých úspor a když přišel nějaký nový host do Brány, byl k ní vždy uveden. Byla černě lakovaná, s červeným a zlatým písmem a slyšel jsem, že si ji Fung-Čing objednal až z Číny. Nevím, zdali je to pravda nebo ne, ale</p>	<p>Hořejší veliký pokoj, kde se jeho nejlepší zákazníci scházivali, měl v čistotě jako zrcadlo. V jednom koutě stál Fung-Čingův Džoss* [pozn. pod čarou: Čínský bůžek] — skoro tak ošklivý jako Fung-Čing [pozn. chybné dělení (zůstal tam jen rozdělovník, chybí spojovník)] sám, a pod jeho nosem doutnala vždy opiová tyčinka, ale nebylo ji cítit, když dýmky byly v plné práci. Naproti Džossovi byla Fung-Čingova rakev. Vydal na ni velikou část svých úspor, a když přišel nějaký nový host do Brány, byl k ní vždy uveden. Byla černě lakovaná, s červeným a zlatým písmem a slyšel</p>

	<p>not, but I know that, if I came first in the evening, I used to spread my mat just at the foot of it. It was a quiet corner you see, and a sort of breeze from the gully came in at the window now and then. Besides the mats, there was no other furniture in the room—only the coffin, and the old Joss all green and blue and purple with age and polish.</p>	<p>vím, že když jsem přišel večer první, rozložil jsem si vždy svou rohožku u jejích nohou. Byl to tichý koutek. Občas zavanul sem větrík oknem z uličky. Kromě rohožek nebylo v jizbě jiného nábytku — jen rakev a starý Džoss, celý zelený a modrý a purpurový věkem a lakem.</p>	<p>jsem, že si ji Fung-Čing [pozn. opět chybné dělení] objednal až z Číny. Nevím, zdali je to pravda nebo ne, ale vím, že když jsem přišel večer první, rozložil jsem si vždy svou rohožku u jejích nohou. Byl to tichý koutek. Občas zavanul sem větrík oknem z uličky. Kromě rohožek nebylo v jizbě jiného nábytku — jen rakev a starý Džoss, celý zelený a modrý a purpurový věkem a lakem. ???</p>
7	<p>Fung-Tching never told us why he called the place “The Gate of a Hundred Sorrows.” (He was the only Chinaman I know who used bad-sounding fancy names. Most of them are flowery. As you'll see in Calcutta.) We used to find that out for ourselves.</p>	<p>Fung-Čing neřekl nám nikdy, proč nazval to místo „Brána sta starostí“. (Byl jediný Číňan, jež jsem znal, který užíval ošklivě znějících, fantastických jmen. Většina jich bývá květnatá, jak uvidíte v Kalkutě.) Hleděli jsme si to sami vynajít.</p>	<p>Fung-Čing neřekl nám nikdy, proč nazval to místo „Brána sta starostí“. (Byl jediný Číňan, jež jsem znal, který užíval ošklivě znějících, fantastických jmen. Většina jich bývá květnatá, jak uvidíte v Kalkutě.) Hleděli jsme si to sami vynajít.</p>
8	<p>Nothing grows on you so much, if you're white, as the Black Smoke. A yellow man is made different. Opium doesn't tell on him scarcely at all; but white and black suffer a good deal. Of course, there are some people that the Smoke doesn't touch any more than tobacco would at first. They just doze a bit, as one would fall asleep naturally, and next morning they are almost fit for work. Now, I was one of that</p>	<p>Nic na vás tak nepůsobí, jste-li bělochem, jako Černý Dým. U žlutého muže jest jinak. Opium nemá na něho skorem vlivu, ale běloch i černoch jím velice trpí. Jsou ovšem někteří lidé, na něž nemá z počátku Černý Dým většího účinku než tabák. Trochu si zdřímnou a ráno jsou skorem schopni práce. Já byl také takový, když jsem začal, ale když jsem to provozoval po pět let, bylo jinak. Měl jsem</p>	<p>Nic na vás tak nepůsobí, jste-li bělochem, jako Černý Dým. U žlutého muže je jinak. Opium nemá na něho skoro vliv, ale běloch i černoch jím velice trpí. Jsou ovšem někteří lidé, na něž nemá z počátku Černý Dým většího účinku než tabák. Trochu si zdřímnou a ráno jsou skoro schopni práce. Já byl také takový, když jsem začal, ale když jsem to provozoval po pět let, bylo jinak. Měl jsem</p>

	<p>sort when I began, but I've been at it for five years pretty steadily, and its different now. There was an old aunt of mine, down Agra way, and she left me a little at her death. About sixty rupees a month secured. Sixty isn't much. I can recollect a time, seems hundreds and hundreds of years ago, that I was getting my three hundred a month, and pickings, when I was working on a big timber contract in Calcutta.</p>	<p>starou tetu, dole na agrajské silnici, a ta mi odkázala něco peněz. Asi šedesát rupií měsíčního důchodu. Šedesát není mnoho. Vzpomínám si na dobu, zdá se to býti už sta a sta let, kdy jsem si v Kalkutě vydělával měsíčně tři sta a i více.</p>	<p>starou tetu, dole na agrajské silnici, a ta mi odkázala něco peněz. Asi šedesát rupií měsíčního důchodu. Šedesát není mnoho. Vzpomínám si na dobu, zdá se to být už sta a sta let, kdy jsem si v Kalkutě vydělával měsíčně tři sta a i více.</p>
9	<p>I didn't stick to that work for long. The Black Smoke does not allow of much other business; and even though I am very little affected by it, as men go, I couldn't do a day's work now to save my life. After all, sixty rupees is what I want. When old Fung-Tching was alive he used to draw the money for me, give me about half of it to live on (I eat very little), and the rest he kept himself. I was free of the Gate at any time of the day and night, and could smoke and sleep there when I liked, so I didn't care. I know the old man made a good thing out of it; but that's no matter. Nothing matters much to me; and, besides, the money always came fresh and fresh each month.</p>	<p>Nevydržel jsem to ale dlouho. Černý Dým nedovoluje mnoho jiné práce a ačkoliv jsem jím jen málo schvácen, nemohl bych pracovati ani den, abych uchránil svůj život. Konečně, šedesát rupií mi dostačí. Když byl Fung-Čing živ, vyzvedoval pro mne ty peníze, dával mi polovici na živobytí (jím velmi málo), a ostatek si nechával. Měl jsem volný přístup do Brány ve dne v noci a mohl jsem tam kouřiti a spáti jak jsem jen chtěl, tak mi to bylo lhostejno. Víím, že měl z toho starý muž dobrý užitek, ale na tom nezáleží a ostatně peníze přicházejí znovu a znovu každého měsíce.</p>	<p>[chybí]</p>

10	<p>There was ten of us met at the Gate when the place was first opened. Me, and two Baboos from a Government Office somewhere in Anarkulli, but they got the sack and couldn't pay (no man who has to work in the daylight can do the Black Smoke for any length of time straight on); a Chinaman that was Fung-Tching's nephew; a bazar-woman that had got a lot of money somehow; an English loafer—Mac-Somebody I think, but I have forgotten—that smoked heaps, but never seemed to pay anything (they said he had saved Fung-Tching's life at some trial in Calcutta when he was a barrister): another Eurasian, like myself, from Madras; a half-caste woman, and a couple of men who said they had come from the North.</p>	<p>Scházívalo se nás deset v Bráně, když místo bylo po prvé otevřeno. Já a dva babůové [*pozn. pod čarou: Zřízeníci] z vládního úřadu, ale ti dostali výpověď a nemohli platiti; jeden Číňan, jenž byl Fung-Čingovým synovcem, jedna bazarová žena, která nabyla nějakým způsobem hrůzu peněz, jeden anglický pobuda — Mac Někdo, myslím, ale zapomněl jsem to, jenž silně kouřil a nezdál se nikdy platiti (povídalo se, že zachránil Fung-Čingovi život při jistém přelíčení v Kalkutě, když byl ještě advokátem), jeden míšenec odněkud z Madrasu jako já, jedna Eurasianka [*pozn. pod čarou: Dcera anglického vojáka a domorodky], a dvojice mužů, o nichž se říkalo, že pocházejí ze Severu.</p>	<p>Scházívalo se nás deset v Bráně, když místo bylo po prvé otevřeno. Já a dva babůové [*pozn. pod čarou: Zřízeníci] z vládního úřadu, ale ti dostali výpověď a nemohli platit; jeden Číňan, jenž byl Fung-Čingovým synovcem, jedna bazarová žena, která nabyla nějakým způsobem hrůzu peněz, jeden anglický pobuda — Mac Někdo, myslím, ale zapomněl jsem to, jenž silně kouřil, a nikdy to nevypadalo, že bude platit (povídalo se, že zachránil Fung-Čingovi život při jistém přelíčení v Kalkutě, když byl ještě advokátem), jeden míšenec odněkud z Madrasu jako já, jedna Eurasianka [*pozn. pod čarou: Dcera anglického vojáka a domorodky] a dvojice mužů, o nichž se říkalo, že pocházejí ze Severu.</p>
11	<p>I think they must have been Persians or Afghans or something. There are not more than five of us living now, but we come regular. I don't know what happened to the Baboos; but the bazar-woman she died after six months of the Gate, and I think Fung-Tching took her bangles and nose-ring for himself. But I'm not certain. The</p>	<p>Myslím, že byli Peršané neb Afghanci nebo něco takového. Teď je nás na živu již jen pět, ale my přicházíme pravidelně. Nevím, co se stalo s Babůi, ale bazarová žena zemřela po šesti měsících a myslím, že si Fung-Čing ponechal pro sebe její náramky a nosní kroužek. Ale nejsem tím jist. Angličan pil tolik jako kouřil a zemřel. Jednoho</p>	<p>Myslím, že byli Peršané neb Afghanci nebo něco takového. Teď je nás naživu již jen pět, ale my přicházíme pravidelně. Nevím, co se stalo s Babůi, ale bazarová žena zemřela po šesti měsících a myslím, že si Fung-Čing ponechal pro sebe její náramky a nosní kroužek. Ale nejsem si tím jist. Angličan pil tolik jako kouřil a</p>

<p>Englishman, he drank as well as smoked, and he dropped off. One of the Persians got killed in a row at night by the big well near the mosque a long time ago, and the Police shut up the well, because they said it was full of foul air. They found him dead at the bottom of it. So, you see, there is only me, the Chinaman, the half-caste woman that we call the Memsahib (she used to live with Fung-Tching), the other Eurasian, and one of the Persians. The Memsahib looks very old now. I think she was a young woman when the Gate was opened; but we are all old for the matter of that. Hundreds and hundreds of years old. It is very hard to keep count of time in the Gate, and besides, time doesn't matter to me. I draw my sixty rupees fresh and fresh every month. A very, very long while ago, when I used to be getting three hundred and fifty rupees a month, and pickings, on a big timber-contract at Calcutta, I had a wife of sorts. But she's dead now. People said that I killed her by taking to the Black Smoke. Perhaps I did, but it's so long since it doesn't matter. Sometimes when I first came to the Gate, I used to feel sorry for</p>	<p>z Peršanů zabili v noci ve rvačce u veliké studně před mešitou již před dávnou dobou. Policie vyklidila studnu, poněvadž se říkalo, že jest plna shnilého vzduchu. Na jejím dně našli Peršana mrtvého. Tak vidíte, že už jsem jen já Číňan, Eurasianka, jíž říkáme memsahib (žila s Fung-Čingem), ten druhý míšenec a jeden z Peršanů. Memsahib vypadá teď velice staře. Myslím, že byla mladou ženou, když byla Brána otevřena, ale tím sestárli jsme všichni. Jsme sta a sta let staří. Jest velice těžko počítati čas v Bráně a ostatně na času mi nezáleží. Beru svých šedesát rupií každického měsíce. Dávno, velice dávno před tím, když brával jsem přes tři sta padesát rupií v Kalkutě, míval jsem ženu. Ale je již mrtva. Lidé říkají, že jsem ji zabil, oddav se Černému Dýmu. Snad ano, ale tomu je již tak dávno, že na tom nezáleží. Když jsem na začátku přicházel do Brány, bývalo mi toho líto, ale už je to dávno pryč a odbyto a já беру svých šedesát rupií měsíčně a jsem zcela šťasten. Ne hrozně šťasten, víte, ale vždy klidný, pokojný a spokojený.</p>	<p>zemřel. Jednoho z Peršanů zabili v noci ve rvačce u veliké studny před mešitou již před dávnou dobou. Policie vyklidila studnu, poněvadž se říkalo, že je plna shnilého vzduchu. Na jejím dně našli Peršana mrtvého. Tak vidíte, že už jsem jen já Číňan, Eurasianka, jíž říkáme Memsahib (žila s Fung-Čingem), ten druhý míšenec a jeden z Peršanů. Memsahib vypadá teď velice staře. Myslím, že byla mladou ženou, když byla Brána otevřena, ale tím zestárli jsme všichni. Jsme sta a sta let staří. Jest velice těžko počítat čas v Bráně a ostatně na času mi nezáleží. Beru svých šedesát rupií každického měsíce. Dávno, velice dávno před tím, když brával jsem přes tři sta padesát rupií v Kalkutě, míval jsem ženu. Ale je již mrtva. Lidé říkají, že jsem ji zabil, oddav se Černému Dýmu. Snad ano, ale tomu je již tak dávno, že na tom nezáleží. Když jsem na začátku přicházel do Brány, bývalo mi toho líto, ale už je to dávno pryč a odbyto a já беру svých šedesát rupií měsíčně a jsem zcela šťasten. Ne hrozně šťasten, víte, ale vždy klidný, pokojný a spokojený.</p>
---	---	--

	<p>it; but that's all over and done with long ago, and I draw my sixty rupees fresh and fresh every month, and am quite happy. Not DRUNK happy, you know, but always quiet and soothed and contented.</p>		
12	<p>How did I take to it? It began at Calcutta. I used to try it in my own house, just to see what it was like. I never went very far, but I think my wife must have died then. Anyhow, I found myself here, and got to know Fung-Tching. I don't remember rightly how that came about; but he told me of the Gate and I used to go there, and, somehow, I have never got away from it since.</p>	<p>Jak jsem se tomu oddal? Počalo to v Kalkutě. Zkoušel jsem to doma, ve vlastním bytě, abych věděl, co na tom je. Nešel jsem příliš daleko, ale myslím, že mi tenkrát žena zemřela. Pak jsem se dostal sem a poznal jsem Fung-Činga. Nevím již dobře, jak se to stalo, ale on mi pověděl o Bráně a já tam začal chodit a již jsem nepřestal.</p>	<p>Jak jsem se tomu oddal? Počalo to v Kalkutě. Zkoušel jsem to doma, ve vlastním bytě, abych věděl, co na tom je. Nešel jsem příliš daleko, ale myslím, že mi tenkrát žena zemřela. Pak jsem se dostal sem a poznal jsem Fung-Činga. Nevím již dobře, jak se to stalo, ale on mi pověděl o Bráně a já tam začal chodit a již jsem nepřestal.</p>
13	<p>Mind you, though, the Gate was a respectable place in Fung-Tching's time where you could be comfortable, and not at all like the chandoo-khanas where the niggers go.</p>	<p>Nesmíte zapomenouti, že Brána byla ctihodným místem v dobách Fung-Čingových, kde jste měli všechno pohodlí. Nepodobala se ani dost málo čandů-khanám, kam chodí niggrové.</p>	<p>Nesmíte zapomenout, že Brána byla ctihodným místem v dobách Fung-Čingových, kde jste měli všechno pohodlí. Nepodobala se ani dost málo čandů-khanám, kam chodí niggrové.</p>
14	<p>No; it was clean and quiet, and not crowded. Of course, there were others beside us ten and the man; but we always had a mat apiece with a wadded woollen head-piece, all covered with black and red dragons and things; just like a coffin in the corner.</p>	<p>Nikoli, byla čistá a tichá a nepřeplněná. Ovšem bývali zde i jiní mimo nás deseti, ale my měli vždy zvláštní rohožku s vycpanou vlněnou podhlavničkou, zdobenou černými a rudými draky jako ta rakev v koutě.</p>	<p>Nikoli, byla čistá a tichá a nepřeplněná. Ovšem bývali zde i jiní mimo nás deseti, ale my měli vždy zvláštní rohožku s vycpanou vlněnou podhlavničkou, zdobenou černými a rudými draky jako ta rakev v koutě.</p>

Úryvek č. 2:

KIPLING, Rudyard (2008). „The King’s Ankus“. In *The Second Jungle Book*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 12. 10. 2020]. Dostupné z: <https://www.gutenberg.org/files/1937/1937-h/1937-h.htm>

KIPLING, Rudyard (1904). Královský ankus. In *Vybrané povídky*, s. 69–77. Praha: J. Otto.

KIPLING, Rudyard (2014). Královský ankus. In *Vybrané povídky*. Praha: Dobrovský, s. 52–59. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.

Originál	Bartoš (1904)	Omega (2014)
Kaa, the big Rock Python, had changed his skin for perhaps the two-hundredth time since his birth; and Mowgli, who never forgot that he owed his life to Kaa for a night’s work at Cold Lairs, which you may perhaps remember, went to congratulate him. Skin-changing always makes a snake moody and depressed till the new skin begins to shine and look beautiful. Kaa never made fun of Mowgli any more, but accepted him, as the other Jungle People did, for the Master of the Jungle, and brought him all the news that a python of his size would naturally hear. What Kaa did not know about the Middle Jungle, as they call it,—the life that runs close to the earth or under it, the boulder, burrow, and the tree-bole life,—might have been written upon the smallest of his scales.	Kaa, veliký skalní hroznýš, byl změnil svou kůži snad již po dvěstěkrátě od svého narození a Mowgli, jenž nikdy nezapomínal, že vděčí za svůj život Kaaovi za noční práci v Chladných Brlohách, jak se snad pamatujete, přišel mu blahopřátí. Svléknutí kůže činí vždy hada mrzutým a sklíčeným, dokud nepočne nová kůže zářiti a krásně vypadati. Kaa nepohrával si více s Mowglím, ale považoval jej jako ostatní Džunglový Národ za Pána Džungle a přinášel mu všechny noviny, jež jak přirozeno uslyší hroznýš jeho velikosti. Co Kaa nevěděl o Střední Džungli, jak tomu říkají — o životě, jenž bují těsně u země neb pod ní, o životě v norách, kamení a v pařezech — to bylo snad napsáno na té nejmenší z jeho šupin.	Kaa, veliký skalní hroznýš, byl změnil svou kůži snad již po dvěstěkrátě od svého narození a Mauglí, jenž nikdy nezapomínal, že vděčí za svůj život Kaaovi za noční práci v Chladných Brlohách, jak se snad pamatujete, přišel mu blahopřát. Svléknutí kůže činí vždy hada mrzutým a sklíčeným, dokud nepočne nová kůže zářit a krásně vypadat. Kaa nepohrával si více s Mauglím, ale považoval jej jako ostatní džunglový národ za pána džungle a přinášel mu všechny noviny, jež jak přirozeno uslyší hroznýš jeho velikosti. Co Kaa nevěděl o střední džungli, jak tomu říkají — o životě, jenž bují těsně u země nebo pod ní, o životě v norách, kamení a v pařezech — to bylo snad napsáno na té nejmenší z jeho šupin.
That afternoon Mowgli was sitting in the circle of Kaa’s great coils, fingering	Toho odpoledne seděl Mowgli mezi velikými závity Kaaovými, probíraje	Toho odpoledne seděl Mauglí mezi velikými závity Kaaovými, probíraje

the flaked and broken old skin that lay all looped and twisted among the rocks just as Kaa had left it. Kaa had very courteously packed himself under Mowgli's broad, bare shoulders, so that the boy was really resting in a living arm-chair.	v prstech polámanou starou kůži, jež ležela celá děravá a zapletená mezi skalami, právě tak, jak ji byl Kaa opustil. Kaa ovinul se Mowglimu pod širokými nahými rameny, takže hoch seděl jako v živoucí lenošce.	v prstech polámanou starou kůži, jež ležela celá děravá a zapletená mezi skalami, právě tak, jak ji byl Kaa opustil. Kaa ovinul se Mauglímu pod širokými nahými rameny, takže hoch seděl jako v živoucí lenošce.
“Even to the scales of the eyes it is perfect,” said Mowgli, under his breath, playing with the old skin. “Strange to see the covering of one's own head at one's own feet!”	„Jest dokonalá až k samým šupinám očním,“ [sic] řekl tiše Mowgli, pohrávaje si se starou kůží. „Jest to podivné, viděti pokrývku své hlavy u svých nohou.“	„Je dokonalá až k samým šupinám očním,“ řekl tiše Mauglí, pohrávaje si se starou kůží. „Je to podivné, vidět pokrývku své hlavy u svých nohou.“
“Ay, but I lack feet,” said Kaa; “and since this is the custom of all my people, I do not find it strange. Does thy skin never feel old and harsh?”	„Ej, ale já postrádám noh,“ řekl Kaa, „a jelikož jest ten obyčej u veškerého národu mého, nenacházím to podivným. Necítíš nikdy, že kůže tvá stává se starou a drsnou?“	„Ej, ale já postrádám noh,“ řekl Kaa, a jelikož je ten obyčej u veškerého národu mého, nenacházím to podivným. Necítíš nikdy, že kůže tvá stává se starou a drsnou?“
“Then go I and wash, Flathead; but, it is true, in the great heats I have wished I could slough my skin without pain, and run skinless.”	„Pak jdu a umyju se, Ploskohlavý, ale jest pravda, že ve velikých horkách jsem si přával, abych mohl bez bolesti stáhnouti svou kůži a běhati bez ní.“	„Pak jdu a umyju se, ale je pravda, že ve velikých horkách jsem si přával, abych mohl bez bolesti stáhnout svou kůži a běhat bez ní.“
“I wash, and ALSO I take off my skin. How looks the new coat?”	„Já se myju a t a k é svlékám svou kůži. Jak vypadá ten nový šat?“	„Já se myju a také svlékám svou kůži. Jak vypadá ten nový šat?“
Mowgli ran his hand down the diagonal checkerings of the immense back. “The Turtle is harder-backed, but not so gay,” he said judgmatically. “The Frog, my name-bearer, is more gay, but not so hard. It is very beautiful to see—like the mottling in the mouth of a lily.”	Mowgli přejel rukou po příčném kostkování na ohromném hřbetě. „Želva jest tvrdší na zádech, ale ne tak lesklá,“ usoudil. „Žába, můj jmenovec, jest lesklejší, ale ne tak tvrdá. Jest překrásná na pohled — jako pestrost v ústech lilie.“	Mauglí přejel rukou po příčném kostkování na ohromném hřbetě. „Želva je tvrdší na zádech, ale ne tak lesklá,“ usoudil. „Žába, můj jmenovec, je lesklejší, ale ne tak tvrdá. Je překrásná na pohled — jako pestrost v ústech lilie.“
“It needs water. A new skin never comes to full	„Potřebuje vody. Nová kůže nemá nikdy pravou	„Potřebuje vody. Nová kůže nemá nikdy pravou

<p>colour before the first bath. Let us go bathe.”</p>	<p>barvu před první lázní. Pojd' me se koupat.“</p>	<p>barvu před první lázní. Pojd' me se koupat.“</p>
<p>“I will carry thee,” said Mowgli; and he stooped down, laughing, to lift the middle section of Kaa’s great body, just where the barrel was thickest. A man might just, as well have tried to heave up a two-foot water-main; and Kaa lay still, puffing with quiet amusement. Then the regular evening game began—the Boy in the flush of his great strength, and the Python in his sumptuous new skin, standing up one against the other for a wrestling match—a trial of eye and strength. Of course, Kaa could have crushed a dozen Mowglis if he had let himself go; but he played carefully, and never loosed one-tenth of his power. Ever since Mowgli was strong enough to endure a little rough handling, Kaa had taught him this game, and it supplanted his limbs as nothing else could. Sometimes Mowgli would stand lapped almost to his throat in Kaa’s shifting coils, striving to get one arm free and catch him by the throat. Then Kaa would give way limply, and Mowgli, with both quick-moving feet, would try to cramp the purchase of that huge tail as it flung backward feeling for a rock or a stump. They would rock to and fro,</p>	<p>„Ponesu tě,“ řekl Mowgli a sehnul se, aby zvedl prostřední část velikého těla Kaaova zrovna v těch místech, kde byl trup nejsilnější. Dospělý muž mohl by se zrovna tak marně pokoušeti zvednouti dvoustřevícovou vodní rouru a Kaa ležel klidně, nadýmaje se tichým uspokojením. Pak počala jejich pravidelná večerní hra — hoch překypující velikou silou a hroznýš v nádherné nové kůži zápasili spolu — zkouška to zraku i síly. Mimochodem řečeno byl by mohl Kaa rozdrtití tučet Mowgliů, kdyby byl chtěl, ale on hrál si opatrně neužívaje nikdy ani desetiny své síly. Od doby, kdy Mowgli byl dosti silen, aby snesl drsnější zacházení, naučil ho Kaa tuto hru, jež sílila svaly více než cokoliv jiného. Někdy stál Mowgli ovinut až ke krku měnivými závity Kaaovými, snaže se uvolniti si jednu ruku a chytnouti jej za hrdlo. Pak Kaa pružně povolil a Mowgli hleděl zadržeti hbitýma nohama ohromný ohon, jenž zmítal se vzadu, hmataje po skále neb pařezu. Houpali se sem a tam, hlavy u sebe, číhající jeden na druhého, až krásná, soše podobná skupina rozplynula se ve víru černých a žlutých</p>	<p>„Ponesu tě,“ řekl Mauglí a sehnul se, aby zvedl prostřední část velikého těla Kaaova zrovna v těch místech, kde byl trup nejsilnější. Dospělý muž mohl by se zrovna tak marně pokoušet zvednout vodní rouru a Kaa ležel klidně, nadýmaje se tichým uspokojením. Pak počala jejich pravidelná večerní hra — hoch překypující velikou silou a hroznýš v nádherné nové kůži zápasili spolu — zkouška to zraku i síly. Mimochodem řečeno byl by mohl Kaa rozdrtit tučet Mauglíů, kdyby byl chtěl, ale on hrál si opatrně neužívaje nikdy ani desetiny své síly. Od doby, kdy Mauglí byl dosti silný, aby snesl drsnější zacházení, naučil ho Kaa tuto hru, jež sílila svaly více než cokoliv jiného. Někdy stál Mauglí ovinut až ke krku měnivými závity Kaaovými, snaže se uvolnit si jednu ruku a chytnout jej za hrdlo. Pak Kaa pružně povolil a Mauglí hleděl zadržet hbitýma nohama ohromný ohon, jenž zmítal se vzadu, hmataje po skále nebo pařezu. Houpali se sem a tam, hlavy u sebe, číhající jeden na druhého, až krásná, soše podobná skupina rozplynula se ve víru černých a žlutých závitů a zápasících rukou i nohou. „Teď! Teď! Teď!“</p>

<p>head to head, each waiting for his chance, till the beautiful, statue-like group melted in a whirl of black-and-yellow coils and struggling legs and arms, to rise up again and again. “Now! now! now!” said Kaa, making feints with his head that even Mowgli’s quick hand could not turn aside. “Look! I touch thee here, Little Brother! Here, and here! Are thy hands numb? Here again!”</p>	<p>závitů a zápasících rukou i nohou. „Ted’! Ted’! Ted’!“ volával Kaa, čině hlavou tak rychlé pohyby, že ani hbitá ruka Mowgliova nedovedla je zachytiti. „Hled’!“ Dotknu se tě zde, Bratříčku! Zde a zde! Což jsou tvé ruce ztuhlé? A zase zde!“</p>	<p>volával Kaa, čině hlavou tak rychlé pohyby, že ani hbitá ruka Maugliova nedovedla je zachytit. „Hled’!“ Dotknu se tě zde, Bratříčku! Zde a zde! Což jsou tvé ruce ztuhlé? A zase zde!“</p>
<p>The game always ended in one way—with a straight, driving blow of the head that knocked the boy over and over. Mowgli could never learn the guard for that lightning lunge, and, as Kaa said, there was not the least use in trying.</p>	<p>Hra končila vždy jedním způsobem — silnou, přímou ranou na hlavu, jež hoča shroutila. Mowgli nedovedl se nikdy uchránit před tímto bleskovým úderem a jak Kaa pravil, bylo by docela marno, aby se o to pokoušel.</p>	<p>Hra končila vždy jedním způsobem — silnou, přímou ranou na hlavu, jež hoča srazila. Maugli nedovedl se nikdy uchránit před tímto bleskovým úderem a jak Kaa pravil, bylo by docela marno, aby se o to pokoušel.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>	<p>[...]</p>
<p>“It is VERY good,” said Mowgli at last, sleepily. “Now, in the Man-Pack, at this hour, as I remember, they laid them down upon hard pieces of wood in the inside of a mud-trap, and, having carefully shut out all the clean winds, drew foul cloth over their heavy heads and made evil songs through their noses. It is better in the Jungle.”</p>	<p>„Jest to velice dobré,“ řekl konečně Mowgli ospale. „V tuto hodinu, jak si vzpomínám, uléhají ted’ u Lidské smečky na tvrdé kusy dřeva v hliněných pastích a když byli pečlivě uzavřeli všechna čistá okna, stáhnou špinavý šat přes své hlavy a zpívají ošklivé zpěvy svými nosy. Jest lépe v Džungli.“</p>	<p>„Je to velice dobré,“ řekl konečně Maugli ospale. „V tuto hodinu, jak si vzpomínám, uléhají ted’ u Lidské smečky na tvrdé kusy dřeva v hliněných pastích, a když byli pečlivě uzavřeli všechna čistá okna, stáhnou špinavý šat přes své hlavy a zpívají ošklivé zpěvy svými nosy. Je lépe v džungli.“</p>
<p>A hurrying cobra slipped down over a rock and drank, gave them “Good hunting!” and went away.</p>	<p>Spěchající brejlovec smekl se přes balvan a pil, dal „Dobrý Lov!“ a zmizel.</p>	<p>Spěchající brejlovec smekl se přes balvan a pil, dal „Dobrý lov!“ a zmizel.</p>
<p>“Sssh!” said Kaa, as though he had suddenly remembered something. “So the Jungle gives thee</p>	<p>„Ssss!“ řekl Kaa jako by si byl právě na něco vzpomněl. „Tak Džungle dává ti vše, co jsi si kdy žádal, Bratříčku?“</p>	<p>„Ssss!“ řekl Kaa jako by si byl právě na něco vzpomněl. „Tak džungle dává ti vše, co jsi si kdy žádal, bratříčku?“</p>

all that thou hast ever desired, Little Brother?"		
"Not all," said Mowgli, laughing; "else there would be a new and strong Shere Khan to kill once a moon. Now, I could kill with my own hands, asking no help of buffaloes. And also I have wished the sun to shine in the middle of the Rains, and the Rains to cover the sun in the deep of summer; and also I have never gone empty but I wished that I had killed a goat; and also I have never killed a goat but I wished it had been buck; nor buck but I wished it had been nilghai. But thus do we feel, all of us."	„Ne vše,“ řekl Mowgli se smíchem, „dokud bude potřeba zabít jednou za měsíc nového a silného Šýr Khana. [* pozn. pod čarou: Tigra] T e d' mohu zabíjeti vlastníma rukama a a [sic] nepotřebuji pomoci od buvolů. A také jsem si přával, aby slunce svítilo uprostřed Dešťů a aby Deště zakryly slunce uprostřed léta a též, abych nikdy nepřišel s prázdnem, ale abych zabil kozu, a když jsem zabil kozu, přával jsem si, aby to byl srnec, a když to byl srnec, aby to byl nilghai. Ale tak děje se nám všem.“	„Ne vše,“ řekl Mauglí se smíchem, „dokud bude potřeba zabít jednou za měsíc nového a silného Šýr Khana. [* pozn. pod čarou: Tigra] Teď mohu zabíjet vlastníma rukama a nepotřebuji pomoci od buvolů. A také jsem si přával, aby slunce svítilo uprostřed dešťů a aby deště zakryly slunce uprostřed léta a též abych nikdy nepřišel s prázdnem, ale abych zabil kozu, a když jsem zabil kozu, přával jsem si, aby to byl srnec, a když to byl srnec, aby to byl nilghai. Ale tak děje se nám všem.“
"Thou hast no other desire?" the big snake demanded.	„Jiného přání nemáš?“ ptal se veliký had.	„Jiného přání nemáš?“ ptal se veliký had.
"What more can I wish? I have the Jungle, and the favour of the Jungle! Is there more anywhere between sunrise and sunset?"	„Čeho bych si více přál? Mám Džungli a Přízeň Džungle! Jest něco více mezi východem a západem?“	„Čeho bych si více přál? Mám džungli a přízeň džungle! Je něco více mezi východem a západem?“
"Now, the Cobra said——" Kaa began.	„Nu, Brejlovec pravil,“ počal Kaa.	„Nu, brejlovec pravil,“ počal Kaa.
"What cobra? He that went away just now said nothing. He was hunting."	„Jaký brejlovec? Ten, jenž právě odešel, neříkal ničeho. Honil.“	„Jaký brejlovec? Ten, jenž právě odešel, neříkal ničeho. Honil.“
"It was another."	„To byl jiný.“	„To byl jiný.“
"Hast thou many dealings with the Poison People? I give them their own path. They carry death in the fore-tooth, and that is not good—for they are so small. But what hood is this thou hast spoken with?"	„Což máš tolik styků s Jedovatým Národem? Já nechávám jej jít svou cestou. Nosí smrt v předním zubu a to není dobré — poněvadž jsou tak malí. Ale co je s tím, o němž mluvíš?“	„Což máš tolik styků s Jedovatým národem? Já nechávám jej jít svou cestou. Nosí smrt v předním zubu a to není dobré — poněvadž jsou tak malí. Ale co je s tím, o němž mluvíš?“
Kaa rolled slowly in the water like a steamer in a	Kaa plul zvolna ve vodě jako parník na mělčině.	Kaa plul zvolna ve vodě jako parník na mělčině.

<p>beam sea. “Three or four moons since,” said he, “I hunted in Cold Lairs, which place thou hast not forgotten. And the thing I hunted fled shrieking past the tanks and to that house whose side I once broke for thy sake, and ran into the ground.”</p>	<p>„Před třemi neb čtyřmi měsíci,“ pravil, „honil jsem v Chladných Brlohách, na kteréžto místo jsi asi nezapomněl. A kořist, již jsem honil, utekla s křikem kolem cisteren, do toho domu, jehož stěnu jsem tenkrát kvůli tobě prolomila [sic], a zaběhla pod zem.“</p>	<p>„Před třemi nebo čtyřmi měsíci,“ pravil, „honili jsem v Chladných Brlohách, na kteréžto místo jsi asi nezapomněl. A kořist, již jsem honil, utekla s křikem kolem cisteren, do toho domu, jehož stěnu jsem tenkrát kvůli tobě prolomila [sic], a zaběhla pod zem.“</p>
[...]	[...]	[...]
<p>“A safe lair,” said Mowgli, rising to his firm feet, “but over-far to visit daily. And now what do we see?”</p>	<p>„Bezpečný brloh,“ řekl Mowgli, povstana na nohy, „ale jest příliš daleko, aby se sem mohlo každodenně docházet. A teď co asi uvidíme?“</p>	<p>„Bezpečný brloh,“ řekl Mauglí a stoupl si na nohy, „ale je příliš daleko, aby se sem mohlo každodenně docházet. A teď co asi uvidíme?“</p>
<p>“Am I nothing?” said a voice in the middle of the vault; and Mowgli saw something white move till, little by little, there stood up the hugest cobra he had ever set eyes on—a creature nearly eight feet long, and bleached by being in darkness to an old ivory-white. Even the spectacle-marks of his spread hood had faded to faint yellow. His eyes were as red as rubies, and altogether he was most wonderful.</p>	<p>„Což já nejsem ničím?“ ozval se hlas uprostřed sklepení a Mowgli viděl hýbat se něco bílého, až ponenáhlu objevil se před ním ten největší brejlovec, jež byl kdy viděl — zvíře skorem osm stop dlouhé a vybělené tím, že bylo v temnotě, na bělost staré sloně. I brejlovitý obrazec na jeho rozšířené kapuci vybledl na mdlou žluť. Oči jeho byly rudé jako rubíny a vůbec byl to na pohled velice podivuhodný tvor.</p>	<p>„Což já nejsem ničím?“ ozval se hlas uprostřed sklepení a Mauglí viděl hýbat se něco bílého, až ponenáhlu objevil se před ním ten největší brejlovec, kterého kdy viděl — zvíře skoro osm stop dlouhé a vybělené tím, že bylo v temnotě. I brejlovitý obrazec na jeho rozšířené kapuci vybledl na mdlou žluť. Oči jeho byly rudé jako rubíny a vůbec byl to na pohled velice podivuhodný tvor.</p>
<p>“Good hunting!” said Mowgli, who carried his manners with his knife, and that never left him.</p>	<p>„Dobrý lov!“ řekl Mowgli, jenž kromě své zdvořilosti měl vždy při sobě nůž, který jej nikdy neopustil.</p>	<p>„Dobrý lov!“ řekl Mauglí, jenž kromě své zdvořilosti měl vždy při sobě nůž, který jej nikdy neopustil.</p>
<p>“What of the city?” said the White Cobra, without answering the greeting. “What of the great, the walled city—the city of a hundred elephants and twenty thousand horses, and cattle past counting—the city of the King of</p>	<p>„Co víš o městě?“ zvolal Bílý Brejlovec, aniž by opětoval jeho pozdrav. „Co víš o velikém, ohrazeném městě — o městě o stu slonů a dvaceti tisících koní a skotu k nespočtení — o městě Krále Dvaceti Králů? Ohluchl jsem zde a</p>	<p>„Co víš o městě?“ zvolal Bílý Brejlovec, aniž by opětoval jeho pozdrav. „Co víš o velikém, ohrazeném městě — o městě o stu slonů a dvaceti tisících koní a skotu k nespočtení — o městě Krále Dvaceti králů? Ohluchl jsem zde a</p>

<p>Twenty Kings? I grow deaf here, and it is long since I heard their war-gongs.”</p>	<p>dávno jsem již nezaslechl válečné gongy.“</p>	<p>dávno jsem již nezaslechl válečné gongy.“</p>
<p>“The Jungle is above our heads,” said Mowgli. “I know only Hathi and his sons among elephants. Bagheera has slain all the horses in one village, and—what is a King?”</p>	<p>„Džungle jest nad našimi hlavami,“ řekl Mowgli. „Znám jen Hathiho s jeho syny mezi slony. Baghýra [*pozn. pod čarou: Černý levhart] pobil všechny koně v jedné vesnici a — co jest to Král?“</p>	<p>„Džungle je nad našimi hlavami,“ řekl Mauglí. „Znám jen Hathiho s jeho syny mezi slony. Baghýra [*pozn. pod čarou: Černý levhart] pobil všechny koně v jedné vesnici a — co je to král?“</p>
<p>“I told thee,” said Kaa softly to the Cobra,—“I told thee, four moons ago, that thy city was not.”</p>	<p>„Řekl jsem ti,“ řekl Kaa tiše ke Brejlovci — „řekl jsem ti před čtyřmi lunami, že tvého města není.“</p>	<p>„Řekl jsem ti,“ řekl Kaa tiše k Brejlovci — „řekl jsem ti před čtyřmi lunami, že tvého města není.“</p>
<p>“The city—the great city of the forest whose gates are guarded by the King’s towers—can never pass. They builded it before my father’s father came from the egg, and it shall endure when my son’s sons are as white as I! Salomdhi, son of Chandrabija, son of Viyeja, son of Yegasuri, made it in the days of Bappa Rawal. Whose cattle are YE?”</p>	<p>„To město — to veliké město lesní, jehož brány jsou chráněny královskými věžemi — to nemůže nikdy zahynouti. Vystavěli je dříve nežli otec mého otce vylezl z vejce a bude trvati, až synové mých synů budou tak bílí jako já. Salomdhi, syn Chandrabijův, jenž byl synem Viyeja, který byl synem Yegasuriho, vystavěl je ve dnech Bappa Rabalaa. Co jste v y za plemeno?“</p>	<p>„To město — to veliké město lesní, jehož brány jsou chráněny královskými věžemi — to nemůže nikdy zahynout. Vystavěli je dříve nežli otec mého otce vylezl z vejce a bude trvat, až synové mých synů budou tak bílí jako já. Salomdhi, syn Chandrabijův, jenž byl synem Viyeja, který byl synem Yega suriho [pozn.: ve starém vydání toto slovo děleno na konci řádku], vystavěl je ve dnech Bappa Ravala. Co jste vy za plemeno?“</p>

PŘÍLOHA 5: Analyzované úryvky z románu *Na Větrné hůrce*

Originální znění všech tří úryvků pochází z projektu Gutenberg:

BRONTĚ, Emily (1996). *Wuthering Heights*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 28. 10. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm>

Vyznačení shod mezi vydáními 1960 a 2016:

- Absolutní shoda
- Shoda lexikální, nikoli však gramatická (změna morfologických kategorií či slovosledu)
- Shoda lexikálního základu, nikoli však slovního druhu

Úryvek č. 1:

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, s. 7–10.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, s. 7–9.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 5–7. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

Originál (1848)	Baklanová (1927)	Marysková (1960)	Omega (2016)
CHAPTER I	KAPITOLA I.	KAPITOLA PRVNÍ	KAPITOLA PRVNÍ
1801—I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the	1801. — Právě vrátil jsem se z návštěvy — u majitele panství, jediného souseda, který mne bude zde vyrušovati. Tato krajina jest skutečně nádherná! V celé Anglii, tuším, bych nenalezl místa tak odlehlého, od veškeré společnosti odloučeného. Pro	1801 Vracím se z návštěvy u svého pana domácího – jediného souseda, kterého tu budu mít na krku. Takovouhle končinu si dám líbit! V celé Anglii bych na mou věru marně hledal zákoutí tak dokonale chráněné před společenským ruchem. Pro	1801. Právě jsem se vrátil z návštěvy u svého pana domácího, který je mým jediným sousedem, s nímž budu mít co do činění. Taková končina se mi opravdu zamlouvá! Nevěřím, že bych v celé Anglii našel místo tak dokonale skryté před společenským

<p>stir of society. A perfect misanthropist's Heaven—and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.</p>	<p>omrzelce, jako já, skutečné nebe; pan Heathcliff a já jsme vhodná dvojice lidí, jako stvořena k tomu, aby se o tuto opuštěnost spolu dělila. Báječný chlapík! Netušil zajisté, že jsem k němu přilnul celým srdcem, když jsem zachytil pohled jeho černých očí, hledících na mne podezřívavě z pod obočí, sotva jsem přijel, a když jeho prsty se zabořily s žárlivou rozhodností ještě hlouběji do kapes u vesty, když jsem oznámil své jméno.</p>	<p>mrzouta je učiněný ráj – a pan Heathcliff se ke mně tak hodí do páru, že se o tu pustinu můžeme klidně rozdělit. Znamení chlap! To jistě netuší, že se mi srdečně zalíbil hned na první pohled, když jsem dojížděl k plotu a viděl ho, jak podezřívavě mhouří černé oči – a jak nevraživě skrývá pravici ještě hlouběji do výstřihu vesty, když se mu hlásím jménem.</p>	<p>ruchem. Pro samotáře je to ráj na zemi a s panem Heathcliffem, který se ke mně svou náturou hodí do páru, se o tu pustinu můžeme klidně podělit. Skvělý chlapík! Určitě netuší, že mi hned na první pohled srdce zaplesalo – už když jsem se přibližoval k plotu, jsem si všiml, jak podezřívavě mžourá černýma očima, a když jsem se mu představil, zastrčil pravici ještě hlouběji do vesty.</p>
<p>“Mr. Heathcliff?” I said.</p>	<p>»Pan Heathcliff?« řekl jsem.</p>	<p>„Pan Heathcliff?“ řekl jsem.</p>	<p>„Pan Heathcliff?“ zeptal jsem se.</p>
<p>A nod was the answer.</p>	<p>Kývnutí mi bylo odpovědí.</p>	<p>Odpověděl jen kývnutím.</p>	<p>Mlčky přikývl.</p>
<p>“Mr. Lockwood, your new tenant, sir. I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange: I heard yesterday you had</p>	<p>»Jsem Lockwood, váš nový nájemce, pane. Pokládám jsem za svou povinnost, navštívit vás pokud možno nejdříve po svém příjezdu a doufám, že jsem vám nezpůsobil žádné nepříjemnosti svým naléháním, abyste mi pronajal Drozdí Dvorec; slyšel jsem</p>	<p>„Jsem Lockwood, prosím, váš nový nájemce. Dovolují si vám složit návštěvu co nejdříve po svém příjezdu. Rád bych se ujistil, že vás to příliš neobtěžuje, když jsem tolik stál o pronájem Drozdova. Zaslechl jsem včera, že prý jste snad pomýšlel...“</p>	<p>„Lockwood, váš nový nájemce. Dovolují si vás poctit návštěvou hned po svém příjezdu. Rád bych se ujistil, že vám není proti mysli mé úsilí o pronájem Drozdova. Včera jsem zaslechl, že jste pomýšlel...“</p>

had some thoughts—”	včera, že jste pomýšlel —«		
“Thruscross Grange is my own, sir,” he interrupted, wincing. “I should not allow any one to inconvenience me, if I could hinder it—walk in!”	»Drozdí Dvorec jest mým majetkem, pane,« přerušil mne. »Nedovolil bych nikomu, aby mně dělal nepříjemnosti, kdybych tomu mohl zabránit. — Vejděte!«	„V Drozdově jste na mém majetku, milý pane,“ přerušil mě s nevrlym pohybem. „Kdyby to mělo být obtěžování, nebyl bych to připustil. Pojd’te dál!“	„Drozdov je můj majetek, pane,“ přerušil mě nevrle. „Kdyby mě jeho pronájem obtěžoval, nedošlo by k němu. Vstupte!“
The “walk in” was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, “Go to the Deuce!” even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself.	To »vejděte!« pronesl se zařatými zuby, tak že vypadalo spíše jako: »Jděte k čertu!« Ba ani vrata, o která se opíral, neprojevovala velké sympatie s jeho pozváním; ale domnívám se, že právě ta okolnost mne přiměla k tomu, abych pozvání přijal. Cítil jsem zájem pro muže, který se zdál býti daleko více uzavřenější povahy, [sic] nežli já sám.	To jeho „pojd’te dál!“, procezené skrze zuby, znělo jako „zmizte odtud!“ Ani ta branka, o kterou se opíral, nebrala vyřčené pozvání na vědomí, a to mě asi přimělo vzít ho za slovo; rostl ve mně zájem o člověka, který svou uzavřenost hnal ještě dál než já.	To „vstupte!“ procedil mezi zuby a znělo to spíš jako „vypadněte!“ Ani způsob, jakým se opíral o branku, nenaznačoval, že by své pozvání myslel vážně, a to mě asi přimělo vzít ho za slovo; můj zájem o člověka, který byl ještě rezervovanější než já, vzrůstal.
When he saw my horse’s breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court,—“Joseph, take Mr. Lockwood’s horse;	Spatřiv, že můj kůň hrudí netrpělivě strká do branky, vztáhl konečně ruku, aby ji otevřel a mrač se, vedl mě cestou na dvůr, volaje: »Josefe, opatřte koně pro pana Lockwooda a	Konečně, když se můj kůň už málem tlačil do vrátek, Heathcliff pravici přece jen vytáhl a otevřel závoru. Pak se ke mně otočil zády a vedl mě chodníčkem do dvora. Tam se rozkřikl: „Josefe, odved’ panu	Když se můj kůň téměř protlačil zavřenou brankou, Heathcliff přece jen vytáhl ruku z vesty a závoru otevřel. Pak se ke mně otočil zády a kráčel do dvora. Tam zavolał: „Josefe, panu Lockwoodovi

and bring up some wine.”	přineste nám trochu vína!«	Lockwoodovi koně a nám přines víno!“	se postarej o koně a nám přines víno!“
“Here we have the whole establishment of domestics, I suppose,” was the reflection suggested by this compound order. “No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge-cutters.”	»To bude asi veškeré jeho služebnictvo,« pomyslel jsem si, slyše tento složitý rozkaz. »Není divu, že tráva roste mezi kosatci, a dobytek je zde asi jediným stříhačem křoví.«	„To bude asi veškeré jeho služebnictvo v jedné osobě,“ pomyslel jsem si při těch dvou příkazech. „Není divu, že jim tu bují tráva na dláždění a živý plot že jim tu zarovnávají jen krávy.“	„Ten člověk nejspíš zastupuje veškeré jeho služebnictvo,“ pomyslel jsem si na základě těch dvou příkazů. „Není divu, že dlážděním prorůstá tráva a živý plot tu zarovnává jen dobytek.“
Joseph was an elderly, nay, an old man, very old, perhaps, though hale and sinewy. “The Lord help us!” he soliloquised in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse: looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.	Josef byl starší, ne starý muž — snad velmi starý, ale ještě zdravý a svalovitý. »Pomoz Pánbůh!« zahučel nevrle sám k sobě, odváděje mého koně do stáje; tvářil se velmi kysele dívaje se mně do tváře, tak že jsem dobrodušně usoudil, že by potřeboval pomoci k strávení svého oběda, a že tudíž jeho zbožný povzdech nikterak nesouvisel s mým nenadálým příchodem.	Josef byl muž postarší, vlastně už starý – možná úplný stařec, třebaže vypadal zachovale a statně. „Pámbu s námi,“ brumlal si rozmrzele, když ode mne přejímal koně. Tvářil se přitom tak kysele, že jsem ho v duchu omlouval – snad ho trápí zažívání, že volá pánaboha na pomoc, a jeho zbožný povzdech se ani nevztahuje k mému nečekanému příchodu.	Josef byl starší muž, vlastně spíš už stařec, přesto zdravý a šlachovitý. „Bůh nám pomoz,“ řekl s nelibostí a rozmrzele ode mne převzal otěže. Tvářil se přitom tak kysele, až mě napadlo, že ho trápí zažívání, a proto volá pánaboha na pomoc, a že jeho zbožný povzdech nemá nic společného s mým nečekaným příchodem.
Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff’s dwelling. “Wuthering” being a significant provincial	»Bouřlivé Výšiny« nazývá se obydlí paně Heathcliffovo. »Bouřlivé« je výstižný místní název, označující burácení větru,	Dvorci pana Heathcliffa se říká Na Větrné hůrce. Je to přiléhavé místní pojmenování a dobře to vystihuje řádění živlů, jemuž	Dvorec pana Heathcliffa se nazývá Na Větrné hůrce. Tento přiléhavý místní název popisně vystihuje

<p>adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed: one may guess the power of the north wind, blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house; and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun. Happily, the architect had foresight to build it strong: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.</p>	<p>kterému je místo to vydáno za bouřlivého počasí v plen. Je zde vždy čistý, osvěžující proud vzduchový; zde si každý dovede představit, s jakou silou burácí severní vítr přes hřeben střechy, a v korunách několika zakrslých sosen, rostoucích za domem, a chudých trnitých křovinách, které vypínají své větve jediným směrem, jako by prosily slunce o almužnu. Štěstí, že byl stavitel tak opatrný, a vystavěl dům pevně; úzká okna jsou zasazena hluboko do zdi a rohy zdi jsou chráněny velikými, vyčnívajícími kameny.</p>	<p>je dům za bouřlivého počasí vystaven svou polohou. O čistý vzduch a vydatné větrání tu vlastně mají postaráno napořád; o síle, s jakou se opírá do stavení severák, svědčí několik zakrslých borovic za domem, ohnutých až k zemi, a proužek vyzáblého trní, jež také vzpíná všechny své šikmé pruty jediným směrem, jako by žebrały od slunce almužnu. Naštěstí byl stavitel prozíravý a budoval mohutně: úzká okna zasadil hluboko do zdi a na rozích zpevnil budovu zvláště velkými, vyčnívajícími kameny.</p>	<p>atmosférické řádění žvlů, jemuž je dům za bouří svou polohou vystaven. Vlastně je tu stále čistý vzduch a řádně vyvětráno; o síle, s jakou se do domu opírá severák, svědčí několik zakrslých borovic za domem, které jsou ohnuté až k zemi, a pás ne-duživých trnitých křovin, jejichž větve se všechny natahují jediným směrem, jako by slunce prosily [sic] almužnu. Naštěstí prozíravý stavitel vybudoval mohutnou stavbu s úzkými, hluboko zasazenými okny, v rozích zpevněnými obzvláště velkými, vyčnívajícími kameny.</p>
<p>Before passing the threshold, I paused to admire a quantity of grotesque carving lavished over the front, and especially about the principal door; above which, among a wilderness of crumbling griffins and</p>	<p>Nežli jsem překročil práh, zastavil jsem se, abych se obdivoval množství zvláštních ozdob, tesaných do kamene, kterými byl portál domu hojně ozdoben, zvláště nad hlavními vraty, kde se mezi divokými okřídlenými lvi a</p>	<p>Před prahem jsem se zastavil a zadíval se na groteskní tesané ozdoby, jimiž oplývalo průčelí domu a zvláště portál nad hlavním vchodem. Tam jsem vypátral mezi spoustou otlučených pohádkových nestvůr a nahatých</p>	<p>Na prahu jsem se zastavil, abych mohl obdivovat množství groteskních reliéfů na průčelí domu a zvláště nad portálem, kde jsem mezi rozpadajícími se pohádkovými bytostmi a nestoudnými kloučky objevil</p>

<p>shameless little boys, I detected the date “1500,” and the name “Hareton Earnshaw.” I would have made a few comments, and requested a short history of the place from the surly owner; but his attitude at the door appeared to demand my speedy entrance, or complete departure, and I had no desire to aggravate his impatience previous to inspecting the penetralium.</p>	<p>skupinou malých hošíků nalézal letopočet »1500« a jméno »Hareton Earnshaw«. Byl bych chtěl požádat o vysvětlení a výklad, třebaže stručný, mrzutého majitele domu, ale výraz jeho obličeje dával na jevo [sic], abych buď rychle vstoupil anebo odešel, a já jsem netoužil vznítit jeho netrpělivost dříve, než uvidím vnitřek domu.</p>	<p>klučíků letopočet „1500“ a jméno „Hareton Earnshaw“. Už jsem chtěl zdvořile vyjádřit svůj dojem a vyžádat si od nepřívětivého domácího pána stručný historický výklad o tomto sídle, ale jeho postoj u dveří mi zřejmě naznačoval, abych buď bez odkladu vešel [sic] anebo se klidil, a já jsem už nemínil pokoušet jeho trpělivost, dokud nevníknu dovnitř.</p>	<p>letopočet „1500“ a název „Hareton Earnshaw“. Chtěl jsem udělat několik zdvořilých poznámek a požádat nerudného pana domácího o stručný výklad historie sídla, ale jeho postoj mezi dveřmi jasně naznačoval, že mám buď bez odkladu vejít, nebo se klidit, a protože jsem už nehodlal pokoušet jeho trpělivost, vešel jsem.</p>
<p>One stop brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage: they call it here “the house” pre-eminently. It includes kitchen and parlour, generally; but I believe at Wuthering Heights the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter: at least I distinguished a chatter of tongues, and a clatter of culinary utensils, deep within; and I observed no signs</p>	<p>Jediným krokem ocitli jsme se v rodinné světnici, aniž bychom prošli předsíní nebo chodbou. Jmenují tuto světnici »domem«; jest to kuchyně i salon dohromady. Ale myslím, že na »Bouřlivých výšinách« [sic] kuchyně se přesídlila do jiné části domu; rozeznával jsem hluk hádky a řinčení kuchyňského nádobí, které sem zaléhalo odkudsi z dola; a také jsem neviděl na obrovském krbu žádné stopy po</p>	<p>Stačil krok – nebyla tam předsíň ani chodba – a ocitli jsme se v obytné místnosti, které se tu říká prostě „jizba“. Obyčejně to bývá zároveň pokoj i kuchyň, ale na Větrné hůrce vystrnadili kuchyň zřejmě jinam; zaslechl jsem totiž odkudsi z hloubi domu někoho řečnit a řinčet nádobím. Také jsem na mohutném krbu nepostřehl žádné známky toho, že by se tu peklo nebo vařilo, a stěnám chyběl obvyklý třpyt měděných pánví a</p>	<p>Rovnou jsme se ocitli v obývacím pokoji, aniž by ho předcházela nějaká předsíň či chodba. Tomuto pokoji se zde říkává prostě [chybné dělení: pro-stě] světnice, zahrnuje zpravidla pokoj i kuchyň, ale na Větrné hůrce byla kuchyň zřejmě jinde; zaslechl jsem totiž odkudsi z hloubi domu štěbetání a řinčení nádobím. Ani mohutný krb nejevil známky toho, že by se tu peklo nebo vařilo, a na stěnách se neblýskaly měděné pánve a cínové</p>

<p>of roasting, boiling, or baking, about the huge fireplace; nor any glitter of copper saucepans and tin cullenders on the walls. One end, indeed, reflected splendidly both light and heat from ranks of immense pewter dishes, interspersed with silver jugs and tankards, towering row after row, on a vast oak dresser, to the very roof. The latter had never been under-drawn: its entire anatomy lay bare to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton, and ham, concealed it. Above the chimney were sundry villainous old guns, and a couple of horse-pistols: and, by way of ornament, three gaudily-painted canisters disposed along its ledge. The floor was of smooth, white stone; the chairs, high-backed, primitive structures, painted green: one or two heavy black ones lurking in the</p>	<p>vaření, pečení anebo smažení, a na stěnách se netřpytily měděné pánve a cínové cedníky. Na jednom konci však odrážel se oheň a světlo od velkých cínových mís, mezi nimiž svítily se stříbrné džbány a poháry, narovnané řada za řadou, na ohromné dubové kredenci, až skoro ke stropu dosahující. Pozdější nebyly nikdy používány; stály tam jen pro ozdobu, očekávající, až budou upotřebeny jako rámeček obložený zákusky a řízků masa telecího, skopového a šunky. Nad krbem visely různé staré pušky a jezdecké pistole, a na římse krbu ležely tři pestře malované krabice. Podlaha byla z hlazeného bílého kamene; židle s vysokými lenochy primitivního slohu byly zeleně natřeny, a dvě těžká, tmavá sedadla ukrývala se ve stínu. Pod obloukem kredence ležel obrovský honící pes,</p>	<p>vydrhnutých cedníků. Jen v jednom koutě se hýřivě zrcadlilo světlo i žár ohně na řadách velikánských cínových talířů, promíšených stříbrnými poháry a džbány. Byly vyrovnány na policích ohromného dubového příborníku, jenž sahal až k samému krovu. Místnost totiž neměla strop a zvědavec si mohl volně prohlédnout celou obnaženou konstrukci střechy, ledaže jí místy zakrývaly plošiny z prken, obtěžkané zásobou hovězích a skopových kýt, šunky a ovesných placek. Nad krbem visela sbírka starých, hrozivě vyhlížejících pušek a pár jezdeckých pistolí; pro okrasu stály na krbové římse ještě tři strakaté plechovky. Podlaha byla z hladkých bílých dlaždic, židle zelené, hrubě sbité, s vysokými opěradly; ve stínu se rýsovaly nějaké černé lenošky. Ve výklenku pod příborníkem se válela ohromná</p>	<p>cedníky. Jen v jedné části světnice se ve světle ohně třpytily vyrovnané řady velkých cínových talířů, stříbrné poháry a džbány. Stály na policích ohromného dubového příborníku, jenž sahal až ke krovu. Světnice totiž neměla strop a obnažená konstrukce střechy byla volně na očích, až na to, že jí místy zakrývaly plošiny z prken, obtěžkané ovesnými plackami, hovězími a skopovými kýtami a šunkami. Nad krbem visely různé staré zbraně, nějaké pušky a pár jezdeckých pistolí; krbovou římse zdobily tři křiklavě pomalované plechovky. Podlaha byla z hladkého bílého kamene, nahrubo sbité židle s vysokými opěradly byly natřeny zeleně, ve stínu číhaly dvě nebo tři černé lenošky. Ve výklenku pod prádelníkem odpočívala ohromná hnědá</p>
--	---	--	--

shade. In an arch under the dresser reposed a huge, liver-coloured bitch pointer, surrounded by a swarm of squealing puppies; and other dogs haunted other recesses.	obklopený hejnem kňučících štěňat, a ještě jiní psi vykukovali ze svých nahodilých úkrytů.	hnědosrstá lovecká fena, obklopená hromádkou kňučících štěňat. A v různých koutech byli ještě další psi.	lovecká fena, obklopená rojem kňučících štěňat. A v různých koutech byli ještě další psi.
--	--	--	---

Úryvek č. 2

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, 1927, s. 222–225

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1960, s. 141–143.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., 2016, s. 158–160. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

Originál (1848)	Baklanová (1927)	Marysková (1960)	Omega (2016)
CHAPTER XVII.	KAPITOLA II.	KAPITOLA SEDMNÁCTÁ	KAPITOLA SEDMNÁCTÁ
That Friday made the last of our fine days for a month. In the evening the weather broke: the wind shifted from south to north-east, and brought rain first, and then sleet and snow. On the morrow one could hardly imagine that there had been three weeks of summer: the primroses and crocuses were	Onen pátek, kdy byla Kateřina pohřbena, byl posledním krásným dnem v onom měsíci. Navečer se počasí změnilo: vál silný vítr od jihu k severovýchodu a přinesl nejprve déšť a potom plískanici a sníh. A nazítří si sotva dovedl člověk představit, že bylo po tři týdny tak teplo jako v létě. Petrklíče a krokusy	Od toho pátku nebyl už do konce měsíce jediný pěkný den. Ještě večer se počasí obrátilo, vítr se od jihu stočil na severovýchod a přinesl nám nejprve déšť, pak plískanici se sněhem. Nazítří nebylo stopy po tom, že jsme tu měli tři týdny letní teplo – petrklíče a krokusy zmizely pod sněhovými	Pátek byl poslední z mírných dní tohoto měsíce. Ještě večer se počasí obrátilo, vítr se od jihu stočil na severovýchod, přihnal déšť a vzápětí sněhovou vánici. Nazítří nebylo stopy po tom, že jsme tu měli tři týdny léta a teplo; petrklíče a krokusy zmizely pod sněhovými závěsemi, skřivánci

<p>hidden under wintry drifts; the larks were silent, the young leaves of the early trees smitten and blackened. And dreary, and chill, and dismal, that morrow did creep over! My master kept his room; I took possession of the lonely parlour, converting it into a nursery: and there I was, sitting with the moaning doll of a child laid on my knee; rocking it to and fro, and watching, meanwhile, the still driving flakes build up the uncurtained window, when the door opened, and some person entered, out of breath and laughing! My anger was greater than my astonishment for a minute. I supposed it one of the maids, and I cried—</p>	<p>byly schovány pod sněhovými závějemi, skřiváci ztichli a mladé listí na stromech bylo spáleno mrazem. A hrozně smutně míjel den! Pán odešel do svého pokoje; jala jsem se proměňovat opuštěný salon v dětskou světnici. A když jsem tam tak seděla s plačící loutkou na klíně, kolébajíc ji, pozorovala jsem, jak sněhové vločky jsou větrem hnány na nezastřené okno, dvěře se otevřely a bez dechu, hlasitě se smějíc, vstoupila nějaká osoba. Můj hněv byl větší nežli můj údiv pro ten okamžik; domnívajíc se, že je to některá služka, zvolala jsem —</p>	<p>návějemi, skřiváci utichli, rozpuklé lístečky na stromech pomrzly a zčernaly. Den se vlekl zachmuřeně, mrazivě, bezútěšně. Pán se zavřel v pracovně a já jsem se ujala opuštěného salónku a upravila si jej na dětský pokoj. Sedím tam s plačícím robátkem, o nic větším než panenka, houpám je na klíně a dívám se přitom, jak vločky přilétají s větrem a pomalu zalepují nekryté okno – a tu se za mnou otevřely dveře a vběhla nějaká osoba! Prudce oddychovala a smála se nahlas. V tu chvíli mě to víc dopálilo, než udivilo. Myslila jsem, že je to některá služebná, a křikla jsem na ni:</p>	<p>zmlkli, mladé, sotva rozvinuté lístky na stromech zmrzly a zčernaly. Zítřek se vkrádal zachmuřeně, mrazivě a bezútěšně. Pán se zavřel v pracovně a já jsem se ujala opuštěného salónku a upravila ho na dětský pokoj. Seděla jsem tam s plačícím děvčátkem, o nic větším než panenka, houpala jsem je na klíně a dívala se přitom, jak vločky přilétají s větrem a tiše zalepují nekryté okno, když tu se za mnou otevřely dveře a vběhla nějaká osoba. Prudce oddychovala a smála se nahlas. V tu chvíli mě to víc dopálilo, než udivilo. Myslila jsem, že je to některá služebná, a vykřikla jsem:</p>
<p>“Have done! How dare you show your giddiness here; What would Mr. Linton say if he heard you?”</p>	<p>»Přestaňte! Jak se můžete opovážit takhle sem vletět? Co by řekl pan Linton, kdyby vás uslyšel?«</p>	<p>„Ticho! Co blázníte? Aby vás tak slyšel pan Linton!“</p>	<p>„Ticho! Co blázníte? Kdyby vás tak slyšel pan Linton!“</p>
<p>“Excuse me!” answered a familiar voice; “but I know</p>	<p>»Odpusťte mi!« odpověděl mi známý hlas; »ale</p>	<p>„Nezlobte se,“ odpověděl mi známý hlas, „ale</p>	<p>„Nezlobte se,“ odpověděl mi známý hlas, „ale</p>

Edgar is in bed, and I cannot stop myself.”	vím, že Edgar již spí, a nemohla jsem se nezastavit.«	Edgar už jistě leží, a já se stejně neudržím smíchem.“	Edgar už jistě leží a já se stejně neudržím smíchy.“
With that the speaker came forward to the fire, panting and holding her hand to her side.	S těmito slovy pokročila mluvící blíže ke krbu, držíc si ruku na srdci a sotva dechu popadajíc.	S těmi slovy postoupila mluvčí ke krbu. Lapala po dechu a tiskla si rukou bok.	S těmi slovy přistoupila ke krbu. Lapala po dechu a tiskla si rukou bok.
“I have run the whole way from Wuthering Heights!” she continued, after a pause; “except where I’ve flown. I couldn’t count the number of falls I’ve had. Oh, I’m aching all over! Don’t be alarmed! There shall be an explanation as soon as I can give it; only just have the goodness to step out and order the carriage to take me on to Gimmerton, and tell a servant to seek up a few clothes in my wardrobe.”	»Běžela jsem celou cestu z Bouřlivých Výšin!« pokračovala po krátké pomlčce; »nebo ještě lépe jsem letěla. Nemohla bych ani spočítati, kolikrát jsem upadla. Ach, jak mne celé tělo bolí! Nebojte se! Vysvětlím vám vše, jakmile jen budu moci. Především však buďte tak dobrá a nechte připravit kočár, který mne doveze do Gimmertonu [sic] a služce poručte, aby mi vyhledala nějaké šaty.«	„Utíkám celou cestu od Větrné hůrky,“ začala po chvíli. „Místy jsem až letěla, a to byste nespočítala, kolikrát jsem se natáhla. Všechno mě bolí! Vysvětlím vám, jak to bylo, až budu trochu schopna slova. Ted’ jenom buďte tak hodná a dejte zapřahat, ať mě odvezou kočárem zas dál do Gimmertonu! A řekněte služebné, ať mi ze skříně vyloží trochu šatstva!“	,Běžela jsem celou cestu z Větrné hůrky,“ začala po chvíli a dodala: „Kromě případů, kdy jsem letěla. Nedokázala bych spočítat, kolikrát jsem se natáhla. Všechno mě bolí! Vysvětlím vám, jak to bylo, až budu trochu schopná slova. Ted’ jenom buďte tak hodná a dejte zapřahat, ať mě odvezou kočárem dál do Gimmertonu! A řekněte služebné, ať mi ze skříně vyndá nějaké oblečení!“
The intruder was Mrs. Heathcliff. She certainly seemed in no laughing predicament: her hair streamed on her shoulders, dripping with snow and water; she was dressed in the girlish dress she	Vetřelcem byla paní Heathcliffová. Ve skutečnosti se mi nezdála býti ve veselé náladě. Vlasy, sněhem a vodou mokré padaly jí na ramena. Byla oděna v krátký, dívčí šat, který obyčejně nosívala a který se	Ten vetřelec byla paní Heathcliffová. Do smíchu jí věru být nemuselo. Sníh a voda jí promáčely vlasy spadlé na ramena. Oblečena byla do někdejších dívčích šatů, které se ještě tak hodily k jejímu věku, méně již k jejímu	Ten vetřelec byla paní Heathcliffová. Do smíchu jí věru být nemuselo, vlasy spadlé na ramena měla promáčené mokrým sněhem, na sobě měla někdejších [sic] dívčích šatů, které se ještě možná hodily k jejímu věku, ale

<p>commonly wore, befitting her age more than her position: a low frock with short sleeves, and nothing on either head or neck. The frock was of light silk, and clung to her with wet, and her feet were protected merely by thin slippers; add to this a deep cut under one ear, which only the cold prevented from bleeding profusely, a white face scratched and bruised, and a frame hardly able to support itself through fatigue; and you may fancy my first fright was not much allayed when I had had leisure to examine her.</p>	<p>hodil více ke jejímu věku nežli k jejímu stavu. Vrchní šat měl krátké rukávy; byla prostovlasá, s malým krkem. Sukně z lehkého hedvábí byla úplně promočena a lepila se jí k tělu a letní tenké střevíčky chránily její nohy; k tomu musím dodat, že pod jedním jejím uchem zela hluboká rána, která jenom proto nekrvácela, že tomu bránil venku panující mráz [sic] a bledá její tvář byla celá poškrábaná a plná boulí. Únavou se sotva držela na nohou, blízka jsouc mdlobě; dovedete si představit moje první leknutí, které se nikterak nezměnilo, když jsem si ji lépe prohlédla.</p>	<p>stavu – byly vystřižené a s krátkými rukávy. Na hlavě a na krku nic! Šatečky byly z tenkého hedvábí a lepily se jí mokrem na tělo, nohy jí kryly jen tenké střevíce. K tomu si představte tržnou ránu pod uchem, kterou jen chlad uchránil před hojným krvácením, bledý obličej celý poškrábaný a pohmožděný, tělo klesající únavou – a pochopíte, že jsem se po prvním leknutí nijak neuklidnila, když jsem si ji důkladněji prohlédla.</p>	<p>už ne k jejímu stavu – byly vystřižené a s krátkými rukávy. Na hlavě a na krku neměla nic! Šatečky byly z tenkého hedvábí a lepily se jí na mokré tělo, nohy jí chránily jen pantofle. K tomu si přidejte tržnou ránu pod uchem, které jen chlad zabránil hojně krváčet, bledý obličej plný škrábanců a pohmožděnin, tělo klesající únavou..., a pochopíte, že když jsem si ji po prvním leknutí důkladněji prohlédla, nijak jsem se neuklidnila.</p>
<p>“My dear young lady,” I exclaimed, “I’ll stir nowhere, and hear nothing, till you have removed every article of your clothes, and put on dry things; and certainly you shall not go to Gimmerton tonight, so it is</p>	<p>»Moje drahá, mladá paní!« zvolala jsem polekaně, [sic] nepůjdu nikam, dokud se nesvléknete a nevezmete na sebe čisté a suché šaty. A do Gimmertonu rozhodně dnešní noci nepůjdete, takže je zbytečno připravovat kočár.«</p>	<p>„Mladá paní,“ povídám jí, „ani se nehnu a nic nebudu poslouchat, dokud se úplně nepřevléknete do suchého. A teď navečer nikam do Gimmertonu nepojedete, zbytečně by se zapřahalo!“</p>	<p>„Mladá paní,“ zvolala jsem, „ani se nehnu a nic nebudu poslouchat, dokud se celá nepřevléknete do suchého. A teď navečer nikam do Gimmertonu nepojedete, zbytečně by se zapřahalo!“</p>

needless to order the carriage.”			
“Certainly I shall,” she said; “walking or riding: yet I’ve no objection to dress myself decently. And—ah, see how it flows down my neck now! The fire does make it smart.”	»Musím jít a také půjdu,« pravila, »buď pěšky [sic] anebo povozem; ale nenamítám ničeho proti tomu, abych se slušně oblékla. A — ach, pohleďte, jak mi voda stéká s krku! To oheň mě tak zřídil.«	„A pojedu!“ odpověděla. „Nebo půjdu pěšky. Ale ráda se pořádně obléknu. A – au, vidíte, jak mi krev teče za krk? V teple to bolí.“	„A pojedu!“ odpověděla. „Nebo půjdu pěšky. Ale ráda se pořádně obléknu. Au, vidíte, jak mi teče za krk krev? V teple to bolí.“
She insisted on my fulfilling her directions, before she would let me touch her; and not till after the coachman had been instructed to get ready, and a maid set to pack up some necessary attire, did I obtain her consent for binding the wound and helping to change her garments.	Stála na svém, abych dříve vyplnila její rozkazy, než dovolila, abych se jí dotkla; a teprve, když kočí chystal koně a kočár a služka balila potřebné šatstvo, nechala si vymýti a obvázati ránu a dovolila, abych jí pomohla při převlékání.	Nenechala na sebe ani sáhnout, dokud jsem nevyplnila její příkazy; nejprve se musel vyburcovat kočí a služebná poslat k balení nutného šatstva, než mi Isabela dovolila obvázat ránu a pomáhat s převlékáním.	Nenechala na sebe ani sáhnout, dokud jsem nevyplnila její příkazy; nejprve se musel vyburcovat kočí a služebná oblečení, než mi Isabela dovolila obvázat jí ránu a pomáhat s převlékáním.
“Now, Ellen,” she said, when my task was finished and she was seated in an easy-chair on the hearth, with a cup of tea before her, “you sit down opposite me, and put poor Catherine’s baby away: I don’t like to see it! You mustn’t think I care little for Catherine, because I behaved so foolishly on	»Nyní, Heleno,« pravila, když byla moje práce skončena a ona seděla v křesle blíže krbu se šálkem horkého čaje v ruce, »sedněte si naproti mně, a dejte to, [sic] ubohé, [sic] Kateřinino děťátko pryč. Nerada se na ně dívám. Nesmíte si myslet, že netruchlím pro Kateřinu, protože	„A teď, Elleno,“ řekla, když jsem skončila a posadila ji do křesla u ohně s šálkem čaje v ruce, „přisedněte ke mně a uložte někde Kateřinino děťátko – je na ně smutný pohled! Nemyslete si, že netruchlím pro Kateřinu, protože jsem se tak bláznivě chtěla, když jsem přišla! Však jsem se pro ni	„A teď, Elleno,“ řekla, když jsem skončila a posadila ji do křesla u ohně s šálkem čaje v ruce, „posadte se ke mně a uložte Kateřinino děťátko, při pohledu na ně je mi smutno. Nemyslete si, že kvůli tomu, že jsem se tak bláznivě chtěla, když jsem přišla, netruchlím pro Kateřinu. Dost jsem

<p>entering: I've cried, too, bitterly—yes, more than any one else has reason to cry. We parted unreconciled, you remember, and I sha'n't forgive myself. But, for all that, I was not going to sympathise with him—the brute beast! Oh, give me the poker! This is the last thing of his I have about me:” she slipped the gold ring from her third finger, and threw it on the floor. “I'll smash it!” she continued, striking it with childish spite, “and then I'll burn it!” and she took and dropped the misused article among the coals. “There! he shall buy another, if he gets me back again. He'd be capable of coming to seek me, to tease Edgar. I dare not stay, lest that notion should possess his wicked head! And besides, Edgar has not been kind, has he? And I won't come suing for his assistance; nor will I bring him into more trouble. Necessity compelled me to seek shelter here;</p>	<p>jsem prve tak ztřeštěně sem vpadla. Plakala jsem pro ni hořce — ano, více snad než kdo jiný, poněvadž jsem k tomu měla větší příčinu. Rozešly jsme se nesmířeny, pamatujete se přece. Nikdy si toho neodpustím. Ale přes to nemohu cítit soustrast s Heathcliffem — s tím brutálním zvířetem! Ach, dejte mi ten pohrabáč! Tohle je ta poslední věc, kterou mám od něho;« s těmi slovy stáhla zlatý proužek s prstu, a mrštila jím o podlahu. »Musím ho zničit!« dodala, tlukouc jím s dětinskou záští, »a potom jej spálím!« a zvedla nenáviděný předmět a hodila ho do žhavého uhlí. »Tak, musí mi koupiti nový, dostane-li mne zpět! Byl by v stavu přijít mne sem hledati, jen aby podráždil Edgara. Bojím se zde zůstat, což kdyby ho napadla tato zlomyslná myšlenka? A potom, Edgar se beztoho na mne</p>	<p>dost naplakala — ano, víc než leckdo z těch, kdo mají příčinu pro ni truchlit. Rozešly jsme se v nevěli, jak víte, a to si nikdy neodpustím. Zato s ním, s tím surovcem, soucít nemám. Podejte mi sem pohrabáč! Tohle je poslední věc, co tu mám od něho —“ a stáhla si s prstu zlatý prsten a hodila jej na podlahu. „Rozbiju ho na kusy,“ a s dětinským vzdorem třískala do prstenu. „A pak ho spálím!“ a vzala pošramocený kroužek a hodila jej do žhavého uhlí. „Prosím! Jestli si mě odvede zpátky, musí mi koupit nový. Byl by schopen přijít si pro mne, jen aby pohněval Edgara. Bojím se tu zůstat, protože takové darebáctví by ho snadno mohlo napadnout. A vlastně ani Edgar nebyl zvlášť vlídný, co myslíte? Radši ho nebudu prosit o příspěví, nechci mu působit další starosti. Jen z nouze tu hledám přístřeší, na štěstí vím, že mu</p>	<p>se pro ni naplakala, víc než leckdo z těch, kteří mají důvod ji oplakávat. Nerozešly jsme se v dobrém, jak víte, a to si nikdy neodpustím. Zato s ním, s tím surovcem, soucít nemám. Podejte mi pohrabáč! Tohle je poslední věc, co tu od něj mám...;“ stáhla si z prstu zlatý prsten a hodila ho na podlahu. „Rozbiju ho na kusy,“ s dětinským vzdorem mlátila do prstenu. „A pak ho spálím!“ ...a hodila pošramocený kroužek do žhavého uhlí. „Prosím! Jestli si mě odvede zpátky, ať mi koupí nový. Byl by schopný přijít si pro mě, jen aby naštvál Edgara. Bojím se tady zůstat, protože by ho takové darebáctví mohlo snadno napadnout. Ostatně ani Edgar na mě nebyl zvlášť vlídný, co myslíte? Radši ho nebudu prosit o pomoc. Taky mu nechci způsobit další starosti. Jen z nouze tu hledám přístřeší, našťestí vím, že mu</p>
---	--	---	--

<p>though, if I had not learned he was out of the way, I'd have halted at the kitchen, washed my face, warmed myself, got you to bring what I wanted, and departed again to anywhere out of the reach of my accursed—of that incarnate goblin! Ah, he was in such a fury! If he had caught me! It's a pity Earnshaw is not his match in strength: I wouldn't have run till I'd seen him all but demolished, had Hindley been able to do it!"</p>	<p>hněvá, že? Nechci ho prositi za přispění, ani mu působiti více žalu. Jenom nutnost hnala mne sem, abych zde hledala pomoci, ačkoliv, kdybych byla nevěděla, že odešel do svého pokoje, byla bych se zastavila pouze v kuchyni, abych si umyla obličej, ohřála se trochu, a požádala vás, byste mi přinesla, co potřebuji, a pak bych byla zase odešla kamkoliv, jen abych byla z dosahu svého proklatého — toho vtěleného zloducha! Ach, ten byl rozzuřen! Kdyby mne byl chytil! Škoda, že Earnshaw se mu nevyrovná silou. Nebyla bych utekla dříve, dokud bych ho neviděla úplně zničeného. Kdyby to byl Hindley jen mohl dokázat!«</p>	<p>nepřijdu do cesty. Jinak bych byla jen zaběhla do kuchyně, omyla si obličej, ohřála se, vyžádala si od vás, co potřebuju, a zase bych odešla – jedno kam, jen když z dosahu toho proklatce, toho vtěleného běsa! Ó já, ten zuřil. Kdyby mě tak byl chytil! Škoda, že se mu Earnshaw nevyrovná silou; to bych nebyla utíkala, a počkala bych, až Heathcliffa rozmlátí. Jenže se mu to nepovedlo.“</p>	<p>nepřijdu do cesty. Jinak bych byla jen zaběhla do kuchyně, omyla si obličej, ohřála se, vyžádala si od vás, co potřebuju, a zase bych odešla kamkoli z dosahu toho proklatce, toho vtěleného d'ábla! Ten ale zuřil. Kdyby mě tak byl chytil! Škoda, že se mu Earnshaw nevyrovná silou; to bych neutíkala, ale dívala bych se, jak Heathcliffa zničí.‘</p>
<p>“Well, don't talk so fast, Miss!” I interrupted; “you'll disorder the handkerchief I have tied round your face, and make the cut bleed again. Drink your tea, and take breath, and</p>	<p>»Dobrá, jenom nemluvte tak rychle, paní!« přerušila jsem její vypravování, »nebo vám spadne kapesník, kterým jsem vám ovázala tvář [sic] a rána bude opět krvácet.</p>	<p>„Nic tak zhurta, mladá paní,“ přerušila jsem ji, „nebo si strhnete šátek, co jsem vám uvázala, a rána vám začne znovu krvácet! Vypijte si čaj, oddychněte si a přestaňte se smát!“</p>	<p>„Ne tak zhurta, mladá paní,“ přerušila jsem ji, „nebo si strhnete šátek, co jsem vám uvázala kolem hlavy, a rána vám začne znovu krvácet! Vypijte si čaj, oddychněte si a</p>

give over laughing: laughter is sadly out of place under this roof, and in your condition!”	Vypijte čaj a naberte dechu. A nesmějte se! Váš smích není na místě, [sic] zvláště pod touto střechou a ve vašem postavení k tomu!«	Smích v tomhle domě není na místě [sic] a vašemu stavu taky nesluší.“	přestaňte se smát! Smích v tomhle domě není na místě [sic] a vašemu stavu taky nesluší.‘
“An undeniable truth,” she replied. “Listen to that child! It maintains a constant wail— send it out of my hearing for an hour; I sha’n’t stay any longer.”	»Máte zcela pravdu!« odušila. »Poslyšte, jak nařiká to dítě! Stále a ustavičně nařiká — odnese je pryč, alespoň na hodinu. Déle se beztoho nezdržím.«	„To je určitě pravda,“ podotkla. „Jen si poslechněte to dítě, ustavičně vám tu pláče. Dejte je někam z doslechu aspoň na hodinku, déle se tu stejně nezdržím.“	„To je určitě pravda,“ podotkla. „Jen si poslechněte to dítě, ustavičně vám tu pláče. Dejte je někam z doslechu aspoň na hodinku, déle se tu stejně nezdržím.‘
I rang the bell, and committed it to a servant’s care; and then I inquired what had urged her to escape from Wuthering Heights in such an unlikely plight, and where she meant to go, as she refused remaining with us.	Zazvonila jsem a svěřila jsem děčko služce do opatrování. Pak jsem se ptala, co jí přimělo opustit Bouřlivé Výšiny v tak hrozném stavu a kam miní odejít, když zamítá zůstat s námi.	Zazvonila jsem a svěřila jsem dítě služebné. Pak jsem se začala vyptávat, co ji dohnalo k útěku z Větrné hůrky v takový nečas a kam hodlá jít, když nechce zůstat u nás.	Zazvonila jsem a svěřila dítě služebné. Pak jsem se začala vyptávat, co ji dohnalo k útěku z Větrné hůrky v takovém nečase a kam hodlá jít, když nechce zůstat u nás.

Úryvek č. 3:

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, 1927, s. 436–439.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1960, s. 261–263.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., 2016, s. 310–312. Kniha Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

Originál (1848)	Baklanová (1927)	Marysková (1960)	Omega (2016)
CHAPTER XXXIV.	KAPITOLA XIX.	KAPITOLA TŘICÁTÁ ČTVRTÁ	KAPITOLA TŘICÁTÁ ČTVRTÁ
I felt stunned by the awful event; and my memory unavoidably recurred to former times with a sort of oppressive sadness. But poor Hareton, the most wronged, was the only one who really suffered much. He sat by the corpse all night, weeping in bitter earnest. He pressed its hand, and kissed the sarcastic, savage face that every one else shrank from contemplating; and bemoaned him with that strong grief which springs naturally from a generous heart, though it be tough as tempered steel.	Byla jsem ohromena touto hroznou událostí; a moje paměť se mimoděk vracela do minulých časů se skličujícím smutkem. Ubohý Hareton, kterému byl Heathcliff nejvíce ukrivdil, byl jediným, který skutečně proň velmi truchlil. Po celou noc seděl u mrtvého a hořce plakal. Tiskl jeho ruku a líbal jeho jízlivě se šklebící divokou tvář, na kterou žádný jiný člověk se nemohl podívat bez otřesení se; oplakal ho tím hlubokým žalem, který tryská přirozeně jen ze šlechetného srdce utuženého jako kalená ocel.	Byla jsem z toho neštěstí jako omráčená. Neodolatelně se mi vracely vzpomínky na staré časy a přinášely tíživý smutek. Ale opravdový truchlící byl chudák Hareton, kterému nejvíce ublížil. Celou noc proseděl v usedavém pláči u mrtvého, tiskl mu ruku a celoval ten výsměšně urputný obličej, od něhož každý jiný odvracel pohled. Oplakával pěstouna v hlubokém žalu, který přirozeně prýštil ze šlechetného srdce, byť pevného jako kalená ocel.	Byla jsem tou hrůznou událostí jako omráčená. Neodolatelně se mi vracely vzpomínky na staré časy a přinášely tíživý smutek. Ale chudák Hareton, kterému ublížil nejvíce, jediný opravdu truchlil. Celou noc seděl u mrtvého a usedavě plakal, tiskl mu ruku a políbil ten výsměšně urputný obličej, od něhož každý jiný odvracel oči. Oplakával pěstouna v hlubokém žalu, který přirozeně prýštil ze šlechetného, ale jako kalená ocel tvrdého srdce.
Mr. Kenneth was perplexed to pronounce of what disorder the master died. I concealed the fact of his having swallowed nothing for four days, fearing it might lead to trouble, and then, I am persuaded, he	Pan Kenneth byl na rozpacích, když měl oznámiti, na jakou chorobu hospodář zemřel. Zatajila jsem totiž tu okolnost, že nepozřel ničeho po čtyři dny, poněvadž jsem se obávala, aby to nevedlo k nějakým	Doktor Kenneth nebyl z toho moudrý, když měl určit, na jakou nemoc vlastně pán zemřel. Zamlčela jsem okolnost, že po čtyři dny nevzal do úst, bála jsem se nepřijemností. K tomu [sic] jsem věřila, že hladovka	Doktor Kenneth byl na rozpacích, když měl určit, na jakou nemoc vlastně pán zemřel. Zamlčela jsem okolnost, že čtyři dny nevzal do úst, neboť jsem se bála nepřijemností. Navíc jsem věřila, že hladovka nebyla

<p>did not abstain on purpose: it was the consequence of his strange illness, not the cause.</p>	<p>nedorozuměním [chybné dělení: nedoroz-uměním]. A konečně byla jsem o tom zcela přesvědčena, že se nezříkal potavy schválně. Byl to jen následek jeho zvláštní nemoci a nikoliv příčina.</p>	<p>nebyla úmyslná, byl to jen následek jeho podivného neduhu, nikoli příčina!</p>	<p>úmyslná – byl to jen následek jeho podivného neduhu, ne příčina.</p>
<p>We buried him, to the scandal of the whole neighbourhood, as he wished. Earnshaw and I, the sexton, and six men to carry the coffin, comprehended the whole attendance. The six men departed when they had let it down into the grave: we stayed to see it covered. Hareton, with a streaming face, dug green sods, and laid them over the brown mould himself: at present it is as smooth and verdant as its companion mounds—and I hope its tenant sleeps as soundly. But the country folks, if you ask them, would swear on the Bible that he <i>walks</i>: there are those who speak to having met him near the church, and on the moor,</p>	<p>K nemalému pohoršení celého okolí pohřbili jsme ho tak, jak si byl přál. Earnshaw a já, hrobník a šest mužů, kteří nesli rakev, tvořili celý průvod. Oněch šest mužů se ihned vzdálilo od hřbitova, jakmile spustili rakev do hrobu; my jsme vytrvali, až byl hrob navršen. Hareton s uplakanou tváří vykopal zelený drn a obložil jím sám hnědou půdu hrobu. Nyní jest jeho hrob právě tak urovnán a svěží zelenou travou zarostlý, jako jsou hroby ostatní — a doufám, že Heathcliff dříme pokojný sen. Avšak venkované, kdybyste se jich zeptal, odpřisáhli [sic] by nám na bibli, že »chodí«. Jsou mnozí, kteří</p>	<p>K pohoršení všeho sousedstva jsme ho pohřbili, jak si přál. Já a Earnshaw, hrobník a šest mužů, kteří nesli rakev, byl celý pohřební průvod. Těch šest hned odešlo, když spustili rakev do hrobu – my jsme zůstali, až ji hrobník zahází. Uplakaný Hareton sám odkopal zelený drn a obložil jím hliněný rov – ten se teď zelená jako oba sousední hroby, a kéž tam zesnulý odpočívá v pokoji jako oni! Ale zdejší venkované, když se jich ptáte, jsou schopni vám odpřisáhnout na bibli, že straší. Jedni prý ho viděli u kostela, jiní na slatinách, ba i tady v domě! Pověry – řeknete! Souhlasím. Ale náš děda z kuchyně vykládá, že každou deštivou</p>	<p>Pohřbili jsme ho k pohoršení širého okolí, jak si přál. Celý pohřební průvod jsme tvořili já, Earnshaw, hrobník a šest mužů, kteří nesli rakev. Těch šest, hned jak spustili rakev do hrobu, odešlo. Zůstali jsme, než ji hrobník zaházel. Uplakaný Hareton sám odkopal zelený drn a obložil jím holou zem na hrobu, takže v současné době je stejně zelený jako oba sousední hroby a kéž tam zesnulý odpočívá v pokoji jako oni! Ale zdejší venkované, když se jich ptáte, jsou schopni vám na Bibli odpřisáhnout, že tam straší. Jedni prý ho viděli u kostela, jiní na vřesovišti, dokonce i tady v domě! Babské povídačky, řeknete si. Ano, ale</p>

<p>and even within this house. Idle tales, you'll say, and so say I. Yet that old man by the kitchen fire affirms he has seen two on 'em looking out of his chamber window on every rainy night since his death:—and an odd thing happened to me about a month ago. I was going to the Grange one evening—a dark evening, threatening thunder—and, just at the turn of the Heights, I encountered a little boy with a sheep and two lambs before him; he was crying terribly; and I supposed the lambs were skittish, and would not be guided.</p>	<p>vyprávějí, že ho potkali blíž kostela, někteří na slatinách a jiní dokonce i v tomto domě. Hloupé povídačky, řekněte [sic], a to já také říkám. I tam ten stařec u ohně tvrdí, že od té doby, kdy Heathcliff zemřel, viděl dívati se dvě postavy z okna jeho pokoje za každé deštivé noci, — a podivná příhoda stala se mi asi před měsícem. Jednoho večera ubírala jsem se do Dvorce — byl temný večer, neboť se chýlilo k bouřce — a právě na zatáčce k Výšinám potkala jsem malého hochu s ovci a dvěma jehňaty; plakal usedavě. Domnívala jsem se, že jehňátka jsou vrtošivá a nechtějí se nechat hnáti.</p>	<p>noc od pohřbu, když se v noci podívá z okna komůrky, vidí ty dva obcházet venku. A mně samé se stala před měsícem divná příhoda. Šla jsem večer do Drozdova, bylo zataženo, na bouřku. A zrovna na zatáčce u Hůrky stál chlapec, vedl ovci a dvě jehňátka. Hrozně plakal, až jsem si myslela, že ho neposedná jehňata nechtějí poslouchat.</p>	<p>náš stařec z kuchyně vykládá, že každou deštivou noc od pohřbu, když se v noci podívá z okna komůrky, vidí ty dva obcházet venku. A zvláštní příhoda se před měsícem stala i mně. Šla jsem večer do Drozdova, bylo zataženo, před bouřkou. A zrovna v zatáčce u Hůrky stál chlapec, který vedl ovci a dvě jehňátka. Hrozně plakal, až jsem si myslela, že si neví rady s neposednými jehňaty.</p>
<p>“What is the matter, my little man?” I asked.</p>	<p>»Co pak [sic] se ti stalo, mužičku?« tázala jsem se ho.</p>	<p>„Copak je ti, človíčku?“ ptám se.</p>	<p>„Copak se ti stalo, chlapečku?“ ptala jsem se.</p>
<p>“There’s Heathcliff and a woman yonder, under t’ nab,” he blubbered, “un’ I darnut pass ’em.”</p>	<p>»Tamhle pod vrchem jest Heathcliff s nějakou ženskou,« plakal, »a já se bojím jít okolo.«</p>	<p>„Tamhle u skalky je Heathcliff s tou ženskou,“ blekotal, „a já se bojím jít kolem.“</p>	<p>„Tamhle u skály je Heathcliff s tou ženskou,“ vzlykal, „a já se kolem nich bojím projít.“</p>
<p>I saw nothing; but neither the sheep</p>	<p>Neviděla jsem nic; avšak ani ovce [sic]</p>	<p>Nic jsem neviděla, ale ovce se nechtěly</p>	<p>Nic jsem neviděla, ale ovce se nechtěly</p>

<p>nor he would go on so I bid him take the road lower down. He probably raised the phantoms from thinking, as he traversed the moors alone, on the nonsense he had heard his parents and companions repeat. Yet, still, I don't like being out in the dark now; and I don't like being left by myself in this grim house: I cannot help it; I shall be glad when they leave it, and shift to the Grange.</p>	<p>ani on nechtěli kupředu; pobídla jsem ho tedy, aby šel dolejší cestou. Nejspíše vyvstal v jeho obrazotvornosti onen fantom tím, že kráčeje úplně sám a za šera po slatinách, vzpomněl si na nesmyslné pověsti o Heathcliffovi, slyšené od rodičů a soudruhů. Já sama teď nerada prodlévám venku za šera a nerada zůstávám sama v tomto chmurném domě; nemohu si pomoci, ale zmocní se mne vždy podivná tíseň. Budu ráda, až páni odtud odejdou a přesídlí do Dvorce.</p>	<p>hnout a kluk taky ne! Poradila jsem mu, aby to obešel dolní cestou. Nejspíše si vyvolal ty přízraky z vlastní mysli, když chodil sám po vřesovištích a vzpomínal na povídačky, které slyšel od rodičů a kamarádů. Ale ani já sama teď nechodím ráda venku potmě a nelíbí se mi samotné v tom nevlídném domě. Nemůžu za to, ale těším se, až se odstěhujeme na Drozdov.</p>	<p>hnout a kluk taky ne! Tak jsem mu poradila, aby to obešel dolní cestou. Pravděpodobně ty přízraky vyvolal z vlastní mysli, když chodil sám po vřesovištích a vybavoval si povídačky, které slyšel od rodičů a kamarádů. Ale ani já teď nerada chodím sama venku potmě a nelíbí se mi samotné v tomhle nevlídném domě. Nemůžu za to, ale těším se, až se odstěhujeme na Drozdov.“</p>
	[žádná mezera]	[prázdná mezera]	***
<p>“They are going to the Grange, then?” I said.</p>	<p>»Oni budou bydlet ve Dvorci?« zeptal jsem se.</p>	<p>„Oni budou bydlet v Drozdově?“</p>	<p>„Oni se stěhují na Drozdov?“</p>
<p>“Yes,” answered Mrs. Dean, “as soon as they are married, and that will be on New Year’s Day.”</p>	<p>»Ano,« odpovíděla paní Deanová, »ihned jakmile se vezmou, což se stane na Nový rok.«</p>	<p>„Ano,“ přisvědčila paní Deanová, „jen co se vezmou. To bude na Nový rok.“</p>	<p>„Ano,“ odpověděla paní Deanová, „jen co se vezmou. To bude na Nový rok.“</p>
<p>“And who will live here then?”</p>	<p>»A kdo bude zde bydlet?«</p>	<p>„Někdo zůstane tady?“</p>	<p>„A kdo bude žít tady?“</p>
<p>“Why, Joseph will take care of the house, and, perhaps, a lad to</p>	<p>»Josef bude zatím mít dozor na hospodářství, a snad si vezme</p>	<p>„Josef bude dělat hlídače. Třeba dostane k ruce nějakého chlapce,</p>	<p>„Josef to tu bude hlídat. Třeba dostane k ruce nějakého chlapce,</p>

keep him company. They will live in the kitchen, and the rest will be shut up.”	nějakého mladíka ku pomoci. Ti budou obývatí kuchyni a ostatní pokoje se uzavrou [sic].«	aby nebyl tak sám. Zvykl si už na kuchyni – ostatní se tu zavře.“	aby nebyl tak sám. Zvykl si vysedávat v kuchyni a ostatní pokoje zavřeme.“
“For the use of such ghosts as choose to inhabit it?” I observed.	»A budou používány duchy, uznají-li za vhodné tam přebývatí,« podotkl jsem.	„A přenechá se duchům, aby měli kde obcházet!“ podotkl jsem.	„A dům se přenechá duchům, aby se měli kde scházet!“ podotkl jsem.
“No, Mr. Lockwood,” said Nelly, shaking her head. “I believe the dead are at peace: but it is not right to speak of them with levity.”	»Pane Lockwoode,« řekla Nelly, potřásajíc hlavou, »věřím, že mrtví odpočívají v pokoji, avšak není dobře lehkomyšlně o nich vtípkovat.«	„A to ne, pane Lockwoode,“ pokárala mě Nelly. „Věřím, že mrtví odpočívají ve svatém pokoji, ale není dobře o nich mluvit nevázně!“	„A to zase ne, pane Lockwoode,“ nesouhlasila Nelly. „Věřím, že mrtví odpočívají ve svatém pokoji, ale mluvit o nich lehkovázně není dobré!“
At that moment the garden gate swung to; the ramblers were returning.	V tom okamžiku zavrzla zahradní dvířka; to se snoubenci vraceli ze své toulky.	V tu chvíli klapla vrátka u zahrady – mladí se vraceli z potulky.	V tu chvíli klapla zahradní branka, mladí se vraceli z potulky.
“They are afraid of nothing,” I grumbled, watching their approach through the window. “Together, they would brave Satan and all his legions.”	»Ti se nebojí ničeho,« zahučel jsem mrzutě k sobě, pozoruje přicházející oknem. »Spolu nebudou se báti ani Satana a jeho pluků.«	„Ti dva se nebojí ničeho,“ prohodil jsem pro sebe a díval se oknem, jak přicházejí ke dveřím. „Společně by vzdorovali Satanu i všem mocnostem pekelným!“	„Ti dva se nebojí ničeho,“ prohodil jsem pro sebe a pozoroval oknem, jak přicházejí ke dveřím. „Společně by vzdorovali satanovi i celému pecku!“
As they stepped on to the door-stones, and halted to take a last look at the moon—or, more correctly, at each other by her light—I felt irresistibly impelled to escape	Zastavili se na prahu dveří, aby se podívali posledně na měsíc — nebo lépe řečeno, při jeho světle na sebe — a já se cítil neodolatelně puzen, abych znovu před	Zastavili se před prahem a obrátili se, aby naposled pohlédli na měsíc — či spíše jeden na druhého v měsíčním svitu. Neodolatelný popud mě přiměl,	Zastavili se před prahem a obrátili se, aby naposled pohlédli na měsíc, či spíše jeden na druhého v měsíčním svitu. Instinkt mě přiměl, abych se jim znovu

<p>them again; and, pressing a remembrance into the hand of Mrs. Dean, and disregarding her expostulations at my rudeness, I vanished through the kitchen as they opened the house-door; and so should have confirmed Joseph in his opinion of his fellow-servant's gay indiscretions, had he not fortunately recognised me for a respectable character by the sweet ring of a sovereign at his feet.</p>	<p>nimi zmizel. Vtiskl jsem upomínku do dlaně paní Deanové, a nedbaje jejích výtek nad nezdvořilostí mého chování, zmizel jsem kuchyňskými dveřmi právě ve chvíli, kdy oni otevírali dveře do velké světnice. Byl bych potvrdil Josefovou domněnku o lehkomyšlnosti jeho soudružky v povolání, kdyby se byl náhodou nepřesvědčil o mém úctyhodném charakteru [chybné dělení: char-akteru] zvukem zlatého soverenu, který mu dopadl k nohám.</p>	<p>abych se jim znovu vyhnul. Vložil jsem paní Deanové do ruky něco na památku, a bez ohledu na její poprask, proč že tak nezdvořile prchám, unikl jsem kuchyní, právě když otvírali domovní dveře. Můj ústup div neutvrdil Josefa v jeho podezření, že hospodyně si vodí do domu pochybné návštěvy, – naštěstí Josef uznal, že jsem slušný pán, když se k němu přikutáel s milým cinknutím zlatý peníz.</p>	<p>vyhnul. Vložil jsem paní Deanové do ruky něco na památku a bez ohledu na její pohoršení z mého nezdvořilého útěku jsem zmizel přes kuchyň, právě když otvírali domovní dveře, což Josefa nepochybně utvrdilo v jeho podezření, že si hospodyně do domu vodí pochybné návštěvy. Nicméně nakonec uznal, že jsem slušný pán – když se k němu s milým cinknutím přikutálela zlatá mince.</p>
<p>My walk home was lengthened by a diversion in the direction of the kirk. When beneath its walls, I perceived decay had made progress, even in seven months: many a window showed black gaps deprived of glass; and slates jutted off here and there, beyond the right line of the roof, to be gradually worked off in coming autumn storms.</p>	<p>Můj návrat domů byl prodloužen zacházkou ke kostelu. Nalézaje se u jeho zdí, zpozoroval jsem, jak zkáza za oněch sedm měsíců mé nepřítomnosti pokročila. Mnohá okna zela černými otvory místo skelných tabulek; tu a tam odstávaly břidlicové tašky na střeše, které budou pravděpodobně smeteny příchodem podzimních bouří.</p>	<p>Prodloužil jsem si cestu domů zacházkou ke kostelíku. Stanul jsem pod jeho zdmi a povšiml si, jak zchátral i za těch posledních sedm měsíců – tu a tam zely v oknech černé díry místo skla a na střeše se uvolňovaly břidlicové tašky, aby je nastávající podzimní vichry postupně shazovaly.</p>	<p>Prodloužil jsem si cestu domů zacházkou ke kostelíku. Stanul jsem pod jeho zdmi a povšiml si, jak za těch posledních sedm měsíců zchátral: mnoho oken mělo černé díry místo skla a na střeše se uvolňovaly břidlicové tašky, aby je nastávající podzimní vichry postupně strhly.</p>

<p>I sought, and soon discovered, the three headstones on the slope next the moor: the middle one grey, and half buried in the heath; Edgar Linton's only harmonized by the turf and moss creeping up its foot; Heathcliff's still bare.</p>	<p>Hledal jsem a také brzo našel tři náhrobní kameny na samém svahu blízko slatin. Prostřední z nich šedý, byl napolo zakryt vřesem. Náhrobek Edgara Lintona byl v souzvuku se sousedním, neboť byl zarostlý bujnou travou a mechem na jeho úpatí. Heathcliffův kámen byl dosud holý.</p>	<p>Hledal jsem a snadno našel ty tři náhrobní kameny na svahu podle vřesoviště. Prostřední byl omšelý a zpola zapadlý do vřesu – náhrobek Edgara Lintona po pravici teprve začínal obrůstat zdola travou a mechem – Heathcliffův po levici byl ještě holý.</p>	<p>Hledal jsem a snadno našel ty tři náhrobky na svahu u vřesoviště. Prostřední byl omšelý a zpola zapadlý do vřesu, náhrobek Edgara Lintona po pravici teprve začínal zdola obrůstat travou a mechem a Heathcliffův po levici byl ještě holý.</p>
<p>I lingered round them, under that benign sky: watched the moths fluttering among the heath and harebells, listened to the soft wind breathing through the grass, and wondered how any one could ever imagine unquiet slumbers for the sleepers in that quiet earth.</p>	<p>Prodlel jsem dlouho mezi nimi, pod širou oblohou, pozoruje mušky poletující mezi vřesem a zvonky, a naslouchal jsem šumění větru, který se šířil travou, a divil jsem se, jak si může někdo představovati neklidný spánek těch, kdož dřímají dole pod zemí věčný sen.</p>	<p>Pozastavil jsem se u nich pod tou vlídnou oblohou. Díval jsem se, jak se nad květy vřesu a zvonečků třepetají jepice, poslouchal jsem větřík šelestící v trávě – a nechápal jsem, že by někdo mohl věřit v neklidný spánek těch, kteří spočívají v téhle pokojné zemi.</p>	<p>Postál jsem se [sic] u nich pod tou vlídnou oblohou. Díval jsem se, jak se nad kvetoucím vřesem a zvonečky třepetají jepice, poslouchal [chybné dělení: pos-louchal] větřík šelestící v trávě a nechápal, že by někdo mohl věřit v neklidný spánek těch, kteří spočívají v téhle pokojné zemi.</p>

PŘÍLOHA 6: Analyzované úryvky z románu *Malá Dorritka*

Originální znění všech tří úryvků pochází z projektu Gutenberg:

DICKENS, Charles (2008). *Little Dorrit*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 2. 4. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/963/963-h/963-h.htm>

Úryvek č. 1:

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl I., s. 7–11.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 7–9. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

Originál	Franta (1912)	Omega (2018)
Thirty years ago, Marseilles lay burning in the sun, one day.	Jednoho dne před třiceti léty ležela Marseille v úpalu slunečním.	Jednoho dne před třiceti lety panovalo v Marseille velké horko. [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE] Parné dny nebyly tehdy v srpnu v jižní Francii žádnou vzácností. Všechno v Marseille i kolem města obklopovalo jasné ohnivé nebe, na které však byli obyvatelé zvyklí.
A blazing sun upon a fierce August day was no greater rarity in southern France then, than at any other time, before or since. Everything in Marseilles, and about Marseilles, had stared at the fervid sky, and been stared at in return, until a staring habit had become universal there. Strangers were stared out of countenance	Žhavé slunce za parného srpnového dne nebylo tehda v jižní Francii vzácností o nic větší, než kdykoli jindy před tím nebo potom. Všechno v Marseille i kolem Marseille ztrnule hledělo na ohnivé nebe, jež pohled ten stejným způsobem vracelo, až ztrnulé to dívání přišlo všeobecně do zvyku. Cizincům šla	

<p>by staring white houses, staring white walls, staring white streets, staring tracts of arid road, staring hills from which verdure was burnt away. The only things to be seen not fixedly staring and glaring were the vines drooping under their load of grapes. These did occasionally wink a little, as the hot air barely moved their faint leaves.</p> <p>There was no wind to make a ripple on the foul water within the harbour, or on the beautiful sea without. The line of demarcation between the two colours, black and blue, showed the point which the pure sea would not pass; but it lay as quiet as the abominable pool, with which it never mixed. Boats without awnings were too hot to touch; ships blistered at their moorings; the stones of the quays had not cooled, night or day, for months. Hindoos, Russians, Chinese, Spaniards, Portuguese, Englishmen, Frenchmen, Genoese, Neapolitans, Venetians, Greeks, Turks, descendants from all the builders of Babel, come to trade at Marseilles, sought the shade alike—taking refuge in any hiding-place from a sea too intensely blue to be looked at, and a sky of</p>	<p>zrovna hlava kolem z těch ztrnule hledících bílých zdí, ztrnule hledících bílých ulic, ztrnule hledících prašných silnic, ztrnule hledících pahorků, jichž zeleň sluncem vyprahla. Révoví, sklánějící se pod tíží hroznů, bylo snad jediné, co se tak ztrnule a upřeně nedívalo a chvílemi se slabě pohnulo, když horký vzduch sotva se dotkl jeho jemných lístků.</p> <p>Ani vánek nezčeřil kalné vody v přístavu, nezčeřil však také krásného moře za ním. Hraniční čára mezi těmi dvěma barvami, černou a modrou, ukazovala místo, kterého pravé moře nepřestoupí; ale leželo tak klidně jako ta hanebná louže, se kterou se nikdy nesmísilo. Čluny bez ochranných stínidel pálily při doteku; lodi tam, kde byly přivázány, měly puchýře; nábrežní kameny po měsíce ve dne v noci neochladly. Hindové, Rusové, Číňané, Španělé, Portugalci, Angličané, Francouzi, Janované, Neapolitáni, Benátčané, Řekové, Turci, potomci všech stavitelů věže babylonské, přišli do Marseille za obchodem, hledali bez rozdílu stínu a ukrývali se kde mohli před mořem, jehož pronikavé modří zrak nesnesl, i před nachovým nebem, do</p>	<p>V tomto úmorném počasí se dařilo jen révě, která se skláněla pod tíží hroznů a slabě se chvěla na horkém vzduchu. [CHYBÍ PŘEDĚL Odstavce] Dokonce ani vánek nezčeřil kalné vody v přístavu ani klidné moře za ním. Kotvicí čluny bez plachet na dotek pálily, velké lodě měly popraskaný nátěr a kameny u přístavních hrází celé měsíce ve dne v noci neochladly. Indové, Rusové, Číňané, Španělé, Portugalci, Angličané, Francouzi, Janované, Neapolitáni, Benátčané, Řekové či Turci, zkrátka potomci všech stavitelů babylonské věže přicházeli</p>
---	---	---

<p>purple, set with one great flaming jewel of fire.</p>	<p>něhož byl zasazen veliký plápolavý, ohnivý drahokam.</p>	<p>do Marseille za obchodem. Všichni vyhledávali stín a ukrývali se i před mořem, na jehož hladině se zrcadlilo slunce, které každého oslepovalo.</p>
<p>The universal stare made the eyes ache. Towards the distant line of Italian coast, indeed, it was a little relieved by light clouds of mist, slowly rising from the evaporation of the sea, but it softened nowhere else. Far away the staring roads, deep in dust, stared from the hill-side, stared from the hollow, stared from the interminable plain. Far away the dusty vines overhanging wayside cottages, and the monotonous wayside avenues of parched trees without shade, drooped beneath the stare of earth and sky. So did the horses with drowsy bells, in long files of carts, creeping slowly towards the interior; so did their recumbent drivers, when they were awake, which rarely happened; so did the exhausted labourers in the fields. Everything that lived or grew, was oppressed by the glare; except the lizard, passing swiftly over rough stone walls, and the cicala, chirping his dry hot chirp, like a rattle. The very dust was scorched brown, and something quivered in the</p>	<p>Z toho všeobecného, ztrnulého zírání bolely oči. Na té straně, kde se táhla vzdálená čára italského břehu, ovšem ulevovaly zraku lehounké mráčky mlhy, zvolna se tvořící z výparů moře, ale nikde jinde nebylo úlevy. Všude v dáli ztrnule hledící silnice, plné prachu, zíraly s úbočí pahorků, zíraly z údolí, zíraly z nezměrné roviny. Všude v dáli zaprášené převislé révy, obrůstající chatrče po stranách cesty, a jednotvárná stromořadí vyschlých stromů bez stínu se skláněly pod ztrnulým pohledem země i nebe. A stejně se dělo dlouhým řadám koní s ospalými zvonci, táhnoucích svoje káry pomalu do vnitrozemí, stejně se dělo jejich ležícím vozkům, když nespali, což bylo zřídka, stejně se dělo umdleným dělníkům na poli. Všechno, co žilo a rostlo, bylo stísněno tím žárem až na ještěrku, přebíhající mrštně přes hrubé kamenné zdi, a cikádu, jejíž suchý, horký cvrkot zněl jako chřestačka. I sám prach byl upražen do hněda a něco se</p>	

<p>atmosphere as if the air itself were panting.</p>	<p>chvělo v atmosféře, jako by i vzduch těžce oddychoval.</p>	<p>Z horka byli unaveni nejen koně pomalu táhnoucí káry svých vozků do vnitrozemí, ale stejně tak i znavení dělníci na poli. Jenom ještěrce, přebíhající mrštně kamenné zdi, a cikádě, jejíž cvrkot zněl jako chrastítka, pálicí sluneční paprsky nevadily.</p>
<p>Blinds, shutters, curtains, awnings, were all closed and drawn to keep out the stare. Grant it but a chink or keyhole, and it shot in like a white-hot arrow. The churches were the freest from it. To come out of the twilight of pillars and arches—dreamily dotted with winking lamps, dreamily peopled with ugly old shadows piously dozing, spitting, and begging—was to plunge into a fiery river, and swim for life to the nearest strip of shade. So, with people lounging and lying</p>	<p>Všechny žalusie, okenice, záclony, stínidla byly zavřeny a spuštěny, aby tam ten upřený pohled nemohl. Ale kde našel jen skulinu nebo klíčovou díрку, vnikl tam jako do běla rozžhavený šíp. Ještě nejspíše byly před ním jisty kostely. Vyjítí ze soumraku pilířů a kleneb, snivě skropených blikajícími lampami, snivě oživených ohydnými starými stíny, zbožně klímajícími, plivajícími a žebrajícími, znamenalo vrhnouti se do ohnivé řeky a plavati</p>	

<p>wherever shade was, with but little hum of tongues or barking of dogs, with occasional jangling of discordant church bells and rattling of vicious drums, Marseilles, a fact to be strongly smelt and tasted, lay broiling in the sun one day.</p>	<p>s nebezpečstvím života k nejbližšímu proužku slunce. Tak tedy ležela toho dne Marseille s lidmi, loudajícimi se a ležícími, kdekoli jen byl stín, se slabým jen šumem hovoru a štěkotem psů, s občasným zvučením nesouladných kostelních zvonů a vířením ohavných bubnů, a pekla se na slunci jako pečeně, dráždící čich i chut [sic].</p>	<p>Tak vypadala toho dne Marseille s loudajícimi se lidmi, se slabým šumem hovorů, občasným štěkotem psů a s pravidelným zvoněním kostelních zvonů.</p>
<p>In Marseilles that day there was a villainous prison. In one of its chambers, so repulsive a place that even the obtrusive stare blinked at it, and left it to such refuse of reflected light as it could find for itself, were two men. Besides the two men, a notched and disfigured bench, immovable from the wall, with a draught-board rudely hacked upon it with a knife, a set of draughts, made of old buttons and soup bones, a set of dominoes, two mats, and</p>	<p>V Marseille bylo tehda ošklivé vězení. V jedné z jeho cel, místnosti to tak odporné, že i ten dotěrný pohled tam přivřel svá víčka a ponechal tam jen tolik odraženého světla, kolik si sama našla, byli dva mužové. Krom těch dvou mužů byla tam ještě pořezaná a zohyzděná, do stěny zapuštěná lavice, do níž byla nožem hrubě vřezána vrhcáby, zhotovené ze starých knoflíků a polévkových kostí, pak domino, dvě rohožky a dvě</p>	<p>V Marseille stálo tehdy nehostinné vězení. V jedné z odporných cel pobývali dva muži. Cela byla vybavená velmi opotřebovanou lavicí, do které byla nožem vyřezaná deska na vrhcáby, dále tam bylo hrací náčiní pro vrhcáby, zhotovené ze starých knoflíků a kostí z polévky, dvě rohožky a dvě nebo tři láhve vína. To bylo veškeré vybavení cely, kromě krys a jiné havěti. [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE] Světlo do cely proudilo skrze</p>

<p>two or three wine bottles. That was all the chamber held, exclusive of rats and other unseen vermin, in addition to the seen vermin, the two men.</p> <p>It received such light as it got through a grating of iron bars fashioned like a pretty large window, by means of which it could be always inspected from the gloomy staircase on which the grating gave. There was a broad strong ledge of stone to this grating where the bottom of it was let into the masonry, three or four feet above the ground. Upon it, one of the two men lolled, half sitting and half lying, with his knees drawn up, and his feet and shoulders planted against the opposite sides of the aperture. The bars were wide enough apart to admit of his thrusting his arm through to the elbow; and so he held on negligently, for his greater ease.</p>	<p>nebo tři vinné láhve. To bylo všechno, co cela obsahovala, krom německých myši a jiné neviditelné havěti, přídatku to k havěti viditelné, těm dvěma mužům.</p> <p>Světlo, které měla, přicházelo železným mřížovím, majícím podobu dosti velikého okna, a tím bylo možno vždy celu přehlédnouti z temného schodiště, kam mříž vedla. K mříži patřila široká, silná kamenná římsa, do níž asi tři nebo čtyři stopy nad zemí konce mříží byly zazděny. Jeden z obou mužů byl na ní vyvalen, polo sedě polo leže, se skrčenými koleny, opíraje se nohama a zády o protější stěnu výklenku. Mříže byly od sebe dosti daleko, že jimi mohl prostrčiti ruku až k lokti, a v tomto nedbalém položení mu patrně bylo nejlépe.</p>	<p>železnou mříž v podobě velikého okna, čímž bylo možné celu přehlédnout z temného schodiště, kam mříž vedla. K mříži patřila široká kamenná římsa, na které byl nyní jeden z mužů natažený napůl vsedě, napůl vleže a se skrčenými koleny se opíral nohama a zády o protější stěnu výklenku. Mříže byly od sebe dost daleko, že jimi mohl prostrčiti ruku až k lokti, a v této nedbalé poloze se cítil patrně nejlépe.</p>
<p>A prison taint was on everything there. The imprisoned air, the imprisoned light, the imprisoned damp, the imprisoned men, were all deteriorated by confinement. As the captive men were faded and haggard, so the iron was rusty, the stone was slimy, the wood was rotten, the air was faint, the light was dim. Like a well, like a vault, like a tomb,</p>	<p>Odevšad vanul tu morový dech vězení. Uvězněný vzduch, uvězněné světlo, uvězněné výpary, uvěznění lidé, vše se tím uvězněním zvrhlo. Tak jako věžňové byli sešlí a hubení, bylo i železo vlhké, kámen slizký, dřevo shnilé, vzduch stuchlý, světlo kalné. Jako studně, jako sklepení, jako hrob, tak i vězení nic nevědělo o tom jasu venku, a bylo by si zachovalo své poskvrněné</p>	<p>Ze všech stran tohoto místa byl cítit morový závan. Uvěznění nebyli jenom lidé, ale i vzduch, světlo i výpary. Tak jako byli věžňové sešlí a hubení, byl i kámen slizký, dřevo shnilé, vzduch zatuchlý a světlo kalné.</p>

<p>the prison had no knowledge of the brightness outside, and would have kept its polluted atmosphere intact in one of the spice islands of the Indian ocean.</p>	<p>ovzduší netknuté i na některém z Moluckých ostrovů v Indickém oceáně.</p>	
<p>The man who lay on the ledge of the grating was even chilled. He jerked his great cloak more heavily upon him by an impatient movement of one shoulder, and growled, ‘To the devil with this Brigand of a Sun that never shines in here!’</p> <p>He was waiting to be fed, looking sideways through the bars that he might see the further down the stairs, with much of the expression of a wild beast in similar expectation. But his eyes, too close together, were not so nobly set in his head as those of the king of beasts are in his, and they were sharp rather than bright—pointed weapons with little surface to betray them. They had no depth or change; they glittered, and they opened and shut. So far, and waiving their use to himself, a clockmaker could have made a better pair. He had a hook nose, handsome after its kind, but too high between the eyes by probably just as much as his eyes were too near to one another. For the rest, he was large and tall in frame, had thin lips, where his thick moustache</p>	<p>Muž ležící na římse mříže chvěl se dokonce zimou. Netrpělivým pohybem ramene přitáhl si těsně k sobě svůj veliký plášť a zavrčel: „Čert aby vzal to darebácké slunce, že sem ani nezasvitne!“</p> <p>Čekal na jídlo hledě mřížemi na stranu, aby viděl lépe dolů na schody, a výraz jeho tváře podobal se výrazu tváře divého zvířete při podobné příležitosti. Ale jeho oči, příliš blízko u sebe, nezíraly mu z hlavy tak vznešeně jako oči krále zvířat, a byly spíše bystré než jasné – jako hroty zbraní, přibroušené tak jemně, že jich lze sotva rozeznati. Neměly ani hloubky, ani neměnily výrazu: pouze se leskly, otevíraly a zavíraly. Nebýt toho, že oči jsou na dívání, byl by každý hodinář udělal zrovna takové, ne-li lepší. Měl orličí nos, jinak docela pěkný, ale položený příliš vysoko mezi očima, snad o tolik výše, o kolik jeho oči byly k sobě blíže. Jinak byl silné a vysoké postavy, měl tenké rty tam, kde je bylo vůbec pod silným knírem vidět, a</p>	<p>Muž ležící na římse mříže se chvěl zimou. Netrpělivým pohybem ramene si přitáhl těsně k tělu svůj široký plášť a zavrčel: „Čert aby vzal to zatracené slunce, že sem ani nezasvítí!“ [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE]</p> <p>Čekal na jídlo, které vyhlížel skrze mříž, aby lépe viděl dolů na schody, a výraz jeho tváře se podobal výrazu divokého zvířete. Bystré oči měl blízko u sebe, nebyly hluboké ani výrazné, pouze se leskly jako hroty jemných zbraní. Měl docela pěkný orlí nos, posazený vysoko mezi očima; rty měl tenké a nad nimi se vyjímal silný knír; vlasy s ryšavým nádechem měl husté, suché a rozčuchané. Jinak byl silné a vysoké postavy. Ruka, kterou držel mříž, byla na vrchní straně poseta ošklivými jizvami a byla neobyčejně malá a buclatá a nebýt špíny, byla by také neobyčejně bílá. Druhý muž ležel na kamenné podlaze přikrytý hrubým hnědým kabátem.</p>

<p>showed them at all, and a quantity of dry hair, of no definable colour, in its shaggy state, but shot with red. The hand with which he held the grating (seamed all over the back with ugly scratches newly healed), was unusually small and plump; would have been unusually white but for the prison grime.</p> <p>The other man was lying on the stone floor, covered with a coarse brown coat.</p>	<p>hojnost suchých vlasů, které jsou rozčuchány neměly určité barvy, ale přece jen ryšavý nádech. Ruka, kterou držel mříži a která byla na vrchní straně posetá ošklivými jizvami, právě zahojenými, byla neobyčejně malá a buclatá, a nebýt žalární špíny, byla by bývala také neobyčejně bílá.</p> <p>Druhý muž ležel na kamenné podlaze pokrytý hrubým hnědým kabátem.</p>	
<p>‘Get up, pig!’ growled the first. ‘Don’t sleep when I am hungry.’</p>	<p>„Vstaň, prase!“ zavrčel první muž. „Nespi, když mám hlad.“</p>	<p>„Vstaň, prase!“ zavrčel první muž. „Nespi, když mám hlad.“</p>
<p>‘It’s all one, master,’ said the pig, in a submissive manner, and not without cheerfulness; ‘I can wake when I will, I can sleep when I will. It’s all the same.’</p>	<p>„To je všechno jedno, pane,“ řeklo prase pokorně, ale dosti vesele. „Bdím, když chci, a spím, když chci. Pěšky jako za vozem.“</p>	<p>„Pane,“ zareagoval muž pokorně, „bdím, kdy chci, a spím, kdy chci.“</p>
<p>As he said it, he rose, shook himself, scratched himself, tied his brown coat loosely round his neck by the sleeves (he had previously used it as a coverlet), and sat down upon the pavement yawning, with his back against the wall opposite to the grating.</p>	<p>Řka to vstal, otřásl a poškrábal se, pověsil si svůj hnědý kabát, který mu byl až dosud pokrývkou, rukávy kolem krku a sedl si zívaje na dlažbu, opřev záda o stěnu naproti mříži.</p>	<p>Jak to dořekl, vstal, otřásl se a poškrábal, pověsil si svůj hnědý kabát, kterým se až dosud přikrýval až po krk, se zíváním si sedl na dlažbu a opřel se zády o stěnu naproti mříži.</p>
<p>‘Say what the hour is,’ grumbled the first man.</p>	<p>„Kolik je hodin?“ zabručel první muž.</p>	<p>„Kolik je hodin?“ zabručel první muž.</p>
<p>‘The mid-day bells will ring—in forty minutes.’</p>	<p>„Budou zvonit poledne – za čtyřicet minut.“</p>	<p>„Budou za čtyřicet minut zvonit poledne.“ Krátce se</p>

When he made the little pause, he had looked round the prison-room, as if for certain information.	V krátké pause mezi těmi slovy se rozhlédl po vězení jakoby pro informaci.	rozhlédl po vězení, jako by hledal hodiny.
'You are a clock. How is it that you always know?'	„Ty’s hotové hodiny. Jak to vždy uhodneš?“	„Ty jsi jako hotové hodiny. Jak to vždycky uhodneš?“ ptal se zvědavě první muž.

Úryvek č. 2:

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl I., s. 271–272.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 230–231. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

Originál	Franta (1912)	Omega (2018)
Little Dorrit's Lover	Milovník malé Dorritky	CTITEL MALÉ DORRITKY
Little Dorrit had not attained her twenty-second birthday without finding a lover. Even in the shallow Marshalsea, the ever young Archer shot off a few featherless arrows now and then from a mouldy bow, and winged a Collegian or two.	Malá Dorritka nedožila se svých dvaadvacátých narozenin bez milovníka. I v tom hloupém Maršálském vězení vystřelil věčně mladý lukostřelec tu a tam několik neopeřených šípů ze zpuchřelého luku a postřelil některého vězně.	Malá Dorritka se nedožila svých dvaadvacátých narozenin bez ctitele. I v Maršálském vězení vystřelil věčně mladý lukostřelec tu a tam několik neopeřených šípů ze zpuchřelého luku a postřelil některého vězně.
Little Dorrit's lover, however, was not a Collegian. He was the sentimental son of a turnkey. His father hoped, in the fulness of time, to leave him the inheritance of an unstained key; and had	Ale milovník malé Dorritky nebyl vězněm. Byl cituplným synem žaláříkovým. Jeho otec doufal, že mu, až se naplní časy, zanechá dědictvím neposkvrněný klíč, a od jeho útlého mládí mu vštěpoval povinnosti jeho	Ctitel Malé Dorritky však nebyl vězeň, ale citlivý syn žaláříka. Jeho otec doufal, že mu, až přijde čas, zanechá jako dědictví neposkvrněný klíč. Od jeho útlého mládí mu proto vštěpoval povinnosti jeho úřadu i tížádstvím udržet

<p>from his early youth familiarised him with the duties of his office, and with an ambition to retain the prison-lock in the family. While the succession was yet in abeyance, he assisted his mother in the conduct of a snug tobacco business round the corner of Horsemonger Lane (his father being a non-resident turnkey), which could usually command a neat connection within the College walls.</p>	<p>úřadu i ctižádost udržeti zámek od vězení v rodině. Dokud nebylo o právu nástupnictví rozhodnuto, pomáhal své matce v dobře zavedené trafice za rohem Horsemonger Lane (jeho otec sídlil mimo vězení), která udržovala zpravidla čilý styk s vězni.</p>	<p>zámek od vězení v rodině. Dokud nebylo o právu nástupnictví rozhodnuto, pomáhal své matce v dobře zavedené trafice za rohem Horsemonger Lane, která zpravidla udržovala čilý styk s vězni.</p>
<p>Years ago, when the object of his affections was wont to sit in her little arm-chair by the high Lodge-fender, Young John (family name, Chivery), a year older than herself, had eyed her with admiring wonder. When he had played with her in the yard, his favourite game had been to counterfeit locking her up in corners, and to counterfeit letting her out for real kisses. When he grew tall enough to peep through the keyhole of the great lock of the main door, he had divers times set down his father's dinner, or supper, to get on as it might on the outer side thereof, while he stood taking cold in one eye by dint of peeping at her through that airy perspective.</p>	<p>Už před léty, když předmět jeho náklonnosti sedával ve své malé sesliče u vysoké mřížky v lóži u krbu, díval se na ni mladý John (příjmením Chivery) s láskyplným obdivem. Když si s ní hrával na dvoře, bylo jeho oblíbenou hrou dělati, jako by ji zavíral do koutů a jako by ji zas propouštěl, ale za opravdové hubičky. Když dorostl tak vysoko, že se mohl dívatí klíčovou dírkou velikého zámku u hlavních dveří, několikrát postavil oběd nebo večeři svého otce přede dveřmi nestaraje se o ně dále a stál a díval se na ni touto větrnou vyhlídkou, až si zchládl jedno oko.</p>	<p>Už před léty, kdy subjekt jeho náklonnosti sedával na své malé židliče u vysoké mřížky v příbytku žalárníka u krbu, díval se na ni mladý John Chivery s láskyplným obdivem. Když si s ní hrával na dvoře, bylo jeho oblíbenou hrou dělat, jakoby ji zavíral do koutů a zase ji propouštěl, ale za opravdové hubičky. Když dorostl do věku, že se mohl dívat klíčovou dírkou velikého zámku u hlavních dveří, několikrát postavil oběd nebo večeři svého otce přede dveřmi, dál se o ně nestaral a stál a díval se na ni touto větrnou vyhlídkou, až na jedno oko nastydl.</p> <p>[CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE]</p>

<p>If Young John had ever slackened in his truth in the less penetrable days of his boyhood, when youth is prone to wear its boots unlaced and is happily unconscious of digestive organs, he had soon strung it up again and screwed it tight. At nineteen, his hand had inscribed in chalk on that part of the wall which fronted her lodgings, on the occasion of her birthday, ‘Welcome sweet nursling of the Fairies!’ At twenty-three, the same hand falteringly presented cigars on Sundays to the Father of the Marshalsea, and Father of the queen of his soul.</p>	<p>Povolila-li věrnost mladého Johna v méně sentimentálních dnech jeho chlapectví, kdy je mládež nakloněna nositi své boty nezašněrovány a žije v šťastné nevědomosti o svém zaživacím ústrojí, brzo ji opět napial [sic] a pevně přišrouboval. V devatenácti letech napsala jeho ruka křídou na onu část zdi, která byla naproti jejímu obydlí, k jejím narozeninám: „Bud’ pozdravena, sladký miláčku vil!“ V třidvaceti letech táž ruka chvějíc se podávala vždy v neděli cigara otci Maršálského vězení a otci královny jeho duše.</p>	<p>Polevila-li věrnost mladého Johna v méně sentimentálních dnech jeho dospívání, kdy je mládež nakloněna nosit své boty nezašněrované a žít v šťastné nevědomosti o svém zaživacím ústrojí, brzy opět zvýšil své úsilí. V devatenácti letech napsal křídou na část zdi, která byla naproti jejímu obydlí, k jejím narozeninám: „Zdravím tě, sladký miláčku!“ Ve třidvaceti letech chvějící se rukou podával vždy v neděli cigarety Otci Maršálského vězení.</p>
<p>Young John was small of stature, with rather weak legs and very weak light hair. One of his eyes (perhaps the eye that used to peep through the keyhole) was also weak, and looked larger than the other, as if it couldn’t collect itself. Young John was gentle likewise. But he was great of soul. Poetical, expansive, faithful.</p>	<p>Mladý John byl malé postavy, s dosti slabýma nohama a velmi řídkými světlými vlasy. Jedno z jeho očí (snad to, které se dívalo klíčovou dírkou) bylo také slabé a jako větší než druhé, jako by se nemohlo vzpamatovat. Mladý John byl vůbec jemný. Ale měl velikou duši, básnickou, obsáhlou, oddanou.</p>	<p>Mladý John byl malé postavy, měl velmi slabé nohy a velmi řídké světlé vlasy. Jedno z jeho očí – snad to, které se rádo dívalo klíčovou dírkou – bylo také slabé a vypadalo větší než druhé. John byl jemný mladík s oddanou duší básníka.</p>

Úryvek č. 3:

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl II., s. 58–64.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 519–523. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

Originál	Franta (1912)	Omega (2018)
Something Wrong Somewhere	Něco není v pořádku	NĚCO NENÍ V POŘÁDKU
The family had been a month or two at Venice, when Mr Dorrit, who was much among Counts and Marquises, and had but scant leisure, set an hour of one day apart, beforehand, for the purpose of holding some conference with Mrs General.	Rodina byla asi dva měsíce v Benátkách, když pan Dorrit, který byl stále mezi hrabaty a markýzy a měl tuze málo času, určil jednoho dne už napřed zvláštní hodinu, aby měl rozmluvu s paní Generalovou.	Rodina byla asi dva měsíce v Benátkách, když pan Dorrit, který pobýval stále mezi hrabaty a markýzy a měl velmi málo času, určil jednoho dne předem zvláštní hodinu na rozhovor s paní Generalovou.
The time he had reserved in his mind arriving, he sent Mr Tinkler, his valet, to Mrs General's apartment (which would have absorbed about a third of the area of the Marshalsea), to present his compliments to that lady, and represent him as desiring the favour of an interview. It being that period of the forenoon when the various members of the family had coffee in their own chambers, some couple of hours before assembling at breakfast in a faded hall which had once been sumptuous, but was now the prey of watery vapours and a settled melancholy, Mrs General was accessible to the valet. That envoy found her on a little square of carpet, so extremely diminutive in reference to	Když nastal čas, jež k tomu ve své mysli určil, poslal pana Tinklera, svého komorníka, do pokoje paní Generalové (který by byl zaujal asi třetinu plochy Maršálského vězení), aby vyřídil této dámě jeho poručení zároveň s prosbou, aby mu dopřála čest rozmluvy. Poněvadž to byla ona dopolední doba, kdy různí členové rodiny pili kávu každý ve svém pokoji nějakých pár hodin před tím, než se shromáždili k snídani ve vybledlé síni, která byla kdysi nádherná, ale nyní byla kořistí vodních par a zakořeněné melancholie, byla paní Generalová komorníku přístupná. Tento vyslanec ji zastihl na malém čtvercovém koberci, který byl tak neobyčejně nepatrný u porovnání s velikostí její	Když nastal čas, poslal svého komorníka pana Tinklera do rozlehlého pokoje paní Generalové, aby jí vyřídil jeho poručení zároveň s prosbou, aby byla tak laskavá a pohovořila s ním. Poněvadž to byla ona dopolední doba, kdy členové rodiny pili kávu každý ve svém pokoji pár hodin předtím, než se shromáždili k snídani ve vybledlé síni, která byla kdysi nádherná, ale nyní byla kořistí vodních par a zakořeněné melancholie, byla paní Generalová přístupná rozhovoru s panem Dorritem. Komorník ji zastihl na malém čtvercovém koberci, který byl tak neobyčejně nepatrný v porovnání s velikostí její kamenné a mramorové podlahy, že to vypadalo,

<p>the size of her stone and marble floor that she looked as if she might have had it spread for the trying on of a ready-made pair of shoes; or as if she had come into possession of the enchanted piece of carpet, bought for forty purses by one of the three princes in the Arabian Nights, and had that moment been transported on it, at a wish, into a palatial saloon with which it had no connection.</p>	<p>kamenné a mramorové podlahy, že to vypadalo, jako by si jej byla rozprostřela, aby si zkusila pár hotových střevíců, nebo jako kdyby se byla dostala v držení začarovaného kusu koberce, který si koupil za čtyřicet měšců jeden ze tří princů v „Tisíc a jedné noci“, a byl na něm v tu chvíli na své přání přenesen do palácové síně, se kterou koberec ten nebyl v žádném spojení.</p>	<p>jako by si jej rozprostřela, aby si zkusila pár střevíců.</p>
<p>Mrs General, replying to the envoy, as she set down her empty coffee-cup, that she was willing at once to proceed to Mr Dorrit's apartment, and spare him the trouble of coming to her (which, in his gallantry, he had proposed), the envoy threw open the door, and escorted Mrs General to the presence. It was quite a walk, by mysterious staircases and corridors, from Mrs General's apartment,—hoodwinked by a narrow side street with a low gloomy bridge in it, and dungeon-like opposite tenements, their walls besmeared with a thousand downward stains and streaks, as if every crazy aperture in them had been weeping tears of rust into the Adriatic for centuries—to Mr Dorrit's apartment: with a whole English house-front of window, a prospect of</p>	<p>Když paní Generalová odpověděla poslovi, jak odkládala svůj prázdný kávový šálek, že je ochotna ihned se vydati do pokoje pana Dorrita a ušetřiti mu, aby se k ní nemusil namáhati (což jí ve své dvornosti navrhoval), posel otevřel dveře a vyprovodil paní Generalovou k audienci. Z pokoje paní Generalové (kterému byly zavázány oči úzkou postranní uličkou s nízkým pochmurným můstkem a žalářovitými protějšními budovami, jejichž stěny byly potřísněny tisícími dolů stékajícími skvrnami a pruhy, jako by každý vetchý otvor v nich po celá staletí proléval sazové slzy do Adriatického moře) byla to hotová procházka tajemnými schodišti a koridory do pokoje pana Dorrita s oknem velikým jako celé průčelí anglického domu, s pohledem na krásné</p>	<p>Paní Generalová odpověděla komorníkovi při odkládání svého prázdného šálku od kávy, že je ochotná ihned se vydat do pokoje pana Dorrita, aby se nemusel namáhat k ní, což jí ve své dvornosti navrhoval. Komorník pana Dorrita tedy otevřel dveře a vyprovodil paní Generalovou k audienci. Z pokoje paní Generalové to byla procházka tajemnými schodišti a koridory do pokoje pana Dorrita s oknem velikým jako celé průčelí anglického domu, s pohledem na krásné kostelní kupole zvedající se do modrého nebe rovnou z vody, která je odrážela a s tlumeným šumotem Canale Grande omývajícího dveře, kde jeho gondoly a gondoliéři stáli k jeho libosti.</p>

<p>beautiful church-domes rising into the blue sky sheer out of the water which reflected them, and a hushed murmur of the Grand Canal laving the doorways below, where his gondolas and gondoliers attended his pleasure, drowsily swinging in a little forest of piles.</p>	<p>kostelní kupole zvedající se do modrého nebe rovnou z vody, která je odrážela a s tlumeným šumotem Canale Grande omývajícím dole dveře, kde jeho gondoly a gondolieři mu stáli k libosti houpající se ospale v lesíku kolů.</p>	
[...]	[...]	[...]
‘Does Mr Dorrit wish me to remain?’	„Přeje si pan Dorrit, abych zůstala?“	„Přeje si pan Dorrit, abych zůstala?“
‘Perhaps, if you have no other engagement, you would not object for a minute or two—’	„Snad, nemáte-li jiných závazků, nebudete mít nic proti tomu zůstat nějakou minutku —“	„Snad, nemáte-li jiné závazky, nebudete mít nic proti tomu zůstat nějakou minutku?“
‘Not at all.’	„Dokonce ne.“	„Nebudu.“
<p>So, Tinkler the valet was instructed to find Miss Amy’s maid, and to request that subordinate to inform Miss Amy that Mr Dorrit wished to see her in his own room. In delivering this charge to Tinkler, Mr Dorrit looked severely at him, and also kept a jealous eye upon him until he went out at the door, mistrusting that he might have something in his mind prejudicial to the family dignity; that he might have even got wind of some Collegiate joke before he came into the service, and might be derisively reviving its remembrance at the present moment. If Tinkler had happened to smile, however faintly and</p>	<p>A tak bylo nařízeno komorníku Tinklerovi, aby vyhledal komornou slečny Amy a požádal tuto podřízenou osobu, aby oznámila slečně Amy, že si s ní pan Dorrit přeje mluvit ve svém pokoji. Dávaje Tinklerovi toto nařízení pan Dorrit se na něj přísně díval a střežil jej také žárlivým okem, dokud nevyšel ze dveří, podezřívaje ho, že snad má něco ve své duši, co by mohlo poškodit rodinnou důstojnost; že snad pochytil nějaký vězeňský vtip dříve než k němu přišel do služby a že snad právě v tu chvíli si ho posměšně oživil ve své paměti. Kdyby se byl Tinkler náhodou usmál, byť sebe slaběji a</p>	<p>Pan Dorrit tedy nařídil komorníkovi Tinklerovi, aby vyhledal komornou slečny Amy a požádal tuto podřízenou osobu, aby oznámila slečně Amy, že si s ní pan Dorrit přeje mluvit ve svém pokoji. Pan Dorrit se při tom díval na Tinklera velmi přísně a také ho probodával žárlivým okem, dokud nevyšel ze dveří, jelikož ho podezřívá, že snad má něco ve své duši, co by mohlo poškodit rodinnou důstojnost a že snad pochytil nějaký vězeňský vtip dříve, než k němu přišel do služby a že snad právě v tu chvíli si ho posměšně oživil v paměti. Kdyby se Tinkler náhodou usmál, byť sebeslaběji a nevinněji, nic by</p>

<p>innocently, nothing would have persuaded Mr Dorrit, to the hour of his death, but that this was the case. As Tinkler happened, however, very fortunately for himself, to be of a serious and composed countenance, he escaped the secret danger that threatened him. And as on his return—when Mr Dorrit eyed him again—he announced Miss Amy as if she had come to a funeral, he left a vague impression on Mr Dorrit’s mind that he was a well-conducted young fellow, who had been brought up in the study of his Catechism by a widowed mother.</p>	<p>nevinněji, nic by nebylo přesvědčilo pana Dorrita až do hodinky jeho smrti, že tomu tak bylo. Ale poněvadž měl Tinkler, což bylo pro něj veliké štěstí, náhodou vážný a klidný obličej, unikl tajnému nebezpečí, které mu hrozilo. A poněvadž při svém návratu — když pan Dorrit opět po očku na něj pohlédl — oznamoval slečnu Amy, jako by se byla dostavila k nějakému pohřbu, zůstavil o sobě v mysli páně Dorritově neurčitý dojem, že je mladý chlapík velmi slušného chování, kterého jeho ovdovělá matka vedla k pilnému studiu katechismu.</p>	<p>nepřesvědčilo pana Dorrita až do hodinky jeho smrti, že tomu tak bylo. Poněvadž měl Tinkler, což bylo pro něj veliké štěstí, náhodou vážný a klidný obličej, unikl tajnému nebezpečí, které mu hrozilo. Při svém návratu na něj pan Dorrit opět po očku hleděl, když ohlašoval slečnu Amy, ale našťastí pro komorníka zůstal u té myšlenky, že má mladý komorník velmi slušné chování díky pilnému studiu katechismu, ke kterému ho vedla jeho ovdovělá matka.</p>
<p>‘Amy,’ said Mr Dorrit, ‘you have just now been the subject of some conversation between myself and Mrs General. We agree that you scarcely seem at home here. Ha—how is this?’</p>	<p>„Amy,“ řekl pan Dorrit, „právě jsi byla předmětem jisté rozmluvy mezi mnou a paní Generalovou. Souhlasíme v tom, že se zde jaksi necítíš doma. Ha — jak je to?“</p>	<p>„Amy,“ řekl na uvítanou pan Dorrit, „právě jsi byla předmětem jisté rozmluvy mezi mnou a paní Generalovou. Souhlasíme v tom, že se zde jaksi necítíš doma... ha... jak je to?“</p>
<p>A pause.</p>	<p>Krátká pauza.</p>	<p>Nastala chvilka ticha.</p>
<p>‘I think, father, I require a little time.’</p>	<p>„Myslím, tatínku, že potřebuji trochu času.“</p>	<p>„Myslím, tatínku, že potřebuji trochu času.“</p>
<p>‘Papa is a preferable mode of address,’ observed Mrs General. ‘Father is rather vulgar, my dear. The word Papa, besides, gives a pretty form to the lips. Papa, potatoes, poultry, prunes, and prism are all very good words for the lips: especially prunes and prism. You will find it</p>	<p>„Lépe je říkat papa,“ podotkla paní Generalová. „Tatínku je dosti sprosté, má milý. Slovo papa krom toho dodává rtům pěkné formy. Papa, polévka, páv, paže a půvab jsou všechno velmi dobrá slova pro rty, a zvláště paže a půvab. Uvidíte, jak je to dobré pro vytvoření dobrého chování,</p>	<p>„Lepší je říkat papa,“ upozornila Amy paní Generalová. „Tatínku je sprosté, má milá. Slovo papa krom toho dodává rtům pěknou formu. Papa, polévka, páv, paže a půvab jsou všechno velmi dobrá slova pro rty, a zvláště paže a půvab. Uvidíte, jak je to dobré pro vytvoření</p>

<p>serviceable, in the formation of a demeanour, if you sometimes say to yourself in company—on entering a room, for instance—Papa, potatoes, poultry, prunes and prism, prunes and prism.’</p>	<p>řekne-li se někdy ve společnosti — na příklad při vstupu do pokoje — papa, polévka, páv, paže a půvab.“</p>	<p>dobrého chování, řekne-li se někdy ve společnosti, například při vstupu do pokoje, papa, polévka, páv, paže a půvab.“</p>
<p>‘Pray, my child,’ said Mr Dorrit, ‘attend to the—hum—precepts of Mrs General.’</p>	<p>„Bud’ tak laskava, mé dítě,“ řekl pan Dorrit, „a věnuj pozornost — hm — pokynům paní Generalové.“</p>	<p>„Bud’ tak laskavá, mé dítě,“ poprosil dceru pan Dorrit, „a věnuj pozornost... hm... pokynům paní Generalové.“</p>
<p>Poor Little Dorrit, with a rather forlorn glance at that eminent varnisher, promised to try.</p>	<p>Ubohá malá Dorritka slíbila s dosti nešťastným pohledem na tuto vynikající lakýrnici, že to zkusí.</p>	<p>Ubohá Malá Dorritka slíbila s velice nešťastným pohledem, že to zkusí.</p>

